叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(fromont And Risler — Volume 4) 000001
2. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(fromont And Risler — Volume 4) 000002
3. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(fromont And Risler — Volume 4) 000003
4. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(fromont And Risler — Volume 4) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(Fromont and Risler — Volume 4) 第1/4页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的

[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

- [ænd; ənd] [rɪsələ˞]
FROMONT AND RISLER
- 和 里斯勒

弗罗蒙特和里斯勒

[baɪ] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ]
By ALPHONSE DAUDET
经过 阿方斯 都德

作者：阿尔方斯·都德

[bʊk] [fɔːr] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ]
THE DAY OF RECKONING
这 天 的 清算

清算之日

[ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɒv; əv] [seɪnt] - [dʒə'veɪz] [strʌk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
The great clock of Saint - Gervais struck one in the morning .
这 伟大的 钟 的 圣 - 热尔韦 击 一 在 这 早晨 .

圣热尔韦的大钟在凌晨一点敲响了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [snəʊ] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz]
It was so cold that the fine snow , flying through the air , hardened as
它 曾是 所以 寒冷的 那 这 美好的 雪 , 飞行 通过 这 空气 , 硬化 作为
[ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
it fell ,
它 跌倒 ,

天气非常寒冷，细雪飞舞在空中，落地后便迅速凝固。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['slɪpəri] , [waɪt] ['blæŋkit] .
covering the pavements with a slippery , white blanket .
覆盖 这 人行道 和 一个 滑 , 白色的 毯子 .

人行道上覆盖着一层滑溜溜的白色毯子。

[rɪsəlɝ] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
Risler , wrapped in his cloak ,
里斯勒 , 包装 在 他的 披风 ,

里斯勒裹着斗篷，

[wɒz; wəz] ['heisən] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bruːəri] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
was hastening home from the brewery through the deserted streets of the
曾是 加速 家 从 这 啤酒厂 通过 这 荒凉的 街道 的 这
[mə'reɪ] .
Marais .
玛莱区 .

他正匆匆穿过玛莱区空无一人的街道，从啤酒厂赶回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['selɪbreɪtɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['bɒrəʊəz] , -
He had been celebrating , in company with his two faithful borrowers , Chebe
他 有 到过 庆祝 , 在 公司 和 他的 二 忠实 借款人 , -
[ænd; ənd] - ,
and Delobelle ,
和 - ,

他当时正和他的两个忠实借贷者切贝和德洛贝尔一起庆祝，

[hɪz; ɪz][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
his first moment of leisure ,
他的 第一的 片刻 的 闲暇 ,

他难得的闲暇时光

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['endləs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
the end of that almost endless period of seclusion during which he had been
这 结尾 的 那 几乎 无尽的 时期 的 隔离 期间 哪个 他 有 到过
[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pres] ,
superintending the manufacture of his press ,
监督 这 生产 的 他的 按 ,

他结束了那段几乎无休止的隐居生活，在那段时间里，他一直监督着自己印刷机的生产。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] , [ðə; ði][dʒɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] .
with all the searchings , the joys , and the disappointments of the inventor .
和 全部 这 搜索 , 这 喜悦 , 和 这 失望 的 这 发明者 .

以及发明家所有的探索、喜悦和失望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] , ['veri] [lɒŋ] .
It had been long , very long .
它 有 到过 长的 , 非常 长的 .

已经过了很久很久了。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['diːfekt] .
At the last moment he had discovered a defect .
在 这 最后的 片刻 他 有 发现 一个 缺点 .

在最后一刻，他发现了一个缺陷。

[ðə; ði] [kreɪn] [dɪd] [nɒt] [wɜːk] [wel] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] [plænz]
The crane did not work well ; and he had had to revise his plans
这 起重机 做过 不是 工作 出色地 ; 和 他 有 有 到 修订 他的 计划
[ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] .
and drawings .
和 图画 .

起重机运行不佳；他不得不修改他的计划和图纸。

[æt; ət] [lɑːst] , [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði] [njuː] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] .
At last , on that very day , the new machine had been tried .
在 最后的 , 在 那 非常 天 , 这 新的 机器 有 到过 尝试 .

终于，就在那一天，新机器进行了试用。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .
Everything had succeeded to his heart's desire .
一切 有 成功了 到 他的 心脏的 欲望 .

一切都如他所愿。

[ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
The worthy man was triumphant .
这 值得 男人 曾是 凯 .

这位正直的人取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [det] ,
It seemed to him that he had paid a debt ,
它 似乎 到 他 那 他 有 有薪酬的 一个 债务 ,

他觉得自己已经偿还了一笔债。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ] [wʊd]
by giving the house of Fromont the benefit of a new machine , which would
经过 给予 这 房子 的 - 这 益处 的 一个 新的 机器 , 哪个 会
['les(ə)n] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] ,
lessen the labor ,
减少 这 劳动 ,

通过为弗罗蒙特家族提供一台新机器，可以减轻他们的劳动强度。

['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ,
shorten the hours of the workmen ,
缩短 这 小时 的 这 工人 ,

缩短工人的工作时间，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and at the same time double the profits and the reputation of the
和 在 这 相同的 时间 双倍的 这 利润 和 这 名声 的 这
['fæktri; 'fæktəri] .
factory .
工厂 .

同时使工厂的利润和声誉翻倍。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] [æz; əz] [hiː; hi] [plɔdid] [ə'lɒŋ] .
He indulged in beautiful dreams as he plodded along .
他 沉溺其中 在 美丽的 梦境 作为 他 蹒跚而行 沿着 .

他一边蹒跚前行，一边沉浸在美好的梦境中。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ræŋ] [aʊt] ['praʊdli] , ['emfəsaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['hæpi] [trend] [ɒv; əv]
His footsteps rang out proudly , emphasized by the resolute and happy trend of
他的 脚步声 响铃 出去 自豪地 , 强调 经过 这 坚决 和 快乐的 趋势 的
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

他的脚步声响亮而自豪，这与他坚定而快乐的心情相得益彰。

['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ru:] [dez] [vjej] - - .
Quickening his pace , he reached the corner of Rue des Vieilles - Haudriettes .
加速 他的 步伐 , 他 达到 这 角落 的 后悔 德斯 vieilles - - .

他加快脚步，来到了老豪德里埃特街的拐角处。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ,
A long line of carriages was standing in front of the factory ,
一个 长的 线 的 马车 曾是 常设 在 正面 的 这 工厂 ,

工厂门前停着一长串马车，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['læntənz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
and the light of their lanterns in the street ,
和 这 光 的 他们的 灯笼 在 这 街道 ,

还有街上他们灯笼的光芒，

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvəz] [si:kɪŋ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nəs]
the shadows of the drivers seeking shelter from the snow in the corners
这 阴影 的 这 司机 寻求 庇护所 从 这 雪 在 这 角落
[ænd; ənd] ['æŋglz] [ðæt] [ðəʊz] [əʊld] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['streɪtnɪŋ] [ɒv; əv]
and angles that those old buildings have retained despite the straightening of
和 角度 那 那些 老的 建筑物 有 保留 尽管 这 拉直 的
[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
the sidewalks ,
这 人行道 ,

尽管人行道已经改直，但那些老建筑仍然保留着原有的拐角和角度，司机们为了躲避积雪而投下的阴影，

[geɪv] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['æspekt] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'zɜ:tɪd] , ['saɪlənt] ['kwɔ:tə(r)] .
gave an animated aspect to that deserted , silent quarter .
给予 一个 动画 方面 到 那 荒凉的 , 沉默的 四分之一 .

给那片荒凉寂静的街区增添了一抹生机。

" [jes] , [jes] ! [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] , " [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔ:l]
" Yes , yes ! to be sure , " thought the honest fellow , " we have a ball
" 是的 , 是的 ! 到 是 当然 , " 想法 这 诚实的 同伴 , " 我们 有 一个 球
[æt; ət] ['aʊə(r)] [haʊs] .
at our house .
在 我们的 房子 .

“是的，是的！当然，”这位诚实的家伙心想，“我们家玩得很开心。”

" [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [si:'dɒni:] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [grænd] ['mju:zɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] ['pɑ:ti]
" He remembered that Sidonie was giving a grand musical and dancing party
" 他 记得 那 西多妮 曾是 给予 一个 盛大 音乐 和 跳舞 派对
,
,
,

他记得西多妮要举办一场盛大的音乐舞蹈派对，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'skju:zd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
which she had excused him from attending , by the way , knowing that he
哪个 她 有 已原谅 他 从 参加 , 经过 这 方式 , 会心 那 他
[wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .
was very busy .
曾是 非常 忙碌的 .

顺便一提，她知道他很忙，所以准许他不用参加。

['ʃædəʊz] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ˌri:'pæst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ;
Shadows passed and repassed behind the fluttering veil of the curtains ;
阴影 通过了 和 重新通过 在后面 这 飘动 面纱 的 这 窗帘 ;

影子在飘动的窗帘后忽隐忽现；

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stelθi] [ˌæpə'riʃən] [wɪð]
the orchestra seemed to follow the movements of those stealthy apparitions with
这 乐队 似乎 到 跟随 这 移动 的 那些 隐秘的 幻影 和

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['mʌfld] [nəʊts] .
the rising and falling of its muffled notes .
这 上升 和 坠落 的 它是 闷音 笔记 .

乐团奏出的低沉音符似乎在跟随那些神秘幽灵的移动而起伏。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .
The guests were dancing .
这 客人 是 跳舞 .

客人们在跳舞。

[rɪsələ˞] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðæt] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,
Risler let his eyes rest for a moment on that phantasmagoria of the ball ,
里斯勒 让 他的 眼睛 休息 为了 一个 片刻 在 那 幻象 的 这 球 ,

里斯勒的目光在那颗球的奇幻形态上停留了一会儿。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] - ['ʃædəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]
and fancied that he recognized Sidonie's shadow in a small room adjoining the
和 幻想 那 他 认可 - 阴影 在 一个 小的 房间 相邻的 这

['sælɒn] .
salon .
沙龙 .

他觉得在沙龙隔壁的小房间里，他认出了西多妮的影子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɒstjuːm] ,
She was standing erect in her magnificent costume ,
她 曾是 常设 直立 在 她 壮丽 戏服 ,

她身着华丽的服饰，笔直地站着。

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] .
in the attitude of a pretty woman before her mirror .
在 这 态度 的 一个 漂亮的 女士 前 她 镜子 .

就像漂亮女人在镜子前摆姿势一样。

[ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] ['daʊtləs] , [wɒz; wəz] [rɪ'peərɪŋ]
A shorter shadow behind her , Madame Dobson doubtless , was repairing
一个 较短 阴影 在后面 她 , 夫人 多布森 毫无疑问 , 曾是 维修

[sʌm; səm] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] ,
some accident to the costume ,
一些 事故 到 这 戏服 ,

她身后一个较短的身影，无疑是多布森夫人，正在修补戏服上的瑕疵。

- [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪbən] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
retieing the knot of a ribbon tied about her neck ,
- 这 结 的 一个 丝带 系 关于 她 脖子 ,

她重新系好系在脖子上的丝带结，

[ɪts] [lɒŋ] [endz] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .
its long ends floating down to the flounces of the train .
它是 长的 结束 漂浮的 向下 到 这 褶边 的 这 火车 .

它的长尾垂落到火车的裙边上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]
It was all very indistinct , but the woman's graceful figure was
它 曾是 全部 非常 模糊 , 但 这 女性的 优美 数字 曾是

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [ɪn] [ðəʊz] ['feɪntli] [treɪst] ['aʊtlaɪnz] ,
recognizable in those faintly traced outlines ,
可识别的 在 那些 淡淡的 追踪 概述 ,

虽然画面非常模糊，但从那些隐约可见的轮廓中，仍然可以辨认出那位女士优美的身形。

[ænd; ənd] [rɪsəlɚ] ['tæri] [lɒŋ] [əd'maɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
and Risler tarried long admiring her .
和 里斯勒 滞留 长的 钦佩 她 .

里斯勒久久驻足，欣赏着她。

[ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] ['straɪkɪŋ] .
The contrast on the first floor was most striking .
这 对比 在 这 第一的 地面 曾是 最多 引人注目 .

一楼的对比最为鲜明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait] ['vɪzəb(ə)l] ,
There was no light visible ,
那里 曾是 不 光 可见的 ,

周围一片漆黑。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['laɪlək] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm] .
with the exception of a little lamp shining through the lilac hangings of the bedroom .
和 这 例外 的 一个 小的 灯 灼灼 通过 这 紫丁香 绞刑 的 这 卧室 .

除了卧室里透过淡紫色帷幔透进来的一盏小灯之外，别无其他。

[rɪsəlɚ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Risler noticed that circumstance , and as the little girl had been ailing a few days before ,
里斯勒 注意到 那 环境 , 和 作为 这 小的 女孩 有 到过 生病 一个 很少 天 前 ,

里斯勒注意到了这种情况，而且小女孩几天前就生病了，

[hiː; hi] [felt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
he felt anxious about her ,
他 毛毡 焦虑的 关于 她 ,

他很担心她。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['mædəm] [dʒɔrdʒəs] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] [səʊ] ['hʌrɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;
remembering Madame Georges's strange agitation when she passed him so hurriedly in the afternoon ;
记住 夫人 乔治的 奇怪的 搅动 什么时候 她 通过了 他 所以 匆匆 在 这 下午 ;

记得那天下午，乔治夫人匆匆走过他身边时，神情有些异常激动；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [pɛr] [ə'kɪliːz] [lɒdʒ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] .
and he retraced his steps as far as Pere Achille's lodge to inquire .
和 他 重走 他的 步骤 作为 远的 作为 佩雷 阿喀琉斯的 小屋 到 查询 .

于是他原路返回，一直到阿基里斯神父的住所询问。

[ðə; ði] [lɒdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] .
The lodge was full .
这 小屋 曾是 满的 .

旅馆客满了。

['kəʊtʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stəʊv] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]
Coachmen were warming themselves around the stove , chatting and laughing
马车夫 是 变暖 他们自己 大约 这 火炉 ， 聊天 和 笑
[ə'mɪd] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [paɪps] .
amid the smoke from their pipes .
之中 这 抽烟 从 他们的 管道 .

马车夫们围坐在炉子旁取暖，一边聊天说笑，一边吞云吐雾。

[wen] [rɪsəlɚ] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [sɪg'nɪfɪkənt]
When Risler appeared there was profound silence , a cunning , inquisitive , significant
什么时候 里斯勒 出现 那里 曾是 深刻的 沉默 ， 一个 狡猾 ， 好奇 ， 重要的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

里斯勒出现时，现场一片寂静，一种狡黠、好奇、意味深长的寂静。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .
They had evidently been speaking of him .
他们 有 显然 到过 请讲 的 他 .

他们显然是在谈论他。

" [ɪz] [ðə; ði] - [tʃaɪld] [stɪl] [sɪk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Is the Fromont child still sick ? " he asked .
" 是 这 - 孩子 仍然 生病的 ? " 他 问 .

“弗罗蒙特家的孩子还病着吗？”他问道。

" [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [mə'sjɜː] . "
" No , not the child , Monsieur . "
" 不 ， 不是 这 孩子 ， 先生 . "

“不，不是孩子，先生。”

" [mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] [sɪk] ? "
" Monsieur Georges sick ? "
" 先生 乔治 生病的 ? "

乔治先生生病了吗?

" [jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Yes , he was taken when he came home to - night .
" 是的 ， 他 曾是 已采取 什么时候 他 来了 家 到 - 夜晚 .

“是的，他今晚回家时被带走了。”

[ai] [went] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
I went right off to get the doctor .
我 去 正确的 离开 到 得到 这 医生 .

我立刻去找医生了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ɔːl] [mə'sjɜː] ['niːdɪd] [wɒz; wəz]
He said that it wouldn't amount to anything — that all Monsieur needed was
他 说 那 它 不会 数量 到 任何事物 — 那 全部 先生 需要 曾是
[rest] .
rest .
休息 .

他说这不会有什么后果——先生需要的只是休息。

" [æz; əz] [rɪsəlɚ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [pɛr] ['ækɪˌliː] ['ædɪd] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] -
" As Risler closed the door Pere Achille added , under his breath , with the half -
" 作为 里斯勒 关闭 这 门 佩雷 阿喀琉斯 额外 ， 在下面 他的 气息 ， 和 这 一半 -
['fɪəf(ə)l] ,
fearful ,
可怕 ，

“里斯勒关上门时，佩雷·阿基勒低声补充道，语气中带着一丝恐惧，

[hɑːf] - [ɔː'deɪʃəs] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] , [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə]
half - audacious insolence of an inferior , who would like to be listened to
一半 - 大胆的 傲慢 的 一个 下 , WHO 会 喜欢 到 是 听着 到
[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] :
and yet not distinctly heard :
和 然而 不是 明显地 听到 :

一个地位低下的人半是厚颜无耻的傲慢，他想被倾听，却又不想被人清楚地听到：

" [ɑː] ! - [deɪm] - ,
" Ah ! ' dame ' ,
" 啊 ! - 贵妇人 - ,

“啊！‘女士’，

['ðer] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['sekənd] .
they're not making such a show on the first floor as they are on the second .
它们是 不是 制作 这样的 一个 展示 在 这 第一的 地面 作为 他们 是 在 这 第二 .

他们在一楼不像在二楼那样大张旗鼓。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" This is what had happened .
" 这 是 什么 有 发生 .

事情经过是这样的。

- [ʒɜːn] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð]
Fromont jeune , on returning home during the evening , had found his wife with
- 年轻的 , 在 返回 家 期间 这 晚上 , 有 成立 他的 妻子 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ,
such a changed ,
这样的 一个 已更改 ,

弗罗蒙特·杰恩晚上回家时，发现他的妻子判若两人。

['hɑːtbrəʊkən] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [di'vain] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
heartbroken face , that he at once divined a catastrophe .
肠断 脸 , 那 他 在 一次 神谕 一个 灾难 .

他脸上满是悲痛，显然他立刻预感到了一场灾难。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [j'iəz] [tuː; tə][sɪn] [wɪð]
But he had become so accustomed in the past two years to sin with
但 他 有 变得 所以 习惯 在 这 过去的 二 年 到 罪 和
[ɪm'pjuːnəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [kʊd; kəd]
impunity that it did not for one moment occur to him that his wife could
免责 那 它 做过 不是 为了 一 片刻 发生 到 他 那 他的 妻子 可以
[hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
have been informed of his conduct .
有 到过 知情的 的 他的 执行 .

但过去两年里，他已经习惯了犯罪而不受惩罚，以至于他丝毫没有想到妻子可能会知道他的行为。

[kleə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf]
Claire , for her part , to avoid humiliating him , was generous enough
克莱尔 , 为了 她 部分 , 到 避免 羞辱 他 , 曾是 慷慨的 足够的
[tuː; tə] [spiːk] ['əʊnli][ɒv; əv]['sævɪgni] .
to speak only of Savigny .
到 说话 仅有的 的 萨维尼 .

克莱尔为了避免让他难堪，大方地只谈及萨维尼。

" ['grænpəpɑː] [rɪ'fjuːzd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Grandpapa refused , " she said .
" 爷爷 拒绝 , " 她 说 .

“爷爷拒绝了，”她说。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] [tɜːnd] ['fraɪtfəli] [peɪl] .
The miserable man turned frightfully pale .
这 悲惨的 男人 转向 可怕地 苍白 .

这个可怜的男人脸色变得异常苍白。

" [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] — [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] !
" I am lost — I am lost !
" 我 是 丢失的 — 我 是 丢失的 !

我迷路了——我迷路了！

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]['fiːvə(r)] ; [ænd; ənd]
" he muttered two or three times in the wild accents of fever ; and
" 他 低声说道 二 或者 三 时代 在 这 荒野 口音 的 发烧 ; 和
[hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪts] ,
his sleepless nights ,
他的 失眠 夜晚 ,

"他高烧时口齿不清，喃喃自语了两三遍；他彻夜难眠，

[ə; eɪ][lɑːst]['terəb(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [siː'dɒniː] ,
a last terrible scene which he had had with Sidonie ,
一个 最后的 糟糕的 场景 哪个 他 有 有 和 西多妮 ,

他和西多妮之间最后那场可怕的场景，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] ,
trying to induce her not to give this party on the eve of his downfall ,
尝试 到 诱导 她 不是 到 给 这 派对 在 这 前夕 的 他的 倒台 ,

试图劝说她在他垮台前夕不要举办这场派对，

[em] . - - [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
M . Gardinois ' refusal ,
M . - - 拒绝 ,

加尔迪诺先生的拒绝

[ɔːl] [ðiːz] ['mædnɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [səʊ] ['kləʊsli] [ɒn][wʌn] [ə'nʌðərz] [hiːlz] [ænd; ənd]
all these maddening things which followed so closely on one another's heels and
全部 这些 令人抓狂 事物 哪个 随后 所以 密切 在 一 另一个的 高跟鞋 和
[hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd][hɪm] ['terəbli] ,
had agitated him terribly ,
有 激动 他 可怕 ,

所有这些接踵而至、令他焦躁不安的烦心事，

['kʌlmineit] [ɪn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['nɜːvəs] [ə'tæk] .
culminated in a genuine nervous attack .
达到顶峰 在 一个 真的 紧张的 攻击 .

最终发展成一次真正的神经衰弱发作。

[kleə(r)] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] , [pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
Claire took pity on him , put him to bed , and established herself by his side ;
克莱尔 采取 遗憾 在 他 , 放 他 到 床 , 和 已确立的 她自己 经过 他的 边 ;

克莱尔怜悯他，扶他上床，然后守在他身边；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [ə'fekʃənət] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːð] [ænd; ənd]
but her voice had lost that affectionate intonation which soothes and
但 她 嗓音 有 丢失的 那 亲热 语调 哪个 舒缓 和
[pə'sweidz] .
persuades .
说服 .

但她的声音却失去了那种抚慰人心、令人信服的温柔语调。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] ,
There was in her gestures ,
那里 曾是 在 她 手势 ,

从她的举止中，可以感受到……

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] [ænd; ənd]
in the way in which she arranged the pillow under the patient's head and
在 这 方式 在 哪个 她 安排 这 枕头 在下面 这 患者 头 和
[prɪ'peəd] [ə; eɪ]['kwaɪətɪŋ] [drɑːft] ,
prepared a quieting draught ,
准备 一个 安静 草稿 ,

她摆放病人头部下方枕头的方式，以及她准备镇静剂的方式，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] , ['lɪstləsnəs] .
a strange indifference , listlessness .
一个 奇怪的 漠不关心 , 倦怠 .

一种奇怪的冷漠，一种倦怠感。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] !
" But I have ruined you !
" 但 我 有 毁坏 你 !

但我已经毁了你！

" ['ʒɔːrʒ] [sed] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
" Georges said from time to time ,
" 乔治 说 从 时间 到 时间 ,

乔治不时说道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['æpəθi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
as if to rouse her from that apathy which made him uncomfortable .
作为 如果 到 唤醒 她 从 那 冷漠 哪个 制成 他 不舒服 .

仿佛要唤醒她那令他感到不舒服的冷漠状态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] , [dɪs'deɪnf(ə)l]['dʒestʃə(r)] .
She replied with a proud , disdainful gesture .
她 回复 和 一个 自豪的 , 轻蔑的 手势 .

她以骄傲而轻蔑的手势回应。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['əʊnli] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
if he had done only that to her !
如果 他 有 完毕 仅有的 那 到 她 !

如果他只对她做了那件事就好了！

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [bɪ'keɪm] ['kɑːmə(r)] , [ðə; ði]['fiːvə(r)] [səb'said] , [ænd; ənd][hiː; hi]
At last , however , his nerves became calmer , the fever subsided , and he
在 最后的 , 然而 , 他的 神经 成为 更平静 , 这 发烧 平静下来 , 和 他
[fel] [ə'sliːp] .
fell asleep .
跌倒 睡着了 .

但最终，他的情绪平静下来，烧也退了，他睡着了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] .
She remained to attend to his wants .
她 剩余 到 出席 到 他的 想要 .

她留下来满足他的需求。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" It is my duty , " she said to herself .
" 它 是 我的 责任 , " 她 说 到 她自己 .

"这是我的职责，"她对自己说。

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .
Her duty .
她 责任 .

她的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɔːrd] [səʊ]['blaɪndli] ,
She had reached that point with the man whom she had adored so blindly ,
她 有 达到 那 观点 和 这 男人 谁 她 有 受人喜爱 所以 盲目地 ,

她和她曾经盲目爱慕的男人，终于走到了那一步。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] [tə'geðə(r)] .
with the hope of a long and happy life together .
和 这 希望 的 一个 长的 和 快乐的 生活 一起 .

希望携手共度长久幸福的生活。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] - [ə'pɑːtmənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] .
At that moment the ball in Sidonie's apartments began to become very animated .
在 那 片刻 这 球 在 - 公寓 开始 到 变得 非常 动画 .

就在这时，西多妮公寓里的聚会开始变得热闹起来。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['trembld] ['rɪðmɪkli] ,
The ceiling trembled rhythmically ,
这 天花板 颤抖 有节奏地 ,

天花板有节奏地颤抖着，

[fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sælɔːŋz]
for Madame had had all the carpets removed from her salons
为了 夫人 有 有 全部 这 地毯 已移除 从 她 沙龙
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
for the greater comfort of the dancers .
为了 这 更大的 舒适 的 这 舞者 .

为了让舞者们更舒适，夫人把沙龙里的所有地毯都搬走了。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [klɛrz] [ɪəz] [ɪn] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['friːkwənt]
Sometimes , too , the sound of voices reached Claire's ears in waves , and frequent
有时 , 也 , 这 声音 的 声音 达到 克莱尔的 耳朵 在 波浪 , 和 频繁
[tjuː'mʌltʃuəs] [ə'plɔːz] ,
tumultuous applause ,
动荡的 掌声 ,

有时，克莱尔的耳朵里也会传来一阵阵人声，以及频繁而热烈的掌声。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd]
from which one could divine the great number of the guests , the crowded
从 哪个 一 可以 神圣的 这 伟大的 数字 的 这 客人 , 这 挤
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
condition of the rooms .
状况 的 这 房间 .

由此可见宾客众多，房间拥挤不堪。

[kleə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
Claire was lost in thought .
克莱尔 曾是 丢失的 在 想法 .

克莱尔陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [weɪst] [taɪm][ɪn] [rɪ'grets] , [ɪn] ['fruːtləs] [ˌlæmen'teɪʃənz] .
She did not waste time in regrets , in fruitless lamentations .
她 做过 不是 浪费 时间 在 遗憾 , 在 徒劳无功 哀歌 .

她没有把时间浪费在后悔和无谓的哀叹上。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl]
She knew that life was inflexible and that all the arguments in the world will
她 知道 那 生活 曾是 不灵活的 和 那 全部 这 论点 在 这 世界 将要
[nɒt] [ə'rest] [ðə; ði]['kruːəl]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l]['prəʊgres] .
not arrest the cruel logic of its inevitable progress .
不是 逮捕 这 残忍的 逻辑 的 它是 不可避免的 进步 .

她知道生活是无情的，世界上所有的争论都无法阻止它不可避免的残酷逻辑的发展。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː'self] [haʊ] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] —
She did not ask herself how that man had succeeded in deceiving her so long —
她 做过 不是 问 她自己 如何 那 男人 有 成功了 在 欺骗 她 所以 长的 —
[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['sækrɪfaɪst][ðə; ði]['ɒnə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]
how he could have sacrificed the honor and happiness of his family
如何 他 可以 有 牺牲 这 荣誉 和 幸福 的 他的 家庭
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [kə'priːs] .
for a mere caprice .
为了 一个 仅仅 任性 .

她没有问自己，那个男人是如何成功地欺骗了她这么久——他怎么能为了一个单纯的任性而牺牲家族的荣誉和幸福。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [kʊd; kəd][nɒt] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
That was the fact , and all her reflections could not wipe it out ,
那 曾是 这 事实 , 和 全部 她 反思 可以 不是 擦拭 它 出去 ,

那是事实，她所有的反思都无法抹去。

[kʊd; kəd][nɒt][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] .
could not repair the irreparable .
可以 不是 维修 这 无法弥补的 .

无法修复无法修复的部分。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ɪn'grəʊst] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
The subject that engrossed her thoughts was the future .
这 主题 那 全神贯注 她 想法 曾是 这 未来 .

她最关心的话题是未来。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ʌn'fəʊldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [dɑːk] , ['kruːəl] , [fʊl] [ɒv; əv]
A new existence was unfolding before her eyes , dark , cruel , full of
一个 新的 存在 曾是 展开 前 她 眼睛 , 黑暗的 , 残忍的 , 满的 的
[praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɔɪl] ;
privation and toil ;
匮乏 和 辛劳 ;

一种全新的生活正在她眼前展开，黑暗、残酷、充满匮乏和辛劳；

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['ruːɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
and , strangely enough , the prospect of ruin , instead of terrifying her ,
和 , 奇怪的 足够的 , 这 前景 的 废墟 , 反而 的 恐怖 她 ,
[rɪ'stɔːd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
restored all her courage .
恢复 全部 她 勇气 .

奇怪的是，毁灭的前景非但没有吓到她，反而让她重拾了勇气。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə'bəʊd] [meɪd] ['nesəsəri] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ðeɪ] [wʊd]
The idea of the change of abode made necessary by the economy they would
这 主意 的 这 改变 的 住所 制成 必要的 经过 这 经济 他们 会
[biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['præktɪs] ,
be obliged to practise ,
是 有义务 到 实践 ,

由于经济原因，他们不得不改变居住地，这种想法是必然的。

[ɒv; əv] [wɜːk] [meɪd] [kəm'pʌlsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
of work made compulsory for Georges and perhaps for herself ,
的 工作 制成 强制性的 为了 乔治 和 也许 为了 她自己 ,

乔治被迫从事的工作，或许也包括她自己，

[ɪn'fjuːzd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['enədʒi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] .
infused an indefinable energy into the distressing calmness of her despair .
注入 一个 无法定义的 活力 进入 这 令人痛心 平静 的 她 绝望 .

在她绝望的平静中注入了一种难以言喻的能量。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [səʊlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] :
What a heavy burden of souls she would have with her three children :
什么 一个 重的 负担 的 灵魂 她 会 有 和 她 三 孩子们 :

她要肩负起三个孩子沉重的灵魂负担，该是多么沉重啊！

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
her mother , her child , and her husband !
她 母亲 , 她 孩子 , 和 她 丈夫 !

她的母亲、她的孩子和她的丈夫！

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
The feeling of responsibility prevented her giving way too much to her misfortune ,
这 感觉 的 责任 阻止 她 给予 方式 也 很多 到 她 不幸 ,

责任感让她没有过度沉溺于不幸之中。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;
to the wreck of her love ;
到 这 破坏 的 她 爱 ;

致她爱情的毁灭；

[ænd; ənd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ['kriːtʃəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] " ['sækrɪfaɪs] ,
and in proportion as she forgot herself in the thought of the weak creatures she had to protect she realized more fully the meaning of the word " sacrifice ,
和 在 部分 作为 她 忘了 她自己 在 这 想法 的 这 虚弱的 生物 她 有 到 保护 她 已实现 更多的 完全 这 意义 的 这 单词 " 牺牲 ,

当她全心全意地想着她必须保护的弱小生灵时，她就越发深刻地体会到“牺牲”一词的含义。

" [səʊ] [veɪg] [ɒn] ['keələs] [lɪps] , [səʊ] ['sɪəriəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [laɪf] .
" so vague on careless lips , so serious when it becomes a rule of life .
" 所以 模糊的 在 粗心 嘴唇 , 所以 严肃的 什么时候 它 变成 一个 规则 的 生活 .

“说给不经意的人听是含糊不清的，说给别人听是严肃的，说给别人听是人生准则的。”

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [θɔːts] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [sæd] ['vɪdʒɪl] , [ə; eɪ] ['vɪdʒɪl] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
Such were the poor woman's thoughts during that sad vigil , a vigil of arms and tears ,
这样的 是 这 贫穷的 女性的 想法 期间 那 伤心 守夜 , 一个 守夜 的 武器 和 眼泪 ,

这就是那场悲惨守夜中，那场手持武器、泪流满面的守夜里，这位可怜的女人心中所想的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .
while she was preparing her forces for the great battle .
尽管 她 曾是 准备 她 力量 为了 这 伟大的 战斗 .

她当时正在集结兵力，准备迎接这场大战。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l][læmp] [wɪtʃ] [rɪsələ˞][hæd; həd] [siːn]
Such was the scene lighted by the modest little lamp which Risler had seen
这样的 曾是 这 场景 照明 经过 这 谦虚的 小的 灯 哪个 里斯勒 有 已见
[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
from below ,
从 以下 ,

这就是里斯勒从下方看到的，由那盏简陋的小灯照亮的景象。

[laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪdiənt] [ˌʃændə'lɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
like a star fallen from the radiant chandeliers of the ballroom .
喜欢 一个 星星 倒下 从 这 辐射状 吊灯 的 这 舞厅 .

就像一颗星星从舞厅里璀璨夺目的水晶吊灯上坠落下来。

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ] [pɛr] [ə'kɪliːz] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['ɡəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
Reassured by Pere Achille's reply , the honest fellow thought of going up to
放心 经过 佩雷 阿喀琉斯的 回复 , 这 诚实的 同伴 想法 的 去 向上 到
[hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,
his bedroom ,
他的 卧室 ,

听到阿基里斯神父的回答，这位诚实的家伙安心了不少，于是打算回卧室去。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [fes'tiviti] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] .
avoiding the festivities and the guests , for whom he cared little .
避免 这 庆祝活动 和 这 客人 , 为了 谁 他 关心 小的 .

他刻意回避庆祝活动和宾客，对他漠不关心。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːvənts] - ['steəkeɪs] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
On such occasions he used a small servants ' staircase communicating with the
在 这样的 场合 他 用过的 一个 小的 仆人 - 楼梯 沟通 和 这
['kaʊntɪŋ] - [ruːm] .
counting - room .
计数 - 房间 .

在这种情况下，他会使用通往账房的小仆人楼梯。

[səʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['meni] - ['wɪndəʊd] ['wəːkʃɔps] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [rɪ'flektɪd]
So he walked through the many - windowed workshops , which the moon , reflected
所以 他 步行 通过 这 许多 - 窗口 研讨会 , 哪个 这 月亮 , 反映
[baɪ][ðə; ði] [snəʊ] ,
by the snow ,
经过 这 雪 ,

于是他穿过一间间开满窗户的作坊，月光倒映在雪地上，

[meɪd] [æz; əz] [lait] [æz; əz][æt; ət] ['nuːndeɪ] .
made as light as at noonday .
制成 作为 光 作为 在 午 .

像正午一样明亮。

[hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [ə; eɪ] [hɒt] , ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ,
He breathed the atmosphere of the day of toil , a hot , stifling atmosphere ,
他 呼吸 这 气氛 的 这 天 的 辛劳 , 一个 热的 , 令人窒息 气氛 ,

他呼吸着一天劳作后弥漫的闷热空气，令人窒息。

['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [bɔɪld] [tælk][ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] .
heavy with the odor of boiled talc and varnish .
重的 和 这 气味 的 煮沸 滑石 和 漆 .

散发着浓重的滑石粉和清漆的气味。

[ðə; ði]['peɪpəz] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [d'raɪəz] [fɔːmd] [lɒŋ] , ['rʌslɪŋ] [pɑːðz] .
The papers spread out on the dryers formed long , rustling paths .
这 文件 传播 出去 在 这 烘干机 形成 长的 , 沙沙声 路径 .

晾衣架上散落的纸张形成了长长的、沙沙作响的路径。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [blaʊziz] ['hæŋɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
On all sides tools were lying about , and blouses hanging here and there
在 全部 侧面 工具 是 说谎 关于 , 和 女式衬衫 绞刑 这里 和 那里
['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
ready for the morrow .
准备好 为了 这 明天 .

四周散落着各种工具，到处挂着准备明天穿的衬衫。

[rɪsələ˞]['nevə(r)] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
Risler never walked through the shops without a feeling of pleasure .
里斯勒 绝不 步行 通过 这 商店 没有 一个 感觉 的 乐趣 .

里斯勒每次逛商店都会感到愉悦。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] - ['ɒfɪs] ,
Suddenly he spied a light in Planus's office ,
突然 他 间谍 一个 光 在 - 办公室 ,

他突然瞥见普拉努斯办公室里亮着灯。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [dɪ'zɜːtɪd] [rʊmz; ruːmz] .
at the end of that long line of deserted rooms .
在 这 结尾 的 那 长的 线 的 荒凉的 房间 .

在一长串废弃房间的尽头。

[ðə; ði][əʊld][kæ'ʃɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] , [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
The old cashier was still at work , at one o'clock in the morning !
这 老的 出纳员 曾是 仍然 在 工作 , 在 一 点钟 在 这 早晨 !

凌晨一点，那位老收银员还在上班！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
That was really most extraordinary .
那 曾是 真的 最多 非凡的 .

那真是太不可思议了。

- [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
Risler's first impulse was to retrace his steps .
- 第一的 冲动 曾是 到 回溯 他的 步骤 .

里斯勒的第一反应是原路返回。

[ɪn][fækt] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt] [wɪð] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ,
In fact , since his unaccountable falling - out with Sigismond ,
在 事实 , 自从 他的 无法解释 坠落 - 出去 和 西吉斯蒙德 ,

事实上，自从他与西吉斯蒙德发生莫名其妙的争执之后，

[sɪns] [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][kəʊld]['saɪləns] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hiː; hi]
since the cashier had adopted that attitude of cold silence toward him , he
自从 这 出纳员 有 已采用 那 态度 的 寒冷的 沉默 朝向 他 , 他
[hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm] .
had avoided meeting him .
有 避免 会议 他 .

由于收银员对他一直采取冷漠沉默的态度，他便避免与收银员见面。

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ʃʌn] [æn; ən] [ˌekspIə'neɪʃ(ə)n] ;
His wounded friendship had always led him to shun an explanation ;
他的 受伤 友谊 有 总是 引领 他 到 回避 一个 解释 ;

他因友谊受损而一直回避解释；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] ['pleɪnəs] [waɪ] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪm] [ɪl] - [wɪl] .
he had a sort of pride in not asking Planus why he bore him ill - will .
他 有 一个 种类 的 自豪 在 不是 问 扁平苔藓 为什么 他 钻孔 他 患病的 - 将要 .

他有一种不舍的自尊心，不愿去问普拉努斯为什么对他怀有恶意。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [rɪsələ˞] [felt] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ˈkɔːdiəl] [ˈsɪmpəθi] ,
But , on that evening , Risler felt so strongly the need of cordial sympathy ,
但 ， 在 那 晚上 ， 里斯勒 毛毡 所以 强烈 这 需要 的 亲切 同情 ，

但是，那天晚上，里斯勒强烈地感受到需要得到真诚的同情。

[ɒv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,
of pouring out his heart to some one ,
的 浇注 出去 他的 心 到 一些 一 ，

向某人倾诉衷肠

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [frend] ,
and then it was such an excellent opportunity for a tete - a - tete with his former friend ,
和 然后 它 曾是 这样的 一个 出色的 机会 为了 一个 头像 - 一个 - 头像 和 他的 以前的 朋友 ，

然后，这对他来说就是一个与老朋友单独交谈的绝佳机会。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm] [bʌt; bət] [ˈbəʊldli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋ] - [ruːm] .
that he did not try to avoid him but boldly entered the counting - room .
那 他 做过 不是 尝试 到 避免 他 但 大胆地 进入 这 计数 - 房间 .

他没有试图躲避他，而是大胆地走进了点钞室。

[ðə; ði] [kæˈʃɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ˈməʊʃnləs] , [əˈmʌŋ] [hiːps] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [greɪt] [bʊks] ,
The cashier was sitting there , motionless , among heaps of papers and great books ,
这 出纳员 曾是 坐着 那里 ， 静止不动 ， 之中 堆积如山 的 文件 和 伟大的 图书 ，

收银员一动不动地坐在那里，周围堆满了文件和厚重的书籍。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
which he had been turning over , some of which had fallen to the floor .
哪个 他 有 到过 转弯 超过 ， 一些 的 哪个 有 倒下 到 这 地面 .

他一直在翻阅那些书，其中一些已经掉到了地上。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪərz] [ˈfʊtsteps] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At the sound of his employer's footsteps he did not even lift his eyes .
在 这 声音 的 他的 雇主的 脚步声 他 做过 不是 甚至 举起 他的 眼睛 .

听到雇主的脚步声，他连头都没抬一下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrekəgˈnaɪzd] - [step] .
He had recognized Risler's step .
他 有 认可 - 步 .

他认出了里斯勒的脚步声。

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] , [ˈsʌmwɒt] [əˈbæʃt] , [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ; [ðen] ,
The latter , somewhat abashed , hesitated a moment ; then ,
这 后者 ， 有些 羞愧 ， 犹豫了一下 一个 片刻 ； 然后 ，

后者有些尴尬，犹豫了一下；然后，

[ɪmˈpeld] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsiːkrət] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] ,
impelled by one of those secret springs which we have within us and which guide us ,
被迫 经过 一 的 那些 秘密 弹簧 哪个 我们 有 之内 我们 和 哪个 指导 我们 ，

受到我们内心深处某种神秘力量的驱使，这种力量指引着我们，

[dɪ'spaɪt] [ɑː'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destəni] , [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
despite ourselves , in the path of our destiny , he walked straight to the
尽管 我们自己 , 在 这 小路 的 我们的 命运 , 他 步行 直的 到 这
[kæ'ʃiəs] ['greɪtɪŋ] .
cashier's grating .
收银员 格栅 .

尽管我们自己没有预料到，但在命运的安排下，他径直走向了收银台的栅栏。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] .
" Sigismond , " he said in a grave voice .
" 西吉斯蒙德 , " 他 说 在 一个 严重 嗓音 .

“西吉斯蒙德,”他用严肃的声音说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [tuː]
The old man raised his head and displayed a shrunken face down which two
这 老的 男人 提高 他的 头 和 显示 一个 缩小 脸 向下 哪个 二
[greɪt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ,
great tears were rolling ,
伟大的 眼泪 是 滚动 ,

老人抬起头，露出一张憔悴的脸，两滴大泪珠顺着脸颊滚落下来。

[ðə; ði][fɜːst] [pə'hæps] [ðæt] [ðæt] ['ænɪmeɪt] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [hæd; həd]['evə(r)] [ʃed] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
the first perhaps that that animate column of figures had ever shed in his life .
这 第一的 也许 那 那 动画 柱子 的 数据 有 曾经 棚 在 他的 生活 .

这或许是他一生中第一次看到那列活生生的人影散落一地。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wiːpɪŋ] , [əʊld][mæn] ?
" You are weeping , old man ?
" 你 是 哭泣 , 老的 男人 ?

“老头，你在哭吗？”

[wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] ?
What troubles you ?
什么 麻烦 你 ?

你有什么烦恼?

" [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [rɪsəlɚ] , ['diːpli] [tʌtʃt] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [huː]
" And honest Risler , deeply touched , held out his hand to his friend , who
" 和 诚实的 里斯勒 , 深 感动 , 握住 出去 他的 手 到 他的 朋友 , WHO
['heɪstɪli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] .
hastily withdrew his .
草草 退出 他的 .

“诚实的里斯勒深受感动，向他的朋友伸出了手，但他的朋友却急忙缩回了手。

[ðæt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] , [səʊ]['bruːt(ə)l] , [ðæt] [ɔːl] -
That movement of repulsion was so instinctive , so brutal , that all Risler's
那 移动 的 排斥 曾是 所以 本能 , 所以 野蛮 , 那 全部 -
[ɪ'məʊʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
emotion changed to indignation .
情感 已更改 到 愤慨 .

这种排斥感是如此本能，如此残酷，以至于里斯勒的所有情绪都变成了愤慨。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [stɜːn] ['dɪgnəti] .
He drew himself up with stern dignity .
他 画 他自己 向上 和 船尾 尊严 .

他挺直了身子，神态庄严。

" [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ][hænd] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] !
" I offer you my hand , Sigismond Planus !
" 我 提供 你 我的 手 , 西吉斯蒙德 扁平苔藓 !

“我向你伸出我的手，西吉斯蒙德·普拉努斯！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pleɪnəs] , ['raɪzɪŋ] .
" And I refuse to take it , " said Planus , rising .
" 和 我 拒绝 到 拿 它 , " 说 扁平苔藓 , 上升 .

"我拒绝接受它,"普拉努斯说着站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pɔːz] ,
There was a terrible pause ,
那里 曾是 一个 糟糕的 暂停 ,

一阵令人窒息的沉默。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌfld] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
during which they heard the muffled music of the orchestra upstairs and the
期间 哪个 他们 听到 这 闷音 音乐 的 这 乐队 楼上 和 这
[nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,
noise of the ball ,
噪音 的 这 球 ,

期间，他们听到了楼上管弦乐队隐隐约约的音乐和舞会的喧闹声。

[ðə; ði] [dʌl] , ['weərɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [flɔːz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the dull , wearing noise of floors shaken by the rhythmic movement of the
这 乏味的 , 穿着 噪音 的 楼层 摇晃 经过 这 节奏 移动 的 这
[dɑːns] .
dance .
舞蹈 .

地板因舞蹈的节奏而震动，发出沉闷、刺耳的声音。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [rɪsələ˞] ['sɪmpli] ,
" Why do you refuse to take my hand ? " demanded Risler simply ,
" 为什么 做 你 拒绝 到 拿 我的 手 ? " 要求 里斯勒 简单地 ,

"你为什么不肯牵我的手？"里斯勒厉声问道。

[waɪl] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['kwɪvə(r)] .
while the grating upon which he leaned trembled with a metallic quiver .
尽管 这 格栅 之上 哪个 他 倾斜 颤抖 和 一个 金属 颤动 .

他倚靠的铁栅栏随着金属的颤动而微微颤抖。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][desk] ,
Sigismond was facing him , with both hands on his desk ,
西吉斯蒙德 曾是 面向 他 , 和 两个都 双手 在 他的 桌子 ,

西吉斯蒙德面对着他，双手放在桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ænd; ənd] [draɪv] [həʊm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
as if to emphasize and drive home what he was about to say in reply .
作为 如果 到 强调 和 驾驶 家 什么 他 曾是 关于 到 说 在 回复 .

仿佛是为了强调和强化他接下来要说的话。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [haʊs] ;
Because you have ruined the house ;
因为 你 有 毁坏 这 房子 ;

因为你把房子毁了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][stænd]
because in a few hours a messenger from the Bank will come and stand
因为 在 一个 很少 小时 一个 信使 从 这 银行 将要 来 和 站立
[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
where you are ,
在哪里 你 是 ,

因为几个小时后，银行的信使会来你这里站着。

[tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
to collect a hundred thousand francs ; and because , thanks to you ,
到 收集 一个 百 千 法郎 ; 和 因为 , 谢谢 到 你 ,

筹集十万法郎；而且，多亏了你，

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [suː] [ɪn][ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks] — [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] !
I haven't a sou in the cash - box — that's the reason why !
我 还没有 一个 苏 在 这 现金 - 盒子 — 那就是 这 原因 为什么 !

我钱箱里一分钱都没有——这就是原因!

" [rɪsələ] [wɒz; wəz]['stjuːpɪfaɪd] .
" Risler was stupefied .
" 里斯勒 曾是 目瞪口呆 .

里斯勒惊呆了。

" [aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] ? "
" I have ruined the house — I ? "
" 我 有 毁坏 这 房子 — 我 ? "

"我把房子毁了——我？"

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mə'sjɜː] .
" Worse than that , Monsieur .
" 更糟 比 那 , 先生 .

"比那更糟，先生。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
You have allowed it to be ruined by your wife ,
你 有 允许 它 到 是 毁坏 经过 你的 妻子 ,

你让你的妻子毁了这一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ]['aʊə(r)]['ruːɪn][ænd; ənd]
and you have arranged with her to benefit by our ruin and
和 你 有 安排 和 她 到 益处 经过 我们的 废墟 和
[jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] .
your dishonor .
你的 羞辱 .

你与她串通一气，企图从我们的毁灭和你的耻辱中获利。

[əʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .
Oh ! I can see your game well enough .
哦 ! 我 能 看 你的 游戏 出色地 足够的 .

哦！你的游戏我看得很清楚。

[ðə; ði] ['mʌni] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][hæz; həz] [wɜːmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] - , [ðə; ði] [haʊs]
The money your wife has wormed out of the wretched Fromont , the house
这 钱 你的 妻子 有 驱虫 出去 的 这 可怜 - , 这 房子
[æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] ,
at Asnieres ,
在 阿斯涅尔斯 ,

你妻子从那个可怜的弗罗蒙特，也就是阿涅尔的房子里弄来的钱，

[ðə; ði]['daɪəməndz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
the diamonds and all the rest is invested in her name , of course ,
这 钻石 和 全部 这 休息 是 投资 在 她 姓名 , 的 课程 ,

当然，钻石和其他所有资产都是以她的名义投资的。

[aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm]
out of reach of disaster ; and of course you can retire from
出去 的 抵达 的 灾难 ; 和 的 课程 你 能 退休 从
['bɪznəs] [naʊ] . "
business now . "
商业 现在 . "

远离灾难的侵袭；当然，你现在也可以从商界退休了。

" [əʊ] — [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [rɪsələ] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [vɔɪs] ['rɑːðə(r)] ,
" Oh — oh ! " exclaimed Risler in a faint voice , a restrained voice rather ,
" 哦 — 哦 ! " 惊呼 里斯勒 在 一个 头晕的 嗓音 , 一个 克制 嗓音 相当 ,

"哦——哦！"里斯勒低声惊呼道，声音微弱，甚至有些压抑。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;
that was insufficient for the multitude of thoughts it strove to express ;
那 曾是 不足的 为了 这 民众 的 想法 它 努力 到 表达 ;

这不足以表达它力图传达的众多思想；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['stæmə] ['helpləsli] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ]
and as he stammered helplessly he drew the grating toward him with such
和 作为 他 结结巴巴 无助地 他 画 这 格栅 朝向 他 和 这样的
[fɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
force that he broke off a piece of it .
力量 那 他 打破 离开 一个 片 的 它 .

他无助地结结巴巴地说着话，用力地把栅栏拉向自己，结果把栅栏掰断了一块。

[ðen] [hiː; hi] ['stægəd] , [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] , ['spiːtʃləs] ,
Then he staggered , fell to the floor , and lay there motionless , speechless ,
然后 他 交错 , 跌倒 到 这 地面 , 和 躺 那里 静止不动 , 无言 ,
[rɪ'teɪnɪŋ] ['əʊnli] ,
retaining only ,
保留 仅有的 ,

然后他踉跄了一下，跌倒在地，一动不动地躺在那里，一句话也说不出来，只剩下……

[ɪn] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [ɪn] [hɪm] ,
in what little life was still left in him ,
在 什么 小的 生活 曾是 仍然 左边 在 他 ,

在他残存的微弱生命力中，

[ðə; ði] [fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [daɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪm'self] .
the firm determination not to die until he had justified himself .
这 公司 决心 不是 到 死 直到 他 有 合理的 他自己 .

他坚定地决心，在证明自己的清白之前绝不死去。

[ðæt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['templz]
That determination must have been very powerful ; for while his temples
那 决心 必须 有 到过 非常 强大的 ; 为了 尽管 他的 寺庙
[θrɔb] ['mædli] ,
throbbed madly ,
悸动 疯狂地 ,

他的决心一定非常强大；因为尽管他的太阳穴剧烈跳动，

['hæməd] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːp(ə)l] ,
hammered by the blood that turned his face purple ,
锤击 经过 这 血 那 转向 他的 脸 紫色的 ,

鲜血淋漓，将他的脸染成了紫色。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] [siːmd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [tə'wɔːd]
while his ears were ringing and his glazed eyes seemed already turned toward
尽管 他的 耳朵 是 铃声 和 他的 釉面 眼睛 似乎 已经 转向 朝向
[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] ,
the terrible unknown ,
这 糟糕的 未知 ,

虽然他耳鸣不止，眼神呆滞，似乎已经转向了可怕的未知领域，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] ,
the unhappy man muttered to himself in a thick voice ,
这 不开心 男人 低声说道 到 他自己 在 一个 厚的 嗓音 ,

那个郁闷的男人用沙哑的声音喃喃自语道：

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn]
like the voice of a shipwrecked man speaking with his mouth full of water in
喜欢 这 嗓音 的 一个 遭遇海难 男人 请讲 和 他的 嘴 满的 的 水 在
[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [geɪl] :
a howling gale :
一个 嚎叫 大风 :

就像一个遇难者在狂风呼啸中口吐海水说话的声音：

" [ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv] !
" I must live !
" 我 必须 居住 !

我必须活下去！

[ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv] !
I must live !
我 必须 居住 !

我必须活下去！

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] ,
" When he recovered consciousness ,
" 什么时候 他 恢复 意识 ,

“当他恢复意识时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [sæt] ['hʌdld]
he was sitting on the cushioned bench on which the workmen sat huddled
他 曾是 坐着 在 这 缓冲 长椅 在 哪个 这 工人 卫星 蜷缩着
[tə'geðə(r)] [ɒn] [peɪ] - [deɪ] ,
together on pay - day ,
一起 在 支付 - 天 ,

他当时正坐在工人们在发薪日挤在一起坐的那张带软垫的长凳上。

[hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɪz; ɪz][krə'væt] [ʌn'taɪd] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
his cloak on the floor , his cravat untied , his shirt open at the neck ,
他的 披风 在 这 地面 , 他的 领结 解开 , 他的 衬衫 打开 在 这 脖子 ,

他的斗篷扔在地上，领带松开了，衬衫领口敞开着。

[kʌt] [baɪ] - [naɪf] .
cut by Sigismond's knife .
切 经过 - 刀 .

被西吉斯蒙德的刀割伤。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wen] [hiː; hi] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ə'pɑːt] ;
Luckily for him , he had cut his hands when he tore the grating apart ;
幸运的是 为了 他 , 他 有 切 他的 双手 什么时候 他 撕裂 这 格栅 除 ;

幸好他在撕开格栅时割伤了手；

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [flәʊd] ['friːli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æksɪdənt][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['æpəpleksi] .
the blood had flowed freely , and that accident was enough to avert an attack of apoplexy .
这 血 有 流动 自由 , 和 那 事故 曾是 足够的 到 避免 一个 攻击 的 中风 .

血液自由流淌，这次意外足以避免中风发作。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][əʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][ænd; ənd] ['mædəm] ['ʒɔːrʒ] ,
On opening his eyes , he saw on either side old Sigismond and Madame Georges ,
在 开幕 他的 眼睛 , 他 锯 在 任何一个 边 老的 西吉斯蒙德 和 夫人 乔治 ,

他睁开眼睛，看见老西吉斯蒙德和乔治夫人分别站在他两侧。

[huːm] [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)][hæd; həd] ['sʌmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
whom the cashier had summoned in his distress .
谁 这 出纳员 有 被召唤 在 他的 痛苦 .

收银员在焦急之下叫来了他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rɪsəlɝ] [kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] :
As soon as Risler could speak , he said to her in a choking voice :
作为 很快 作为 里斯勒 可以 说话 , 他 说 到 她 在 一个 窒息 嗓音 :

里斯勒一能说话，就哽咽着对她说：

" [ɪz] [ðɪs] [truː] , ['mædəm] - — [ɪz] [ðɪs] [truː] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] ?
" Is this true , Madame Chorche — is this true that he just told me ?
" 是 这 真的 , 夫人 - — 是 这 真的 那 他 只是 讲述 我 ?

“这是真的吗，Chorche夫人——他刚才告诉我的都是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] .
" She had not the courage to deceive him , so she turned her eyes away .
" 她 有 不是 这 勇气 到 欺骗 他 , 所以 她 转向 她 眼睛 离开 .

她没有勇气欺骗他，于是她把目光移开了。

" [səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [səʊ][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][ai] — "
" So , " continued the poor fellow , " so the house is ruined , and I — "
" 所以 , " 持续 这 贫穷的 同伴 , " 所以 这 房子 是 毁坏 , 和 我 — "

“所以，”可怜的家伙继续说道，“房子毁了，而我——”

" [nəʊ] , [rɪsəlɝ] , [maɪ] [frend] .
" No , Risler , my friend .
" 不 , 里斯勒 , 我的 朋友 .

“不，里斯勒，我的朋友。”

[nəʊ] , [nɒt] [juː; jʊ] . "
No , not you . "
不 , 不是 你 . "

不，不是你。

" [maɪ] [waɪf] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
" My wife , was it not ?
" 我的 妻子 , 曾是 它 不是 ?

“我的妻子，对吗？”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] !
it is horrible !
它 是 可怕 !

太可怕了!

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ai][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [det] [ɒv; əv]['ɡrætɪtjuːd][tuː; tə][juː; jʊ] .
This is how I have paid my debt of gratitude to you .
这 是 如何 我 有 有薪酬的 我的 债务 的 感激 到 你 .

这就是我偿还对你的恩情的方式。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mædəm] - , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]
But you , Madame Chorche , you could not have believed that I was a
但 你 , 夫人 - , 你 可以 不是 有 相信 那 我 曾是 一个
['pɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfəmi] ? "
party to this infamy ? "
派对 到 这 骂名 ? "

但是，肖尔什夫人，您一定不会相信我参与了这桩丑闻吧?

" [nəʊ] , [maɪ] [frend] , [nəʊ] ; [biː; bi][kɑːm] .
" No , my friend , no ; be calm .
" 不 , 我的 朋友 , 不 ; 是 冷静的 .

"不，我的朋友，不；冷静下来。"

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn][ɒn] [ɜːθ] .
I know that you are the most honorable man on earth .
我 知道 那 你 是 这 最多 光荣的 男人 在 地球 .

我知道你是世上最正直的人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hændz]
" He looked at her a moment , with trembling lips and clasped hands
" 他 看起来 在 她 一个 片刻 , 和 发抖 嘴唇 和 紧握 双手
,
,
,

他看了她一会儿，嘴唇颤抖，双手紧握。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːtləs]
for there was something child - like in all the manifestations of that artless
为了 那里 曾是 某物 孩子 - 喜欢 在 全部 这 表现 的 那 不矫揉造作
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

因为在那种纯真天性的所有表现中，都有一种孩童般的纯真。

" [əʊ] ! ['mædəm] - , ['mædəm] - , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Oh ! Madame Chorche , Madame Chorche , " he murmured .
" 哦 ! 夫人 - , 夫人 - , " 他 低声说道 .

"噢！乔尔什夫人，乔尔什夫人，"他低声说道。

" [wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] .
" When I think that I am the one who has ruined you .
" 什么时候 我 思考 那 我 是 这 一 WHO 有 毁坏 你 .

"当我想到是我毁了你的时候。"

" [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bləʊ] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
" In the terrible blow which overwhelmed him , and by which his heart ,
" 在 这 糟糕的 吹 哪个 不堪重负 他 , 和 经过 哪个 他的 心 ,
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][siː'dɒniː] ,
overflowing with love for Sidonie ,
溢出 和 爱 为了 西多妮 ,

"那可怕的打击压垮了他，也压垮了他心中对西多妮的爱，

[wɒz; wəz][məʊst] ['diːpli] ['wuːndɪd] ,
was most deeply wounded ,
曾是 最多 深 受伤 ,

伤势最重，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
he refused to see anything but the financial disaster to the house of
他 拒绝 到 看 任何事物 但 这 金融的 灾难 到 这 房子 的

- ,
Fromont ,
- ,

他只看到弗罗蒙特家族面临的经济灾难，却拒绝承认其他任何事情。

[kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][blaɪnd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
caused by his blind devotion to his wife .
导致 经过 他的 瞎的 虔诚 到 他的 妻子 .

这是由于他对妻子的盲目忠诚造成的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] .
Suddenly he stood erect .
突然 他 站立 直立 .

他突然直立起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌjuː 'es][nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Come , " he said , " let us not give way to emotion .
" 来 , " 他 说 , " 让 我们 不是 给 方式 到 情感 .

“来吧，”他说，“我们不要被情绪左右。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['set(ə)lɪŋ]['aʊə(r)] [ə'kaʊnts] .
We must see about settling our accounts .
我们 必须 看 关于 安顿 我们的 账户 .

我们必须想办法结算账目。

" ['mædəm] - [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
" Madame Fromont was frightened .
" 夫人 - 曾是 害怕 .

弗罗蒙特夫人吓坏了。

" [rɪsəlɝ] , [rɪsəlɝ] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Risler , Risler — where are you going ?
" 里斯勒 , 里斯勒 — 在哪里 是 你 去 ?

“里斯勒，里斯勒——你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] ['ʒɔːrʒ] - [ruːm] .
" She thought that he was going up to Georges ' room .
" 她 想法 那 他 曾是 去 向上 到 乔治 - 房间 .

她以为他要去乔治的房间。

[rɪsəlɝ] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][suː'pɜːb] [dɪs'deɪn] .
Risler understood her and smiled in superb disdain .
里斯勒 理解 她 和 微笑 在 高超 蔑视 .

里斯勒听懂了她的话，露出了极其轻蔑的笑容。

" ['nevə(r)][fɪə(r)] , ['mædəm] .
" Never fear , Madame .
" 绝不 害怕 , 夫人 .

“别担心，夫人。”

[mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [piːs] .
Monsieur Georges can sleep in peace .
先生 乔治 能 睡觉 在 和平 .

乔治先生可以安心睡觉了。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['ɜːdʒənt][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [ə'vendʒ] [maɪ]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
I have something more urgent to do than avenge my honor as a
我 有 某物 更多的 紧迫的 到 做 比 报仇 我的 荣誉 作为 一个
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我还有比维护丈夫荣誉更紧迫的事情要做。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
Wait for me here .
等待 为了 我 这里 .

在这儿等我。

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
I will come back .
我 将要 来 后退 .

我会回来的。

" [hiː; hi] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] ; [ænd; ənd][kleə(r)] , [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
" He darted toward the narrow staircase ; and Claire , relying upon his word ,
" 他 飞镖 朝向 这 狭窄的 楼梯 ; 和 克莱尔 , 依靠 之上 他的 单词 ,

他飞快地朝狭窄的楼梯走去；克莱尔相信他的话，

[rɪ'meɪnd] [wɪð] ['pleɪnəs]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti]
remained with Planus during one of those supreme moments of uncertainty
剩余 和 扁平苔藓 期间 一 的 那些 最高 时刻 的 不确定
[wɪtʃ] [siːm] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
which seem interminable because of all the conjectures with which they are
哪个 似乎 没完没了 因为 的 全部 这 猜想 和 哪个 他们 是
[θrɔŋ, θrɔːŋ] .
thronged .
熙熙攘攘 .

在那些充满不确定性的极致时刻，由于各种猜测充斥其中，这些时刻似乎永无止境，而我却一直陪伴在普拉努斯身边。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrid] [steps] ,
A few moments later the sound of hurried steps ,
一个 很少 时刻 之后 这 声音 的 慌忙 步骤 ,

片刻之后，传来急促的脚步声。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][sɪlk] [fɪld] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] .
the rustling of silk filled the dark and narrow staircase .
这 沙沙声 的 丝绸 已填 这 黑暗的 和 狭窄的 楼梯 .

丝绸的沙沙声充满了昏暗狭窄的楼梯。

[siː'dɒniː] [ə'pɪəd] [fɜːst] , [ɪn] [bɔːl] ['kɒstjuːm] ,
Sidonie appeared first , in ball costume ,
西多妮 出现 第一的 , 在 球 戏服 ,

西多妮最先出场，身着舞会礼服。

['gɔːdʒəsli] [ə'reɪd] [ænd; ənd][səʊ] [peɪl] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəlz] [ðæt] ['glisən] ['evriweə(r)] [ɒn]
gorgeously arrayed and so pale that the jewels that glistened everywhere on
美极了 排列 和 所以 苍白 那 这 珠宝 那 闪闪发光 到处 在
[hɜː(r); hə(r)] [ded] - [waɪt] [fleʃ] [siːmd] [mɔː(r)][ə'laɪv][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
her dead - white flesh seemed more alive than she ,
她 死的 - 白色的 肉 似乎 更多的 活 比 她 ,

她衣着华丽，但肤色却苍白得可怕，以至于在她惨白的肌肤上闪闪发光的珠宝似乎比她本人更有生命力。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] .
as if they were scattered over the cold marble of a statue .
作为 如果 他们 是 疏散 超过 这 寒冷的 大理石 的 一个 雕像 .

仿佛它们散落在冰冷的大理石雕像上。

[ðə; ði] ['breθləsnəs] [djuː] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] , [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
The breathlessness due to dancing , the trembling of intense excitement and
这 呼吸困难 到期的 到 跳舞 , 这 发抖 的 激烈的 激动 和
[hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪd] [dɪ'sent] ,
her rapid descent ,
她 迅速的 下降 ,

跳舞带来的喘息、极度兴奋引起的颤抖以及她迅速下坠的身体，

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['rɪbənz]
caused her to shake from head to foot , and her floating ribbons
导致 她 到 摇 从 头 到 脚 , 和 她 漂浮的 丝带
, [hɜː(r); hə(r)] ['rʌf(ə)lz] ,
, her ruffles ,
, 她 褶边 ,

她浑身颤抖，从头到脚都抖动起来，飘动的丝带，她的褶边，

[hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'taɪə(r)] [druːp] ['trædʒɪkli] [ə'baʊt]
her flowers , her rich and fashionable attire drooped tragically about
她 花朵 , 她 富有的 和 时髦 服装 下垂 悲剧的是 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她的鲜花，她华丽时尚的服饰，都悲惨地垂落在她身上。

[rɪsələ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['leɪdn] [wɪð] ['dʒuːəl] - [keɪsɪz] , ['kɑːskɪt] , [ænd; ənd] ['peɪpəz] .
Risler followed her , laden with jewel - cases , caskets , and papers .
里斯勒 随后 她 , 满载 和 宝石 - 案例 , 棺材 , 和 文件 .

里斯勒跟在她身后，肩上扛着珠宝盒、匣子和文件。

[ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [desk] , [siːzd]
Upon reaching his apartments he had pounced upon his wife's desk , seized
之上 到达 他的 公寓 他 有 猛扑 之上 他的 妻子的 桌子 , 查获
['evriθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,
everything valuable that it contained ,
一切 有价值的 那 它 包含 ,

回到公寓后，他猛地扑到妻子的桌子上，抢走了上面所有值钱的东西。

['dʒuːəlz] , [sə'tifikeits] , ['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] ; [ðen] , ['stændɪŋ] [ɪn]
jewels , certificates , title - deeds of the house at Asnieres ; then , standing in
珠宝 , 证书 , 标题 - 契约 的 这 房子 在 阿斯涅尔斯 ; 然后 , 常设 在
[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

珠宝、证书、阿斯涅尔房子的地契；然后，站在门口，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] :
he had shouted into the ballroom :
他 有 喊叫 进入 这 舞厅 :

他向舞厅里大喊：

" ['mædəm] [rɪsələ] !
" Madame Risler !
" 夫人 里斯勒 !

“里斯勒夫人！”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [briːf] [siːn] [hæd; həd] [ɪn] [nəʊ] [waɪz]
" She had run quickly to him , and that brief scene had in no wise
" 她 有 跑步 迅速地 到 他 , 和 那 简短的 场景 有 在 不 明智的
[dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [gests] ,
disturbed the guests ,
不安 这 客人 ,

她迅速跑向他，这短暂的一幕丝毫没有打扰到其他客人。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
then at the height of the evening's enjoyment .
然后 在 这 高度 的 这 晚上 享受 .

当时正值当晚最欢乐的时刻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,
When she saw her husband standing in front of the desk ,
什么时候 她 锯 她 丈夫 常设 在 正面 的 这 桌子 ,

当她看到丈夫站在桌子前时，

[ðə; ði] [drɔːz] ['brəʊkən]['əʊpən][ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
the drawers broken open and overturned on the carpet with the multitude of
这 抽屉 破碎的 打开 和 翻覆 在 这 地毯 和 这 民众 的
['traɪflz] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ,
trifles they contained ,
琐事 他们 包含 ,

抽屉被撞开，翻倒在地毯上，里面装着各种各样的零碎物品。

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
she realized that something terrible was taking place .
她 已实现 那 某物 糟糕的 曾是 采取 地方 .

她意识到可怕的事情正在发生。

" [kʌm] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [rɪsəlɚ] ; " [ai] [nəʊ] [ɔːl] .
" Come at once , " said Risler ; " I know all .
" 来 在 一次 , " 说 里斯勒 ; " 我 知道 全部 .

“立刻过来，”里斯勒说；“我什么都知道。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtjuːd] ;
" She tried to assume an innocent , dignified attitude ;
" 她 尝试 到 认为 一个 清白的 , 凝重 态度 ;

她努力摆出一副天真无邪、端庄优雅的姿态；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] - [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə]
but he seized her by the arm with such force that Frantz's words came to
但 他 查获 她 经过 这 手臂 和 这样的 力量 那 - 字 来了 到
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :
her mind :
她 头脑 :

但他一把抓住她的胳膊，力道之大，让她不禁想起弗朗茨的话：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [pə'hæps] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɜːst] .
" It will kill him perhaps , but he will kill you first .
" 它 将要 杀 他 也许 , 但 他 将要 杀 你 第一的 .

“这或许会要了他的命，但他会先杀了你。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]
" As she was afraid of death , she allowed herself to be led away without
" 作为 她 曾是 害怕的 的 死亡 , 她 允许 她自己 到 是 引领 离开 没有
[rɪ'zɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,

“因为她害怕死亡，所以没有反抗就任人带走了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][laɪ] .
and had not even the strength to lie .
和 有 不是 甚至 这 力量 到 说谎 .

他甚至连说谎的力气都没有。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" she asked , in a low voice .
" 她 问 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

[rɪsələ˞] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Risler did not answer .
里斯勒 做过 不是 回答 .

里斯勒没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
She had only time to throw over her shoulders ,
她 有 仅有的 时间 到 扔 超过 她 肩膀 ,

她只来得及把东西扔到肩上，

[wɪð] [ðə; ði][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [lait] [tjuːl] [veɪl] ,
with the care for herself that never failed her , a light tulle veil ,
和 这 关心 为了 她自己 那 绝不 失败的 她 , 一个 光 薄纱 面纱 ,

她一如既往地呵护着自己，戴着一顶轻薄的薄纱面纱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɑːðə(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ]
and he dragged her , pushed her , rather , down the stairs leading
和 他 拖拽 她 , 推动 她 , 相当 , 向下 这 楼梯 领导
[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,
to the counting - room ,
到 这 计数 - 房间 ,

他拖着她，或者更确切地说，是推着她，把她推下了通往计数室的楼梯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [steps] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɜːz] ,
which he descended at the same time , his steps close upon hers ,
哪个 他 下降 在 这 相同的 时间 , 他的 步骤 关闭 之上 她的 ,

他与她同时走下台阶，脚步紧随其后。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] .
fearing that his prey would escape .
害怕 那 他的 猎物 会 逃脱 .

害怕猎物逃脱。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" he said , as he entered the room .
" 他 说 , 作为 他 进入 这 房间 .

“他边说边走进房间。”

" [wiː; wi][hæv; həv]['stəʊlən] , [wiː; wi] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
" We have stolen , we make restitution .
" 我们 有 被盗 , 我们 制作 归还 .

“我们偷窃了，我们会赔偿。”

[lʊk] , ['pleɪnəs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] ['mʌni] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] .
Look , Planus , you can raise money with all this stuff .
看 , 扁平苔藓 , 你 能 增加 钱 和 全部 这 东西 .

听着，普拉努斯，你可以用这些东西筹集资金。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [desk] [ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['plʌndə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" And he placed on the cashier's desk all the fashionable plunder with which his
" 和 他 放置 在 这 收银员 桌子 全部 这 时髦 掠夺 和 哪个 他的
[ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] — ['femənɪn] ['trɪŋkɪts] ,
arms were filled — feminine trinkets ,
武器 是 已填 — 女性 小饰品 ,

"他把怀里抱着的所有时髦战利品——女性饰品——都放在收银台上,

['trɪviəl] [eɪdz][tuː; tə] ['kɒkɪtri] , [stæmpt] ['peɪpəz] .
trivial aids to coquetry , stamped papers .
琐碎的 艾滋病 到 卖弄风情 , 盖章 文件 .

一些用来讨好女人的琐碎小物件，盖章文件。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :
Then he turned to his wife :
然后 他 转向 到 他的 妻子 :

然后他转向妻子：

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz] !
" Take off your jewels !
" 拿 离开 你的 珠宝 !

"摘下你的珠宝！"

[kʌm] , [biː; bi] [kwɪk] .
Come , be quick .
来 , 是 快的 .

快点。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] ['sləʊli] , ['əʊpənd] [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][klɑːsps][ɒv; əv]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ænd; ənd]
" She complied slowly , opened reluctantly the clasps of bracelets and
" 她 遵命 缓慢地 , 打开 勉强 这 扣环 的 手镯 和
['bʌklz] ,
buckles ,
扣环 ,

她缓缓照做，不情愿地打开了手镯和皮带扣，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][suː'pɜːb] ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daɪmənd] ['nekləs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and above all the superb fastening of her diamond necklace on which the
和 多于 全部 这 高超 紧固 的 她 钻石 项链 在 哪个 这
[ɪ'nɪʃ(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] - [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [es] - [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['sɜːpənt] ,
initial of her name - a gleaming S - resembled a sleeping serpent ,
最初的 的 她 姓名 - 一个 闪闪发光 S - 类似 一个 睡眠 蛇 ,

尤其值得一提的是她那条精美的钻石项链，项链上她名字的首字母——一个闪闪发光的"S"——宛如一条沉睡的蛇。

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][gəʊld] .
imprisoned in a circle of gold .
被监禁 在 一个 圆圈 的 金子 .

被囚禁在金色的圆圈中。

[rɪsələ˞] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] , ['ruːθləsli] [brəʊk] , [ðə; ði]['frædʒaɪl] ['fɑːsnɪŋz] .
Risler , thinking that she was too slow , ruthlessly broke , the fragile fastenings .
里斯勒 , 思维 那 她 曾是 也 慢的 , 无情地 打破 , 这 脆弱的 紧固件 .

里斯勒认为她太慢了，无情地拆掉了脆弱的扣件。

['lʌkʃəri] [ʃriːk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɪpt] .
Luxury shrieked beneath his fingers , as if it were being whipped .
奢华 尖叫 下面 他的 手指 , 作为 如果 它 是 存在 鞭打 .

奢华在他的指尖下发出凄厉的尖叫，仿佛正遭受鞭笞。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [tuː] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
" Now it is my turn , " he said ; " I too must give up everything .
" 现在 它 是 我的 转动 , " 他 说 ; " 我 也 必须 给 向上 一切 .

"现在轮到我了,"他说；"我也必须放弃一切。"

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] .
Here is my portfolio .
这里 是 我的 文件夹 .

这是我的作品集。

[wɒt] [els] [hæv; həv][ai] ?
What else have I ?
什么 别的 有 我 ?

我还有什么呢?

[wɒt] [els] [hæv; həv][ai] ?
What else have I ?
什么 别的 有 我 ?

我还有什么呢?

" [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['fiːvərɪʃli] .
" He searched his pockets feverishly .
" 他 搜索 他的 口袋 狂热地 .

他慌乱地翻找着自己的口袋。

" [ɑː] ! [maɪ] [wɒtʃ] .
" Ah ! my watch .
" 啊 ! 我的 手表 .

“啊！我的手表。”

[wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [fɔː(r)] - ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
With the chain it will bring four - thousand francs .
和 这 链 它 将要 带来 四 - 千 法郎 .

加上这条链子，能卖四千法郎。

[maɪ] [rɪŋz] , [maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
My rings , my wedding - ring .
我的 戒指 , 我的 婚礼 - 戒指 .

我的戒指，我的结婚戒指。

['evriθɪŋ] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks] , ['evriθɪŋ] .
Everything goes into the cash - box , everything .
一切 去 进入 这 现金 - 盒子 , 一切 .

所有东西都放进收银机，所有东西。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
We have a hundred thousand francs to pay this morning .
我们 有 一个 百 千 法郎 到 支付 这 早晨 .

今天早上我们要支付十万法郎。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪlaɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [sel] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪ]
As soon as it is daylight we must go to work , sell out and pay
作为 很快 作为 它 是 日光 我们 必须 去 到 工作 , 卖 出去 和 支付
['aʊə(r)] [dets] .
our debts .
我们的 债务 .

天一亮我们就得去上班，把东西卖掉，还清债务。

[ai] [nəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] ['wɒnts][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] .
I know some one who wants the house at Asnieres .
我 知道 一些 一 WHO 想要 这 房子 在 阿斯涅尔斯 .

我知道有人想要阿斯涅尔的那栋房子。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['set(ə)ld][æt; ət][wʌns] .
That can be settled at once .
那 能 是 定居 在 一次 .

这个问题可以立即解决。

" [hiː; hi][əˈləʊn] [spəʊk] [ænd; ənd][ˈæktɪd] .

" He alone spoke and acted .

" 他 独自的 辐 和 行动 .

“只有他一个人发言和行动。”

[ˈsɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈʒɔːrʒ] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

Sigismond and Madame Georges watched him without speaking .

西吉斯蒙德 和 夫人 乔治 观看 他 没有 请讲 .

西吉斯蒙德和乔治夫人默默地看着他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][siːˈdɒniː] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈkɒnʃəs] , [ˈlaɪfləs] .

As for Sidonie , she seemed unconscious , lifeless .

作为 为了 西多妮 , 她 似乎 无意识 , 无生命 .

至于西多妮，她似乎已经失去意识，毫无生气。

[ðə; ði][kəʊld][eə(r)] [ˈbləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔː(r)] ,

The cold air blowing from the garden through the little door ,

这 寒冷的 空气 吹 从 这 花园 通过 这 小的 门 ,

花园里的冷空气透过小门吹进来，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊpənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] - [swuːn] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɪvə(r)] ,

which was opened at the time of Risler's swoon , made her shiver ,

哪个 曾是 打开 在 这 时间 的 - 昏厥 , 制成 她 颤抖 ,

那本书是在里斯勒昏厥时打开的，让她不寒而栗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [məˈkænɪkli] [druː] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɑːf] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz]

and she mechanically drew the folds of her scarf around her shoulders

和 她 机械地 画 这 折叠 的 她 围巾 大约 她 肩膀

, [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ˈveɪkənsi] ,

, her eyes fixed on vacancy ,

, 她 眼睛 固定的 在 空缺 ,

她机械地将围巾的褶皱绕在肩上，目光空洞地盯着前方。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ˈwɒndərɪŋ] .

her thoughts wandering .

她 想法 漫游 .

她思绪飘忽不定。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði][ˈvaɪəˈlɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] ,

Did she not hear the violins of her ball ,

做过 她 不是 听到 这 小提琴 的 她 球 ,

她难道没听到舞会上的小提琴声吗?

[wɪtʃ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv][ˈsaɪləns] , [laɪk] [bəːsts] [ɒv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈaɪrəni] ,

which reached their ears in the intervals of silence , like bursts of savage irony ,

哪个 达到 他们的 耳朵 在 这 间隔 的 沉默 , 喜欢 爆发 的 野蛮的 讽刺 ,

在寂静的间隙，这些话语传入他们的耳中，如同猛烈的讽刺。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈhevi] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːz] ?

with the heavy thud of the dancers shaking the floors ?

和 这 重的 砰的一声 的 这 舞者 摇晃 这 楼层 ?

舞者沉重的脚步声震动着地板?

[æn; ən][ˈaɪən][hænd] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [əˈraʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbrʌptli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

An iron hand , falling upon her , aroused her abruptly from her

一个 铁 手 , 坠落 之上 她 , 被唤醒 她 突然 从 她

[ˈtɔːpə(r)] .

torpor .

麻木 .

一只铁手落在她身上，猛地将她从昏睡中惊醒。

[rɪsəlɚ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
Risler had taken her by the arm , and , leading her before his
里斯勒 有 已采取 她 经过 这 手臂 , 和 , 领导 她 前 他的
['pɑːrtnərz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] :
partner's wife , he said :
合伙人的 妻子 , 他 说 :

里斯勒挽着她的胳膊，领着她走到他合伙人的妻子面前，说道：

" [daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] !
" Down on your knees !
" 向下 在 你的 膝盖 !

跪下！

" ['mædəm] - [druː] [bæk] , ['remənstreit, ri'mɔn-] :
" Madame Fromont drew back , remonstrating :
" 夫人 - 画 后退 , 抗议 :

弗罗蒙特夫人后退一步，抗议道：

" [nəʊ] , [nəʊ] , [rɪsəlɚ] , [nɒt] [ðæt] . "
" No , no , Risler , not that . "
" 不 , 不 , 里斯勒 , 不是 那 . "

“不，不，里斯勒，不是那样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [rɪsəlɚ] .
" It must be , " said the implacable Risler .
" 它 必须 是 , " 说 这 冷酷无情 里斯勒 .

“一定是这样，”冷酷无情的里斯勒说道。

" [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !
" Restitution , reparation !
" 归还 , 赔偿 !

“赔偿，补偿！”

[daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ðen] , ['retʃɪd] ['wʊmən] !
Down on your knees then , wretched woman !
向下 在 你的 膝盖 然后 , 可怜 女士 !

跪下吧，可怜的女人！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] [hiː; hi] [θruː] [siː'dɒniː] [æt; ət] [klɛrz] [fiːt] ; [ðen] , [stɪl] ['həʊldɪŋ]
" And with irresistible force he threw Sidonie at Claire's feet ; then , still holding
" 和 和 无法抗拒 力量 他 扔 西多妮 在 克莱尔的 脚 ; 然后 , 仍然 保持
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ;
her arm ;
她 手臂 ;

“他用不可抗拒的力量把西多妮扔到克莱尔脚下；然后，仍然抓着她的胳膊；

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'piːt] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [wɒt] [ai] [seɪ] : ['mædəm] —
" You will repeat after me , word for word , what I say : Madame —
" 你 将要 重复 后 我 , 单词 为了 单词 , 什么 我 说 : 夫人 —

“你要一字不差地跟着我重复我说的话：夫人——”

" [siː'dɒniː] , [hɑːf] [ded] [wɪð] [fɪə(r)] , [rɪ'piːtɪd] ['feɪntli] : " ['mædəm] — "
" Sidonie , half dead with fear , repeated faintly : " Madame — "
" 西多妮 , 一半 死的 和 害怕 , 重复 淡淡的 : " 夫人 — "

西多妮吓得奄奄一息，虚弱地重复道：“夫人——”

" [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] — "
" A whole lifetime of humility and submission — "
" 一个 所有的 寿命 的 谦逊 和 提交 — "

“一生谦卑顺从——”

" [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] - — [nəʊ] , [ai][kæn; kən][nɒt] !
" A whole lifetime of humil — No , I can not !
" 一个 所有的 寿命 的 - — 不 , 我 能 不是 !

"一生的屈辱——不，我不能！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] ; [ænd; ənd] ,
" she exclaimed , springing to her feet with the agility of a deer ; and ,
" 她 惊呼 , 弹簧 到 她 脚 和 这 敏捷 的 一个 鹿 ; 和 ,

她惊呼一声，像鹿一样敏捷地跳了起来；

['restɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] - [grɑːsp] ,
wresting herself from Risler's grasp ,
摔跤 她自己 从 - 抓牢 ,

她挣脱了里斯勒的控制，

[θruː] [ðæt] ['əʊpən][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [siːn] ,
through that open door which had tempted her from the beginning of this horrible scene ,
通过 那 打开 门 哪个 有 受诱惑 她 从 这 开始 的 这 可怕 场景 ,

从这可怕的一幕开始，那扇敞开的门就一直诱惑着她。

[l'ɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbəti] [əb'teɪnəb(ə)l][baɪ] [flaɪt] ,
luring her out into the darkness of the night to the liberty obtainable by flight ,
诱饵 她 出去 进入 这 黑暗 的 这 夜晚 到 这 自由 可获得 经过 航班 ,

引诱她到夜色中逃亡，以获得自由。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ['ʃəuldəz] .
she rushed from the house , braving the falling snow and the wind that stung her bare shoulders .
她 匆忙 从 这 房子 , 勇敢 这 坠落 雪 和 这 风 那 被蜇了 她 裸 肩膀 .

她冲出房子，冒着飘落的雪花和刺痛裸露肩膀的寒风。

" [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] , [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ! — [rɪsəlɚ] , ['pleɪnəs] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] !
" Stop her , stop her ! — Risler , Planus , I implore you !
" 停止 她 , 停止 她 ! — 里斯勒 , 扁平苔藓 , 我 恳求 你 !

"阻止她，阻止她！——里斯勒，普拉努斯，我恳求你们！"

[ɪn] ['pɪtiz] [neɪm] [duː; də][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] , " [kraɪd][kleə(r)] .
In pity's name do not let her go in this way , " cried Claire .
在 可惜 姓名 做 不是 让 她 去 在 这 方式 , " 哭 克莱尔 .

"看在怜悯的份上，不要让她就这样离开！"克莱尔喊道。

['pleɪnəs] [stept] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Planus stepped toward the door .
扁平苔藓 步 朝向 这 门 .

普拉努斯朝门口走去。

[rɪsəlɚ] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .
Risler detained him .
里斯勒 被拘留 他 .

里斯勒拘留了他。

" [ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][stɜː(r)] !
" I forbid you to stir !
" 我 禁止 你 到 搅拌 !

“我禁止你搅动！”

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [ðæn; ðən]
I ask your pardon , Madame , but we have more important matters than
我 问 你的 赦免 , 夫人 , 但 我们 有 更多的 重要的 事情 比
[ðɪs] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
this to consider .
这 到 考虑 .

恕我直言，夫人，我们还有比这更重要的事情需要考虑。

['mædəm] [rɪsəlɚ] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Madame Risler concerns us no longer .
夫人 里斯勒 担忧 我们 不 更长 .

里斯勒夫人不再关心我们了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [ə'ləʊn][ɪz][æt; ət]
We have to save the honor of the house of Fromont , which alone is at
我们 有 到 节省 这 荣誉 的 这 房子 的 - , 哪个 独自的 是 在
[steɪk] ,
stake ,
赌注 ,

我们必须捍卫弗罗蒙特家族的荣誉，这才是危在旦夕的唯一希望。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [fɪlz] [maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
which alone fills my thoughts at this moment .
哪个 独自的 填充 我的 想法 在 这 片刻 .

此刻，我的思绪只剩下这件事。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Sigismond put out his hand .
" 西吉斯蒙德 放 出去 他的 手 .

西吉斯蒙德伸出了手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn] , [rɪsəlɚ] .
" You are a noble man , Risler .
" 你 是 一个 高贵 男人 , 里斯勒 .

“里斯勒，你是一位高尚的人。”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .
Forgive me for having suspected you .
原谅 我 为了 拥有 怀疑 你 .

请原谅我之前对你有所怀疑。

" [rɪsəlɚ] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
" Risler pretended not to hear him .
" 里斯勒 假装 不是 到 听到 他 .

里斯勒假装没听见他的话。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə] [peɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" A hundred thousand francs to pay , you say ?
" 一个 百 千 法郎 到 支付 , 你 说 ?

“你说要付十万法郎？”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] - [bɒks] ?
How much is there left in the strong - box ?
如何 很多 是 那里 左边 在 这 强的 - 盒子 ?

保险箱里还剩下多少钱?

" [hiː; hi][sæt] ['breɪvli] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['grætæn] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] ,
" He sat bravely down behind the gratin , looking over the books of account ,
" 他 卫星 勇敢地 向下 在后面 这 焗烤 , 寻找 超过 这 图书 的 帐户 ,

他勇敢地坐在烤盘后面，仔细查看账簿。

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [ɒv; əv] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪsɪz] , ['estɪmeɪtɪŋ] [wɪð] ['pleɪnəs] ,
the certificates of stock in the funds , opening the jewel - cases , estimating with Planus ,
这 证书 的 库存 在 这 资金 , 开幕 这 宝石 - 案例 , 估算 和 扁平苔藓 ,

基金中的股票证书，打开珠宝盒，用 Planus 进行估价，

[huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] , [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['daɪəməndz] ,
whose father had been a jeweller , the value of all those diamonds ,
谁 父亲 有 到过 一个 珠宝商 , 这 价值 的 全部 那些 钻石 ,

他的父亲曾是珠宝商，所有这些钻石的价值，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][səʊ][əd'maɪəd][ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['riːəl] ['væljuː] .
which he had once so admired on his wife , having no suspicion of their real value .
哪个 他 有 一次 所以 钦佩 在 他的 妻子 , 拥有 不 怀疑 的 他们的 真实的 价值 .

他曾经非常欣赏妻子拥有的这些特质，却丝毫没有意识到它们的真正价值。

['miːnwaɪl] [kleə(r)] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,
Meanwhile Claire , trembling from head to foot , looked out through the window at the little garden ,
同时 克莱尔 , 发抖 从 头 到 脚 , 看起来 出去 通过 这 窗户 在 这 小的 花园 ,

与此同时，克莱尔浑身颤抖，透过窗户望向小花园。

[waɪt] [wɪð] [snəʊ] , [weə(r)] - ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði][fɑːst] - ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] ,
white with snow , where Sidonie's footsteps were already effaced by the fast - falling flakes ,
白色的 和 雪 , 在哪里 - 脚步声 是 已经 抹去 经过 这 快速地 - 坠落 薄片 ,

积雪覆盖着大地，西多妮的脚印已经被飞舞的雪花抹去了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] .
as if to bear witness that that precipitate departure was without hope of return .
作为 如果 到 熊 证人 那 那 沉淀 离开 曾是 没有 希望 的 返回 .

仿佛在见证，那仓促的离去已没有回头的希望。

[ʌp] - [steəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['dɑːnsɪŋ] .
Up - stairs they were still dancing .
向上 - 楼梯 他们 是 仍然 跳舞 .

楼上他们还在跳舞。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,
The mistress of the house was supposed to be busy with the preparations for supper ,
这 情妇 的 这 房子 曾是 据称 到 是 忙碌的 和 这 准备工作 为了 晚餐 ,

女主人本该忙着准备晚餐，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [beə(r)] - ['hedɪd] , ['fɔːsɪŋ] [bæk] [sɒbz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv][reɪdʒ] .
while she was flying , bare - headed , forcing back sobs and shrieks of rage .
尽管 她 曾是 飞行 , 裸 - 标题 , 强制 后退 啜泣 和 尖叫 的 愤怒 .

她当时正在飞行，没戴帽子，强忍着哭泣和愤怒的尖叫。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ] ?
Where was she going ?
在哪里 曾是 她 去 ?

她要去哪里?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] ,
She had started off like a mad woman ,
她 有 开始 离开 喜欢 一个 疯狂的 女士 ,

她一开始就像个疯子，

['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ænd; ənd]
running across the garden and the courtyard of the factory , and
跑步 穿过 这 花园 和 这 庭院 的 这 工厂 , 和
['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['ɑːtʃɪz] ,
under the dark arches ,
在下面 这 黑暗的 拱门 ,

穿过工厂的花园和庭院，在黑暗的拱门下，

[weə(r)] [ðə; ði]['kruːəl] , ['friːzɪŋ] [wɪnd] [bluː] [ɪn] ['ediɪŋ] ['sɝklz] .
where the cruel , freezing wind blew in eddying circles .
在哪里 这 残忍的 , 冷冻 风 吹 在 涡流 界 .

凛冽的寒风呼啸着，形成一个个旋涡。

[pɛr] ['ækɪˌliː] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ;
Pere Achille did not recognize her ;
佩雷 阿喀琉斯 做过 不是 认出 她 ;

阿基里斯神父没有认出她;

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [səʊ] ['meni] ['ʃædəʊz] [ræpt] [ɪn] [waɪt] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [lɒdʒ] [ðæt] [naɪt] .
he had seen so many shadows wrapped in white pass his lodge that night .
他 有 已见 所以 许多 阴影 包装 在 白色的 经过 他的 小屋 那 夜晚 .

那天晚上，他看到许多身披白衣的黑影从他的小屋前经过。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['tenə(r)] - ,
The young woman's first thought was to join the tenor Cazaboni ,
这 年轻的 女性的 第一的 想法 曾是 到 加入 这 男高音 - ,

这位年轻女子最初的想法是加入男高音歌唱家卡扎博尼的行列。

[huːm] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɔːl] ;
whom at the last she had not dared to invite to her ball ;
谁 在 这 最后的 她 有 不是 敢于 到 邀请 到 她 球 ;

她最终还是不敢邀请他参加舞会;

[bʌt; bət][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ˌmɒnt'mʌtə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]
but he lived at Montmartre , and that was very far away for
但 他 居住地 在 蒙马特 , 和 那 曾是 非常 远的 离开 为了
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,
her to go ,
她 到 去 ,

但他住在蒙马特，对她来说那太远了。

[ɪn] [ðæt] [gɑːb] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][həʊm] ?
in that garb ; and then , would he be at home ?
在 那 外衣 ; 和 然后 , 会 他 是 在 家 ?

穿着那身衣服，他会在家吗?

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , ['daʊtləs] ;
Her parents would take her in , doubtless ;
她 父母 会 拿 她 在 , 毫无疑问 ;

她的父母无疑会收养她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [hɪə(r)] ['mædəm] - [ˌlæmen'teɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz]
but she could already hear Madame Chebe's lamentations and the little man's
但 她 可以 已经 听到 夫人 - 哀歌 和 这 小的 男人的
['sɜːmən] ['ʌndə(r)] [θriː] [hedz] .
sermon under three heads .
讲道 在下面 三 头部 .

但她已经能听到切贝夫人的哀叹和三个头颅下那个矮个子男人的布道。

[ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] - , [hɜː(r); hə(r)][əʊld] - .
Thereupon she thought of Delobelle , her old Delobelle .
于是 她 想法 的 - , 她 老的 - .

于是她想起了德洛贝尔，她以前的德洛贝尔。

[ɪn][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['splendə] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]
In the downfall of all her splendors she remembered the man who had first
在 这 倒台 的 全部 她 辉煌 她 记得 这 男人 WHO 有 第一的
[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,
initiated her into fashionable life ,
启动 她 进入 时髦 生活 ,

在她所有辉煌都黯然失色之时，她想起了那个最初引领她进入时尚生活的男人。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
who had given her lessons in dancing and deportment when she was
WHO 有 给定 她 课程 在 跳舞 和 仪态 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
a little girl ,
一个 小的 女孩 ,

她小时候，是谁教她跳舞和举止的？

[lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [weɪz] ,
laughed at her pretty ways ,
笑了 在 她 漂亮的 方式 ,

嘲笑她漂亮的外表，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][hæd; həd]
and taught her to look upon herself as beautiful before any one had
和 教授 她 到 看 之上 她自己 作为 美丽的 前 任何 一 有
['evə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] .
ever told her that she was so .
曾经 讲述 她 那 她 曾是 所以 .

并教会她，在任何人告诉她她很漂亮之前，就应该欣赏自己的美丽。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðæt] ['fɔːlən] [stɑː(r)] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðə(r)z]
Something told her that that fallen star would take her part against all others
某物 讲述 她 那 那 倒下 星星 会 拿 她 部分 反对 全部 其他的
.
.
.

她冥冥之中感觉，那颗陨落的星辰会代表她对抗所有人。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]
She entered one of the carriages standing at the gate and ordered the
她 进入 一 的 这 马车 常设 在 这 门 和 订购 这
['draɪvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æktərz] ['lɒdʒɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [bəʊmɑː'ʃeɪ] .
driver to take her to the actor's lodgings on the Boulevard Beaumarchais .
司机 到 拿 她 到 这 演员的 住宿 在 这 大道 博马舍 .

她上了停在门口的一辆马车，命令车夫带她去博马舍大道上那位演员的住处。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst]['mæmə; mə'mɑː] - [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [strɔː] [hæts]
For some time past Mamma Delobelle had been making straw hats
为了 一些 时间 过去的 妈妈 - 有 到过 制作 稻草 帽子

[fɔː(r); fə(r)][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] - [ə; eɪ]['dɪzməl] [treɪd] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ,
for export - a dismal trade if ever there was one ,
为了 出口 - 一个 惨淡 贸易 如果 曾经 那里 曾是 一 ,

过去一段时间，德洛贝尔妈妈一直在制作草帽出口——这绝对是一项惨淡的生意。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn] ['beəli] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] - [wɜːk] .
which brought in barely two francs fifty for twelve hours ' work .
哪个 带来 在 仅仅 二 法郎 五十 为了 十二 小时 - 工作 .

工作十二个小时，只挣了不到两法郎五十。

[ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] [fæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['seɪntɪd] [waɪf] "
And Delobelle continued to grow fat in the same degree that his " sainted wife "
和 - 持续 到 生长 胖的 在 这 相同的 程度 那 他的 " 圣徒 妻子 "

[gruː] [θɪn] .
grew thin .
生长 薄的 .

而德洛贝尔的体重却随着他“圣洁的妻子”的消瘦而不断增加。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] ['hʌrɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][hiː; hi]
At the very moment when some one knocked hurriedly at his door he
在 这 非常 片刻 什么时候 一些 一 敲门 匆匆 在 他的 门 他

[hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [suːp] - [ˌeɪ 'juː][frɔː'mædʒ] - ,
had just discovered a fragrant soup ' au fromage ' ,
有 只是 发现 一个 香 汤 - au 奶酪 - ,

就在这时，有人急忙敲响了他的房门，他正好发现了一碗香气扑鼻的奶酪汤。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [hɒt][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
which had been kept hot in the ashes on the hearth .
哪个 有 到过 保留 热的 在 这 灰烬 在 这 炉 .

它在壁炉的灰烬中一直保持着温度。

[ðə; ði]['æktə(r)] ,
The actor ,
这 演员 ,

这位演员，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəsɪŋ] [æt; ət] [bəʊmɑː'ʃeɪ] [sʌm; səm] [dɑːk] - [braʊd] ['melədrɑːmə]
who had been witnessing at Beaumarchais some dark - browed melodrama
WHO 有 到过 见证 在 博马舍 一些 黑暗的 - 眉毛 情节剧

[drentʃt] [wɪð] [gɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['hedlaɪnz] [ɒv; əv][ɪts]['pəʊstə(r)] ,
drenched with gore even to the illustrated headlines of its poster ,
湿透了 和 血块 甚至 到 这 插图 标题 的 它是 海报 ,

在博马舍，有人目睹了一场充斥着血腥暴力的黑暗情节剧，就连海报上的标题都如此。

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ðæt] [nɒk] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑːnst] ['aʊə(r)] .
was startled by that knock at such an advanced hour .
曾是 惊慌 经过 那 敲 在 这样的 一个 先进的 小时 .

这么晚了，突然传来敲门声，吓了我一跳。

" [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?
" Who is there ?
" WHO 是 那里 ?

“谁在那里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][sʌm; səm] [ə'lɑːm] .
" he asked in some alarm .
" 他 问 在 一些 警报 .

他有些惊慌地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [siːˈdɒniː] .
" It is I , Sidonie .
" 它 是 我 , 西多妮 .

是我，西多妮。

[ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈkwɪkli] .
Open the door quickly .
打开 这 门 迅速地 .

迅速开门。

" [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈθrəʊɪŋ] [əˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)] [ræp] ,
" She entered the room , shivering all over , and , throwing aside her wrap ,
" 她 进入 这 房间 , 瑟瑟发抖 全部 超过 , 和 , 投掷 旁边 她 裹 ,

她走进房间，浑身颤抖，随即扔掉身上的披肩。

[went] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [weə(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪkˈstɪŋkt] .
went close to the stove where the fire was almost extinct .
去 关闭 到 这 火炉 在哪里 这 火 曾是 几乎 灭绝 .

走到炉子旁，发现火几乎已经熄灭了。

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][wʌns] ,
She began to talk at once ,
她 开始 到 讲话 在 一次 ,

她立刻开始说话，

[tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [rɒθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈstaɪflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
to pour out the wrath that had been stifling her for an hour ,
到 倒 出去 这 愤怒 那 有 到过 令人窒息 她 为了 一个 小时 ,

终于可以把压抑了一个小时的怒火倾泻而出。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and while she was describing the scene in the factory , lowering her
和 尽管 她 曾是 描述 这 场景 在 这 工厂 , 降低 她
[vɔɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈmædəm] - ,
voice because of Madame Delobelle ,
嗓音 因为 的 夫人 - ,

当她描述工厂里的情景时，因为德洛贝尔夫人的缘故，她压低了声音。

[huː] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] [kləʊz] [baɪ] , [ðə; ði] [mæɡˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒstjuːm] [ɪn] [ðæt]
who was asleep close by , the magnificence of her costume in that
WHO 曾是 睡着了 关闭 经过 , 这 壮丽 的 她 戏服 在 那
[pɔː(r); pʊə(r)] , [beə(r)] , [fɪfθ] [flɔː(r)] ,
poor , bare , fifth floor ,
贫穷的 , 裸 , 第五 地面 ,

她睡在附近，在那个简陋、空荡荡的五楼，她那华丽的服饰显得格外引人注目。

[ðə; ði][ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈɔːdəd] [ˈfaɪnəri][əˈmɪd][ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] [kɔːs]
the dazzling whiteness of her disordered finery amid the heaps of coarse
这 耀眼的 白人 的 她 混乱 服饰 之中 这 堆积如山 的 粗
[hæts][ænd; ənd][ðə; ði][wɪsps][ɒv; əv] [strɔː] [struːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
hats and the wisps of straw strewn about the room ,
帽子 和 这 缕缕 的 稻草 散落的 关于 这 房间 ,

在一堆堆粗糙的帽子和散落在房间里的稻草中，她凌乱的白色华服显得格外耀眼。

[ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈdrɑːmə] ,
all combined to produce the effect of a veritable drama ,
全部 合并 到 生产 这 影响 的 一个 真正的 戏剧 ,

所有这些因素结合起来，产生了堪比戏剧的效果。

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [ʌp'hi:vəl] [ɒv; əv][laɪf] [wen] [ræŋk] , ['fi:lɪŋz] , ['fɔ:tʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] .
of one of those terrible upheavals of life when rank , feelings , fortunes are suddenly jumbled together .
的 一 的 那些 糟糕的 动荡 的 生活 什么时候 秩 , 情怀 , 财富 是 突然 错杂 一起 .

这是人生中那些可怕的巨变之一，地位、情感、财富突然混杂在一起。

" [əʊ] ! [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] .
" Oh ! I never shall return home .
" 哦 ! 我 绝不 将 返回 家 .

“哦！我再也回不了家了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['əʊvə(r)] .
It is all over .
它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[fri:] — [ai][ˌeɪ 'em] [fri:] ! "
Free — I am free ! "
自由的 — 我 是 自由的 ! "

自由了——我自由了！

" [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
" But who could have betrayed you to your husband ?
" 但 WHO 可以 有 背叛 你 到 你的 丈夫 ?

“但是，究竟是谁背叛了你，把你出卖给了你的丈夫呢？”

" [ɑ:skt] [ðə; ði]['æktə(r)] .
" asked the actor .
" 问 这 演员 .

“这位演员问道。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [frænts] !
" It was Frantz !
" 它 曾是 弗朗茨 !

是弗朗茨！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [frænts] .
I am sure it was Frantz .
我 是 当然 它 曾是 弗朗茨 .

我确信是弗朗茨。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['enibɒdi] [els] .
He wouldn't have believed it from anybody else .
他 不会 有 相信 它 从 任何人 别的 .

他要是听别人这么说，肯定不会相信。

['əʊnli][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]['i:dʒɪpt] .
Only last evening a letter came from Egypt .
仅有的 最后的 晚上 一个 信 来了 从 埃及 .

就在昨晚，我收到了一封来自埃及的信。

[əʊ] ! [haʊ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['wʊmən] !
Oh ! how he treated me before that woman !
哦 ! 如何 他 治疗 我 前 那 女士 !

哦！他以前是怎么对待我的！

[tu:; tə] [fɔ:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ni:l] !
To force me to kneel !
到 力量 我 到 下跪 !

强迫我下跪！

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [riˈvendʒ] .
But I'll be revenged .
但 患病的 是 复仇 .

但我会报仇的。

[ˈlʌkɪli] [ai] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [maɪˈself] [wɪð] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [əˈweɪ] .
Luckily I took something to revenge myself with before I came away .
幸运的是 我 采取 某物 到 复仇 我 和 前 我 来了 离开 .

幸好我离开前带了点东西来报复自己。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈfɔːmə(r)] [deɪz] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] .
" And the smile of former days played about the corners of her pale lips .
" 和 这 微笑 的 以前的 天 玩 关于 这 角落 的 她 苍白 嘴唇 .

"
"
"

"昔日的微笑在她苍白的唇角浮现。"

[ðə; ði] [əʊld] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈpleɪə(r)] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɪð] [diːp] [ˈɪntrəst] .
The old strolling player listened to it all with deep interest .
这 老的 漫步 玩家 听着 到 它 全部 和 深的 兴趣 .

那位四处游荡的老乐手饶有兴致地听着这一切。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪsələ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [siːˈdɒniː] [hɜːˈself] ,
Notwithstanding his compassion for that poor devil of a Risler , and for Sidonie herself ,
虽然 他的 同情 为了 那 贫穷的 魔鬼 的 一个 里斯勒 , 和 为了 西多妮 她自己 ,

尽管他同情那个可怜的里斯勒，也同情西多妮本人，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈpɑːləns] , " [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌlprɪt] ,
for that matter , who seemed to him , in theatrical parlance , " a beautiful culprit ,
为了 那 事情 , WHO 似乎 到 他 , 在 戏剧 语言 , " 一个 美丽的 罪魁祸首 ,

就此而言，在他看来，用戏剧术语来说，他是一个"英俊的罪犯"，

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [ˈsiːnɪk] [ˈstændpɔɪnt] ,
" he could not help viewing the affair from a purely scenic standpoint ,
" 他 可以 不是 帮助 观看 这 事务 从 一个 纯粹 风景优美 立场 ,

他忍不住从纯粹的观赏角度来看待这件事。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kraɪd] [aʊt] , [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhɒbi] :
and finally cried out , carried away by his hobby :
和 最后 哭 出去 , 携带 离开 经过 他的 爱好 :

最后，他完全沉浸在自己的爱好中，大声喊了出来：

" [wɒt] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ækt] !
" What a first - class situation for a fifth act !
" 什么 一个 第一的 - 班级 情况 为了 一个 第五 行为 !

"多么棒的第五幕啊！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [beə(r)] [hɪm] .
" She did not bear him .
" 她 做过 不是 熊 他 .

她没有生下他。

[əbˈzɔːbd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈiːv(ə)l] [θɔːt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɪn] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,
Absorbed by some evil thought , which made her smile in anticipation ,
吸收 经过 一些 邪恶的 想法 , 哪个 制成 她 微笑 在 预期 ,

她被某种邪恶的念头占据，脸上露出了期待的笑容。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['ʃuːz] , ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [snəʊ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənˌwɜːk] [s'tɒkɪŋz] .
she stretched out to the fire her dainty shoes , saturated with snow , and her openwork stockings .
她 拉伸 出去 到 这 火 她 纤巧 鞋 , 饱和 和 雪 , 和 她 镂空 长筒袜 .

她把沾满雪的精致鞋子和镂空长袜伸到火堆旁。

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?
" Well , what do you propose to do now ?
" 出色地 , 什么 做 你 提出 到 做 现在 ?

“那么，你现在打算怎么做？”

" - [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" Delobelle asked after a pause .
" - 问 后 一个 暂停 .

德洛贝尔停顿了一下，问道。

" [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] .
" Stay here till daylight and get a little rest .
" 停留 这里 直到 日光 和 得到 一个 小的 休息 .

“在这里待到天亮，稍作休息。”

[ðen] [ai] [wɪl] [siː] . "
Then I will see . "
然后 我 将要 看 . "

到时候我再看看。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [bed] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] .
" I have no bed to offer you , my poor girl .
" 我 有 不 床 到 提供 你 , 我的 贫穷的 女孩 .

“我没有床可以给你，我可怜的姑娘。”

['mæmə; mə'mɑː] - [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] . "
Mamma Delobelle has gone to bed . "
妈妈 - 有 已消失 到 床 . "

德洛贝尔妈妈已经去睡觉了。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] - .
" Don't you worry about me , my dear Delobelle .
" 不 你 担心 关于 我 , 我的 亲爱的 - .

“亲爱的德洛贝尔，你不用担心我。”

[aɪl] [sliːp] [ɪn] [ðæt] ['ɑːmtʃeə(r)] .
I'll sleep in that armchair .
患病的 睡觉 在 那 扶手椅 .

我打算睡在那把扶手椅上。

[ai] [woʊnt] [biː; bi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
I won't be in your way , I tell you !
我 惯于 是 在 你的 方式 , 我 告诉 你 !

我保证不会妨碍你！

" [ðə; ði] ['æktə(r)] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .
" The actor heaved a sigh .
" 这 演员 喘息 一个 叹 .

这位演员叹了口气。

" [ɑː] ! [jes] , [ðæt] ['ɑːmtʃeə(r)] .
" Ah ! yes , that armchair .
" 啊 ! 是的 , 那 扶手椅 .

“啊！是的，那把扶手椅。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - .
It was our poor Zizi's .
它 曾是 我们的 贫穷的 - .

那是我们可怜的齐齐的。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] .
She sat up many a night in it , when work was pressing .
她 卫星 向上 许多 一个 夜晚 在 它 , 什么时候 工作 曾是 紧迫 .

工作繁忙时，她经常熬夜坐在那里。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ðəʊz] [huː] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpɪst] .
those who leave this world are much the happiest .
那些 WHO 离开 这 世界 是 很多 这 最快乐 .

那些离开这个世界的人是最幸福的。

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][æt; ət][hænd] [sʌtʃ] ['selfɪʃ] , ['kʌmfətɪŋ] ['mæksɪmz] .
" He had always at hand such selfish , comforting maxims .
" 他 有 总是 在 手 这样的 自私 , 令人感到安慰 格言 .

他总是能脱口而出这些自私又令人感到安慰的格言。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['ʌtə] [ðæt] [wʌn][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He had no sooner uttered that one than he discovered with dismay that his
他 有 不 很快 说出 那 一 比 他 发现 和 沮丧 那 他的
[suːp] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [stəʊn] - [kəʊld] .
soup would soon be stone - cold .
汤 会 很快 是 石头 - 寒冷的 .

他话音刚落，就沮丧地发现他的汤很快就会凉透了。

[siː'dɒniː] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] .
Sidonie noticed his movement .
西多妮 注意到 他的 移动 .

西多妮注意到了他的动作。

" [waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['iːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sʌpə(r)] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?
" Why , you were just eating your supper , weren't you ?
" 为什么 , 你 是 只是 吃 你的 晚餐 , 不是 你 ?

“你刚才不是正在吃晚饭吗？”

[preɪ] [gəʊ][ɒn] . "
Pray go on . "
祈祷 去 在 . "

祈祷继续。

" - [deɪm] - !
" ' Dame ' !
" - 贵妇人 - !

“贵妇人'！

[jes] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
yes , what would you have ?
是的 , 什么 会 你 有 ?

是的，你想要什么？

[ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] [ɪg'zɪstəns] [wiː; wi] ['feloʊz] [hæv; həv] .
It's part of the trade , of the hard existence we fellows have .
它是 部分 的 这 贸易 , 的 这 难的 存在 我们 伙伴们 有 .

这是行业的一部分，是我们这些家伙艰苦生活的一部分。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][gɜːl] , [ai][stænd][fɜːm] .
For you see , my girl , I stand firm .
为了 你 看 , 我的 女孩 , 我 站立 公司 .

你看，我的女孩，我的立场很坚定。

[ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .
I haven't given up .
我 还没有 给定 向上 .

我没有放弃。

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [gɪv] [ʌp] .
I never will give up .
我 绝不 将要 给 向上 .

我永远不会放弃。

" [wɒt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [də,zɪ'riːz] [səʊl] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] ['haʊshəʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" What still remained of Desiree's soul in that wretched household in which she had
" 什么 仍然 剩余 的 德西蕾的 灵魂 在 那 可怜 家庭 在 哪个 她 有
[lɪvd; 'laɪvd] ['twenti] [j'iəz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l][,deklə'reɪʃ(ə)n] .
lived twenty years must have shuddered at that terrible declaration .
居住地 二十 年 必须 有 颤抖 在 那 糟糕的 宣言 .

"德西蕾在她生活了二十年的那个可怜的家庭里，她残存的灵魂听到这句可怕的宣言，一定会感到不寒而栗。"

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [gɪv] [ʌp] !
He never would give up !
他 绝不 会 给 向上 !

他绝不会放弃!

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [ɪts] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [prə'feʃn] [ɪn]
" No matter what people may say , " continued Delobelle , " it's the noblest profession in
" 不 事情 什么 人们 可能 说 , " 持续 - , " 它是 这 最高贵 职业 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

"不管人们怎么说,"德洛贝尔继续说道,"这是世界上最崇高的职业。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ; [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ə'pɒn]['nəʊbədi] .
You are free ; you depend upon nobody .
你 是 自由的 ; 你 依赖 之上 无人 .

你是自由的；你不需要依赖任何人。

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] !
Devoted to the service of glory and the public !
奉献 到 这 服务 的 荣耀 和 这 民众 !

毕生致力于荣耀和公众!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
I know what I would do in your place .
我 知道 什么 我 会 做 在 你的 地方 .

我知道如果我是你，我会怎么做。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['bʊəʒwɑː] — [ðə; ði]['dev(ə)l] !
As if you were born to live with all those bourgeois — the devil !
作为 如果 你 是 出生 到 居住 和 全部 那些 资产阶级 — 这 魔鬼 !

仿佛你生来就该和那些资产阶级——魔鬼——生活在一起!

[wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [laɪf] , [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɪn'tens]
What you need is the artistic life , the fever of success , the unexpected , intense
什么 你 需要 是 这 艺术 生活 , 这 发烧 的 成功 , 这 意外 , 激烈的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

你需要的是艺术生活，成功的激情，以及意想不到的强烈情感。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [tʌkt] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] ,
" As he spoke he took his seat , tucked his napkin in his neck ,
" 作为 他 辐 他 采取 他的 座位 , 塞进去 他的 餐巾 在 他的 脖子 ,

“他一边说着，一边坐下，把餐巾塞进脖子里，

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] [suːp] .
and helped himself to a great plateful of soup .
和 帮助 他自己 到 一个 伟大的 满满一盘 的 汤 .

他给自己盛了一大盘汤。

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmfs] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [wʊd]
" To say nothing of the fact that your triumphs as a pretty woman would
" 到 说 没有什么 的 这 事实 那 你的 胜利 作为 一个 漂亮的 女士 会
[ɪn][nəʊ] [waɪz] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] .
in no wise interfere with your triumph as an actress .
在 不 明智的 干扰 和 你的 胜利 作为 一个 演员 .

“更何况，你作为一位漂亮女人所取得的成功，丝毫不会影响你作为一位演员所取得的成功。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] [ɪn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .
By the way , do you know , you must take a few lessons in elocution .
经过 这 方式 , 做 你 知道 , 你 必须 拿 一个 很少 课程 在 演讲 .

对了，你知道吗，你必须去上几节演讲课。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]
With your voice , your intelligence , your charms , you would have a
和 你的 嗓音 , 你的 智力 , 你的 魅力 , 你 会 有 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒspekt] .
magnificent prospect .
壮丽 前景 .

凭借你的嗓音、智慧和魅力，你将拥有辉煌的前景。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
" Then he added abruptly , as if to initiate her into the joys of the
" 然后 他 额外 突然 , 作为 如果 到 发起 她 进入 这 喜悦 的 这
[drə'mætɪk][ɑːt] :
dramatic art :
戏剧性 艺术 :

然后他突然补充道，仿佛要引导她领略戏剧艺术的乐趣：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sʌp] !
" But it occurs to me that perhaps you have not supped !
" 但 它 发生 到 我 那 也许 你 有 不是 喝 !

“但我突然想到，也许你还没吃晚饭呢！”

[ɪk'saɪtmənt] [meɪks] [wʌn] ['hʌŋgri] ; [sɪt][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [suːp] .
Excitement makes one hungry ; sit there , and take this soup .
激动 制作 一 饥饿的 ; 坐 那里 , 和 拿 这 汤 .

兴奋使人饥饿；坐下，喝点汤吧。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːt(ə)n] [suːp] - [ˌeɪ 'juː][frɔː'mædʒ] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .
I am sure that you haven't eaten soup ' au fromage ' for a long while .
我 是 当然 那 你 还没有 吃 汤 - au 奶酪 - 为了 一个 长的 尽管 .

我敢肯定你已经很久没吃过奶酪汤了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" He turned the closet topsy - turvy to find her a spoon and a
" 他 转向 这 壁橱 颠倒 - 颠簸 到 寻找 她 一个 勺子 和 一个
['næpkɪn] ;
napkin ;
餐巾 ;

他把壁橱翻了个底朝天，给她找了一把勺子和一张餐巾纸；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,
and she took her seat opposite him ,
和 她 采取 她 座位 对面的 他 ,

她便在他对面坐了下来。

[ə'sɪstɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
assisting him and laughing a little at the difficulties attending her
协助 他 和 笑 一个 小的 在 这 困难 参加 她
[ˌentə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

协助他，并因参加她的娱乐活动遇到的困难而略带笑意。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [les] [peɪl] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She was less pale already , and there was a pretty sparkle in her eyes
她 曾是 较少的 苍白 已经 , 和 那里 曾是 一个 漂亮的 火花 在 她 眼睛
,
,
,

她的脸色已经好了一些，眼睛里也闪着漂亮的光。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['geɪətɪ] .
composed of the tears of a moment before and the present gayety .
由 的 这 眼泪 的 一个 片刻 前 和 这 展示 同性恋 .

由前一刻的泪水和现在的喜悦组成。

[ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['æktrəs] !
The strolling actress !
这 漫步 演员 !

漫步的女演员！

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [lɒst] [fər'evə(r)] : ['ɒnə(r)] , ['fæməli] , [welθ] .
All her happiness in life was lost forever : honor , family , wealth .
全部 她 幸福 在 生活 曾是 丢失的 永远 : 荣誉 , 家庭 , 财富 .

她一生中所有的幸福都永远失去了：荣誉、家庭、财富。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [strɪpt] , [dɪ'sɑːnərd] .
She was driven from her house , stripped , dishonored .
她 曾是 驱动 从 她 房子 , 脱衣舞 , 蒙羞 .

她被赶出家门，衣服被扒光，蒙受耻辱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstəs] .
She had undergone all possible humiliations and disasters .
她 有 经历 全部 可能的 羞辱 和 灾难 .

她经历了所有可能的屈辱和灾难。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [sʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli]
That did not prevent her supping with a wonderful appetite and joyously
那 做过 不是 防止 她 啜饮 和 一个 精彩的 食欲 和 欣喜地
['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʌndə(r)] - [dʒə'kəʊs] [rɪ'mɑːrks] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vəʊ'keɪʃ(ə)n]
holding her own under Delobelle's jocose remarks concerning her vocation
保持 她 自己的 在下面 - 滑稽的 评论 有关 她 职业
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['traɪʌmfs] .
and her future triumphs .
和 她 未来 胜利 .

但这并没有阻止她大快朵颐，并且在德洛贝尔对她的职业和未来成就的玩笑评论下，她也能欣然接受。

[ʃiː; ʃi] [felt] [lait] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['feəli] [em'bɑːk, im-] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv]
She felt light - hearted and happy , fairly embarked for the land of
她 毛毡 光 - 心地 和 快乐的 , 相当 启航 为了 这 土地 的
[boʊ'hiːmjə] , [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['kʌntri] .
Bohemia , her true country .
波西米亚 , 她 真的 国家 .

她感到心情轻松愉快，即将启程前往波西米亚——她真正的祖国。

[wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
What more would happen to her ?
什么 更多的 会 发生 到 她 ?

她还会遭遇什么？

[ɒv; əv] [haʊ] ['meni] [ˌjuː piː 'es] [ænd; ənd] [daʊnz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] , [ˌʌnfɔː'siːn] , [ænd; ənd]
Of how many ups and downs was her new , unforeseen , and
的 如何 许多 UPS 和 下坡 曾是 她 新的 , 意外 , 和
['wɪmzɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ?
whimsical existence to consist ?
异想天开 存在 到 由 ?

她那崭新、出乎意料且充满奇思妙想的生活究竟由多少起起落落组成呢？

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [dəˌzɪ'riːz] [greɪt] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ;
She thought about that as she fell asleep in Desiree's great easy - chair ;
她 想法 关于 那 作为 她 跌倒 睡着了 在 德西蕾的 伟大的 简单的 - 椅子 ;

她想着这些，在黛西蕾那张舒适的大椅子上睡着了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] , [tuː] — [hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
but she thought of her revenge , too — her cherished revenge which she
但 她 想法 的 她 复仇 , 也 — 她 珍爱 复仇 哪个 她
[held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
held in her hand ,
握住 在 她 手 ,

但她心中也想着复仇——她梦寐以求的复仇计划，就握在手中。

[ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'ɜːrɪŋ] , [səʊ] [fɪəs] !
all ready for use , and so unerring , so fierce !
全部 准备好 为了 使用 , 和 所以 毫无错误 , 所以 凶猛的 !

一切准备就绪，而且百发百中，威力十足！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [njuː] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] -
THE NEW EMYLOYEE OF THE HOUSE OF FROMONT
这 新的 - 的 这 房子 的 -

弗罗蒙特家族的新任埃米洛伊

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] - [ʒɜːn] [ə'wəʊk] .
It was broad daylight when Fromont Jeune awoke .
它 曾是 广阔 日光 什么时候 - 青年 醒来 .

弗罗蒙特·琼醒来时，天色已亮。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,
All night long ,
全部 夜晚 长的 ,

整夜，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [bɪ'ləʊ] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ɪn]
between the drama that was being enacted below him and the festivity in
之间 这 戏剧 那 曾是 存在 已颁布 以下 他 和 这 节日 在
['dʒɔɪəs] ['prəʊgres] [ə'bʌv] ,
joyous progress above ,
欢乐 进步 多于 ,

在他下方上演的戏剧性事件和上方欢乐的庆祝活动之间，

[hiː; hi] [slept] [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] ,
he slept with clenched fists ,
他 睡着了 和 紧握 拳头 ,

他睡觉时紧握双拳。

[ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [prɒ'streɪʃn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] [mæn][ɒn][ðə; ði]
the deep sleep of complete prostration like that of a condemned man on the
这 深的 睡觉 的 完全的 俯伏 喜欢 那 的 一个 谴责 男人 在 这
[iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['dʒen(ə)rəl][ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
eve of his execution or of a defeated General on the night following his
前夕 的 他的 执行 或者 的 一个 战败 一般的 在 这 夜晚 下列的 他的
[dɪ'zɑːstə(r)] ;
disaster ;
灾难 ;

如同被判死刑的人在行刑前夜或战败的将军在惨败后的夜晚那样，完全瘫软的深度睡眠；

[ə; eɪ] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,
a sleep from which one would wish never to awake , and in which ,
一个 睡觉 从 哪个 一 会 希望 绝不 到 醒 , 和 在 哪个 ,

一场让人不愿醒来的沉睡，在睡梦中，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl][sen'seɪʃ(ə)n] , [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [deθ] .
in the absence of all sensation , one has a foretaste of death .
在 这 缺席 的 全部 感觉 , 一 有 一个 预尝 的 死亡 .

在失去所有感觉的情况下，人会预感到死亡。

[ðə; ði] [braɪt] [lait] ['striːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] ,
The bright light streaming through his curtains ,
这 明亮的 光 流媒体 通过 他的 窗帘 ,

明亮的光线透过窗帘照射进来，

[meɪd] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ][baɪ][ðə; ði] [diːp] [snəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
made more dazzling by the deep snow with which the garden and the
制成 更多的 耀眼的 经过 这 深的 雪 和 哪个 这 花园 和 这
[sə'raʊndɪŋ] [ruːfs] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] ,
surrounding roofs were covered ,
周围 屋顶 是 涵盖 ,

花园和周围屋顶都被厚厚的积雪覆盖，更显绚丽夺目。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
recalled him to the consciousness of things as they were .
召回 他 到 这 意识 的 事物 作为 他们 是 .

让他重新意识到事物的本来面目。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
He felt a shock throughout his whole being , and , even before his mind
他 毛毡 一个 震惊 自始至终 他的 所有的 存在 , 和 , 甚至 前 他的 头脑
[bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɜːk] ,
began to work ,
开始 到 工作 ,

他感到全身一阵剧痛，甚至在他还没来得及思考之前，

[ðæt] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmelənkəli] [wɪtʃ] [misˈfɔːtʃənz] , [ˈməʊməntrəli] [fəˈgɒtn] , [liːv]
that vague impression of melancholy which misfortunes , momentarily forgotten , leave
那 模糊的 印象 的 忧郁 哪个 不幸 , 片刻 被遗忘的 , 离开
[ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] .
in their place .
在 他们的 地方 .

不幸过后，短暂的遗忘留下的，是那种淡淡的忧伤。

[ɔːl] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæktri; ˈfæktəri] , [ðə; ði] [dʌl] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri]
All the familiar noises of the factory , the dull throbbing of the machinery
全部 这 熟悉的 噪音 的 这 工厂 , 这 乏味的 悸动 的 这 机械
, [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fʊl] [ækˈtɪvəti] .
, were in full activity .
, 是 在 满的 活动 .

工厂里所有熟悉的噪音，机器沉闷的轰鸣声，都在正常运转。

[səʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [stɪl] [ɪgˈzɪstɪd] !
So the world still existed !
所以 这 世界 仍然 存在 !

所以世界依然存在！

[ænd; ənd] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [əˈwəʊk] [ɪn] [hɪm] .
and by slow degrees the idea of his own responsibility awoke in him .
和 经过 慢的 学位 这 主意 的 他的 自己的 责任 醒来 在 他 .

他逐渐意识到自己的责任。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" To - day is the day , " he said to himself ,
" 到 - 天 是 这 天 , " 他 说 到 他自己 ,

“就是今天了，”他对自己说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
with an involuntary movement toward the dark side of the room ,
和 一个 非自愿 移动 朝向 这 黑暗的 边 的 这 房间 ，

不由自主地朝房间的阴暗面移动，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ə'njuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sliːp] .
as if he longed to bury himself anew in his long sleep .
作为 如果 他 渴望 到 埋葬 他自己 重新 在 他的 长的 睡觉 .

仿佛他渴望再次沉入漫长的沉睡之中。

[ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [bel] [ræŋ] , [ðen] ['ʌðə(r)] [belz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ðen] [ðə; ði]
The factory bell rang , then other bells in the neighborhood , then the
这 工厂 钟 响铃 ， 然后 其他 铃铛 在 这 邻里 ， 然后 这

工厂的钟声响了，接着附近其他地方的钟声也响了，然后……

['ændʒələs] .
Angelus .
安吉勒斯 .

天使。

" [nuːn] !
" Noon !
" 中午 !

“中午！

[ɔːl'redi] !
Already !
已经 !

已经！

[haʊ] [ai] [hæv; həv] [slept] !
How I have slept !
如何 我 有 睡着了 !

我睡得真好！

" [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt]
" He felt some little remorse and a great sense of relief at the thought
" 他 毛毡 一些 小的 悔恨 和 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 在 这 想法

[ðæt] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] - [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
that the drama of settling - day had passed off without him .
那 这 戏剧 的 安顿 - 天 有 通过了 离开 没有 他 .

“想到结算日的戏剧性场面与他无关，他感到一丝懊悔和极大的解脱。

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ˌdaʊn'steəz] ?
What had they done downstairs ?
什么 有 他们 完毕 楼下 ?

他们在楼下做了什么？

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] ?
Why did they not call him ?
为什么 做过 他们 不是 称呼 他 ?

为什么他们不给他打电话？

[hiː; hi] [rəʊz] , [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [rɪsələ˞] [ænd; ənd] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['tɔːkɪŋ]
He rose , drew the curtains aside , and saw Risler and Sigismond talking
他 玫瑰 , 画 这 窗帘 旁边 , 和 锯 里斯勒 和 西吉斯蒙德 说
[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
together in the garden .
一起 在 这 花园 .

他起身，拉开窗帘，看到里斯勒和西吉斯蒙德在花园里交谈。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
And it was so long since they had spoken to each other !
和 它 曾是 所以 长的 自从 他们 有 说 到 每个 其他 !

他们已经很久没有说过话了！

[wɒt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What in heaven's name had happened ?
什么 在 天 姓名 有 发生 ?

这到底是怎么回事?

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [kleə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
When he was ready to go down he found Claire at the door of his
什么时候 他 曾是 准备好 到 去 向下 他 成立 克莱尔 在 这 门 的 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

当他准备下楼时，发现克莱尔站在他房间门口。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You must not go out , " she said .
" 你 必须 不是 去 出去 , " 她 说 .

“你绝对不能出去,”她说。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [steɪ] [hɪə(r)] .
" Stay here .
" 停留 这里 .

“留在这里。”

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I will explain it to you . "
我 将要 解释 它 到 你 . "

我会向你解释。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" But what's the matter ?
" 但 是什么 这 事情 ?

“到底出了什么事? ”

[dɪd] ['eni] [wʌn] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ? "
Did any one come from the Bank ? "
做过 任何 一 来 从 这 银行 ? "

银行那边有人来吗?

" [jes] , [ðeɪ] [keɪm] — [ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] . "
" Yes , they came — the notes are paid . "
" 是的 , 他们 来了 — 这 笔记 是 有薪酬的 . "

“是的，他们来了——票据已经付清了。”

" [peɪd] ? "
" Paid ? "
" 有薪酬的 ? "

“有薪酬的？ ”

" [rɪsəlɚ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Risler obtained the money .
" 里斯勒 获得 这 钱 .

“里斯勒拿到了这笔钱。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['pleɪnəs] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
He has been rushing about with Planus since early morning .
他 有 到过 匆忙 关于 和 扁平苔藓 自从 早期的 早晨 .

他从一大早就和普兰努斯一起忙前忙后了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][suː'pɜːb]['dʒuːəlz] .
It seems that his wife had superb jewels .
它 似乎 那 他的 妻子 有 高超 珠宝 .

看来他的妻子拥有精美的珠宝。

[ðə; ði]['daɪmənd] ['nekləs] [ə'ləʊn] [brɔːt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] .
The diamond necklace alone brought twenty thousand francs .
这 钻石 项链 独自的 带来 二十 千 法郎 .

单单那条钻石项链就值两万法郎。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][səʊld][ðeə(r)] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] [wɪð] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;
He has also sold their house at Asnieres with all it contained ;
他 有 还 卖 他们的 房子 在 阿斯涅尔斯 和 全部 它 包含 ;

他还把他们在阿涅尔的房子连同房子里的所有东西都卖掉了；

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [diːd] , ['pleɪnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but as time was required to record the deed , Planus and his
但 作为 时间 曾是 必需的 到 记录 这 契据 , 扁平苔藓 和 他的
['sɪstə(r)] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['mʌni] .
sister advanced the money .
姐姐 先进的 这 钱 .

但由于登记契约需要时间，普拉努斯和他的妹妹先垫付了款项。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" She turned away from him as she spoke .
" 她 转向 离开 从 他 作为 她 辐 .

她一边说话一边转过身去。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .
He , on his side , hung his head to avoid her glance .
他 , 在 他的 边 , 悬挂 他的 头 到 避免 她 瞥一眼 .

他低着头，不去看她。

" [rɪsəlɚ] [ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Risler is an honorable man , " she continued ,
" 里斯勒 是 一个 光荣的 男人 , " 她 持续 ,

“里斯勒是个正直的人，”她继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" and when he learned from whom his wife received all her magnificent
" 和 什么时候 他 学习 从 谁 他的 妻子 已收到 全部 她 壮丽
[θɪŋz] — "
things — "
事物 — "

“当他得知妻子所有华丽的物品都来自谁时——”

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʒɔːrʒ] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" What ! " exclaimed Georges in dismay .
" 什么 ! " 惊呼 乔治 在 沮丧 .

"什么！"乔治惊恐地喊道。

" [hiː; hi] [nəʊz] ? "
" He knows ? "
" 他 知道 ? "

他知道？

" [ɔːl] , " [kleə(r)] [rɪ'plaɪd] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" All , " Claire replied , lowering her voice .
" 全部 , " 克莱尔 回复 , 降低 她 嗓音 .

"全部，"克莱尔压低声音回答道。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [tɜːnd] [peɪl] , ['stæmə] ['fiːbli] :
The wretched man turned pale , stammered feebly :
这 可怜 男人 转向 苍白 , 结结巴巴 虚弱地 :

那可怜的男人脸色苍白，虚弱地结结巴巴地说：

" [waɪ] , [ðen] — [juː; jʊ] ? "
" Why , then — you ? "
" 为什么 , 然后 — 你 ? "

"那么，为什么是你呢？"

" [əʊ] ! [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [rɪsələ˞] .
" Oh ! I knew it all before Risler .
" 哦 ! 我 知道 它 全部 前 里斯勒 .

"哦！在里斯勒之前我就知道这一切了。"

[rɪ'membə(r)] , [ðæt] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] ,
Remember , that when I came home last night ,
记住 , 那 什么时候 我 来了 家 最后的 夜晚 ,

记住，我昨晚回家的时候，

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hæd; həd] [hɜːd] ['veri] ['kruːəl] [θɪŋz] [daʊn] [æt; ət] ['sævɪgni] ,
I told you I had heard very cruel things down at Savigny ,
我 讲述 你 我 有 听到 非常 残忍的 事物 向下 在 萨维尼 ,

我告诉过你，我在萨维尼听到了很多残酷的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðæt]
and that I would have given ten years of my life not to have taken that
和 那 我 会 有 给定 十 年 的 我的 生活 不是 到 有 已采取 那
['dʒɜːni] . "
journey . "
旅行 . "

我宁愿用十年光阴来换取没有踏上那段旅程。

" [kleə(r)] !
" Claire !
" 克莱尔 !

"克莱尔！"

" [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [hiː; hi] [stept] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" Moved by a mighty outburst of affection , he stepped toward his wife ;
" 已搬 经过 一个 强大的 爆发 的 感情 , 他 步 朝向 他的 妻子 ;

"他被一股强烈的爱意所感动，走向了妻子；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] , [səʊ][sæd] , [səʊ] ['rezəluːt] ,
but her face was so cold , so sad , so resolute ,
但 她 脸 曾是 所以 寒冷的 , 所以 伤心 , 所以 坚决 ,

但她的表情却那么冷漠，那么悲伤，那么坚定。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['beərɪŋ] ,
her despair was so plainly written in the stern indifference of her whole bearing ,
她 绝望 曾是 所以 显然 书面 在 这 船尾 漠不关心 的 她 所有的 轴承 ,

她冷漠的神态清楚地表明了她的绝望。

[ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [duː; də] ,
that he dared not take her in his arms as he longed to do ,
那 他 敢于 不是 拿 她 在 他的 武器 作为 他 渴望 到 做 ,

他不敢像渴望的那样将她拥入怀中。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [m'ɜːməd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] :
but simply murmured under his breath :
但 简单地 低声说道 在下面 他的 气息 :

但他只是低声咕哝道：

" [fə'gɪv] ! — [fə'gɪv] ! "
" Forgive ! — forgive ! "
" 原谅 ! — 原谅 ! "

"原谅！——原谅！"

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [kɑːm] , " [sed] [ðə; ði] [breɪv] ['wʊmən] ;
" You must think me strangely calm , " said the brave woman ;
" 你 必须 思考 我 奇怪的 冷静的 , " 说 这 勇敢的 女士 ;

"你一定觉得我异常冷静，"这位勇敢的女子说道；

" [bʌt; bət] [ai] [ʃed] [ɔːl] [maɪ] [tɪəz] ['jestədeɪ] .
" but I shed all my tears yesterday .
" 但 我 棚 全部 我的 眼泪 昨天 .

但我昨天已经把眼泪都流光了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['ruːɪn] ; [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] .
You may have thought that I was weeping over our ruin ; you were mistaken .
你 可能 有 想法 那 我 曾是 哭泣 超过 我们的 废墟 ; 你 是 错误 .

你或许以为我是在为我们的失败而哭泣；你错了。

[waɪl] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [sʌtʃ] ['kaʊədli] [kən'dʌkt] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪsəb(ə)l] .
While one is young and strong as we are , such cowardly conduct is not permissible .
尽管 一 是 年轻的 和 强的 作为 我们 是 , 这样的 胆小 执行 是 不是 允许的 .

虽然我们正值青春年华，身强力壮，但这种懦弱的行为是绝对不允许的。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] [ə'genst] [wɒnt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
We are armed against want and can fight it face to face .
我们 是 武装 反对 想 和 能 斗争 它 脸 到 脸 .

我们已武装起来对抗匮乏，可以与之正面交锋。

[nəʊ] , [ai] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['hæpinəs] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
No , I was weeping for our departed happiness , for you ,
不 , 我 曾是 哭泣 为了 我们的 已离开 幸福 , 为了 你 ,

不，我是在为我们逝去的幸福哭泣，为你哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] , [jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend]
for the madness that led you to throw away your only , your true friend
为了 这 疯狂 那 引领 你 到 扔 离开 你的 仅有的 , 你的 真的 朋友
.
:
.

因为你的疯狂让你抛弃了你唯一、你真正的朋友。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] , [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [siː'dɒniː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðʌs] ,
" She was lovely , lovelier than Sidonie had ever been , as she spoke thus ,
" 她 曾是 迷人的 , 更可爱 比 西多妮 有 曾经 到过 , 作为 她 辐 因此 ,

"她很可爱，比西多妮还要可爱，她这样说道。"

[ɪn'veləpt] [baɪ][ə; eɪ][pjʊə(r)] [lait] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ,
enveloped by a pure light which seemed to fall upon her from a great height ,
被包裹 经过 一个 纯的 光 哪个 似乎 到 落下 之上 她 从 一个 伟大的 高度 ,

她被一层纯净的光芒笼罩，那光芒仿佛是从高处倾泻而下。

[laɪk][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæðəmləs] , ['klaʊdləs] [skaɪ] ;
like the radiance of a fathomless , cloudless sky ;
喜欢 这 辐射 的 一个 深不可测 , 无云 天空 ;

如同深不可测、万里无云的天空般灿烂；

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪ'regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [əʊ] [ðeə(r)] ['brɪljənsi] , [ðeə(r)] ['sɔːsi] ,
whereas the other's irregular features had always seemed to owe their brilliancy , their saucy ,
然而 这 其他的 不规律的 特征 有 总是 似乎 到 欠 他们的 才华横溢 , 他们的 风骚的 ,

而另一半不规则的特征似乎总是赋予了它们光彩夺目、俏皮活泼的气质。

['ɪnsələnt] [tʃɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] ['glæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn][sʌm; səm] [tʃiːp] ['θɪətə(r)] .
insolent charm to the false glamour of the footlights in some cheap theatre .
傲慢的 魅力 到 这 错误的 魅力 的 这 脚灯 在 一些 便宜的 剧院 .

对某些廉价剧院舞台灯光下虚假的魅力，有一种傲慢的魅力。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌstætʃu'esk] [ˌɪmə'bɪləti] ['fɔːməli] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [klɛrz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['vivifai] [baɪ][æŋ'zaɪəti] ,
The touch of statuesque immobility formerly noticeable in Claire's face was vivified by anxiety ,
这 触碰 的 雕像般的 不动 以前 显 在 克莱尔的 脸 曾是 复活 经过 焦虑 ,

克莱尔脸上原本略显僵硬的神情，如今因焦虑而变得生动起来。

[baɪ] [daʊt] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;
by doubt , by all the torture of passion ;
经过 怀疑 , 经过 全部 这 酷刑 的 热情 ;

因怀疑，因激情的折磨；

[ænd; ənd][laɪk] [ðəʊz] [gəʊld]['ɪŋgəts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] [fʊl] ['væljuː]['əʊnli] [wen] [ðə; ði][mɪnt][hæz; həz] [pleɪst] [ɪts][stæmp][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
and like those gold ingots which have their full value only when the Mint has placed its stamp upon them ,
和 喜欢 那些 金子 锭 哪个 有 他们的 满的 价值 仅有的 什么时候 这 薄荷 有 放置 它是 邮票 之上 他们 ,

就像那些金条，只有在造币厂盖上印章后才具有全部价值一样，

[ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [sɪns] [ðə; ði]
those beautiful features stamped with the effigy of sorrow had acquired since the
那些 美丽的 特征 盖章 和 这 人偶 的 悲哀 有 获得 自从 这
[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'fektɪd] [ðeə(r)] ['bjuːti] .
preceding day an ineffaceable expression which perfected their beauty .
前 天 一个 不可抹去的 表达 哪个 完善 他们的 美丽 .

那张美丽的脸庞上烙印着悲伤的印记，自前一天起，便有了无法磨灭的神情，反而更衬托出她们的美丽。

['ʒɔːrʒ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Georges gazed at her in admiration .
乔治 凝视 在 她 在 钦佩 .

乔治满怀钦佩地凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] [ə'laɪv] , [mɔː(r)] ['wʊmənli] ,
She seemed to him more alive , more womanly ,
她 似乎 到 他 更多的 活 , 更多的 女性 ,

在他看来，她似乎更有活力，更有女人味。

[ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
and worthy of adoration because of their separation and all the
和 值得 的 崇拜 因为 的 他们的 分离 和 全部 这
['ɒbstək(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [njuː] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
obstacles that he now knew to stand between them .
障碍 那 他 现在 知道 到 站立 之间 他们 .

因为他们的分离以及他现在所知的横亘在他们之间的所有障碍，他们更值得敬佩。

[rɪ'mɔːs] , [dɪ'speə(r)] , [ʃeɪm] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [lʌv] ,
Remorse , despair , shame entered his heart simultaneously with this new love ,
悔恨 , 绝望 , 耻辱 进入 他的 心 同时地 和 这 新的 爱 ,

与这份新的爱情同时涌入他的心中的，还有悔恨、绝望和羞耻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and he would have fallen on his knees before her .
和 他 会 有 倒下 在 他的 膝盖 前 她 .

他会跪倒在她面前。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [niːl] , " [sed] [kleə(r)] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː]
" No , no , do not kneel , " said Claire ; " if you knew of what you remind me
" 不 , 不 , 做 不是 下跪 , " 说 克莱尔 ; " 如果 你 知道 的 什么 你 提醒 我
,
,
,

“不，不，别跪，”克莱尔说；“如果你知道你让我想起了什么，

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [feɪs] , [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] ['heɪtrɪd] , [ai] [sɔː] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [lɑːst] [naɪt]
if you knew what a lying face , distorted with hatred , I saw at my feet last night
如果 你 知道 什么 一个 说谎 脸 , 扭曲 和 仇恨 , 我 锯 在 我的 脚 最后的 夜晚
! "
! "
! "

如果你知道我昨晚在我脚下看到了一张多么扭曲、充满仇恨的谎言之脸！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʒɔːrʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
but I am not lying , " replied Georges with a shudder .
但 我 是 不是 说谎 , " 回复 乔治 和 一个 不寒而栗 .

“但我没有撒谎，”乔治打了个寒颤回答道。

" [kleə(r)] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][tʃaɪld] —
" Claire , I implore you , in the name of our child —
" 克莱尔 , 我 恳求 你 , 在 这 姓名 的 我们的 孩子 —

"克莱尔，我以我们孩子的名义恳求你——"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" At that moment some one knocked at the door .
" 在 那 片刻 一些 一 敲门 在 这 门 .

就在这时，有人敲门了。

" [raɪz] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" Rise , I beg of you !
" 上升 , 我 求 的 你 !

"起来吧，我求求你们！"

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
You see that life has claims upon us ,
你 看 那 生活 有 索赔 之上 我们 ,

你看，生活对我们有所要求，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][smaɪl] ;
" she said in a low voice and with a bitter smile ;
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 和 和 一个 苦的 微笑 ;

她低声说道，脸上带着苦涩的笑容；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
then she asked what was wanted .
然后 她 问 什么 曾是 通缉 .

然后她问对方想要什么。

[mə'sjɜː] [rɪsələ] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Monsieur Risler had sent for Monsieur to come down to the office .
先生 里斯勒 有 发送 为了 先生 到 来 向下 到 这 办公室 .

里斯勒先生派人叫这位先生到办公室来。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
" Very well , " she said ; " say that he will come .
" 非常 出色地 , " 她 说 ; " 说 那 他 将要 来 .

"很好，"她说，"就说他会来。"

" ['ʒɔːrʒ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] .
" Georges approached the door , but she stopped him .
" 乔治 接近 这 门 , 但 她 停止 他 .

乔治走到门口，但她拦住了他。

" [nəʊ] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] .
" No , let me go .
" 不 , 让 我 去 .

"不，放我走。"

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [jet] . "
He must not see you yet . "
他 必须 不是 看 你 然而 . "

他现在还不能见到你。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
" I wish you to stay here .
" 我 希望 你 到 停留 这里 .

我希望你留在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

You have no idea of the indignation and wrath of that poor man ,

你 有 不 主意 的 这 愤慨 和 愤怒 的 那 贫穷的 男人 ,

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] .

whom you have deceived .

谁 你 有 受骗 .

你根本无法想象你欺骗的那个可怜人有多么愤慨和愤怒。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm][lɑːst] [naɪt] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪsts] !

If you had seen him last night , crushing his wife's wrists !

如果 你 有 已见 他 最后的 夜晚 , 压碎 他的 妻子的 手腕 !

如果你昨晚看到他，就会知道他正在捏碎妻子的手腕!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][məʊst]['kruːəl][tuː; tə]

" As she said it she looked him in the face with a curiosity most cruel to

" 作为 她 说 它 她 看起来 他 在 这 脸 和 一个 好奇心 最多 残忍的 到

[hɜː'self] ;

herself ;

她自己 ;

“她说这话的时候，直视着他的脸，眼神中充满了对自己而言极其残酷的好奇;

[bʌt; bət] ['ʒɔːrʒ] [dɪd][nɒt] [wɪns] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] :

but Georges did not wince , and replied simply :

但 乔治 做过 不是 畏缩 , 和 回复 简单地 :

但乔治没有丝毫畏缩，只是简单地回答道:

" [maɪ][laɪf] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][hɪm] . "

" My life belongs to him . "

" 我的 生活 属于 到 他 . "

“我的生命属于他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ; [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

" It belongs to me , too ; and I do not wish you to go down .

" 它 属于 到 我 , 也 ; 和 我 做 不是 希望 你 到 去 向下 .

“它也属于我；我不希望你下去。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['skænd(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

There has been scandal enough in my father's house .

那里 有 到过 丑闻 足够的 在 我的 父亲的 房子 .

我父亲家已经闹出够多丑闻了。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæktri; 'fæktəri][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

Remember that the whole factory is aware of what is going on .

记住 那 这 所有的 工厂 是 意识到的 的 什么 是 去 在 .

请记住，整个工厂都知道发生了什么。

['evri] [wʌn][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

Every one is watching us , spying upon us .

每一个 一 是 观看 我们 , 间谍活动 之上 我们 .

每个人都在看着我们，监视着我们。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmən] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] ,

It required all the authority of the foremen to keep the men busy to - day ,

它 必需的 全部 这 权威 的 这 工头 到 保持 这 男人 忙碌的 到 - 天 ,

今天，工头们动用了所有权力，才让工人们忙起来。

[tuː; tə] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [ɒn][ðeə(r)] [wɜːk] . "

to compel them to keep their inquisitive looks on their work . "

到 迫使 他们 到 保持 他们的 好奇 看起来 在 他们的 工作 . "

迫使他们保持对工作的好奇心。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ] . "
" But I shall seem to be hiding . "
" 但 我 将 似乎 到 是 隐藏 . "

"但我看起来好像在躲藏。"

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] !
" And suppose it were so !
" 和 认为 它 是 所以 !

"假设真是如此！"

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] .
That is just like a man .
那 是 只是 喜欢 一个 男人 .

那简直就像个男人。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] [kraɪmz] : [bi'trei] [ə; eɪ][waɪf] , [bi'trei] [ə; eɪ] [frend] ;
They do not recoil from the worst crimes : betraying a wife , betraying a friend ;
他们 做 不是 畏缩 从 这 最差 犯罪 : 背叛 一个 妻子 , 背叛 一个 朋友 ;

他们对最严重的罪行——背叛妻子、背叛朋友——毫不退缩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
but the thought that they may be accused of being afraid touches them more keenly than anything .
但 这 想法 那 他们 可能 是 被告 的 存在 害怕的 触摸 他们 更多的 敏锐地 比 任何事物 .

但是，想到自己可能会被指责为害怕，这种想法比什么都更让他们感到痛苦。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] .
Moreover , listen to what I say .
而且 , 听 到 什么 我 说 .

此外，请听我说。

[siː'dɒniː] [hæz; həz] [gɒn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [fər'evə(r)] ;
Sidonie has gone ; she has gone forever ;
西多妮 有 已消失 ; 她 有 已消失 永远 ;

西多妮走了，她永远地走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] . "
and if you leave this house I shall think that you have gone to join her . "
和 如果 你 离开 这 房子 我 将 思考 那 你 有 已消失 到 加入 她 . "

如果你离开这所房子，我会以为你去和她团聚了。

" ['veri] [wel] , [ai] [wɪl] [steɪ] , " [sed] ['ʒɔːrʒ] .
" Very well , I will stay , " said Georges .
" 非常 出色地 , 我 将要 停留 , " 说 乔治 .

"好吧，我会留下来。"乔治说。

" [ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" I will do whatever you wish .
" 我 将要 做 任何 你 希望 .

"我会做任何你想做的事。"

" [kleə(r)] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː]['pleɪnəs] - ['ɒfɪs] .
" Claire descended into Planus ' office .
" 克莱尔 下降 进入 扁平苔藓 - 办公室 .

克莱尔走进普拉努斯的办公室。

[tuː; tə] [siː] [rɪsəlɚ] ['straɪdɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [æz; əz]
To see Risler striding to and fro , with his hands behind his back , as
到 看 里斯勒 大步走 到 和 弗 , 和 他的 双手 在后面 他的 后退 , 作为
[kɑːm] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
calm as usual ,
冷静的 作为 通常 ,

看到里斯勒双手背在身后，像往常一样镇定自若地来回踱步，

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [sɪns] [ðə; ði]
no one would ever have suspected all that had taken place in his life since the
不 一 会 曾经 有 怀疑 全部 那 有 已采取 地方 在 他的 生活 自从 这
[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
night before .
夜晚 前 .

谁也想不到，从前一天晚上到现在，他的生活中竟然发生了这么多事。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feəli] ['biːmɪŋ] ,
As for Sigismond , he was fairly beaming ,
作为 为了 西吉斯蒙德 , 他 曾是 相当 光芒四射 ,

至于西吉斯蒙德，他则笑容满面。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊts] [hæd; həd] [biːn]
for he saw nothing in it all beyond the fact that the notes had been
为了 他 锯 没有什么 在 它 全部 超过 这 事实 那 这 笔记 有 到过
[peɪd] [æt; ət] [mə'tʃʊərəti] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [wɒz; wəz] [seɪf] .
paid at maturity and that the honor of the firm was safe .
有薪酬的 在 到期 和 那 这 荣誉 的 这 公司 曾是 安全的 .

因为他看到的只是票据到期已偿还，公司的声誉得到了保障，除此之外，没有其他意义。

[wen] ['mædəm] - [ə'pɪəd] , [rɪsəlɚ] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
When Madame Fromont appeared , Risler smiled sadly and shook his head .
什么时候 夫人 - 出现 , 里斯勒 微笑 令人遗憾的是 和 摇晃 他的 头 .

弗罗蒙特夫人出现时，里斯勒悲伤地笑了笑，摇了摇头。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
" I thought that you would prefer to come down in his place ;
" 我 想法 那 你 会 更喜欢 到 来 向下 在 他的 地方 ;

“我以为你会更愿意代替他下来；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [huːm] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] .
but you are not the one with whom I have to deal .
但 你 是 不是 这 一 和 谁 我 有 到 交易 .

但我的对手不是你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .
It is absolutely necessary that I should see Georges and talk with him .
它 是 绝对地 必要的 那 我 应该 看 乔治 和 讲话 和 他 .

我绝对有必要见乔治并和他谈谈。

[wiː; wi] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [nəʊts] [ðæt] [fel] [djuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [hæz; həz] [pɑːst] ;
We have paid the notes that fell due this morning ; the crisis has passed ;
我们 有 有薪酬的 这 笔记 那 跌倒 到期的 这 早晨 ; 这 危机 有 通过了 ;

我们已经偿还了今天早上到期的票据；危机已经过去；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt] ['meni] ['mætəz] . "
but we must come to an understanding about many matters . "
但 我们 必须 来 到 一个 理解 关于 许多 事情 . "

但我们必须在许多问题上达成共识。

" [rɪsəlɚ] , [maɪ] [frend] , [ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] . "
" Risler , my friend , I beg you to wait a little longer . "
" 里斯勒 , 我的 朋友 , 我 求 你 到 等待 一个 小的 更长 . "

“里斯勒，我的朋友，请你再等一会儿。”

" [waɪ] , ['mædəm] - , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] .
" Why , Madame Chorche , there's not a minute to lose .
" 为什么 , 夫人 - , 有 不是 一个 分钟 到 失去 .

"哎呀，乔尔什夫人，一分钟都不能耽搁了。"

[əʊ] ! [ai] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪə(r)] [ai] [meɪ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .
Oh ! I suspect that you fear I may give way to an outbreak of anger .
哦 ! 我 怀疑 那 你 害怕 我 可能 给 方式 到 一个 暴发 的 愤怒 .

哦！我猜你是怕我突然发怒吧。

[hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] — [let] [hɪm] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] .
Have no fear — let him have no fear .
有 不 害怕 — 让 他 有 不 害怕 .

不要害怕——让他不要害怕。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ,
You know what I told you ,
你 知道 什么 我 讲述 你 ,

你知道我跟你说过什么吗？

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [əʊn] .
that the honor of the house of Fromont is to be assured before my own .
那 这 荣誉 的 这 房子 的 - 是 到 是 保证 前 我的 自己的 .

弗罗蒙特家族的荣誉必须先于我的荣誉得到保障。

[ai] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒəd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [maɪ] [fɔːlt] .
I have endangered it by my fault .
我 有 濒危 它 经过 我的 过错 .

我的过错使它陷入了危险之中。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ai] [mʌst; məst] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn]
First of all , I must repair the evil I have done or allowed to be done
第一的 的 全部 , 我 必须 维修 这 邪恶的 我 有 完毕 或者 允许 到 是 完毕
. "
. "
. "

首先，我必须弥补我所犯下的或允许他人犯下的罪恶。

" [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [rɪsəlɚ] ; [ai] [nəʊ]
" Your conduct toward us is worthy of all admiration , my good Risler ; I know
" 你的 执行 朝向 我们 是 值得 的 全部 钦佩 , 我的 好的 里斯勒 ; 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] [wel] . "
it well . "
它 出色地 . "

"你对待我们的态度值得我们所有人钦佩，我的好朋友里斯勒；我对此深有体会。"

" [əʊ] ! ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] !
" Oh ! Madame , if you could see him !
" 哦 ! 夫人 , 如果 你 可以 看 他 !

"哦！夫人，如果您能见到他该多好啊！"

[hiːz] [ə; eɪ] [seɪnt] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪdʒɪ,zɪ,mɑːnd] , [huː] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
he's a saint , " said poor Sigismond , who , not daring to speak to his
他是 一个 圣 , " 说 贫穷的 西吉斯蒙德 , WHO , 不是 大胆 到 说话 到 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

"他是个圣人，"可怜的西吉斯蒙德说道，他不敢和朋友说话。

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] .
was determined at all events to express his remorse .
曾是 决定 在 全部 活动 到 表达 他的 悔恨 .

他无论如何都决心表达他的悔意。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] ? " [kən'tɪnjuːd] [kleə(r)] .
" But aren't you afraid ? " continued Claire .
" 但 不是 你 害怕的 ? " 持续 克莱尔 .

“可是你不害怕吗？”克莱尔继续说道。

" ['hjuːmən] [ɪn'djʊərəns] [hæz; həz][ɪts]['lɪmɪts] .
" Human endurance has its limits .
" 人类 耐力 有 它是 限制 .

人类的耐力是有限度的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ][səʊ] —
It may be that in presence of the man who has injured you so —
它 可能 是 那 在 在场 的 这 男人 WHO 有 受伤 你 所以 —

或许，就在那个伤害你的人面前——

" [rɪsələ˞] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [greɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" Risler took her hands , gazed into her eyes with grave admiration , and
" 里斯勒 采取 她 双手 , 凝视 进入 她 眼睛 和 严重 钦佩 , 和
[sed] :
said :
说 :

里斯勒握住她的手，带着肃然的钦佩凝视着她的眼睛，说道：

" [juː; jʊ][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [spiːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" You dear creature , who speak of nothing but the injury done to me !
" 你 亲爱的 生物 , WHO 说话 的 没有什么 但 这 受伤 完毕 到 我 !

“你这可怜的家伙，除了我受到的伤害，什么也不说！”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [heɪt] [hɪm] [æz; əz] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlsnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do you not know that I hate him as bitterly for his falseness to you ?
做 你 不是 知道 那 我 恨 他 作为 苦涩地 为了 他的 虚假 到 你 ?

难道你不知道我因为他背叛你而恨他入骨吗？

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [hæz; həz] ['eni] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
But nothing of that sort has any existence for me at this moment .
但 没有什么 的 那 种类 有 任何 存在 为了 我 在 这 片刻 .

但此刻，对我来说，这类事情根本不存在。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ]
You see in me simply a business man who wishes to have an understanding
你 看 在 我 简单地 一个 商业 男人 WHO 愿望 到 有 一个 理解
[wɪð] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] .
with his partner for the good of the firm .
和 他的 伙伴 为了 这 好的 的 这 公司 .

你看到的我只是一个商人，希望为了公司的利益与合伙人达成共识。

[səʊ][let][hɪm] [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɪə(r)] ,
So let him come down without the slightest fear ,
所以 让 他 来 向下 没有 这 丝毫 害怕 ,

所以就让他毫无畏惧地下来吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dred] ['eni] ['aʊtbreɪk] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and if you dread any outbreak on my part , stay here with us .
和 如果 你 恐惧 任何 暴发 在 我的 部分 , 停留 这里 和 我们 .

如果你担心我会传染疾病，那就留在这里和我们一起待着吧。

[ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ][əʊld] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]
I shall need only to look at my old master's daughter to be reminded of
我 将 需要 仅有的 到 看 在 我的 老的 硕士学位 女儿 到 是 提醒 的
[maɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][maɪ]['djuːti] . "
my promise and my duty . "
我的 承诺 和 我的 责任 . "

我只要看一眼老主人的女儿，就能想起我的承诺和责任。

" [ai] [trʌst] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [kleə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
" I trust you , my friend , " said Claire ; and she went up to bring her
" 我 相信 你 , 我的 朋友 , " 说 克莱尔 ; 和 她 去 向上 到 带来 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

"我相信你，我的朋友，"克莱尔说；然后她上去叫她的丈夫。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] .
The first minute of the interview was terrible .
这 第一的 分钟 的 这 面试 曾是 糟糕的 .

面试的第一分钟糟透了。

['ʒɔ:rʒ] [wɒz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] , [hju:'mɪlieɪtɪd] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
Georges was deeply moved , humiliated , pale as death .
乔治 曾是 深 已搬 , 受辱 , 苍白 作为 死亡 .

乔治深受感动，感到羞辱，脸色苍白如死。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]
He would have preferred a hundred times over to be looking into the
他 会 有 首选 一个 百 时代 超过 到 是 寻找 进入 这
['bærəl] [ɒv; əv] [ðæt] [mænz] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] ,
barrel of that man's pistol at twenty paces ,
桶 的 那 男人的 手枪 在 二十 步幅 ,

他宁愿一百次地站在二十步开外，面对着那个人的枪口。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] ,
awaiting his fire ,
等待中 他的 火 ,

等待他的开火，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'pʌnɪʃt] ['kʌlprɪt] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld]
instead of appearing before him as an unpunished culprit and being compelled
反而 的 出现 前 他 作为 一个 未受惩罚 罪魁祸首 和 存在 被迫
[tu:; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
to confine his feelings within the commonplace limits of a business conversation
到 局限 他的 情怀 之内 这 平凡 限制 的 一个 商业 对话
.
.
.

而不是像一个逍遥法外的罪犯一样出现在他面前，被迫将自己的感受限制在普通商务谈话的范围内。

[rɪsələ˞] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [æz; əz]
Risler pretended not to look at him , and continued to pace the floor as
里斯勒 假装 不是 到 看 在 他 , 和 持续 到 步伐 这 地面 作为
[hi:; hi] [tɔ:kt] :
he talked :
他 谈话 :

里斯勒假装没看他，一边说话一边继续在房间里踱步：

" ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs] .
" Our house is passing through a terrible crisis .
" 我们的 房子 是 通过 通过 一个 糟糕的 危机 .

我们家正经历一场可怕的危机。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'vɜ:tɪd] [ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][lɑ:st]
We have averted the disaster for to - day ; but this is not the last
我们 有 避免了 这 灾难 为了 到 - 天 ; 但 这 是 不是 这 最后的
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] .
of our obligations .
的 我们的 义务 .

我们今天避免了这场灾难；但这并不是我们义务的终结。

[ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz] [kept] [maɪ] [maɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

That cursed invention has kept my mind away from the business for a long while .

那 被诅咒的 发明 有 保留 我的 头脑 离开 从 这 商业 为了 一个 长的 尽管 .

该死的那个发明让我很长一段时间都无法专心做生意。

['lʌkɪli] , [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [naʊ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Luckily , I am free now , and able to attend to it .

幸运的是 , 我 是 自由的 现在 , 和 有能力的 到 出席 到 它 .

幸运的是，我现在有空，可以处理这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .

But you must give your attention to it as well .

但 你 必须 给 你的 注意力 到 它 作为 出色地 .

但你也必须重视它。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [ænd; ənd] [klɑːks] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'plɒɪər] [tuː; tə] [sʌm; səm][ɪk'stent] .

The workmen and clerks have followed the example of their employers to some extent .

这 工人 和 职员 有 随后 这 例子 的 他们的 雇主 到 一些 程度 .

工人和职员在某种程度上效仿了雇主的做法。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] ['neglɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

Indeed , they have become extremely negligent and indifferent .

的确 , 他们 有 变得 极其 疏忽 和 冷漠 .

事实上，他们已经变得极其玩忽职守、漠不关心。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] .

This morning , for the first time in a year , they began work at the proper time .

这 早晨 , 为了 这 第一的 时间 在 一个 年 , 他们 开始 工作 在 这 恰当的 时间 .

今天早上，他们一年来第一次准时开始工作。

[ai][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .

I expect that you will make it your business to change all that .

我 预计 那 你 将要 制作 它 你的 商业 到 改变 全部 那 .

我希望你能把改变这一切作为你的首要任务。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [æt; ət][maɪ] ['drɔːɪŋz] [ə'gen] .

As for me , I shall work at my drawings again .

作为 为了 我 , 我 将 工作 在 我的 图画 再次 .

至于我，我将继续画画。

['aʊə(r)] ['pætənz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

Our patterns are old - fashioned .

我们的 图案 是 老的 - 造型 .

我们的模式已经过时了。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [njuː] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [mə'ʃiːnz] .

We must have new ones for the new machines .

我们 必须 有 新的 一个 为了 这 新的 机器 .

我们需要为新机器配备新的零件。

[ai][hæv; həv] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['aʊə(r)] ['presɪz] .

I have great confidence in our presses .

我 有 伟大的 信心 在 我们的 出版社 .

我对我们的印刷机充满信心。

[ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [həʊps] .
The experiments have succeeded beyond my hopes .
这 实验 有 成功了 超过 我的 希望 .

实验结果超出了我的预期。

[wiː; wi] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
We unquestionably have in them a means of building up our business .
我们 毫无疑问 有 在 他们 一个 方法 的 建筑 向上 我们的 商业 .

毫无疑问，它们蕴藏着发展我们业务的途径。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ]['suːnə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] ;
I didn't tell you sooner because I wished to surprise you ;
我 没有 告诉 你 很快 因为 我 希望 到 惊喜 你 ;

我没有早点告诉你，是因为我想给你一个惊喜；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [sə'praiziz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [hæv; həv][wiː; wi] , ['ʒɔːrʒ] ?
but we have no more surprises for each other , have we , Georges ?
但 我们 有 不 更多的 惊喜 为了 每个 其他 , 有 我们 , 乔治 ?

但我们之间已经没有什么惊喜可言了，对吧，乔治？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [kleə(r)] ['ʃʌdə] ,
" There was such a stinging note of irony in his voice that Claire shuddered ,
" 那里 曾是 这样的 一个 刺痛 笔记 的 讽刺 在 他的 嗓音 那 克莱尔 颤抖 ,

“他语气中那股尖刻的讽刺意味让克莱尔不禁打了个寒颤。”

['fɪrɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] .
fearing an outbreak ; but he continued , in his natural tone .
害怕 一个 暴发 ; 但 他 持续 , 在 他的 自然的 语气 .

他担心疫情爆发，但还是用他平常的语气继续说道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] [rɪsələ˞] [pres] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ]
I think I can promise that in six months the Risler Press will begin to show
我 思考 我 能 承诺 那 在 六 几个月 这 里斯勒 按 将要 开始 到 展示
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .
magnificent results .
壮丽 结果 .

我可以保证，六个月后，里斯勒印刷机将会开始展现出惊人的效果。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [sɪks] [mʌnθs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] .
But those six months will be very hard to live through .
但 那些 六 几个月 将要 是 非常 难的 到 居住 通过 .

但那六个月将会非常难熬。

[wiː; wi][mʌst; məst]['lɪmɪt] [ɑː'selvz] , [kʌt] [daʊn] ['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] , [seɪv] [ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [wiː; wi]
We must limit ourselves , cut down our expenses , save in every way that we
我们 必须 限制 我们自己 , 切 向下 我们的 开支 , 节省 在 每一个 方式 那 我们
[kæn; kən] .
can .
能 .

我们必须约束自己，削减开支，想方设法节省开支。

[wiː; wi][hæv; həv][faɪv] [drɑːftsmən] [naʊ] ; [ˌhɪər'ɑːftə(r)][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] .
We have five draughtsmen now ; hereafter we will have but two .
我们 有 五 绘图员 现在 ; 此后 我们 将要 有 但 二 .

我们现在有五名绘图员；以后只剩下两名了。

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [baɪ]
I will undertake to make the absence of the others of no consequence by
我 将要 承担 到 制作 这 缺席 的 这 其他的 的 不 结果 经过
['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [maɪ'self] .
working at night myself .
在职的 在 夜晚 我 .

我将通过自己夜间工作来保证其他人的缺席不会造成任何影响。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [mʌnθ] , [ai][ə'bændən][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][fɜːm] .
Furthermore , beginning with this month , I abandon my interest in the firm .
此外 , 开始 和 这 月 , 我 放弃 我的 兴趣 在 这 公司 .

此外，从本月起，我将放弃对该公司的所有权益。

[ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ]['sæləri][æz; əz] ['fɔːmən] [æz; əz][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
I will take my salary as foreman as I took it before , and nothing more .
我 将要 拿 我的 薪水 作为 领班 作为 我 采取 它 前 , 和 没有什么 更多的 .

我将继续领取我以前担任工头时的薪水，仅此而已。

" - [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'streɪnd] [hɪm] ,
" Fromont attempted to speak , but a gesture from his wife restrained him ,
" - 尝试过 到 说话 , 但 一个 手势 从 他的 妻子 克制 他 ,
[ænd; ənd][rɪsələ] [kən'tɪnjuːd] :
and Risler continued :
和 里斯勒 持续 :

“弗罗蒙特试图开口说话，但他妻子的一个手势制止了他，里斯勒继续说道:”

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] , ['ʒɔːrʒ] .
" I am no longer your partner , Georges .
" 我 是 不 更长 你的 伙伴 , 乔治 .

“我不再是你的合伙人了，乔治。”

[ai][ˌeɪ 'em][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] .
I am once more the clerk that I never should have ceased to be .
我 是 一次 更多的 这 职员 那 我 绝不 应该 有 停止 到 是 .

我又变回了那个我本不该离开的职员。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['kænsld] .
From this day our partnership articles are cancelled .
从 这 天 我们的 合伙 文章 是 取消 .

自即日起，我们的合作文章全部取消。

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ; [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I insist upon it , you understand ; I insist upon it .
我 坚持 之上 它 , 你 理解 ; 我 坚持 之上 它 .

我坚持，你明白吗？我坚持。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][aʊt][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti]
We will remain in that relation to each other until the house is out of difficulty
我们 将要 保持 在 那 关系 到 每个 其他 直到 这 房子 是 出去 的 困难
[ænd; ənd][ai][kæn; kən] — [bʌt; bət] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [ðen] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
and I can — But what I shall do then concerns me alone .
和 我 能 — 但 什么 我 将 做 然后 担忧 我 独自的 .

我们将继续保持这种关系，直到房子摆脱困境，我可以——但我到时候要做什么，只关乎我自己。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʒɔːrʒ] .
This is what I wanted to say to you , Georges .
这 是 什么 我 通缉 到 说 到 你 , 乔治 .

这就是我想对你说的话，乔治。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]['dɪlɪdʒəntli] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst]
You must give your attention to the factory diligently ; you must
你 必须 给 你的 注意力 到 这 工厂 勤勉地 ; 你 必须
[ʃəʊ] [jɔ:'self] ,
show yourself ,
展示 你自己 ,

你必须认真负责地对待工厂；你必须展现出自己的能力，

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['mɑ:stə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [wɪl] [tɜ:n] [aʊt] [tu:; tə]
[bi:; bi] ,
make it felt that you are master now , and I believe there will turn out to
be ,
制作 它 毛毡 那 你 是 掌握 现在 , 和 我 相信 那里 将要 转动 出去 到
是 ,

让他/她感受到你现在是主人，我相信结果会是这样。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l]['aʊə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] , [sʌm; səm] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'tri:vd] .
among all our misfortunes , some that can be retrieved .
之中 全部 我们的 不幸 , 一些 那 能 是 已检索 .

在我们所有的不幸之中，有些是可以挽回的。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,
" During the silence that followed , they heard the sound of wheels in the garden ,
" 期间 这 沉默 那 随后 , 他们 听到 这 声音 的 车轮 在 这 花园 ,

在随后的寂静中，他们听到了花园里车轮转动的声音。

[ænd; ənd] [tu:] [greɪt] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [vænz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and two great furniture vans stopped at the door .
和 二 伟大的 家具 货车 停止 在 这 门 .

两辆大型家具货车停在了门口。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , " [sed] [rɪsəlɚ] , " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I beg your pardon , " said Risler , " but I must leave you a moment .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 里斯勒 , " 但 我 必须 离开 你 一个 片刻 .

“请原谅，”里斯勒说，“但我必须离开一会儿。”

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][vænz][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɔ:kʃ(ə)n] [rʊmz; ru:mz] ;
Those are the vans from the public auction rooms ;
那些 是 这 货车 从 这 民众 拍卖 房间 ;

这些是来自公共拍卖厅的货车；

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] . "
they have come to take away my furniture from upstairs . "
他们 有 来 到 拿 离开 我的 家具 从 楼上 . "

他们来把我的家具从楼上搬走了。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [tu:] ? " [ɑ:skt] ['mædəm] - .
you are going to sell your furniture too ? " asked Madame Fromont .
你 是 去 到 卖 你的 家具 也 ? " 问 夫人 - .

“你也要卖掉你的家具吗？”弗罗蒙特夫人问道。

" ['sɜ:t(ə)nli] — [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [pi:s] .
" Certainly — to the last piece .
" 当然 — 到 这 最后的 片 .

“当然——直到最后一块。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['ɡɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːm] .
I am simply giving it back to the firm .
我 是 简单地 给予 它 后退 到 这 公司 .

我只是把它还给公司而已。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
It belongs to it . "
它 属于 到 它 . "

它属于它。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['ʒɔːrʒ] .
" But that is impossible , " said Georges .
" 但 那 是 不可能的 , " 说 乔治 .

"但这不可能,"乔治说。

" [ai][kæn; kən][nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] .
" I can not allow that .
" 我 能 不是 允许 那 .

我不能允许这种情况发生。

" [rɪsəlɚ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" Risler turned upon him indignantly .
" 里斯勒 转向 之上 他 愤慨地 .

里斯勒愤愤不平地转向他。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [ə'laʊ] ?
What is it that you can't allow ?
什么 是 它 那 你 不能 允许 ?

你绝对不能允许的是什么?

" [kleə(r)] [tʃekt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" Claire checked him with an imploring gesture .
" 克莱尔 已检查 他 和 一个 恳求 手势 .

克莱尔用恳求的手势确认了他的身份。

" [truː] — [truː] !
" True — true !
" 真的 — 真的 !

"真的——真的!"

" [hiː; hi] ['mʌtə] ;
" he muttered ;
" 他 低声说道 ;

他喃喃自语道;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv]
and he hurried from the room to escape the sudden temptation to give
和 他 慌忙 从 这 房间 到 逃脱 这 突然 诱惑 到 给
[vent] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
vent to all that was in his heart .
发泄 到 全部 那 曾是 在 他的 心 .

他急忙离开房间，以免突然涌起的冲动让他想要把心中所有的情绪都发泄出来。

[ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
The second floor was deserted .
这 第二 地面 曾是 荒凉的 .

二楼空无一人。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
The servants , who had been paid and dismissed in the morning ,
这 仆人 , WHO 有 到过 有薪酬的 和 解雇 在 这 早晨 ,

那些早上领了工资就被遣散的仆人们，

[hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl]
had abandoned the apartments to the disorder of the day following a ball
有 弃 这 公寓 到 这 紊乱 的 这 天 下列的 一个 球
;
;
;

舞会结束后，公寓被遗弃，任由第二天一片混乱；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔː(r)][ðə; ði]['æspekt][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ]['drɑːmə][hæz; həz] [biːn]
and they wore the aspect peculiar to places where a drama has been
和 他们 穿着 这 方面 奇特 到 地方 在哪里 一个 戏剧 有 到过
[ɪ'næktɪd] ,
enacted ,
已颁布 ,

他们穿着打扮，一副只有在戏剧上演过的地方才会有的样子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] [sə'spens] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
and which are left in suspense , as it were ,
和 哪个 是 左边 在 悬念 , 作为 它 是 ,

而这些则仿佛仍悬而未决。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə] ['hæpən] .
between the events that have happened and those that are still to happen .
之间 这 活动 那 有 发生 和 那些 那 是 仍然 到 发生 .

介于已发生的事件和尚未发生的事件之间。

[ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] , [ðə; ði] [rʌgz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hiːps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] , [ðə; ði]['sælvə(r)] ['leɪdn] [wɪð]
The open doors , the rugs lying in heaps in the corners , the salvers laden with
这 打开 门 , 这 地毯 说谎 在 堆积如山 在 这 角落 , 这 托盘 满载 和
['glɑːsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

敞开的房门，堆放在角落里的地毯，摆满玻璃杯的托盘，

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stɪl] [set] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] ,
the preparations for the supper , the table still set and untouched ,
这 准备工作 为了 这 晚餐 , 这 桌子 仍然 放 和 未受触碰 ,

晚餐的准备工作仍在进行中，餐桌依然摆放整齐，一动未动。

[ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪts]['əʊdə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]
the dust from the dancing on all the furniture , its odor mingled with the
这 灰尘 从 这 跳舞 在 全部 这 家具 , 它是 气味 混合 和 这
[fjuːmz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
fumes of punch ,
烟雾 的 冲床 ,

跳舞产生的灰尘落在所有家具上，灰尘的气味与潘趣酒的香气混杂在一起。

[ɒv; əv] ['wɪðəd] ['flaʊəz] , [ɒv; əv] [raɪs] - ['paʊdə(r)] — [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ə'træktɪd] - ['nəʊtɪs]
of withered flowers , of rice - powder — all these details attracted Risler's notice
的 干枯 花朵 , 的 米 - 粉末 — 全部 这些 细节 吸引 - 注意
[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
as he entered .
作为 他 进入 .

枯萎的花朵，米粉——所有这些细节都引起了里斯勒的注意。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['sælɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ðə; ði]['bækən(ə)l; -næl][frɒm; frəm] -
In the disordered salon the piano was open , the bacchanal from '
在 这 混乱 沙龙 这 钢琴 曾是 打开 , 这 酒神节 从 -
[-] [ɔːks] [ɛnfɝz] - [ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ʃelf] ,
Orphee aux Enfers ' on the music - shelf ,
奥菲斯 辅助 恩弗斯 - 在 这 音乐 - 架子 ,

凌乱的客厅里，钢琴敞开着，乐谱架上放着《地狱中的奥菲欧》中的酒神颂歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdi] ['hæŋɪŋ] [sə'raʊndɪŋ] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði] [tʃeəz]
and the gaudy hangings surrounding that scene of desolation , the chairs
和 这 艳丽的 绞刑 周围 那 场景 的 荒凉 , 这 椅子
[ˌəʊvə'tɜːnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)] ,
overturned , as if in fear ,
翻覆 , 作为 如果 在 害怕 ,

还有环绕着这荒凉景象的华丽挂饰，以及翻倒在地的椅子，仿佛受到了恐惧的侵袭。

[rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rekt] ['pækɪt] - [bəʊt] ,
reminded one of the saloon of a wrecked packet - boat ,
提醒 一 的 这 酒吧 的 一个 损毁 包 - 船 ,

让人想起一艘失事邮船上的沙龙，

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['gəʊstli] [naɪts] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [wen] [wʌn][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɔːmd] ,
of one of those ghostly nights of watching when one is suddenly informed ,
的 一 的 那些 幽灵般的 夜晚 的 观看 什么时候 一 是 突然 知情的 ,

在某个阴森恐怖的夜晚，当你守望时，突然有人告诉你：

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət] [siː] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,
in the midst of a fete at sea , that the ship has sprung a leak ,
在 这 中间 的 一个 宴请 在 海 , 那 这 船 有 弹簧 一个 泄露 ,

在海上举行盛大宴会时，船突然漏水了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['wɔːtə(r)][ɪn] ['evri] [pɑːt] .
that she is taking in water in every part .
那 她 是 采取 在 水 在 每一个 部分 .

她全身都在吸收水分。

[ðə; ði][men][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
The men began to remove the furniture .
这 男人 开始 到 消除 这 家具 .

男人们开始搬动家具。

[rɪsəlɝ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
Risler watched them at work with an indifferent air , as if he were in
里斯勒 观看 他们 在 工作 和 一个 冷漠 空气 , 作为 如果 他 是 在
[ə; eɪ]['streɪndʒərz] [haʊs] .
a stranger's house .
一个 陌生人的 房子 .

里斯勒漠然地看着他们工作，仿佛置身于陌生人家中。

[ðæt] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn'spaɪəd][ɪn][hɪm]
That magnificence which had once made him so happy and proud inspired in him
那 壮丽 哪个 有 一次 制成 他 所以 快乐的 和 自豪的 灵感 在 他
[naʊ] [æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [dɪs'gʌst] .
now an insurmountable disgust .
现在 一个 不可逾越 厌恶 .

曾经让他感到无比快乐和自豪的那份辉煌，如今却让他产生了难以克服的厌恶。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['bedruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg]
But , when he entered his wife's bedroom , he was conscious of a vague
但 , 什么时候 他 进入 他的 妻子的 卧室 , 他 曾是 有意识的 的 一个 模糊的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

但是，当他走进妻子的卧室时，他意识到自己心中涌起了一种模糊的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [hʌŋ] [wɪð] [bluː] ['sætɪn]['ʌndə(r)] [waɪt] [leɪs] .
It was a large room , hung with blue satin under white lace .
它 曾是 一个 大的 房间 , 悬挂 和 蓝色的 缎 在下面 白色的 蕾丝 .

那是一个很大的房间，白色蕾丝下挂着蓝色缎子。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] - [nest] .
A veritable cocotte's nest .
一个 真正的 - 巢 .

简直就是个女厨师的窝。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld] [tjuːl] ['rʌf(ə)lz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [bəʊz] , [ænd; ənd][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
There were torn and rumpled tulle ruffles lying about , bows , and artificial
那里 是 撕裂 和 皱巴巴的 薄纱 褶边 说谎 关于 , 弓 , 和 人造的
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

周围散落着撕破皱巴巴的薄纱褶边、蝴蝶结和人造花。

[ðə; ði][wæks]['kænd(ə)ls] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɪrə(r)][hæd; həd] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd]
The wax candles around the mirror had burned down to the end and
这 蜡 蜡烛 大约 这 镜子 有 烧伤 向下 到 这 结尾 和
[krækt] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] ;
cracked the candlesticks ;
裂纹 这 烛台 ;

镜子周围的蜡烛燃尽，烛台也裂开了；

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] , [wɪð] [ɪts] [leɪs] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['væləns] , [ɪts] [greɪt] ['kɜːtənz] [reɪzd]
and the bed , with its lace flounces and valances , its great curtains raised
和 这 床 , 和 它是 蕾丝 褶边 和 裙边 , 它是 伟大的 窗帘 提高
[ænd; ənd] [drɔːn] [bæk] ,
and drawn back ,
和 绘制 后退 ,

还有那张床，床边缀着蕾丝花边和帷幔，巨大的窗帘被拉起拉开。

[ʌn'tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] , [siːmd] [laɪk][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] ,
untouched in the general confusion , seemed like the bed of a corpse ,
未受触碰 在 这 一般的 困惑 , 似乎 喜欢 这 床 的 一个 尸体 ,

在一片混乱中幸免于难，看起来像是尸体的床铺。

[ə; eɪ] [steɪt] [bed][ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [sliːp] [ə'gen] .
a state bed on which no one would ever sleep again .
一个 状态 床 在 哪个 不 一 会 曾经 睡觉 再次 .

一张无人愿意再次入睡的国榻。

- [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][mæd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Risler's first feeling upon entering the room was one of mad indignation ,
- 第一的 感觉 之上 进入 这 房间 曾是 一 的 疯狂的 愤慨 ,

里斯勒走进房间的第一感觉是无比愤慨。

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [rend] [ænd; ənd]
a longing to fall upon the things before him , to tear and rend and
一个 渴望 到 落下 之上 这 事物 前 他 , 到 撕 和 撕裂 和
['ʃætə(r)] ['evriθɪŋ] .
shatter everything .
破碎 一切 .

他渴望扑向眼前的一切，撕裂、粉碎、毁坏所有东西。

['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .
Nothing , you see , resembles a woman so much as her bedroom .
没有什么 , 你 看 , 类似 一个 女士 所以 很多 作为 她 卧室 .

你看，没有什么地方比女人的卧室更能体现女人的性格了。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æbsənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] [smaɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [hæv; həv]
Even when she is absent , her image still smiles in the mirrors that have
甚至 什么时候 她 是 缺席的 , 她 图像 仍然 微笑 在 这 镜子 那 有
[rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
reflected it .
反映 它 .

即使她不在场，镜子里映出的她的身影依然带着微笑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɜːfjuːm] , [rɪ'meɪnz] [ɪn]
A little something of her , of her favorite perfume , remains in
一个 小的 某物 的 她 , 的 她 最喜欢的 香水 , 遗迹 在
['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tʌtʃt] .
everything she has touched .
一切 她 有 感动 .

她留下的痕迹，她最爱的香水味，都残留在她触碰过的所有东西里。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætətjʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,
Her attitudes are reproduced in the cushions of her couch ,
她 态度 是 复制品 在 这 靠垫 的 她 长椅 ,

她的姿态体现在她沙发靠垫的图案上。

[ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['gəuiŋ] [ænd; ənd] ['kʌmiŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd]
and one can follow her goings and comings between the mirror and
和 一 能 跟随 她 行进 和 来访 之间 这 镜子 和
[ðə; ði] [twɑː'let] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
the toilette table in the pattern of the carpet .
这 厕所 桌子 在 这 图案 的 这 地毯 .

人们可以通过地毯的图案，追踪她在镜子和梳妆台之间的来回走动。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [siː'dɒniː] [wɒz; wəz] [æn; ən] -
The one thing above all others in that room that recalled Sidonie was an '
这 一 事物 多于 全部 其他的 在 那 房间 那 召回 西多妮 曾是 一个 -
[ˌetə'ʒeə] - ['kʌvəd] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [tɒɪz] ,
etagere ' covered with childish toys ,
架子 - 涵盖 和 幼稚 玩具 ,

房间里最让人想起西多妮的，是一个摆满了儿童玩具的架子。

['peti] , ['trɪviəl] ['niknæk] , [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [fænz] , [dɒlz] - [tiː] - [sets] , ['gɪldɪd] [ʃuːz] , ['lɪt(ə)l]
petty , trivial knickknacks , microscopic fans , dolls ' tea - sets , gilded shoes , little
小气 , 琐碎的 小摆设 , 显微镜 粉丝 , 娃娃 - 茶 - 套 , 镀金 鞋 , 小的
['ʃepədz] [ænd; ənd] ['ʃepədis] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
shepherds and shepherdesses facing one another ,
牧羊人 和 牧羊女 面向 一 其他 ,

琐碎的小玩意儿，微型扇子，娃娃茶具，镀金鞋子，相对而立的小牧羊人和牧羊女，

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [kəʊld] , ['gliːmɪŋ] , ['pɔːsəlɪn] ['glɑːnsɪz] .
exchanging cold , gleaming , porcelain glances .
交换 寒冷的 , 闪闪发光 , 瓷 眼神 .

彼此交换着冰冷、闪亮、瓷器般的目光。

[ðæt] - [ˌetəˈʒeə] - [wɒz; wəz] - ['veri] [səʊl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , ['ɔːlweɪz]
That ' etagere ' was Sidonie's very soul , and her thoughts , always
那 - 架子 - 曾是 - 非常 灵魂 , 和 她 想法 , 总是
['kɒmənpleɪs] , ['peti] , [veɪn] ,
commonplace , petty , vain ,
平凡 , 小气 , 徒劳 ,

那"架子"就是西多妮的灵魂，以及她那些总是平庸、琐碎、虚荣的想法。

[ænd; ənd] ['empti] , [rɪ'zembld] [ðəʊz] ['gjuːgɔː] .
and empty , resembled those gewgaws .
和 空的 , 类似 那些 小玩意 .

空空如也，就像那些小玩意儿。

[jes] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ɪf] [rɪsələ] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] [lɑːst] [naɪt] ,
Yes , in very truth , if Risler , while he held her in his grasp last night ,
是的 , 在 非常 真相 , 如果 里斯勒 , 尽管 他 握住 她 在 他的 抓牢 最后的 夜晚 ,

是的，的确如此，如果里斯勒昨晚把她搂在怀里的时候，

[hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frenzi] ['brəʊkən] [ðæt] ['frædʒaɪl] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
had in his frenzy broken that fragile little head ,
有 在 他的 狂热 破碎的 那 脆弱的 小的 头 ,

他疯狂地弄碎了那颗脆弱的小脑袋，

[ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] - [ˌetəˈʒeə] - ['ɔːrnəmənts] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs]
a whole world of ' etagere ' ornaments would have come from it in place
一个 所有的 世界 的 - 架子 - 装饰品 会 有 来 从 它 在 地方
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] .
of a brain .
的 一个 脑 .

如果它没有大脑，就会诞生一整套"置物架"装饰品。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]
The poor man was thinking sadly of all these things amid the ringing
这 贫穷的 男人 曾是 思维 令人遗憾的是 的 全部 这些 事物 之中 这 铃声
[ɒv; əv] ['hæməz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] - ['muːvəz] ,
of hammers and the heavy footsteps of the furniture - movers ,
的 锤子 和 这 重的 脚步声 的 这 家具 - 搬家公司 ,

在锤子的叮当声和搬家工人沉重的脚步声中，可怜的男人悲伤地想着这一切。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] [,intə'ləup] , [ɔː'θɒrətətɪv] [step] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː]
when he heard an interloping , authoritative step behind him , and Monsieur
什么时候 他 听到 一个 闯入者 , 权威性 步 在后面 他 , 和 先生
- [ə'pɪəd] ,
Chebe appeared ,
- 出现 ,

当他听到身后传来一个突兀而权威的脚步声时，谢贝先生出现了。

['lɪt(ə)l] [mə'sjɜː] - , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] , [wɪð] [fleɪmz] [dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz]
little Monsieur Chebe , flushed and breathless , with flames darting from his eyes
小的 先生 - , 酡 和 喘不过气 , 和 火焰 飞镖 从 他的 眼睛
.
.
.

小谢贝先生满脸通红，气喘吁吁，双眼中燃起火焰。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [təʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
He assumed , as always , a very high tone with his son - in - law .
他 假定 , 作为 总是 , 一个 非常 高的 语气 和 他的 儿子 - 在 - 法律 .

他一如既往地对女婿摆出一副高高在上的姿态。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

"这是什么意思？"

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ai][hɪə(r)] ?
What is this I hear ?
什么 是 这 我 听到 ?

我听到的是什么？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[səʊ] [jʊr; jər] ['muːvɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
so you're moving , are you ? "
所以 你是 移动 , 是 你 ? "

所以你要搬家了？

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['muːvɪŋ] , [mə'sjɜː] - — [ai] [ˌeɪ 'em] ['selɪŋ] [aʊt] .
" I am not moving , Monsieur Chebe — I am selling out .
" 我 是 不是 移动 , 先生 - — 我 是 销售 出去 .

"切贝先生，我不是要搬走——我是要出卖自己。"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɔːldɪd] [fɪʃ] .
" The little man gave a leap like a scalded fish .
" 这 小的 男人 给予 一个 飞跃 喜欢 一个 烫伤 鱼 .

"那个矮个子男人像被烫伤的鱼一样跳了起来。"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] [aʊt] ?
" You are selling out ?
" 你 是 销售 出去 ?

你们这是在出卖自己吗？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['selɪŋ] , [preɪ] ? "
What are you selling , pray ? "
什么 是 你 销售 , 祈祷 ? "

请问，你们卖的是什么？

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['selɪŋ] ['evriθɪŋ] , " [sed] [rɪsələ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" I am selling everything , " said Risler in a hollow voice , without even looking at him .
" 我 是 销售 一切 , " 说 里斯勒 在 一个 空洞的 嗓音 , 没有 甚至 寻找 在 他 .

"我要把所有东西都卖掉，"里斯勒头也不抬，用空洞的声音说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [biː; bi] ['riːznəbl] .
" Come , come , son - in - law , be reasonable .
" 来 , 来 , 儿子 - 在 - 法律 , 是 合理的 .

"来吧，来吧，女婿，讲道理点。"

[gɒd] [nəʊz] [ai] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] - [kən'dʌkt] — [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
God knows I don't say that Sidonie's conduct — But , for my part , I know nothing about it .
上帝 知道 我 不 说 那 - 执行 — 但 , 为了 我的 部分 , 我 知道 没有什么 关于 它 .

天知道我并没有说西多妮的行为——但就我而言，我对此一无所知。

[ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .
I never wanted to know anything .
我 绝不 通缉 到 知道 任何事物 .

我从来不想知道任何事情。

['əʊnli][ai][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dɪgnəti] .
Only I must remind you of your dignity .
仅有的 我 必须 提醒 你 的 你的 尊严 .

我只想提醒你，你还有尊严。

['piːp(ə)l] [wɒʃ] [ðeə(r)] ['dɜːti] ['lɪnɪn] [ɪn] ['praɪvət] , [djuːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
People wash their dirty linen in private , deuce take it !
人们 洗 他们的 肮脏的 亚麻布 在 私人的 , 二 拿 它 !

人们私下里会处理自己的丑事，这很正常！

[ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] ['spektək(ə)lz][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .
They don't make spectacles of themselves as you've been doing ever since morning .
他们 不 制作 眼镜 的 他们自己 作为 你已经 到过 正在做 曾经 自从 早晨 .

他们不像你那样从早上就开始出丑。

[dʒʌst] [siː] ['evribɒdi] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [tuː] !
Just see everybody at the workshop windows ; and on the porch , too !
只是 看 大家 在 这 车间 视窗 ; 和 在 这 门廊 , 也 !

瞧瞧，车间窗户边、门廊上都挤满了人！

[waɪ] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] . "
Why , you're the talk of the quarter , my dear fellow . "
为什么 , 你是 这 讲话 的 这 四分之一 , 我的 亲爱的 同伴 . "

"哎哟，你现在可是这街区的热门话题了，我的朋友。"

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .
" So much the better .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [wɒz; wəz] ['pʌblɪk] , [ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['pʌblɪk] , [tuː] .
The dishonor was public , the reparation must be public , too .
这 羞辱 曾是 民众 , 这 赔偿 必须 是 民众 , 也 .

耻辱是公开的，赔偿也必须公开。

" [ðɪs] [ə'pærənt] ['kuːlnəs] , [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
" This apparent coolness , this indifference to all his observations ,
" 这 明显 凉爽 , 这 漠不关心 到 全部 他的 观察 ,
[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [mə'sjɜː] - .
exasperated Monsieur Chebe .
恼怒 先生 - .

"这种明显的冷漠，这种对他的所有观察的漠不关心，让谢贝先生感到恼火。"

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] , [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] , [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
He suddenly changed his tactics , and adopted , in addressing his son - in - law ,
他 突然 已更改 他的 策略 , 和 已采用 , 在 解决 他的 儿子 - 在 - 法律 ,
[ðə; ði] ['sɪəriəs] ,
the serious ,
这 严肃的 ,

他突然改变了策略，在与女婿交谈时，采用了严肃的语气。

[pə'remptəri] [təʊn] [wɪtʃ] [wʌn]['juːzɪz; 'juːsɪz] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)]['ljuːnətik] .
peremptory tone which one uses with children or lunatics .
蛮横 语气 哪个 一 用途 和 孩子们 或者 疯子 .

对孩子或疯子使用的那种不容置疑的语气。

" [wel] , [ai] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
" Well , I say that you haven't any right to take anything away from here .
" 出色地 , 我 说 那 你 还没有 任何 正确的 到 拿 任何事物 离开 从 这里 .

"嗯，我认为你没有任何权利从这里拿走任何东西。"

[ai] ['remənstreɪt] ['fɔːməli] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] .
I remonstrate formally , with all my strength as a man , with all my authority as a father .
我 抗议 正式地 , 和 全部 我的 力量 作为 一个 男人 , 和 全部 我的 权威 作为 一个 父亲 .

我以男人的全部力量，以父亲的全部权威，正式提出抗议。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [draɪv] [maɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
Do you suppose I am going to let you drive my child into the street .
做 你 认为 我 是 去 到 让 你 驾驶 我的 孩子 进入 这 街道 .

你以为我会让你开车把我孩子送到街上吗?

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
no , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此!

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] !
Enough of such nonsense as that !
足够的 的 这样的 废话 作为 那 !

够了，别再胡说八道了!

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] .
Nothing more shall go out of these rooms .
没有什么 更多的 将 去 出去 的 这些 房间 .

这些房间里不许再有任何东西离开。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - , ['hævɪŋ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] ['dʒestʃə(r)] .
" And Monsieur Chebe , having closed the door , planted himself in front of it with a heroic gesture .
" 和 先生 - , 拥有 关闭 这 门 , 已种植 他自己 在 正面 的 它 和 一个 英勇 手势 .

"谢贝先生关上门后，摆出一副英雄般的姿态，挡在了门前。"

[djuːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Deuce take it !
德乌斯 拿 它 !

德斯，拿下它!

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
his own interest was at stake in the matter .
他的 自己的 兴趣 曾是 在 赌注 在 这 事情 .

这件事关系到他自身的利益。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)][hiː; hi][ræn] [greɪt] [rɪsk]
The fact was that when his child was once in the gutter he ran great risk
这 事实 曾是 那 什么时候 他的 孩子 曾是 一次 在 这 排水沟 他 跑 伟大的 风险
[ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][hɪm'self] .
of not having a feather bed to sleep on himself .
的 不是 拥有 一个 羽毛 床 到 睡觉 在 他自己 .

事实是，当他的孩子流落街头时，他自己也极有可能连一张舒适的羽绒被都没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz][suː'pɜːb][ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt]
He was superb in that attitude of an indignant father , but he did not
他 曾是 高超 在 那 态度 的 一个 愤怒 父亲 , 但 他 做过 不是
[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .
keep it long .
保持 它 长的 .

他扮演一位义愤填膺的父亲非常出色，但他并没有保持这种态度太久。

[tuː] [hændz] , [tuː] ['vaɪzɪz] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
Two hands , two vises , seized his wrists , and he found himself in the middle
二 双手 , 二 虎钳 , 查获 他的 手腕 , 和 他 成立 他自己 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

两只手，两个钳子，抓住了他的手腕，他发现自己身处房间中央。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkmən] .
leaving the doorway clear for the workmen .
离开 这 门口 清除 为了 这 工人 .

为工人腾出门口通道。

" - , [maɪ] [bɔɪ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n] , " [sed] [rɪsəlɚ] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
" Chebe , my boy , just listen , " said Risler , leaning over him .
" - , 我的 男生 , 只是 听 , " 说 里斯勒 , 倾斜 超过 他 .

“切贝，我的孩子，听我说，”里斯勒俯身对他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [fɔː'beərəns] .
" I am at the end of my forbearance .
" 我 是 在 这 结尾 的 我的 宽容 .

我的忍耐已经到了极限。

[sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]
Since this morning I have been making superhuman efforts to restrain
自从 这 早晨 我 有 到过 制作 超人类 努力 到 抑制
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

从今天早上开始，我一直在竭尽全力克制自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['æŋgə(r)] [bɜːst] [ɔːl] [bɒndz] ,
but it would take very little now to make my anger burst all bonds ,
但 它 会 拿 非常 小的 现在 到 制作 我的 愤怒 爆裂 全部 债券 ,

但现在只需要一点点刺激就能让我怒火中烧，所有束缚都无法挣脱。

[ænd; ənd][wəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] !
and woe to the man on whom it falls !
和 悲哀 到 这 男人 在 谁 它 瀑布 !

它掉在谁身上，谁就有祸了！

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .
I am quite capable of killing some one .
我 是 相当 有能力的 的 杀 一些 一 .

我完全有能力杀人。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[biː; bi] [ɒf] [æt; ət][wʌns] ! —
Be off at once ! —
是 离开 在 一次 ! —

立刻出发！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [vɔɪs] ,
" There was such an intonation in his son - in - law's voice ,
" 那里 曾是 这样的 一个 语调 在 他的 儿子 - 在 - 法律的 嗓音 ,

“他女婿的语气里带着那种意味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊk] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [wɒz; wəz][səʊ] ['eləkwənt] ,
and the way that son - in - law shook him as he spoke was so eloquent ,
和 这 方式 那 儿子 - 在 - 法律 摇晃 他 作为 他 辐 曾是 所以 雄辩 ,

女婿一边摇晃他一边说话的样子，真是太有感染力了。

[ðæt] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] .
that Monsieur Chebe was fully convinced .
那 先生 - 曾是 完全 确信 .

谢贝先生完全信服了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['stæmə] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
He even stammered an apology .
他 甚至 结结巴巴 一个 道歉 .

他甚至结结巴巴地道了歉。

['sɜːt(ə)nli] [rɪsəlɚ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .
Certainly Risler had good reason for acting as he had .
当然 里斯勒 有 好的 原因 为了 表演 作为 他 有 .

当然，里斯勒那样做肯定有其充分的理由。

[ɔːl] ['ɒnərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .
All honorable people would be on his side .
全部 光荣的 人们 会 是 在 他的 边 .

所有正直的人都会站在他这边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
And he backed toward the door as he spoke .
和 他 支持的 朝向 这 门 作为 他 辐 .

他一边说话一边向门口退去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][in'kwaiə] ['tɪmɪdli] [ɪf] ['mædəm] - ['lɪt(ə)l] [ə'laʊəns] [wʊd]
When he reached it , he inquired timidly if Madame Chebe's little allowance would
什么时候 他 达到 它 , 他 询问 胆怯地 如果 夫人 - 小的 津贴 会
[biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .
be continued .
是 持续 .

当他走到电话那头时，他怯生生地询问切贝夫人那点零花钱是否会继续发放。

" [jes] , " [wɒz; wəz] - [rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət]['nevə(r)][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , " was Risler's reply , " but never go beyond it ,
" 是的 , " 曾是 - 回复 , " 但 绝不 去 超过 它 ,

“是的，”里斯勒回答说，“但绝不能越界。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][hɪə(r)][ɪz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
for my position here is not what it was .
为了 我的 位置 这里 是 不是 什么 它 曾是 .

我现在的职位已经不如从前了。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I am no longer a partner in the house .
我 是 不 更长 一个 伙伴 在 这 房子 .

我不再是这栋房子的合伙人了。

" [mə'sjɜː] - [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
" Monsieur Chebe stared at him in amazement ,
" 先生 - 凝视 在 他 在 惊愕 ,

谢贝先生惊讶地盯着他看。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led] ['meni] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]
and assumed the idiotic expression which led many people to believe that the
和 假定 这 愚蠢的 表达 哪个 引领 许多 人们 到 相信 那 这
['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] — [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [dɔrliːnz] ,
accident that had happened to him — exactly like that of the Duc d'Orleans ,
事故 那 有 发生 到 他 — 确切地 喜欢 那 的 这 杜克 奥尔良 ,

他摆出一副傻乎乎的表情，让许多人相信他遭遇的事故——和奥尔良公爵的事故一模一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt]
you know — was not a fable of his own invention ; but he dared not
你 知道 — 曾是 不是 一个 寓言 的 他的 自己的 发明 ; 但 他 敢于 不是
[meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
make the slightest observation .
制作 这 丝毫 观察 .

你知道——这不是他自己编造的寓言故事；但他却不敢妄加评论。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
Surely some one had changed his son - in - law .
一定 一些 一 有 已更改 他的 儿子 - 在 - 法律 .

肯定有人换了他的女婿。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['riːəli] [rɪsələ˞] , [ðɪs] ['taɪgə(r)] - [kæt] ,
Was this really Risler , this tiger - cat ,
曾是 这 真的 里斯勒 , 这 老虎 - 猫 ,

这真的是里斯勒吗？这只虎猫？

[huː] ['brɪs(ə)ld][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɜːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ]
who bristled up at the slightest word and talked of nothing less than killing
WHO 竖起的 向上 在 这 丝毫 单词 和 谈话 的 没有什么 较少的 比 杀
['piːp(ə)l] ?
people ?
人们 ?

他们稍有不悦便会勃然大怒，甚至扬言要杀人？

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He took to his heels , recovered his self - possession at the foot of the
他 采取 到 他的 高跟鞋 , 恢复 他的 自己 - 拥有 在 这 脚 的 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

他拔腿就跑，在楼梯脚下恢复了镇定。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] .
and walked across the courtyard with the air of a conqueror .
和 步行 穿过 这 庭院 和 这 空气 的 一个 征服者 .

他迈着凯旋的步伐穿过庭院。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ænd; ənd] ['empti] , [rɪsələ˞] [wɔːkt] [θruː] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,
When all the rooms were cleared and empty , Risler walked through them for the last time ,
什么时候全部 这 房间 是 已清除 和 空的 ， 里斯勒 步行 通过 他们 为了 这 最后的 时间 ，

当所有房间都被清空后，里斯勒最后一次走过这些房间。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] - ['ɒfɪs] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mædəm] ['ʒɔːrʒ] .
then took the key and went down to Planus's office to hand it to Madame Georges .
然后 采取 这 钥匙 和 去 向下 到 - 办公室 到 手 它 到 夫人 乔治 .

然后拿着钥匙下楼到普拉努斯的办公室，把它交给乔治夫人。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [let] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You can let the apartment , " he said ,
" 你 能 让 这 公寓 , " 他 说 ,

“你可以把公寓租出去,”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] . "
" it will be so much added to the income of the factory . "
" 它 将要 是 所以 很多 额外 到 这 收入 的 这 工厂 . "

“这将大大增加工厂的收入。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ? "
" But you , my friend ? "
" 但 你 , 我的 朋友 ? "

“但是你呢，我的朋友？”

" [əʊ] ! [ai] [doʊnt] [niːd] [mʌtʃ] .
" Oh ! I don't need much .
" 哦 ! 我 不 需要 很多 .

“哦！我不需要太多东西。”

[æn; ən] ['aɪən] [bed] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [iːvz] .
An iron bed up under the eaves .
一个 铁 床 向上 在下面 这 檐 .

屋檐下有一张铁床。

[ðæts] [ɔːl] [ə; eɪ] [klɑːk] [niːdz] .
That's all a clerk needs .
那就是 全部 一个 职员 需求 .

这就是办事员所需要的一切。

[fɔː(r); fə(r)] , [ai] [rɪ'piːt] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [klɑːk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] .
For , I repeat , I am nothing but a clerk from this time on .
为了 , 我 重复 , 我 是 没有什么 但 一个 职员 从 这 时间 在 .

我再说一遍，从今以后，我只不过是个职员而已。

[ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [klɑːk] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,
A useful clerk , by the way , faithful and courageous ,
一个 有用 职员 , 经过 这 方式 , 忠实 和 勇敢 ,

顺便说一句，他是一位能干的职员，忠诚勇敢。

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
of whom you will have no occasion to complain , I promise you .
的 谁 你 将要 有 不 场合 到 抱怨 , 我 承诺 你 .

我向你保证，你绝对没有任何理由抱怨。

" ['ʒɔːrʒ] , [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [wɪð] ['pleɪnəs] ,
" Georges , who was going over the books with Planus ,
" 乔治 , WHO 曾是 去 超过 这 图书 和 扁平苔藓 ,

"乔治当时正和普拉努斯一起查阅账簿，

[wɒz; wəz][səʊ] [ə'fektɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [streɪn] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [prɪ'sɪpɪtətli] .
was so affected at hearing the poor fellow talk in that strain that he left his seat precipitately .
曾是 所以 做作的 在 听力 这 贫穷的 同伴 讲话 在 那 拉紧 那 他 左边 他的 座位 突然地 .

听到那可怜的人用那种声音说话，他深受触动，立刻离开了座位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][sɒbz] .
He was suffocated by his sobs .
他 曾是 窒息 经过 他的 啜泣 .

他被自己的抽泣声淹没了。

[kleə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] ;
Claire , too , was deeply moved ;
克莱尔 , 也 , 曾是 深 已搬 ;

克莱尔也深受感动；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
she went to the new clerk of the house of Fromont and said to him :
她 去 到 这 新的 职员 的 这 房子 的 - 和 说 到 他 :

她去找弗罗蒙特府的新办事员，对他说：

" [rɪsələ˞] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['fɑːðərz] [neɪm] .
" Risler , I thank you in my father's name .
" 里斯勒 , 我 感谢 你 在 我的 父亲的 姓名 .

"里斯勒，我以我父亲的名义感谢你。"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [pɛr] ['ækɪˌliː] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] .
" At that moment Pere Achille appeared with the mail .
" 在 那 片刻 佩雷 阿喀琉斯 出现 和 这 邮件 .

就在这时，阿基里斯神父带着邮件出现了。

[rɪsələ˞] [tʊk] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['əʊpənd] [ðem; ðəm] ['træŋkwɪli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Risler took the pile of letters , opened them tranquilly one by one ,
里斯勒 采取 这 桩 的 信件 , 打开 他们 平静地 一 经过 一 ,

里斯勒接过那叠信件，平静地一张张打开。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] .
and passed them over to Sigismond .
和 通过了 他们 超过 到 西吉斯蒙德 .

然后把它们交给了西吉斯蒙德。

" [hɪrz] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]['laɪən] .
" Here's an order for Lyon .
" 这里是 一个 命令 为了 里昂 .

"这是给里昂的订单。"

[waɪ] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [seɪnt] - [eɪ'tjɛn] ?
Why wasn't it answered at Saint - Etienne ?
为什么 不是 它 回答 在 圣 - 艾蒂安 ?

为什么在圣埃蒂安没有得到解答？

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] ['ɪntuː] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə]
" He plunged with all his energy into these details , and he brought to
" 他 暴跌 和 全部 他的 活力 进入 这些 细节 , 和 他 带来 到
[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] ,
them a keen intelligence ,
他们 一个 敏锐的 智力 ,

他全身心投入到这些细节中，并展现出敏锐的洞察力。

[djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [tə'wɔːd] [piːs] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] .
due to the constant straining of the mind toward peace and forgetfulness .
到期的 到 这 持续的 紧张 的 这 头脑 朝向 和平 和 健忘 .

由于心灵不断努力追求平静和遗忘。

['sʌd(ə)nli] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hjuːdʒ] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]
Suddenly , among those huge envelopes , stamped with the names of
突然 , 之中 那些 巨大的 信封 , 盖章 和 这 姓名 的
['bɪznəs] ['haʊzɪz] ,
business houses ,
商业 房屋 ,

突然，在那些盖着企业名称的大信封中，

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['fəʊldɪŋ] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]
the paper of which and the manner of folding suggested the office and
这 纸 的 哪个 和 这 方式 的 折叠式的 建议 这 办公室 和
['heɪsti] [dɪ'spætʃ] ,
hasty despatch ,
仓促 调度 ,

纸张的材质和折叠方式表明这是公文包，而且是匆忙寄出的。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] [smɔːlə(r)] [wʌn] , ['keəfəli] [siːld] ,
he discovered one smaller one , carefully sealed ,
他 发现 一 较小的 一 , 小心 密封 ,

他发现了一个较小的，密封得很严实。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [səʊ] ['kʌnɪŋli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]
and hidden so cunningly between the others that at first he did not notice it
和 隐 所以 狡猾地 之间 这 其他的 那 在 第一的 他 做过 不是 注意 它
.
:
.

它巧妙地隐藏在其他物品之中，以至于他一开始并没有注意到。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [lɒŋ] , [faɪn] , [fɜːm] ['raɪtɪŋ] , — [tuː; tə] [mə'sjɜː] [rɪsəlɚ] —
He recognized instantly that long , fine , firm writing , — To Monsieur Risler —
他 认可 即刻 那 长的 , 美好的 , 公司 写作 , — 到 先生 里斯勒 —
['pɜːsən(ə)l] .
Personal .
个人的 .

他立刻认出，那是一封长而优美、笔迹工整的信——致里斯勒先生——私人信件。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - ['raɪtɪŋ] !
It was Sidonie's writing !
它 曾是 - 写作 !

那是西多妮写的！

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm]
When he saw it he felt the same sensation he had felt in the bedroom
什么时候 他 锯 它 他 毛毡 这 相同的 感觉 他 有 毛毡 在 这 卧室
[ˌʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

当他看到它时，他感觉到了和在楼上卧室里一样的感觉。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
All his love ,
全部 他的 爱 ,

他所有的爱，

[ɔːl] [ðə; ði] [hɒt] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'treɪd] ['hʌzbənd] [pɔː] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði]
all the hot wrath of the betrayed husband poured back into his heart with the
全部 这 热的 愤怒 的 这 背叛 丈夫 倾倒 后退 进入 他的 心 和 这
['fræntɪk] [fɔːs] [ðæt] [meɪks] [ə'sæsɪn] .
frantic force that makes assassins .
疯狂的 力量 那 制作 刺客 .

被背叛的丈夫所有的怒火都以杀手般的疯狂力量重新涌入他的心中。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ?
What was she writing to him ?
什么 曾是 她 写作 到 他 ?

她给他写了什么?

[wɒt] [laɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [naʊ] ?
What lie had she invented now ?
什么 说谎 有 她 发明 现在 ?

她这次又编造了什么谎言?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['letə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
He was about to open the letter ; then he paused .
他 曾是 关于 到 打开 这 信 ; 然后 他 暂停 .

他正要打开信，却又停住了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He realized that , if he should read that , it would be all over with his
他 已实现 那 , 如果 他 应该 读 那 , 它 会 是 全部 超过 和 他的
['kʌrɪdʒ] ;
courage ;
勇气 ;

他意识到，如果他读到那句话，他的勇气就彻底完了;

[səʊ] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] :
so he leaned over to the old cashier , and said in an undertone :
所以 他 倾斜 超过 到 这 老的 出纳员 , 和 说 在 一个 底色 :

于是他俯身靠近那位老收银员，低声说道:

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [əʊld] [frend] , [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] ? "
" Sigismond , old friend , will you do me a favor ? "
" 西吉斯蒙德 , 老的 朋友 , 将要 你 做 我 一个 偏爱 ? "

“西吉斯蒙德，老朋友，你能帮我个忙吗?”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" I should think so ! " said the worthy man enthusiastically .
" 我 应该 思考 所以 ! " 说 这 值得 男人 踊跃 .

“我倒觉得是这样!”这位德高望重的人热情地说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndli] [vɔɪs]
He was so delighted to hear his friend speak to him in the kindly voice
他 曾是 所以 高兴极了 到 听到 他的 朋友 说话 到 他 在 这 亲切地 嗓音
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] .
of the old days .
的 这 老的 天 .

听到朋友用过去那种亲切的声音跟他说话，他感到无比高兴。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [naʊ] .
" Here's a letter someone has written me which I don't wish to read now .
" 这里是 一个 信 某人 有 书面 我 哪个 我 不 希望 到 读 现在 .

“这是一封别人写给我的信，但我现在不想看。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .
I am sure it would interfere with my thinking and living .
我 是 当然 它 会 干扰 和 我的 思维 和 活的 .

我确信这会影响我的思考和生活。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
You must keep it for me , and this with it .
你 必须 保持 它 为了 我 , 和 这 和 它 .

你必须替我保管好它，还有这个。

" [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ['keəfəli] [taɪd] ,
" He took from his pocket a little package carefully tied ,
" 他 采取 从 他的 口袋 一个 小的 包裹 小心 系 ,

他从口袋里掏出一个系得很紧的小包裹，

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
and handed it to him through the grating .
和 递交 它 到 他 通过 这 格栅 .

然后透过栅栏把它递给了他。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv][left][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ɔːl][ai][hæv; həv][left][ɒv; əv][ðæt] ['wʊmən] .
" That is all I have left of the past , all I have left of that woman .
" 那 是 全部 我 有 左边 的 这 过去的 , 全部 我 有 左边 的 那 女士 .

“这就是我留下的所有过去，这就是我留下的所有关于那个女人的东西。”

[ai][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv]
I have determined not to see her , nor anything that reminds me of
我 有 决定 不是 到 看 她 , 也不 任何事物 那 提醒 我 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我已决定不再见她，也不再接触任何会让我想起她的东西。

[ʌn'tɪl] [maɪ][tɑːsk][hɪə(r)][ɪz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ˌsætɪs'fæktərəli] , — [ai] [niːd] [ɔːl][maɪ]
until my task here is concluded , and concluded satisfactorily , — I need all my
直到 我的 任务 这里 是 结束 , 和 结束 令人满意地 , — 我 需要 全部 我的
[ɪn'telɪdʒəns] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
intelligence , you understand .
智力 , 你 理解 .

在我完成这里的任务并圆满完成之前——我需要我所有的智慧，你明白的。

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] - - [ə'laʊəns] .
You will pay the Chebes ' allowance .
你 将要 支付 这 - - 津贴 .

你将支付切贝斯的津贴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .
If she herself should ask for anything , you will give her what she needs .
如果 她 她自己 应该 问 为了 任何事物 , 你 将要 给 她 什么 她 需求 .

如果她自己提出任何要求，你都会满足她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] .
But you will never mention my name .
但 你 将要 绝不 提到 我的 姓名 .

但你绝不能提及我的名字。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl][ai][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And you will keep this package safe for me until I ask you for it .
和 你 将要 保持 这 包裹 安全的 为了 我 直到 我 问 你 为了 它 .

你要帮我保管好这个包裹，直到我向你索要为止。

" [ˈsɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" Sigismond locked the letter and the package in a secret drawer of his
" 西吉斯蒙德 已锁定 这 信 和 这 包裹 在 一个 秘密 抽屉 的 他的
[desk] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpeɪpəz] .
desk with other valuable papers .
桌子 和 其他 有价值的 文件 .

西吉斯蒙德将信件和包裹与其他贵重文件一起锁在了办公桌的一个秘密抽屉里。

[rɪsəlɚ] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrəˈspɒndəns] ;
Risler returned at once to his correspondence ;
里斯勒 返回 在 一次 到 他的 一致 ;

里斯勒立即恢复了通信；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ˈslendə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈletəz] [treɪst] [baɪ]
but all the time he had before his eyes the slender English letters traced by
但 全部 这 时间 他 有 前 他的 眼睛 这 苗条 英语 信件 追踪 经过
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈɑːdntli] [prest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
a little hand which he had so often and so ardently pressed to his
一个 小的 手 哪个 他 有 所以 经常 和 所以 热切地 按下 到 他的
[hɑːt] .
heart .
心 .

但他眼前始终映照着那纤细的英文字母，那是他曾无数次、无数次热情地贴在心上的小手所写。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈkæfeɪ] [ˈtʃæntənt]
CAFE CHANTANT
咖啡店 圣歌

咖啡馆 CHANTANT

[wɒt] [ə; eɪ] [reə(r)] ,
What a rare ,
什么 一个 稀有的 ,

多么罕见啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [klɑːk] [dɪd] [ðæt] [njuː] [emˈplɔɪi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [pruːv]
what a conscientious clerk did that new employe of the house of Fromont prove
什么 一个 尽责的 职员 做过 那 新的 雇员 的 这 房子 的 - 证明
[hɪmˈself] !
himself !
他自己 !

弗罗蒙特公司那位新员工真是个尽职尽责的办事员啊！

[ˈevri] [deɪ] [hɪz; ɪz] [læmp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə]
Every day his lamp was the first to appear at , and the last to
每一个 天 他的 灯 曾是 这 第一的 到 出现 在 , 和 这 最后的 到
[ˌdɪsəˈpɪə(r)] [frɒm; frəm] ,
disappear from ,
消失 从 ,

每天，他的灯总是第一个出现，最后一个消失。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæktri; ˈfæktəri] .
the windows of the factory .
这 视窗 的 这 工厂 .

工厂的窗户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,
A little room had been arranged for him under the eaves ,
一个 小的 房间 有 到过 安排 为了 他 在下面 这 檐 ,

人们在屋檐下为他安排了一间小房间。

[ɪg'zæktli][laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [frænts] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] -
exactly like the one he had formerly occupied with Frantz , a veritable Trappist's
确切地 喜欢 这 一 他 有 以前 占领 和 弗朗茨 , 一个 真正的 -
[sel] ,
cell ,
细胞 ,

和他之前与弗朗茨一起住的那间一模一样，简直就是一间特拉普派修道士的房间。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [kɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] , [ðæt] [stʊd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
furnished with an iron cot and a white wooden table , that stood under his
提供 和 一个 铁 婴儿床 和 一个 白色的 木制的 桌子 , 那 站立 在下面 他的
['brʌðərz] ['pɔːtreɪt] .
brother's portrait .
兄弟 肖像 .

房间里摆放着一张铁床和一张白色木桌，桌子下面挂着他哥哥的画像。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [seɪm] ['bɪzi] , ['regjələ(r)] , ['kwaɪət][laɪf][æz; əz][ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] .
He led the same busy , regular , quiet life as in those old days .
他 引领 这 相同的 忙碌的 , 常规的 , 安静的 生活 作为 在 那些 老的 天 .

他过着和以前一样忙碌、规律、平静的生活。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːlz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]
He worked constantly , and had his meals brought from the same little
他 工作 不断地 , 和 有 他的 餐 带来 从 这 相同的 小的
['kriːməri] .
creamery .
乳品厂 .

他不停地工作，每天的饭菜都从同一家小乳品厂送来。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [fər'evə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][həʊp] [dɪ'praɪvd] [ðəʊz] ['meməriz] [ɒv; əv][ɔːl]
the disappearance forever of youth and hope deprived those memories of all
这 消失 永远 的 青年 和 希望 被剥夺的 那些 回忆 的 全部
[ðeə(r)] [tʃɑːm] .
their charm .
他们的 魅力 .

青春和希望的永远消逝，也让那些回忆失去了所有的魅力。

['lʌkɪli] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [frænts] [ænd; ənd] ['mædəm] " - ,
Luckily he still had Frantz and Madame " Chorche ,
幸运的是 他 仍然 有 弗朗茨 和 夫人 " - ,

幸好他还有弗朗茨和“肖尔什”夫人。

" [ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
" the only two human beings of whom he could think without a feeling of
" 这 仅有的 二 人类 生物 的 谁 他 可以 思考 没有 一个 感觉 的
['sædnəs] .
sadness .
悲伤 .

“只有这两个人，他想到他们就不会感到悲伤。”

['mædəm] " - " [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hænd] , ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,
Madame " Chorche " was always at hand , always trying to minister to his comfort ,
夫人 " - " 曾是 总是 在 手 , 总是 尝试 到 部长 到 他的 舒适 ,

"Chorche"夫人总是在一旁，总是尽力让他感到舒适。

[tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] ; [ænd; ənd] [frænts] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] ['ɒf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [siː'dɒniː] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] .
to console him ; and Frantz wrote to him often , without mentioning Sidonie , by the way .
到 安慰 他 ; 和 弗朗茨 写道 到 他 经常 , 没有 提及 西多妮 , 经过 这 方式 .

为了安慰他；弗朗茨经常给他写信，顺便提一下，信中没有提到西多妮。

[rɪsələ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [təʊld] [frænts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,
Risler supposed that some one had told Frantz of the disaster that had befallen him ,
里斯勒 据称 那 一些 一 有 讲述 弗朗茨 的 这 灾难 那 有 发生 他 ,

里斯勒猜测有人已经把弗朗茨遭遇的灾难告诉了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
and he too avoided all allusion to the subject in his letters .
和 他 也 避免 全部 典故 到 这 主题 在 他的 信件 .

而且，他在信中也完全避免提及这个话题。

" [əʊ] ! [wen] [ai] [kæn; kən] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] !
" Oh ! when I can send for him to come home !
" 哦 ! 什么时候 我 能 发送 为了 他 到 来 家 !

"哦！什么时候我才能把他接回家啊！"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [driːm] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [æm'bɪʃ(ə)n] : [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
" That was his dream , his sole ambition : to restore the factory and recall his brother .
" 那 曾是 他的 梦 , 他的 唯一 志向 : 到 恢复 这 工厂 和 记起 他的 兄弟 .

"那是他的梦想，他唯一的愿望：重建工厂，召回他的兄弟。"

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [deɪz] [sək'siːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
Meanwhile the days succeeded one another ,
同时 这 天 成功了 一 其他 ,

与此同时，日子一天天过去了。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['restləs] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːtˌrendɪŋ] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] .
always the same to him in the restless activity of business and the heartrending loneliness of his grief .
总是 这 相同的 到 他 在 这 不安 活动 的 商业 和 这 令人心碎 孤独 的 他的 悲伤 .

对他来说，无论是忙碌的商业活动还是令人心碎的孤独，始终如一。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['wəːkʃɔps] , [weə(r)] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [ɪn'spaɪəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɜːn] ,
Every morning he walked through the workshops , where the profound respect he inspired and his stern ,
每一个 早晨 他 步行 通过 这 研讨会 , 在哪里 这 深刻的 尊重 他 灵感 和 他的 船尾 ,

每天早上他都会巡视各个工坊，他所赢得的深深敬意和他严厉的态度，

['saɪlənt] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ˌri:i'stæbliʃ, -e's-][ðə; ði] ['ɔːdəli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
silent countenance had reestablished the orderly conditions that had been
沉默的 面容 有 重建 这 秩序 状况 那 有 到过
['temprərəli] [dɪ'stɜːbd] .
temporarily disturbed .
暂时地 不安 .

沉默的面容重新恢复了暂时被打乱的秩序。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd] ['veəriəs] [ˌekspla'neɪʃnz] [ɒv; əv]
In the beginning there had been much gossip , and various explanations of
在 这 开始 那里 有 到过 很多 闲话 , 和 各种各样的 解释 的
- [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
Sidonie's departure had been made .
- 离开 有 到过 制成 .

起初有很多流言蜚语，人们对西多妮的离开提出了各种各样的解释。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , ['ʌðə(r)z] [ðæt] [rɪsələ] [hæd; həd] [tɜːnd]
Some said that she had eloped with a lover , others that Risler had turned
一些 说 那 她 有 私奔 和 一个 情人 , 其他的 那 里斯勒 有 转向
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
her out .
她 出去 .

有人说她和情人私奔了，也有人说里斯勒把她赶走了。

[ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] [ˌʌp'set] [ɔːl] [kən'dʒektʃə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɑːtnə]
The one fact that upset all conjectures was the attitude of the two partners
这 一 事实 那 沮丧的 全部 猜想 曾是 这 态度 的 这 二 合作伙伴
[tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
toward each other ,
朝向 每个 其他 ,

唯一颠覆所有猜测的事实是两位合伙人彼此之间的关系。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [ˌʌnkən'streɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
apparently as unconstrained as before .
显然 作为 不受约束的 作为 前 .

显然和以前一样不受约束。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [wɪð] [nəʊ][wʌn]
Sometimes , however , when they were talking together in the office , with no one
有时 , 然而 , 什么时候 他们 是 说 一起 在 这 办公室 , 和 不 一
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

然而，有时当他们在办公室里独自交谈时，

[rɪsələ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːt] [kən'vʌlsɪvli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)]
Risler would suddenly start convulsively , as a vision of the crime passed before
里斯勒 会 突然 开始 痉挛地 , 作为 一个 想象 的 这 犯罪 通过了 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

里斯勒突然开始抽搐，犯罪的景象在他眼前闪过。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ][mæd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlən] , [siːz] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
Then he would feel a mad longing to spring upon the villain , seize him by the
然后 他 会 感觉 一个 疯狂的 渴望 到 春天 之上 这 恶棍 , 抢占 他 经过 这
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

然后他会感到一种疯狂的渴望，想要扑向恶棍，掐住他的喉咙。

['stræŋgl] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mædəm] " - " [wɒz; wəz]
strangle him without mercy ; but the thought of Madame " Chorche " was
扼杀 他 没有 怜悯 ; 但 这 想法 的 夫人 " - " 曾是
['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] .
always there to restrain him .
总是 那里 到 抑制 他 .

毫不留情地掐死他；但“Chorche”夫人的身影始终在他心中，让他有所克制。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [les] [kə'reɪdʒəs] , [les] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪm'self][ðæn; ðən] [ðæt] [jʌŋ] [waɪf] ?
Should he be less courageous , less master of himself than that young wife ?
应该 他 是 较少的 勇敢 , 较少的 掌握 的 他自己 比 那 年轻的 妻子 ?

他难道应该比那位年轻妻子更缺乏勇气、更缺乏自制力吗?

['naɪðə(r)] [kleə(r)] , [nɔː(r)] - , [nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [sə'spektɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Neither Claire , nor Fromont , nor anybody else suspected what was in his mind .
两者都不 克莱尔 , 也不 - , 也不 任何人 别的 怀疑 什么 曾是 在 他的 头脑 .

克莱尔、弗罗蒙特以及其他任何人都没有想到他心里在想什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['beəli] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] , [æn; ən][ɪnˌfleksə'bɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ]
They could barely detect a severity , an inflexibility in his conduct , which
他们 可以 仅仅 探测 一个 严重性 , 一个 缺乏灵活性 在 他的 执行 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð] [hɪm] .
were not habitual with him .
是 不是 习惯性的 和 他 .

他们几乎察觉不到他行为中流露出的严厉和固执，这与他以往的性格截然不同。

[rɪsəlɚ] [ɔːd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'pɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪt]
Risler awed the workmen now ; and those of them upon whom his white
里斯勒 敬畏 这 工人 现在 ; 和 那些 的 他们 之上 谁 他的 白色的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

里斯勒现在令工人们敬畏不已；而那些被他白发所震慑的人，

[blɑːntʃt] [ɪn][wʌn] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [drɔːn] , [ˌpremə'tʃʊəli] [əʊld] ['fiːtʃəz] [dɪd][nɒt] [ɪm'pəʊz] [rɪ'spekt] ,
blanched in one night , his drawn , prematurely old features did not impose respect ,
焯水 在 一 夜晚 , 他的 绘制 , 过早 老的 特征 做过 不是 强加 尊重 ,

一夜之间，他面色苍白，憔悴过早的容颜令人难以尊敬。

[kweil] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [glɑːns] - [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [blæk] [laɪk]
quailed before his strange glance - a glance from eyes of a bluish - black like
畏缩 前 他的 奇怪的 瞥一眼 - 一个 瞥一眼 从 眼睛 的 一个 蓝蓝色 - 黑色的 喜欢
[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] - ['bærəl] .
the color of a gun - barrel .
这 颜色 的 一个 枪 - 桶 .

他那奇怪的目光让他瑟瑟发抖——那双眼睛呈蓝黑色，像枪管的颜色。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ,
Whereas he had always been very kind and affable with the workmen ,
然而 他 有 总是 到过 非常 种类 和 和蔼可亲 和 这 工人 ,

虽然他一直对工人们非常友善和蔼，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɪtiləsli] [sɪ'vɪə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
he had become pitilessly severe in regard to the slightest infraction of the
他 有 变得 无情地 严重 在 看待 到 这 丝毫 违规行为 的 这
[ruːlz] .
rules .
规则 .

对于哪怕最轻微的违反规则的行为，他都变得毫不留情地严厉惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
It seemed as if he were taking vengeance upon himself for some
它 似乎 作为 如果 他 是 采取 复仇 之上 他自己 为了 一些
[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,
indulgence in the past ,
放纵 在 这 过去的 ,

他似乎是在为自己过去的某些放纵行为进行报复。

[blaɪnd] , ['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] .
blind , culpable indulgence , for which he blamed himself .
瞎的 , 有罪的 放纵 , 为了 哪个 他 被指责 他自己 .

盲目而应受谴责的放纵，他为此自责不已。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [em'plɔɪ] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [njuː] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
Surely he was a marvellous employe , was this new officer in the house
一定 他 曾是 一个 奇妙 雇员 , 曾是 这 新的 官 在 这 房子
[ɒv; əv]
of
的

他无疑是一位杰出的雇员，这位新来的官员真是如此。

- .
Fromont .
- .

弗罗蒙特。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [bel] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊld] ,
Thanks to him , the factory bell , notwithstanding the quavering of its old ,
谢谢 到 他 , 这 工厂 钟 , 虽然 这 颤抖 的 它是 老的 ,
[krækt] [vɔɪs] ,
cracked voice ,
裂纹 嗓音 ,

多亏了他，工厂的钟声，尽管老旧沙哑、颤抖不已，

[hæd; həd] ['veri] [suːn] [ri'zjuːmd] [ɪts] [ɔː'θɒrəti] ;
had very soon resumed its authority ;
有 非常 很快 恢复 它是 权威 ;

很快就恢复了其统治地位；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
and the man who guided the whole establishment denied himself the slightest
和 这 男人 WHO 引导 这 所有的 建立 否认 他自己 这 丝毫
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
recreation .
娱乐 .

而掌管整个机构的人，却连最轻微的娱乐活动都放弃了。

['səʊbə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ə'prentɪs] , [hiː; hi] [left] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [wɪð] ['pleɪnəs]
Sober as an apprentice , he left three - fourths of his salary with Planus
清醒 作为 一个 学徒 , 他 左边 三 - 第四部分 的 他的 薪水 和 扁平苔藓
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - - [ə'laʊəns] ,
for the Chebes ' allowance ,
为了 这 - - 津贴 ,

他像个清醒的学徒一样，把四分之三的薪水留给普拉努斯，作为切贝斯的津贴。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɑːskt] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
but he never asked any questions about them .
但 他 绝不 问 任何 问题 关于 他们 .

但他从未问过他们任何问题。

['pʌŋktʃuəli] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ,
Punctually on the last day of the month the little man appeared to collect his little income ,
准时 在 这 最后的 天 的 这 月 这 小的 男人 出现 到 收集 他的 小的 收入 ,

每个月的最后一天，那个矮个子男人都会准时出现，领取他那微薄的收入。

[stɪf] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'njuːɪtənt] [ɒn] ['djuːti] .
stiff and formal in his dealings with Sigismond , as became an annuitant on duty .
僵硬的 和 正式的 在 他的 交易 和 西吉斯蒙德 , 作为 成为 一个 年金领取者 在 责任 .

他在与西吉斯蒙德的交往中表现得僵硬而正式，就像一位值班的年金领取者一样。

['mædəm] - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['piti] [ænd; ənd] [lʌvd] ;
Madame Chebe had tried to obtain an interview with her son - in - law , whom she pitied and loved ;
夫人 - 有 尝试 到 获得 一个 面试 和 她 儿子 - 在 - 法律 , 谁 她 可怜的 和 喜爱 ;

切贝夫人曾试图采访她的女婿，她既怜悯又爱他；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] - [liːf] [ʃɔːl] [ɒn][ðə; ði] [steps] [pʊt] - ['hʌzbənd] [tuː; tə] [flaɪt] .
but the mere appearance of her palm - leaf shawl on the steps put Sidonie's husband to flight .
但 这 仅仅 外貌 的 她 棕榈 - 叶子 披肩 在 这 步骤 放 - 丈夫 到 航班 .

但西多妮的棕榈叶披肩一出现在台阶上，就吓得她的丈夫落荒而逃。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːmd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] ['riːəl] .
In truth , the courage with which he armed himself was more apparent than real .
在 真相 , 这 勇气 和 哪个 他 武装 他自己 曾是 更多的 明显 比 真实的 .

事实上，他所展现的勇气更多的是表面功夫，而非真金白银。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['nevə(r)] [left] [hɪm] .
The memory of his wife never left him .
这 记忆 的 他的 妻子 绝不 左边 他 .

他对妻子的记忆从未消逝。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
What had become of her ?
什么 有 变得 的 她 ?

她后来怎么样了?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?
What was she doing ?
什么 曾是 她 正在做 ?

她在做什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['æŋgri] [wɪð] ['pleɪnəs][fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['menʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
He was almost angry with Planus for never mentioning her .
他 曾是 几乎 生气的 和 扁平苔藓 为了 绝不 提及 她 .

他几乎要生普拉努斯的气了，因为他从来没提起过她。

[ðæt] ['letə(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [nɒt] [tuː; tə] ['əʊpən] ,
That letter , above all things , that letter which he had had the courage not to open ,
那 信 , 多于 全部 事物 , 那 信 哪个 他 有 有 这 勇气 不是 到 打开 ,

那封信，尤其是那封他鼓起勇气没有打开的信，

[dɪ'stɜːbd] [hɪm] .
disturbed him .
不安 他 .

打扰了他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] .
He thought of it continually .
他 想法 的 它 持续 .

他一直想着这件事。

[ɑː] ! [hæd; həd] [hiː; hi] [deəd] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɑːsk] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Ah ! had he dared , how he would have liked to ask Sigismond for it !
啊 ! 有 他 敢于 , 如何 他 会 有 喜欢 到 问 西吉斯蒙德 为了 它 !

啊！如果他敢的话，他多么想向西吉斯蒙德要这个礼物啊！

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .
One day the temptation was too strong .
一 天 这 诱惑 曾是 也 强的 .

有一天，诱惑实在太大了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
He was alone in the office .
他 曾是 独自的 在 这 办公室 .

他独自一人在办公室里。

[ðə; ði] [əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɔː(r)] ,
The old cashier had gone out to luncheon , leaving the key in his drawer ,
这 老的 出纳员 有 已消失 出去 到 午餐 , 离开 这 钥匙 在 他的 抽屉 ,

老收银员出去吃午饭了，把钥匙留在抽屉里了。

[ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .
a most extraordinary thing .
一个 最多 非凡的 事物 .

一件非常了不起的事情。

[rɪsəlɚ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] .
Risler could not resist .
里斯勒 可以 不是 抵抗 .

里斯勒无法抗拒。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] , [muːvd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] .
He opened the drawer , moved the papers , and searched for his letter .
他 打开 这 抽屉 , 已搬 这 文件 , 和 搜索 为了 他的 信 .

他打开抽屉，挪开文件，寻找他的信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

['sɪdʒɪ,zɪ,mɑːnd][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][,aɪ 'tiː][ə'weɪ]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['keəfəli] , [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ]
Sigismond must have put it away even more carefully , perhaps with a
西吉斯蒙德 必须 有 放 它 离开 甚至 更多的 小心 ， 也许 和 一个
[fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .
foreboding of what actually happened .
不祥的预感 的 什么 实际上 发生 .

西吉斯蒙德一定更加小心地把它收了起来，或许是预感到接下来会发生什么。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪsəlɚ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [,dɪsə'pɔɪntmənt] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wel]
In his heart Risler was not sorry for his disappointment ; for he well
在 他的 心 里斯勒 曾是 不是 对不起 为了 他的 失望 ； 为了 他 出色地
[njuː] [ðæt] ,
knew that ,
知道 那 ，

里斯勒内心并不为自己的失望感到遗憾；因为他很清楚，

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['letə(r)] ,
had he found the letter ,
有 他 成立 这 信 ，

如果他找到了那封信的话

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['bɪzi] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi]
it would have been the end of the resigned and busy life which he
它 会 有 到过 这 结尾 的 这 辞职 和 忙碌的 生活 哪个 他
[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm'self] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
imposed upon himself with so much difficulty .
强加 之上 他自己 和 所以 很多 困难 .

这将是他费尽心力才让自己过上的那种逆来顺受又忙碌的生活的终结。

[θruː] [ðə; ði] [wiːk] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .
Through the week it was all very well .
通过 这 星期 它 曾是 全部 非常 出色地 .

这一周一切都很顺利。

[laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərəbl] , [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,
Life was endurable , absorbed by the innumerable duties of the factory ,
生活 曾是 可忍受的 ， 吸收 经过 这 无数 职责 的 这 工厂 ，
[ænd; ənd][səʊ] [fə'tiːgɪŋ] [ðæt] ,
and so fatiguing that ,
和 所以 令人疲惫的 那 ，

生活尚可忍受，被工厂里数不清的杂务占据，疲惫不堪，以至于

[wen] [naɪt] [keɪm] , [rɪsəlɚ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪfləs] [mæs] .
when night came , Risler fell on his bed like a lifeless mass .
什么时候 夜晚 来了 ， 里斯勒 跌倒 在 他的 床 喜欢 一个 无生命 大量的 .

夜幕降临，里斯勒像一团没有生命的物体一样倒在了床上。

[bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][sæd] .
But Sunday was long and sad .
但 星期日 曾是 长的 和 伤心 .

但星期天漫长而悲伤。

[ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [jɑːrdz][ænd; ənd] ['wɜːkʃɔps] ['əʊpənd][ə; eɪ][fɑː(r)]['waɪdə(r)] [fiːld]
The silence of the deserted yards and workshops opened a far wider field
这 沉默 的 这 荒凉的 码 和 研讨会 打开 一个 远的 更广泛 场地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
to his thoughts .
到 他的 想法 .

空无一人的院落和作坊的寂静，为他的思绪打开了更广阔的天地。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] -
He tried to busy himself , but he missed the encouragement of the others '
他 尝试 到 忙碌的 他自己 , 但 他 错过 这 鼓励 的 这 其他的 -
[wɜːk] .
work .
工作 .

他试图让自己忙起来，但他却错过了其他人工作带来的鼓励。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ðæt] [greɪt] , ['empti] ['fæktri; 'fæktəri] [huːz] ['veri] [breθ] [wɒz; wəz]
He alone was busy in that great , empty factory whose very breath was
他 独自的 曾是 忙碌的 在 那 伟大的 , 空的 工厂 谁 非常 气息 曾是
[ə'restɪd] .
arrested .
被捕 .

他独自一人在那座空荡荡的大工厂里忙碌着，那座工厂仿佛已经停止了运转。

[ðə; ði] [lɒkt] [dɔːz] , [ðə; ði] [kləʊzd] [blaɪndz] ,
The locked doors , the closed blinds ,
这 已锁定 门 , 这 关闭 百叶窗 ,

紧锁的门，紧闭的百叶窗，

[ðə; ði] [hɔːs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [pɛr] ['ækɪˌliː] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɔːtjɑːd] ,
the hoarse voice of Pere Achille playing with his dog in the deserted courtyard ,
这 嘶哑 嗓音 的 佩雷 阿喀琉斯 玩耍 和 他的 狗 在 这 荒凉的 庭院 ,

阿基勒神父沙哑的声音传来，他正在空荡荡的院子里和他的狗玩耍。

[ɔːl] [spəʊk] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] .
all spoke of solitude .
全部 辐 的 孤独 .

他们都谈到了孤独。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] ['ɔːlsəʊ] [prə'djuːst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
And the whole neighborhood also produced the same effect .
和 这 所有的 邻里 还 生产 这 相同的 影响 .

整个街区也出现了同样的情况。

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [siːmd] ['waɪdə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['emptinəs] ,
In the streets , which seemed wider because of their emptiness ,
在 这 街道 , 哪个 似乎 更广泛 因为 的 他们的 空虚 ,

街道空旷，显得格外宽阔。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [belz] ['rɪŋɪŋ]
and where the passers - by were few and silent , the bells ringing
和 在哪里 这 过路人 - 经过 是 很少 和 沉默的 , 这 铃铛 铃声
[fɔː(r); fə(r)] ['vespəz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['melənkəli] [saʊnd] ,
for vespers had a melancholy sound ,
为了 晚祷 有 一个 忧郁 声音 ,

行人稀少，寂静无声，晚祷的钟声响起，带着一丝忧伤。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] ['pærɪs] , ['rʌmblɪŋ] [wiːlz] , [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd]
and sometimes an echo of the din of Paris , rumbling wheels , a belated
和 有时 一个 回声 的 这 din 的 巴黎 , 隆隆声 车轮 , 一个 迟到的
[hænd] - ['ɔːgən] ,
hand - organ ,
手 - 器官 ,

有时还能听到巴黎的喧嚣声、车轮隆隆的声音，以及迟来的风琴声。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - ['pɛdlərz] [k'læpəz] , [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk]
the click of a toy - peddler's clappers , broke the silence , as if to make
这 点击 的 一个 玩具 - 小贩的 拍手 , 打破 这 沉默 , 作为 如果 到 制作
[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] .
it even more noticeable .
它 甚至 更多的 显 .

玩具小贩的拍板发出咔哒咔哒的声音，打破了寂静，仿佛是为了让它更加引人注目。

[rɪsələ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'vent] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd] ,
Risler would try to invent new combinations of flowers and leaves , and ,
里斯勒 会 尝试 到 发明 新的 组合 的 花朵 和 树叶 , 和 ,
[waɪl] [hiː; hi] ['hændld] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,
while he handled his pencil ,
尽管 他 处理 他的 铅笔 ,

里斯勒会尝试创造新的花叶组合，当他拿着铅笔时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [nɒt] ['faɪndɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] [ðeə(r)] , [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪm] , [wʊd] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə]
his thoughts , not finding sufficient food there , would escape him , would fly back to
他的 想法 , 不是 寻找 充足的 食物 那里 , 会 逃脱 他 , 会 飞 后退 到
[hɪz; ɪz][pɑːst] ['hæpinəs] ,
his past happiness ,
他的 过去的 幸福 ,

他的思绪，因为在那里找不到足够的食物，便会飘散开来，飞回他过去的幸福时光。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [mis'fɔːtʃənz] , [wʊd] ['sʌfə(r)] ['mɑːtədəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
to his hopeless misfortunes , would suffer martyrdom , and then , on returning ,
到 他的 绝望 不幸 , 会 遭受 殉道 , 和 然后 , 在 返回 ,
[wʊd] [ɑːsk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][sɒm'næmbjəlɪst] ,
would ask the poor somnambulist ,
会 问 这 贫穷的 梦游者 ,

面对他绝望的不幸，他将遭受殉难，然后，当他回来时，他会问那个可怜的梦游者：

[stɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] : " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?
still seated at his table : " What have you done in my absence ?
仍然 坐着 在 他的 桌子 : " 什么 有 你 完毕 在 我的 缺席 ?

他仍然坐在桌旁：“我不在的时候，你们都做了些什么？”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
he had done nothing .
他 有 完毕 没有什么 .

他什么也没做。

[əʊ] ! [ðə; ði] [lɒŋ] , ['hɑːtbreɪkɪŋ] , ['kruːəl] ['sʌndez] !
Oh ! the long , heartbreaking , cruel Sundays !
哦 ! 这 长的 , 令人心碎 , 残忍的 星期日 !

哦！漫长、令人心碎、残酷的星期天！

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [pə'pleksəti] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Consider that , mingled with all these perplexities in his mind ,
考虑 那 , 混合 和 全部 这些 困惑 在 他的 头脑 ,

想想看，他脑海中还夹杂着所有这些困惑，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['revərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['həʊli] [deɪz] ,
was the superstitious reverence of the common people for holy days ,
曾是 这 迷信的 尊敬 的 这 常见的 人们 为了 圣 天 ，
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rest] ,
for the twenty - four hours of rest ,
为了 这 二十 - 四 小时 的 休息 ，

是普通民众对圣日、对二十四小时安息日的迷信敬畏吗？

[weər'ɪn] [wʌn] [ri'kʌvə] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
wherein one recovers strength and courage .
其中 一 恢复 力量 和 勇气 .

其中，人可以恢复力量和勇气。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,
If he had gone out ,
如果 他 有 已消失 出去 ，

如果他出去了，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋmæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm]
the sight of a workingman with his wife and child would have made him
这 视线 的 一个 工人 和 他的 妻子 和 孩子 会 有 制成 他
[wiːp] ,
weep ,
哭泣 ，

看到工人和妻子孩子在一起的情景，他一定会忍不住落泪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][mə'næstɪk][sɪ'kluːʒ(ə)n] [geɪv] [hɪm]['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]
but his monastic seclusion gave him other forms of suffering , the despair of
但 他的 修道院 隔离 给予 他 其他 表格 的 痛苦 ， 这 绝望 的
[ri'kluːs, 'rekluːs] ,
recluses ,
隐士 ，

但隐居生活也给他带来了其他形式的痛苦，即隐士的绝望。

[ðeə(r)]['terəb(ə)l]['autbreik, ˌaut'breik][ɒv; əv] [rɪ'beljən] [wen] [ðə; ði][gɒd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv]
their terrible outbreaks of rebellion when the god to whom they have
他们的 糟糕的 疫情爆发 的 叛乱 什么时候 这 上帝 到 谁 他们 有
['kənsəˌkreitid] [ðəm'selvz] [dʌz] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['sækrɪfaɪsɪz] .
consecrated themselves does not respond to their sacrifices .
已祝圣的 他们自己 做 不是 回应 到 他们的 牺牲 .

当他们所敬拜的神没有回应他们的祭祀时，他们就会爆发可怕的叛乱。

[naʊ] , - [gɒd][wɒz; wəz] [wɜːk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [faʊnd] ['kʌmfət] [ɔː(r)]
Now , Risler's god was work , and as he no longer found comfort or
现在 ， - 上帝 曾是 工作 ， 和 作为 他 不 更长 成立 舒适 或者
[sə'renəti] [ˌðeər'ɪn] ,
serenity therein ,
宁静 其中 ，

如今，里斯勒的上帝就是工作，但他再也无法从中找到慰藉或宁静。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌaɪ 'tiː] .
he no longer believed in it , but cursed it .
他 不 更长 相信 在 它 ， 但 被诅咒的 它 .

他不再相信它，反而诅咒它。

['ɒf(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drɑːft] - [ruːm] [wʊd]
Often in those hours of mental struggle the door of the draughting - room would
经常 在 那些 小时 的 精神的 斗争 这 门 的 这 绘图 - 房间 会
['əʊpən]['dʒentli][ænd; ənd][kleə(r)] - [wʊd] [ə'pɪə(r)] .
open gently and Claire Fromont would appear .
打开 轻轻地 和 克莱尔 - 会 出现 .

在这些精神高度紧张的时刻，绘图室的门常常会轻轻地打开，克莱尔·弗罗蒙特就会出现。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['ləʊnlinəs] [θruː'aʊt] [ðəʊz] [lɒŋ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]
The poor man's loneliness throughout those long Sunday afternoons filled her
这 贫穷的 男人的 孤独 自始至终 那些 长的 星期日 下午 已填 她
[wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
with compassion ,
和 同情 ,

那些漫长的星期天下午，穷人的孤独让她充满了怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] ,
and she would come with her little girl to keep him company ,
和 她 会 来 和 她 小的 女孩 到 保持 他 公司 ,

她会带着她的小女儿来陪伴他。

['nəʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] [kən'teɪdʒəs] [ɪz][ðə; ði] [swiːt] ['dʒɔiəsnis] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
knowing by experience how contagious is the sweet joyousness of children .
会心 经过 经验 如何 传染性 是 这 甜的 喜悦 的 孩子们 .

从经验中得知，孩子们的纯真快乐是多么具有感染力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [wɔːk] [ə'ləʊn] ,
The little one , who could now walk alone ,
这 小的 一 , WHO 可以 现在 走 独自的 ,

小家伙现在已经可以独自走路了。

[wʊd] [slɪp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
would slip from her mother's arms to run to her friend .
会 滑 从 她 母亲的 武器 到 跑步 到 她 朋友 .

她会从母亲的怀抱中挣脱出来，跑向她的朋友。

[rɪsəlɝ] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['hʌrɪɪŋ] [steps] .
Risler would hear the little , hurrying steps .
里斯勒 会 听到 这 小的 , 匆忙 步骤 .

里斯勒会听到那急促的脚步声。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [lait] [breθ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
He would feel the light breath behind him , and instantly he would be
他 会 感觉 这 光 气息 在后面 他 , 和 即刻 他 会 是
['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ,
conscious of a soothing ,
有意识的 的 一个 舒缓 ,

他会感觉到身后传来轻柔的呼吸，立刻就会意识到一种舒缓的感觉，

[rɪ'dʒuːvəneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] .
rejuvenating influence .
恢复活力 影响 .

焕发活力的影响。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ə'fekʃənət] [wɔːmθ] ,
She would throw her plump little arms around his neck with affectionate warmth ,
她 会 扔 她 丰满 小的 武器 大约 他的 脖子 和 亲热 温暖 ,

她会用她肉乎乎的小胳膊搂住他的脖子，充满爱意和温暖。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] , ['kɔːzləs] [lɑːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ]
with her artless , causeless laugh , and a kiss from that little mouth
和 她 不矫揉造作 , 无因 笑 , 和 一个 吻 从 那 小的 嘴
[wɪtʃ] ['nevə(r)][hæd; həd][laɪd; liːd] .
which never had lied .
哪个 绝不 有 撒谎了 .

她带着天真无邪、毫无缘由的笑声，从那张从未说谎的小嘴里献上一个吻。

[kleə(r)] - , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wʊd] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Claire Fromont , standing in the doorway , would smile as she looked at them .
克莱尔 - , 常设 在 这 门口 , 会 微笑 作为 她 看起来 在 他们 .

克莱尔·弗罗蒙特站在门口，看着他们，脸上带着微笑。

" [rɪsəlɚ] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Risler , my friend , " she would say , " you must come down into the garden a while ,
" 里斯勒 , 我的 朋友 , " 她 会 说 , " 你 必须 来 向下 进入 这 花园 一个 尽管 ,

"里斯勒，我的朋友，"她会说，"你得到花园里来一会儿。"

— [juː; jʊ] [wɜːk] [tuː] [hɑːd] .
— you work too hard .
— 你 工作 也 难的 .

你工作太努力了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] . "
You will be ill . "
你 将要 是 患病的 . "

你会生病的。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mædəm] , — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɜːk] [ɪz] [wɒt] [seɪvz] [ˌem 'iː] .
" No , no , Madame , — on the contrary , work is what saves me .
" 不 , 不 , 夫人 , — 在 这 相反 , 工作 是 什么 保存 我 .

"不，不，夫人，——恰恰相反，是工作拯救了我。"

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .
It keeps me from thinking .
它 保持 我 从 思维 .

它让我无法思考。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] :
" Then , after a long pause , she would continue :
" 然后 , 后 一个 长的 暂停 , 她 会 继续 :

然后，她停顿了许久，接着说道：

" [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)][rɪsəlɚ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fə'get] .
" Come , my dear Risler , you must try to forget .
" 来 , 我的 亲爱的 里斯勒 , 你 必须 尝试 到 忘记 .

"来吧，我亲爱的里斯勒，你必须试着忘记这一切。"

" [rɪsəlɚ] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Risler would shake his head .
" 里斯勒 会 摇 他的 头 .

里斯勒会摇头。

" [fə'get] ?
" Forget ?
" 忘记 ?

"忘记？

[ɪz] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ?
Is that possible ?
是 那 可能的 ?

这可能吗？

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] [wʌnz] [streŋθ] .
There are some things beyond one's strength .
那里 是 一些 事物 超过 一个人的 力量 .

有些事情是人力所不能及的。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fə'gɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɛt] .
A man may forgive , but he never forgets .
一个 男人 可能 原谅 , 但 他 绝不 忘记了 .

人可以原谅，但永远不会忘记。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

" The child almost always succeeded in dragging him down to the garden .

" 这 孩子 几乎 总是 成功了 在 拖拽 他 向下 到 这 花园 .

"孩子几乎总能成功地把他拖到花园里。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(Fromont and Risler — Volume 4)
第3/4页

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [bɔːl] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][sænd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
He must play ball , or in the sand , with her ;
他 必须 玩 球 , 或者 在 这 沙 , 和 她 ;

他必须陪她玩球，或者在沙滩上玩；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] - ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [suːn] [ɪm'prest]
but her playfellow's awkwardness and lack of enthusiasm soon impressed
但 她 - 尴尬 和 缺少 的 热情 很快 印象深刻
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
the little girl .
这 小的 女孩 .

但她的玩伴笨拙又缺乏热情，很快就给小女孩留下了深刻的印象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['veri] [sɪ'deɪt] , [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɜː'self] [wɪð] ['wɔːkɪŋ] ['greɪvli]
Then she would become very sedate , contenting herself with walking gravely
然后 她 会 变得 非常 稳重 , 内容 她自己 和 步行 严重地
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɒv; əv][bɒks] ,
between the hedges of box ,
之间 这 对冲 的 盒子 ,

然后她会变得非常沉静，只是肃穆地在黄杨树篱间踱步。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] .
with her hand in her friend's .
和 她 手 在 她 朋友们 .

她牵着朋友的手。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][rɪsəlɚ] [wʊd] [ɪn'taɪəli] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [bʌt; bət] ,
After a moment Risler would entirely forget that she was there ; but ,
后 一个 片刻 里斯勒 会 完全 忘记 那 她 曾是 那里 ; 但 ,

过一会儿，里斯勒就会完全忘记她的存在；但是，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][hæd; həd]
although he did not realize it , the warmth of that little hand in his had
虽然 他 做过 不是 意识到 它 , 这 温暖 的 那 小的 手 在 他的 有
[ə; eɪ][mæg'netɪk] ,
a magnetic ,
一个 磁的 ,

虽然他没有意识到，但那只小手的温暖在他心中有着一种磁力般的吸引力。

['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] .
softening effect upon his diseased mind .
软化 影响 之上 他的 患病的 头脑 .

对他病态的心灵产生了缓和作用。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fə'gɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɛt] !
A man may forgive , but he never forgets !
一个 男人 可能 原谅 , 但 他 绝不 忘记了 !

人可以原谅，但永远不会忘记！

[pɔː(r); pʊə(r)][kleə(r)] [hɜː'self] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
Poor Claire herself knew something about it ; for she had never
贫穷的 克莱尔 她自己 知道 某物 关于 它 ; 为了 她 有 绝不
[fə'gɒtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

可怜的克莱尔自己也知道这件事，因为她从未忘记过。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] .
notwithstanding her great courage and the conception she had formed of her duty .
虽然 她 伟大的 勇气 和 这 概念 她 有 形成 的 她 责任 .

尽管她拥有极大的勇气，并且对自己的职责有着深刻的认识。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [tuː; tə] [rɪsələ˞] ; [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
To her , as to Risler ; her surroundings were a constant reminder of her sufferings .
到 她 , 作为 到 里斯勒 ; 她 周围环境 是 一个 持续的 提醒 的 她 苦难 .

对她而言，就像对里斯勒一样；她周围的环境不断提醒着她所遭受的苦难。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] ['pɪtiləsli] [ˌriː'əʊpənd] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kləʊz] .
The objects amid which she lived pitilessly reopened the wound that was ready to close .
这 对象 之中 哪个 她 居住地 无情地 重新开放 这 伤口 那 曾是 准备好 到 关闭 .

她所生活的那些物品无情地撕开了她原本即将愈合的伤口。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ɔːl] [ðəʊz] [dʌm] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sɪn] ,
The staircase , the garden , the courtyard , all those dumb witnesses of her husband's sin ,
这 楼梯 , 这 花园 , 这 庭院 , 全部 那些 哑的 证人 的 她 丈夫的 罪 ,

楼梯、花园、庭院，所有这些目睹她丈夫罪行的哑口无言的见证者，

[ə'sjuːmd] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
assumed on certain days an implacable expression .
假定 在 肯定 天 一个 冷酷无情 表达 .

某些日子里，他会表现出一种冷酷无情的表情。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'maɪndəz] ,
Even the careful precaution her husband took to spare her painful reminders ,
甚至 这 小心 预防 她 丈夫 采取 到 空闲的 她 痛苦 提醒 ,

甚至连她丈夫为避免让她想起痛苦往事而采取的谨慎措施，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the way in which he called attention to the fact that he no longer went out in the evening ,
这 方式 在 哪个 他 称为 注意力 到 这 事实 那 他 不 更长 去 出去 在 这 晚上 ,

他特意强调自己晚上不再外出，

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
and took pains to tell her where he had been during the day ,
和 采取 疼痛 到 告诉 她 在哪里 他 有 到过 期间 这 天 ,

他煞费苦心地告诉她自己白天去了哪里，

[sɜːvd] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .
served only to remind her the more forcibly of his wrong - doing .
服务 仅有的 到 提醒 她 这 更多的 强制 的 他的 错误的 - 正在做 .

这反而让她更加深刻地意识到他的错误行为。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][fɔː'beə(r)] , — [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] : " [duː; də][nɒt]
Sometimes she longed to ask him to forbear , — to say to him : " Do not
有时 她 渴望 到 问 他 到 忍耐 , — 到 说 到 他 : " 做 不是
['prəʊtest] [tuː] [mʌtʃ] .
protest too much .
反对 也 很多 .

有时她很想请求他宽容一些，对他说：“不要抗议太多。”

" [feɪθ] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst]
" Faith was shattered within her , and the horrible agony of the priest
" 信仰 曾是 破碎 之内 她 , 和 这 可怕 痛苦 的 这 牧师
[huː] [daut] ,
who doubts ,
WHO 疑虑 ,

“她的信仰彻底崩溃了，而怀疑的牧师则承受着可怕的痛苦，

[ænd; ənd] [siːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaʊz] ,
and seeks at the same time to remain faithful to his vows ,
和 寻找 在 这 相同的 时间 到 保持 忠实 到 他的 誓言 ,

同时，他也力求信守自己的誓言。

[bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .
betrayed itself in her bitter smile , her cold , uncomplaining gentleness .
背叛 本身 在 她 苦的 微笑 , 她 寒冷的 , 不抱怨 温柔 .

她苦涩的笑容和冷漠、毫无怨言的温柔，都出卖了她自己。

['ʒɔːrʒ] [wɒz; wəz] ['woʊfəli] [ʌn'hæpi] .
Georges was wofully unhappy .
乔治 曾是 可怜地 不开心 .

乔治非常不开心。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] .
He loved his wife now .
他 喜爱 他的 妻子 现在 .

他现在很爱他的妻子。

[ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][hæd; həd] ['kɔŋkə] [hɪm] .
The nobility of her character had conquered him .
这 贵族 的 她 特点 有 征服 他 .

她高尚的品格征服了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] — [waɪ] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
There was admiration in his love , and — why not say it ?
那里 曾是 钦佩 在 他的 爱 , 和 — 为什么 不是 说 它 ?

他的爱情中充满了钦佩，为什么不表达出来呢?

— [klɛrz] ['sɒrəʊ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkɪtri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə]
— Claire's sorrow filled the place of the coquetry which was contrary to
— 克莱尔的 悲哀 已填 这 地方 的 这 卖弄风情 哪个 曾是 相反 到
[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
her nature ,
她 自然 ,

克莱尔的悲伤取代了她原本的娇媚，这与她的本性截然相反。

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['diːfekt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
the lack of which had always been a defect in her husband's eyes .
这 缺少 的 哪个 有 总是 到过 一个 缺点 在 她 丈夫的 眼睛 .

在她丈夫眼中，缺乏这一点一直都是个缺陷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [taɪp] [ɒv; əv][men] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔŋkwests] .
He was one of that strange type of men who love to make conquests .
他 曾是 一 的 那 奇怪的 类型 的 男人 WHO 爱 到 制作 征服 .

他属于那种喜欢征服别人的奇怪男人。

[siː'dɒniː] , [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪm] [ɒv; əv]
Sidonie , capricious and cold as she was , responded to that whim of
西多妮 , 任性 和 寒冷的 作为 她 曾是 , 回应 到 那 一时兴起 的
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

西多妮虽然性情反复无常、冷漠无情，却也顺从了他内心的这个念头。

['ɑːftə(r)] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [ˌfeə'wel] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
After parting from her with a tender farewell , he found her
后 离别 从 她 和 一个 投标 告别 , 他 成立 她
[ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [fə'getfl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
indifferent and forgetful the next day ,
冷漠 和 健忘 这 下一个 天 ,

他与她深情告别后，第二天却发现她冷漠而健忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'tɪnjuəl] [niːd] [ɒv; əv] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
and that continual need of wooing her back to him took the place of
和 那 持续的 需要 的 求爱 她 后退 到 他 采取 这 地方 的
['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)n] .
genuine passion .
真的 热情 .

他不断地想要挽回她，这种渴望取代了真正的激情。

[sə'renəti] [ɪn] [lʌv] [bɔːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [stɔːrmz] ['wiəri] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] .
Serenity in love bored him as a voyage without storms wearies a sailor .
宁静 在 爱 无聊的 他 作为 一个 航程 没有 暴风雨 疲惫 一个 水手 .

爱情中的平静让他感到厌倦，就像没有风暴的航行会让水手感到疲惫一样。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [nɪə(r)] ['ʃɪprek] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
On this occasion he had been very near shipwreck with his wife ,
在 这 场合 他 有 到过 非常 靠近 海难 和 他的 妻子 ,

这一次，他和妻子差点遭遇海难。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hæd; həd][nɒt] [pɑːst] ['iːv(ə)n] [jet] .
and the danger had not passed even yet .
和 这 危险 有 不是 通过了 甚至 然而 .

危险尚未解除。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [kleə(r)][wɒz; wəz]['eɪliəneɪtɪd][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]
He knew that Claire was alienated from him and devoted entirely to the
他 知道 那 克莱尔 曾是 疏离的 从 他 和 奉献 完全 到 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他知道克莱尔已经疏远了他，一心扑在孩子身上。

[ðə; ði]['əʊnli][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ˌðens'fɔːθ] .
the only link between them thenceforth .
这 仅有的 关联 之间 他们 此后 .

从此以后，这是他们之间唯一的联系。

[ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [l'ʌvliɐ] , [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
Their separation made her seem lovelier , more desirable ,
他们的 分离 制成 她 似乎 更可爱 , 更多的 理想 ,

他们的分离让她显得更加可爱，更具魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['eksəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌriː'kæptʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and he exercised all his powers of fascination to recapture her .
和 他 锻炼 全部 他的 权力 的 魅力 到 夺回 她 .

他使出浑身解数，用尽各种魅力，重新俘获了她的芳心。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [hɑːd] [ə; eɪ] [tɑːsk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri]
He knew how hard a task it would be , and that he had no ordinary
他 知道 如何 难的 一个 任务 它 会 是 , 和 那 他 有 不 普通的
,
,
,

他知道这将是一项多么艰巨的任务，而且他没有普通人能做到。

[ˈfrɪvələs] [ˈneɪtʃə(r)] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
frivolous nature to deal with .
轻浮 自然 到 交易 和 .

处理轻浮的性格问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪˈspeə(r)] .
But he did not despair .
但 他 做过 不是 绝望 .

但他并没有绝望。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [veɪg] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪmˈpæsɪv]
Sometimes a vague gleam in the depths of the mild and apparently impassive
有时 一个 模糊的 闪耀 在 这 深度 的 这 温和的 和 显然 冷漠
[glɑːns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] ,
glance with which she watched his efforts ,
瞥一眼 和 哪个 她 观看 他的 努力 ,

有时，在她平静而看似冷漠地注视着他努力的目光深处，会闪过一丝模糊的光芒。

[beɪd] [hɪm] [həʊp] .
bade him hope .
巴德 他 希望 .

给了他希望。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [siːˈdɒniː] , [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
As for Sidonie , he no longer thought of her .
作为 为了 西多妮 , 他 不 更长 想法 的 她 .

至于西多妮，他已经不再想起她了。

[let] [nəʊ] [wʌn] [biː; bi] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [ðæt] [əˈbrʌpt] [ˈment(ə)l] [ˈrʌptʃə(r)] .
Let no one be astonished at that abrupt mental rupture .
让 不 一 是 惊讶 在 那 突然 精神的 破裂 .

对于这种突如其来的精神崩溃，任何人都不必感到惊讶。

[ðəʊz] [tuː] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ˈbiːɪŋs] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [ðem; ðəm] [sɪˈkjʊəli] [tuː; tə] [iːtʃ]
Those two superficial beings had nothing to attach them securely to each
那些 二 浅 生物 有 没有什么 到 附 他们 安全地 到 每个
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

这两个肤浅的人之间没有任何东西能让他们牢固地联系在一起。

[ˈʒɔːrʒ] [wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈlɑːstɪŋ] [ɪmˈpreʃnz] [ənˈles] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Georges was incapable of receiving lasting impressions unless they were
乔治 曾是 无法 的 接收 持久 印象 除非 他们 是
[kənˈtɪnjuəli] [rɪˈnjuːd] ; [siːˈdɒniː] ,
continually renewed ; Sidonie ,
持续 更新 ; 西多妮 ,

乔治除非不断更新印象，否则无法留下持久的印象；西多妮，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['eni] ['nəʊb(ə)l][ɔː(r)]['djʊərəb(ə)l]
for her part , had no power to inspire any noble or durable
为了 她 部分 ， 有 不 力量 到 启发 任何 高贵 或者 耐用的
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

至于她，她没有能力激发任何高尚或持久的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [in'triːg, 'in-] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kəʊ'kɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] ,
It was one of those intrigues between a cocotte and a coxcomb ,
它 曾是 一 的 那些 阴谋 之间 一个 炖锅 和 一个 花花公子 ，

这是情妇和纨绔子弟之间的一场阴谋。

[kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd][ɒv; əv] ['wuːndɪd] [self] - [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪn'spaɪə(r)]['naɪðə(r)]
compounded of vanity and of wounded self - love , which inspire neither
复合 的 虚荣 和 的 受伤 自己 - 爱 ， 哪个 启发 两者都不
[dɪ'vəʊʃn] [nɔː(r)] ['kɒnstənsi] ,
devotion nor constancy ,
虔诚 也不 恒常 ，

由虚荣和受伤的自爱交织而成，既不能激发奉献，也不能激发忠贞。

[bʌt; bət]['trædʒɪk] [əd'ventʃəz] , ['djuːəl] , ['sjuisaid] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [end]
but tragic adventures , duels , suicides which are rarely fatal , and which end
但 悲惨 冒险 ， 决斗 ， 自杀 哪个 是 很少 致命的 ， 和 哪个 结尾
[ɪn][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][kjʊə(r)] .
in a radical cure .
在 一个 激进的 治愈 .

但悲剧性的冒险、决斗、自杀（很少致命），最终都以彻底治愈告终。

[pə'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
Perhaps , had he seen her again , he might have had a
也许 ， 有 他 已见 她 再次 ， 他 可能 有 有 一个
[rɪ'læps; 'riːlæps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] ;
relapse of his disease ;
复发 的 他的 疾病 ；

或许，如果他再次见到她，他的病情可能会复发；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] [flaɪt] [hæd; həd] ['kærid] [siː'dɒniː] [ə'weɪ] [səʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)]
but the impetus of flight had carried Sidonie away so swiftly and so far
但 这 动力 的 航班 有 携带 西多妮 离开 所以 迅速地 和 所以 远的
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
that her return was impossible .
那 她 返回 曾是 不可能的 .

但是，逃亡的冲力将西多妮带走得如此迅速、如此遥远，以至于她再也回不来了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]
At all events , it was a relief for him to be able to live
在 全部 活动 ， 它 曾是 一个 宽慰 为了 他 到 是 有能力的 到 居住
[wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] ;
without lying ;
没有 说谎 ；

总之，能够不再说谎对他来说是一种解脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] , [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl]
and the new life he was leading , a life of hard work and self - denial
和 这 新的 生活 他 曾是 领导 ， 一个 生活 的 难的 工作 和 自己 - 拒绝
,
,
，

他开始了一种新的生活，一种努力工作、自我克制的生活。

[wɪð] [ðə; ði] [ɡəʊl] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [hɪm] .
with the goal of success in the distance , was not distasteful to him .
和 这 目标 的 成功 在 这 距离 , 曾是 不是 令人厌恶的 到 他 .

以远大目标取得成功为目的，他并不反感。

['lʌkɪli] ;
Luckily ;
幸运的是 ;

幸运的是；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː]
for the courage and determination of both partners were none too
为了 这 勇气 和 决心 的 两个都 合作伙伴 是 没有任何 也
[mʌtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ɪts] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)] .
much to put the house on its feet once more .
很多 到 放 这 房子 在 它是 脚 一次 更多的 .

两位合伙人的勇气和决心足以让房子重新站起来。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [sprʌŋ] [liːks] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
The poor house of Fromont had sprung leaks on all sides .
这 贫穷的 房子 的 - 有 弹簧 泄漏 在 全部 侧面 .

弗罗蒙特的贫民院四面都漏水了。

[səʊ] [pɛr] ['pleɪnəs] [stɪl] [hæd; həd] ['retʃɪd] [naɪts] ,
So Pere Planus still had wretched nights ,
所以 佩雷 扁平苔藓 仍然 有 可怜 夜晚 ,

所以，佩雷·普拉努斯依然过着凄惨的夜晚。

['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [nəʊts] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['vɪʒn]
haunted by the nightmare of notes maturing and the ominous vision
闹鬼的 经过 这 恶梦 的 笔记 成熟 和 这 不祥的 想象
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] [mæn] .
of the little blue man .
的 这 小的 蓝色的 男人 .

被成熟的噩梦和蓝色小人的不祥幻象所困扰。

[bʌt; bət] , [baɪ] [strɪkt] [ɪ'kɒnəmi] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['peɪɪŋ] .
But , by strict economy , they always succeeded in paying .
但 , 经过 严格的 经济 , 他们 总是 成功了 在 付费 .

但是，通过严格节约，他们总能按时付款。

[suːn] [fɔː(r)] [rɪsələ˞] ['presɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fɪnətɪvli] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Soon four Risler Presses were definitively set up and used in the work of the
很快 四 里斯勒 出版社 是 绝对地 放 向上 和 用过的 在 这 工作 的 这
['fæktri; 'fæktəri] .
factory .
工厂 .

不久，工厂正式安装了四台里斯勒压力机并投入使用。

['piːp(ə)l] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] [treɪd]
People began to take a deep interest in them and in the wall - paper trade
人们 开始 到 拿 一个 深的 兴趣 在 他们 和 在 这 墙 - 纸 贸易
.
.
.

人们开始对它们以及壁纸行业产生了浓厚的兴趣。

['liːɒŋ] , [kɒŋ] , - , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sentəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndəstri] ,
Lyons , Caen , Rixbeim , the great centres of the industry ,
莱昂斯 , 卡昂 , - , 这 伟大的 中心 的 这 行业 ,

里昂、卡昂、里克斯贝姆，这些都是重要的工业中心。

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] ['mɑːvələs] " ['rəʊtəri] [ænd; ənd] [ˌdəʊde'kægənəl] " [mə'ʃiːn] .
were much disturbed concerning that marvellous " rotary and dodecagonal " machine .
是 很多 不安 有关 那 奇妙 " 旋转 和 十二边形 " 机器 .

人们对那台神奇的"旋转十二边形"机器感到非常不安。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði] - [ə'pɪəd] ,
One fine day the Prochassons appeared ,
一 美好的 天 这 - 出现 ,

一天，普罗沙松一家出现了。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [raɪts] .
and offered three hundred thousand francs simply for an interest in the patent rights .
和 提供 三 百 千 法郎 简单地 为了 一个 兴趣 在 这 专利 权利 .

他出价三十万法郎，只为获得专利权的一部分权益。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" - [ʒɜːn] [ɑːskt] [rɪsələ] ['ɑːnjə] .
" Fromont Jeune asked Risler Aine .
" - 青年 问 里斯勒 艾恩 .

"弗洛蒙特·朱恩问里斯勒·艾恩。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn'dɪfrəntli] .
The latter shrugged his shoulders indifferently .
这 后者 耸了耸肩 他的 肩膀 漠不关心 .

后者漠然地耸了耸肩。

" [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" Decide for yourself .
" 决定 为了 你自己 .

自己决定吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .
It doesn't concern me .
它 不 忧虑 我 .

这与我无关。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [æn; ən] [em'plɔɪi] .
I am only an employe .
我 是 仅有的 一个 雇员 .

我只是个雇员。

" [ðə; ði] [wɜːdz] , ['spəʊkən] ['kəʊldli] , [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)] , [fel] ['hevɪli] [ə'pɒn] - [bɪ'wɪldəd] [dʒɔɪ] ,
" The words , spoken coldly , without anger , fell heavily upon Fromont's bewildered joy ,
" 这 字 , 说 冷冷地 , 没有 愤怒 , 跌倒 重度 之上 - 困惑 喜悦 ,

"这些话语冷冰冰的，没有丝毫愤怒，却沉重地压在了弗罗蒙特困惑的喜悦之上。"

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
and reminded him of the gravity of a situation which he was always
和 提醒 他 的 这 重力 的 一个 情况 哪个 他 曾是 总是
[ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fər'get] .
on the point of forgetting .
在 这 观点 的 遗忘 .

这让他意识到事态的严重性，而他总是几乎要忘记这件事。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['mædəm] " - ,
But when he was alone with his dear Madame " Chorche ,
但 什么时候 他 曾是 独自的 和 他的 亲爱的 夫人 " - ,

但当他和心爱的"Chorche"夫人独处时，

" [rɪsəlɝ] [əd'vaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] - - ['ɒfə(r)] .
" Risler advised her not to accept the Prochassons ' offer .
" 里斯勒 建议 她 不是 到 接受 这 - - 提供 .

里斯勒建议她不要接受普罗沙松夫妇的提议。

" [weɪt] , — [doʊnt] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
" Wait , — don't be in a hurry .
" 等待 , — 不 是 在 一个 匆忙 .

"等等，别着急。"

['leɪtə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['ɒfə(r)] .
Later you will have a better offer .
之后 你 将要 有 一个 更好的 提供 .

之后你会得到更好的报价。

" [hi:; hi] [spəʊk] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [ə'feə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ]
" He spoke only of them in that affair in which his own share was so
" 他 辐 仅有的 的 他们 在 那 事务 在 哪个 他的 自己的 分享 曾是 所以
['glɔ:riəs] .
glorious .
辉煌 .

"在那件他自己也功不可没的事情中，他只谈到了他们。"

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fju:tʃə(r)] .
She felt that he was preparing to cut himself adrift from their future .
她 毛毡 那 他 曾是 准备 到 切 他自己 漂流 从 他们的 未来 .

她觉得他正准备切断自己与他们未来的联系。

['mi:nwaɪl] ['ɔ:dərs] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [hændz] .
Meanwhile orders came pouring in and accumulated on their hands .
同时 订单 来了 浇注 在 和 积累 在 他们的 双手 .

与此同时，订单纷至沓来，堆积如山。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'dju:st] [praɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pru:vd]
The quality of the paper , the reduced price because of the improved
这 质量 的 这 纸 , 这 减少 价格 因为 的 这 改进
['meθədz] [ɒv; əv] [ˌmænju'fæktʃə(r)] ,
methods of manufacture ,
方法 的 生产 ,

纸张质量的提高，以及由于生产工艺改进而导致的价格降低，

[meɪd] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
made competition impossible .
制成 竞赛 不可能的 .

使得竞争成为不可能。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs]
There was no doubt that a colossal fortune was in store for the house
那里 曾是 不 怀疑 那 一个 庞大 财富 曾是 在 店铺 为了 这 房子
[ɒv; əv] - .
of Fromont .
的 - .

毫无疑问，弗罗蒙特家族将会获得巨额财富。

[ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['fɔːmə(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] ['æspekt] [ænd; ənd] [ɪts] [laʊd] , ['bɪznəs]
The factory had resumed its former flourishing aspect and its loud , business
这 工厂 有 恢复 它是 以前的 芊芊 方面 和 它是 大声 ， 商业
- [laɪk] [hʌm] .
- like hum .
- 喜欢 哼 .

工厂恢复了往日的繁荣景象和喧闹的商业氛围。

[ɪn'tensli] [ə'laɪv] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɜːkmən]
Intensely alive were all the great buildings and the hundreds of workmen
强烈地 活 是 全部 这 伟大的 建筑物 和 这 数百 的 工人
[huː] [fɪld] [ðem; ðəm] .
who filled them .
WHO 已填 他们 .

所有宏伟的建筑都充满了活力，数百名工人在其中忙碌着。

[pɛr] ['pleɪnəs] ['nevə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] ; [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [frɒm; frəm]
Pere Planus never raised his nose from his desk ; one could see him from
佩雷 扁平苔藓 绝不 提高 他的 鼻子 从 他的 桌子 ； 一 可以 看 他 从
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,
the little garden ,
这 小的 花园 ，

佩雷·普拉努斯从不抬头看一眼书桌前的人；从小花园里都能看到他。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ledʒəz] , ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [mæg'nɪfɪsntli] ['məʊldɪd] ['fɪgəz] [ðə; ði]
leaning over his great ledgers , jotting down in magnificently molded figures the
倾斜 超过 他的 伟大的 账簿 ， 随笔 向下 在 壮丽 模制 数据 这
['prɑːfɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪsəlɚ] [pres] .
profits of the Risler press .
利润 的 这 里斯勒 按 .

他俯身在巨大的账簿上，用优美流畅的数字记录着里斯勒印刷厂的利润。

[rɪsəlɚ] [stɪl] [wɜːkt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [rest] .
Risler still worked as before , without change or rest .
里斯勒 仍然 工作 作为 前 ， 没有 改变 或者 休息 .

里斯勒依然像以前一样工作，没有改变，也没有休息。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [brɔːt] [nəʊ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,
The return of prosperity brought no alteration in his secluded habits ,
这 返回 的 繁荣 带来 不 改造 在 他的 僻 习惯 ，

繁荣的回归并没有改变他隐居的生活习惯。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi]
and from the highest window on the topmost floor of the house he
和 从 这 最高 窗户 在 这 最顶层 地面 的 这 房子 他
['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsləs] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] .
listened to the ceaseless roar of his machines .
听着 到 这 不停歇 吼 的 他的 机器 .

他从房子顶楼最高的窗户望出去，听着机器不停的轰鸣声。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] ['gluːmi] , [nəʊ] [les] ['saɪlənt] .
He was no less gloomy , no less silent .
他 曾是 不 较少的 阴沉 ， 不 较少的 沉默的 .

他依旧忧郁，依旧沉默。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [ðæt] [ðə; ði] [pres] ,
One day , however , it became known at the factory that the press ,
一 天 , 然而 , 它 成为 已知 在 这 工厂 那 这 按 ,

然而有一天，工厂里有人得知，印刷机……

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][æt; ət]['mæntʃestə(r)]
a specimen of which had been sent to the great Exposition at Manchester
一个 标本 的 哪个 有 到过 发送 到 这 伟大的 展览 在 曼彻斯特
,
,
,

其中一件样品曾被送往曼彻斯特世界博览会展出。

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][gəʊld]['med(ə)l] , [weə'baɪ] [ɪts] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ɪ'stæblɪʃt] .
had received the gold medal , whereby its success was definitely established .
有 已收到 这 金子 勋章 , 由此 它是 成功 曾是 确实 已确立的 .

它获得了金牌，这无疑证明了它的成功。

['mædəm] ['ʒɔːrʒ] [kɔːld] [rɪsəlɚ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] ,
Madame Georges called Risler into the garden at the luncheon hour ,
夫人 乔治 称为 里斯勒 进入 这 花园 在 这 午餐 小时 ,

午饭时分，乔治夫人把里斯勒叫到花园里。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .
wishing to be the first to tell him the good news .
祝 到 是 这 第一的 到 告诉 他 这 好的 消息 .

希望能第一个告诉他这个好消息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [ˌpremə'tʃʊəli] [əʊld] , ['gluːmi] ['fiːtʃəz] .
For the moment a proud smile relaxed his prematurely old , gloomy features .
为了 这 片刻 一个 自豪的 微笑 轻松 他的 过早 老的 , 阴沉 特征 .

此刻，一抹骄傲的微笑舒缓了他过早衰老、阴郁的面容。

[hɪz; ɪz] [ɪn'ventərz] ['vænəti] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
His inventor's vanity , his pride in his renown , above all ,
他的 发明家的 虚荣 , 他的 自豪 在 他的 名声 , 多于 全部 ,

他的发明家虚荣心，他对自身名声的骄傲，最重要的是，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [ðʌs] [mæg'nɪfɪsntli] [ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][baɪ][hɪz; ɪz]
the idea of repairing thus magnificently the wrong done to the family by his
这 主意 的 维修 因此 壮丽 这 错误的 完毕 到 这 家庭 经过 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他想用如此精彩的方式来弥补妻子给家庭造成的伤害。

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [truː] ['hæpinəs] .
gave him a moment of true happiness .
给予 他 一个 片刻 的 真的 幸福 .

让他体验到了片刻的真正幸福。

[hiː; hi] [prest] [klɛrz] [hændz][ænd; ənd] [m'ɜːməd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] :
He pressed Claire's hands and murmured , as in the old days :
他 按下 克莱尔的 双手 和 低声说道 , 作为 在 这 老的 天 :

他握住克莱尔的手，低声说道，就像以前那样：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !
" I am very happy !
" 我 是 非常 快乐的 !

我非常高兴！

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !
I am very happy !
我 是 非常 快乐的 !

我非常高兴!

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [təʊn] !
" But what a difference in tone !
" 但 什么 一个 不同之处 在 语气 !

但语气却截然不同!

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] , ['həʊpləsli] , [wɪð] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][tɑːsk]
He said it without enthusiasm , hopelessly , with the satisfaction of a task
他 说 它 没有 热情 , 绝望地 , 和 这 满意 的 一个 任务
[ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
accomplished , and nothing more .
完成 , 和 没有什么 更多的 .

他说这话时毫无热情，语气绝望，只有完成任务的满足感，仅此而已。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkmən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
The bell rang for the workmen to return ,
这 钟 响铃 为了 这 工人 到 返回 ,

铃声响起，示意工人们返回工作岗位。

[ænd; ənd][rɪsələ˞] [went] ['kɑːmli] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz][ɒn]['ʌðə(r)] [deɪz] .
and Risler went calmly upstairs to resume his work as on other days .
和 里斯勒 去 平静地 楼上 到 恢复 他的 工作 作为 在 其他 天 .

里斯勒平静地上楼去，像往常一样继续工作。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .
In a moment he came down again .
在 一个 片刻 他 来了 向下 再次 .

过了一会儿，他又下来了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðæt] [njuːz] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
In spite of all , that news had excited him more than he cared to show .
在 尽管如此 的 全部 , 那 消息 有 兴奋的 他 更多的 比 他 关心 到 展示 .

尽管如此，这个消息还是让他兴奋不已，只是他并不愿意表现出来。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [praul] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] , ['smaɪlɪŋ]
He wandered about the garden , prowled around the counting - room , smiling
他 漫步 关于 这 花园 , 潜行 大约 这 计数 - 房间 , 微笑
['sædli] [æt; ət] [pɛr] ['pleɪnəs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
sadly at Pere Planus through the window .
令人遗憾的是 在 佩雷 扁平苔藓 通过 这 窗户 .

他在花园里漫步，在计数室里徘徊，透过窗户向佩雷·普拉努斯露出悲伤的微笑。

" [wɒt] [eɪlz][hɪm] ?
" What ails him ?
" 什么 疾病 他 ?

他得了什么病?

" [ðə; ði][əʊld][kæ'ʃɪə(r)] [w'ʌndəd] .
" the old cashier wondered .
" 这 老的 出纳员 想知道 .

老收银员疑惑地想。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
" What does he want of me ?
" 什么 做 他 想 的 我 ?

他想从我这里得到什么?

" [æt; ət][lɑ:st] , [wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə][kləʊz][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
" At last , when night came and it was time to close the office ,
" 在 最后的 , 什么时候 夜晚 来了 和 它 曾是 时间 到 关闭 这 办公室 ,

"最后，当夜幕降临，到了关办公室的时候，

[rɪsəlɚ] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .
Risler summoned courage to go and speak to him .
里斯勒 被召唤 勇气 到 去 和 说话 到 他 .

里斯勒鼓起勇气去和他交谈。

" ['pleɪnəs] , [maɪ][əʊld] [frend] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] —
" Planus , my old friend , I should like —
" 扁平苔藓 , 我的 老的 朋友 , 我 应该 喜欢 —

"普拉努斯，我的老朋友，我应该会喜欢——"

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He hesitated a moment .
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] — ['letə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['letə(r)][ænd; ənd]
" I should like you to give me the — letter , you know , the little letter and
" 我 应该 喜欢 你 到 给 我 这 — 信 , 你 知道 , 这 小的 信 和
[ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
the package .
这 包裹 .

"我希望你能把那封信，你知道，那封小信和包裹给我。"

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Sigismond stared at him in amazement .
" 西吉斯蒙德 凝视 在 他 在 惊愕 .

西吉斯蒙德惊讶地盯着他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] , [hi:; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [rɪsəlɚ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][si:'dɒni:] ,
In his innocence , he had imagined that Risler never thought of Sidonie ,
在 他的 无辜 , 他 有 想象 那 里斯勒 绝不 想法 的 西多妮 ,

他天真地以为里斯勒从未想过西多妮。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] .
that he had entirely forgotten her .
那 他 有 完全 被遗忘的 她 .

他完全忘记了她。

" [wɒt] — [ju:; jʊ][wɒnt] — ? "
" What — you want — ? "
" 什么 — 你 想 — ? "

"你想要什么-？ "

" [ɑ:] ! [ai][hæv; həv] [wel] [ɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .
" Ah ! I have well earned it ; I can think of myself a little now .
" 啊 ! 我 有 出色地 获得 它 ; 我 能 思考 的 我 一个 小的 现在 .

"啊！这是我应得的；我现在可以稍微为自己想想了。"

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] . "
I have thought enough of others . "
我 有 想法 足够的 的 其他的 . "

我已经考虑够多了别人。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['pleɪnəs] .
" You are right , " said Planus .
" 你 是 正确的 , " 说 扁平苔藓 .

"你说得对，"普拉努斯说道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] .
" Well , this is what we'll do .
" 出色地 , 这 是 什么 出色地 做 .

“好吧，我们会这样做。”

[ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] ['pækɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] .
The letter and package are at my house at Montrouge .
这 信 和 包裹 是 在 我的 房子 在 蒙鲁日 .

信件和包裹已送达我在蒙鲁日的家中。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][daɪn] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] ,
If you choose , we will go and dine together at the Palais - Royal ,
如果 你 选择 , 我们 将要 去 和 用餐 一起 在 这 宫殿 - 皇家 ,

如果你愿意，我们可以一起去皇家宫殿用餐。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] .
as in the good old times .
作为 在 这 好的 老的 时代 .

就像过去的美好时光一样。

[ai] [wɪl] [stænd] [triːt] .
I will stand treat .
我 将要 站立 对待 .

我会接受款待。

[wiːl; wil]['wɔːtə(r)][jɔː(r); jə(r)]['med(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] ; ['sʌmθɪŋ] [tʃɔɪs] !
We'll water your medal with a bottle of wine ; something choice !
出色地 水 你的 勋章 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 ; 某物 选择 !

我们将用一瓶上好的葡萄酒来“浇灌”你的奖牌！

[ðen] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] .
Then we'll go to the house together .
然后 出色地 去 到 这 房子 一起 .

然后我们一起去房子里。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][jɔː(r); jə(r)] ['trɪŋkɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][həʊm]
You can get your trinkets , and if it's too late for you to go home
你 能 得到 你的 小饰品 , 和 如果 它是 也 晚的 为了 你 到 去 家
,
,
,

你可以买些小玩意儿，如果回家太晚了，

[ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Mademoiselle Planus , my sister , shall make up a bed for you ,
小姐 扁平苔藓 , 我的 姐姐 , 将 制作 向上 一个 床 为了 你 ,

我的妹妹普拉努斯小姐会为您铺床。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and you shall pass the night with us .
和 你 将 经过 这 夜晚 和 我们 .

你将和我们一起过夜。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] — [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
We are very comfortable there — it's in the country .
我们 是 非常 舒服的 那里 — 它是 在 这 国家 .

我们在那里感觉很舒服——它位于乡村。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][baɪ]
To - morrow morning at seven o'clock we'll come back to the factory by
到 - 明天 早晨 在 七 点钟 出色地 来 后退 到 这 工厂 经过
[ðə; ði][fɜːst] ['ɒmnɪbəs] .
the first omnibus .
这 第一的 综合 .

明天早上七点，我们将乘坐第一班公共汽车返回工厂。

[kʌm] , [əʊld] ['feləʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['pleʒə(r)] .
Come , old fellow , give me this pleasure .
来 , 老的 同伴 , 给 我 这 乐趣 .

来吧，老伙计，让我享受这份快乐。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [stɪl] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][ə; eɪ] [grʌdʒ] .
If you don't , I shall think you still bear your old Sigismond a grudge .
如果 你 不 , 我 将 思考 你 仍然 熊 你的 老的 西吉斯蒙德 一个 怨恨 .

如果你不这样做，我会认为你仍然对以前的西吉斯蒙德怀恨在心。

" [rɪsəlɝ] [ək'septɪd] .
" Risler accepted .
" 里斯勒 公认 .

里斯勒接受了。

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['med(ə)l] ,
He cared little about celebrating the award of his medal ,
他 关心 小的 关于 庆祝 这 奖 的 他的 勋章 ,

他并不在意庆祝自己获得勋章，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][geɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['letə(r)][hiː; hi]
but he desired to gain a few hours before opening the little letter he
但 他 想要的 到 获得 一个 很少 小时 前 开幕 这 小的 信 他
[hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] .
had at last earned the right to read .
有 在 最后的 获得 这 正确的 到 读 .

但他希望在打开这封他终于有资格阅读的小信之前，能有几个小时的时间独享这份宁静。

[hiː; hi][mʌst; məst] [dres] .
He must dress .
他 必须 裙子 .

他必须穿好衣服。

[ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ,
That was quite a serious matter ,
那 曾是 相当 一个 严肃的 事情 ,

那是一件相当严重的事情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜrkmənz] ['dʒækɪt]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] .
for he had lived in a workman's jacket during the past six months .
为了 他 有 居住地 在 一个 工人的 夹克 期间 这 过去的 六 几个月 .

因为在过去的六个月里，他一直穿着工装外套。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] !
And what an event in the factory !
和 什么 一个 事件 在 这 工厂 !

工厂里发生了一件大事！

['mædəm] - [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [æt; ət][wʌns] .
Madame Fromont was informed at once .
夫人 - 曾是 知情的 在 一次 .

弗罗蒙特夫人立刻得知了此事。

" ['mædəm] , ['mædəm] !
" Madame , Madame !
" 夫人 , 夫人 !

“夫人，夫人！”

[mə'sjɜː] [rɪsələ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] !
Monsieur Risler is going out !
先生 里斯勒 是 去 出去 !

里斯勒先生要出门了！

" [kleə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl] [fɔːm] , [baʊd] [baɪ] ['sɒrəʊ] ,
" Claire looked at him from her window , and that tall form , bowed by sorrow ,
" 克莱尔 看起来 在 他 从 她 窗户 , 和 那 高的 形式 , 鞠躬 经过 悲哀 ,

克莱尔从窗户望着他，只见他高大的身影，因悲伤而低垂着头。

['liːnɪŋ] [ɒn] - [ɑːm] , [ə'raʊzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] , [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] .
leaning on Sigismond's arm , aroused in her a profound , unusual emotion which she remembered ever after .
倾斜 在 - 手臂 , 被唤醒 在 她 一个 深刻的 , 异常 情感 哪个 她 记得 曾经 后 .

靠在西吉斯蒙德的手臂上，在她心中激起了一种深刻而奇特的情感，她此后一直铭记于心。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] ['piːp(ə)l] [baʊd] [tuː; tə] [rɪsələ] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .
In the street people bowed to Risler with great interest .
在 这 街道 人们 鞠躬 到 里斯勒 和 伟大的 兴趣 .

街上的人们饶有兴趣地向里斯勒鞠躬。

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] ['griːtɪŋz] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Even their greetings warmed his heart .
甚至 他们的 问候 温暖 他的 心 .

就连他们的问候都让他感到温暖。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] !
He was so much in need of kindness !
他 曾是 所以 很多 在 需要 的 仁慈 !

他太需要关爱了！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɒɪz] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪzi] .
But the noise of vehicles made him a little dizzy .
但 这 噪音 的 车辆 制成 他 一个 小的 晕眩的 .

但车辆的噪音让他有点头晕。

" [maɪ] [hed] [ɪz] ['spɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['pleɪnəs] :
" My head is spinning , " he said to Planus :
" 我的 头 是 旋转 , " 他 说 到 扁平苔藓 :

“我头晕目眩，”他对普拉努斯说：

" [liːn] [hɑːd] [ɒn] [ˌem 'iː] , [əʊld] ['feləʊ] - [dəʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" Lean hard on me , old fellow - don't be afraid .
" 倾斜 难的 在 我 , 老的 同伴 - 不 是 害怕的 .

“老伙计，用力靠着我，别害怕。”

" [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['pleɪnəs] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtləs] ,
" And honest Planus drew himself up , escorting his friend with the artless ,
" 和 诚实的 扁平苔藓 画 他自己 向上 , 护送 他的 朋友 和 这 不矫揉造作 ,

“诚实的普拉努斯挺直了身子，护送着他那天真无邪的朋友，

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [praɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['beərɪŋ] [ə'lɒft] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [seɪnt] .
unconventional pride of a peasant of the South bearing aloft his village saint .
非传统 自豪 的 一个 农民 的 这 南 轴承 高空 他的 村庄 圣 .

南方农民高举着村里的圣像，流露出一种非同寻常的自豪感。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .
At last they arrived at the Palais - Royal .
在 最后的 他们 到达的 在 这 宫殿 - 皇家 .

他们终于抵达了皇家宫殿。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
The garden was full of people .
这 花园 曾是 满的 的 人们 .

花园里挤满了人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,
They had come to hear the music ,
他们 有 来 到 听到 这 音乐 ,

他们是来听音乐的。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [siːts] [ə'mɪd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] .
and were trying to find seats amid clouds of dust and the scraping of chairs .
和 是 尝试 到 寻找 座位 之中 云 的 灰尘 和 这 刮擦 的 椅子 .

他们试图在漫天尘土和椅子摩擦声中寻找座位。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['restrɒnt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ðæt] ['tɜːmɔɪl] .
The two friends hurried into the restaurant to avoid all that turmoil .
这 二 朋友们 慌忙 进入 这 餐厅 到 避免 全部 那 动荡 .

为了避开这一切混乱，两个朋友匆匆走进餐厅。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sælɔːŋz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ,
They established themselves in one of the large salons on the first floor ,
他们 已确立的 他们自己 在 一 的 这 大的 沙龙 在 这 第一的 地面 ,

他们在一楼的一间大客厅里安顿了下来。

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn] [triːz] , [ðə; ði] [pɹ'əʊmneɪdəz] ,
whence they could see the green trees , the promenaders ,
何处 他们 可以 看 这 绿色的 树木 , 这 漫步者 ,

从那里他们可以看到绿树和散步的人们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['spɜːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['melənkəli] ['flaʊə(r)] - ['gaːdnz] .
and the water spurting from the fountain between the two melancholy flower - gardens .
和 这 水 喷涌 从 这 喷泉 之间 这 二 忧郁 花 - 花园 .

还有从两座忧郁的花园之间的喷泉中喷涌而出的水。

[tuː; tə] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ðæt] ['restrɒnt] , [wɪð] ['gɪldɪŋ] ['evriweə(r)] ,
To Sigismond it was the ideal of luxury , that restaurant , with gilding everywhere ,
到 西吉斯蒙德 它 曾是 这 理想的 的 奢华 , 那 餐厅 , 和 镀金 到处 ,

在西吉斯蒙德看来，那家到处镀金的餐厅就是奢华的典范。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪgəd] ['wɔːlpeɪpə(r)] .
around the mirrors , in the chandelier and even on the figured wallpaper .
大约 这 镜子 , 在 这 枝形吊灯 和 甚至 在 这 想 墙纸 .

镜子周围、吊灯上，甚至在花纹壁纸上。

[ðə; ði] [waɪt] ['næpkɪn] , [ðə; ði][rəʊl] , [ðə; ði]['menjuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - ['dɪnə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz][səʊl]
The white napkin , the roll , the menu of a table d'hote dinner filled his soul
这 白色的 餐巾 , 这 卷 , 这 菜单 的 一个 桌子 - 晚餐 已填 他的 灵魂
[wɪð] [dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .

白色的餐巾、面包卷、套餐菜单，这一切都让他感到无比快乐。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
" We are comfortable here , aren't we ?
" 我们 是 舒服的 这里 , 不是 我们 ?

“我们在这里感觉很舒服，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [rɪsləː] .
" he said to Risler .
" 他 说 到 里斯勒 .

他对里斯勒说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['bæŋkwɪt][æt; ət] [tuː] [fræŋks]
And he exclaimed at each of the courses of that banquet at two francs
和 他 惊呼 在 每个 的 这 课程 的 那 宴会 在 二 法郎
['fɪfti] ,
fifty ,
五十 ,

宴会上每道菜他都大声喊道：2.50法郎。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [pleɪt] .
and insisted on filling his friend's plate .
和 坚持 在 填充 他的 朋友们 盘子 .

他坚持要帮朋友把盘子装满。

" [iːt] [ðæt] — [ɪts] [gʊd] .
" Eat that — it's good .
" 吃 那 — 它是 好的 .

吃吧，很好吃。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də]['ɒnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] , [siːmd]
" The other , notwithstanding his desire to do honor to the fete , seemed
" 这 其他 , 虽然 他的 欲望 到 做 荣誉 到 这 宴请 , 似乎
[priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .
preoccupied and gazed out - of - doors .
心事重重 和 凝视 出去 - 的 - 门 .

“另一个人虽然想为庆祝活动增添光彩，但似乎心事重重，凝视着户外。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ?
" Do you remember , Sigismond ?
" 做 你 记住 , 西吉斯蒙德 ?

“你还记得吗，西吉斯蒙德？”

" [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" he said , after a pause .
" 他 说 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，然后说道。

[ðə; ði][əʊld][kæ'ʃɪə(r)] , [ɪn'grəʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv] - [fɜːst]
The old cashier , engrossed in his memories of long ago , of Risler's first
这 老的 出纳员 , 全神贯注 在 他的 回忆 的 长的 前 , 的 - 第一的
[ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,
employment at the factory ,
就业 在 这 工厂 ,

老收银员沉浸在对往事的回忆中，回忆起里斯勒第一次在工厂工作时的情景。

[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

回复:

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][du:; də][rɪ'membə(r)] — ['lɪs(ə)n] !
" I should think I do remember — listen !
" 我 应该 思考 我 做 记住 — 听 !

"我想我应该记得——听着!"

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wi:; wi] [daind] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] [wɒz; wəz][ɪn] ['februəri] , - ['fɔ:ti] - [sɪks] ,
The first time we dined together at the Palais - Royal was in February , ' forty - six ,
这 第一的 时间 我们 用餐 一起 在 这 宫殿 - 皇家 曾是 在 二月 , - 四十 - 六 ,

我们第一次在皇家宫殿餐厅共进晚餐是在1946年2月,

[ðə; ði][jɪə(r)][wi:; wi][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['plɑ:ntʃ] - [pleɪts] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
the year we put in the planches - plates at the factory .
这 年 我们 放 在 这 木板 - 盘子 在 这 工厂 .

我们在工厂安装板材的那一年。

" [rɪsəlɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Risler shook his head .
" 里斯勒 摇晃 他的 头 .

里斯勒摇了摇头。

" [əʊ] ! [nəʊ] — [ai] [mi:n] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Oh ! no — I mean three years ago .
" 哦 ! 不 — 我 意思是 三 年 前 .

"哦!不——我是说三年前。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðæt] [wi:; wi] [daind] [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] .
It was in that room just opposite that we dined on that memorable evening .
它 曾是 在 那 房间 只是 对面的 那 我们 用餐 在 那 难忘 晚上 .

那晚,我们就在对面那间房间里用餐,度过了一个难忘的夜晚。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn][ɒv; əv]['kæfeɪ] - ,
" And he pointed to the great windows of the salon of Cafe Vefour ,
" 和 他 尖 到 这 伟大的 视窗 的 这 沙龙 的 咖啡店 - ,

"然后他指着维福尔咖啡馆沙龙的大窗户,

['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fi:st] .
gleaming in the rays of the setting sun like the chandeliers at a wedding feast .
闪闪发光 在 这 射线 的 这 环境 太阳 喜欢 这 吊灯 在 一个 婚礼 盛宴 .

在夕阳的余晖中闪闪发光,就像婚礼宴会上的水晶吊灯。

" [ɑ:] ! [jes] , [tru:] , " [m'ɜ:məd] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] , [ə'bæʃt] .
" Ah ! yes , true , " murmured Sigismond , abashed .
" 啊 ! 是的 , 真的 , " 低声说道 西吉斯蒙德 , 羞愧 .

"啊!是的,确实如此,"西吉斯蒙德羞愧地低声说道。

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] !
What an unlucky idea of his to bring his friend to a place that recalled such painful things !
什么 一个 倒霉 主意 的 他的 到 带来 他的 朋友 到 一个 地方 那 召回 这样的 痛苦 事物 !

带朋友来这样一个会勾起痛苦回忆的地方,真是个不明智的主意!

[rɪsəlɚ] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [gluːm] [ə'pɒn][ðeə(r)]['bæŋkwɪt] , [ə'brʌptli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
Risler , not wishing to cast a gloom upon their banquet , abruptly raised his glass .
里斯勒 , 不是 祝 到 投掷 一个 愁云 之上 他们的 宴会 , 突然 提高 他的 玻璃 .

里斯勒不愿破坏宴会的气氛，突然举起了酒杯。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [maɪ][əʊld] ['kɒmreɪd] .
here's your health , my old comrade .
这里是 你的 健康 , 我的 老的 同志 .

老战友，祝你身体健康。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" He tried to change the subject .
" 他 尝试 到 改变 这 主题 .

他试图转移话题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [led][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
But a moment later he himself led the conversation back to it again ,
但 一个 片刻 之后 他 他自己 引领 这 对话 后退 到 它 再次 ,

但过了一会儿，他又主动把话题引回到了这个话题上。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] :
and asked Sigismond , in an undertone , as if he were ashamed :
和 问 西吉斯蒙德 , 在 一个 底色 , 作为 如果 他 是 羞愧 :

他压低声音问西吉斯蒙德，语气中带着羞愧：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Have you seen her ? "
" 有 你 已见 她 ? "

你见过她吗?

" [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
" Your wife ?
" 你的 妻子 ?

你妻子?

[nəʊ] , ['nevə(r)] . "
No , never . "
不 , 绝不 . "

不，绝不。

" [ʃiː; ʃi]['hæznt] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] ? "
" She hasn't written again ? "
" 她 还没有 书面 再次 ? "

她没有再写信了吗?

" [nəʊ] — ['nevə(r)] [ə'gen] . "
" No — never again . "
" 不 — 绝不 再次 . "

“不——绝不再犯。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" But you must have heard of her .
" 但 你 必须 有 听到 的 她 .

但你一定听说过她。

[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ['duːɪŋ] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] ?
What has she been doing these six months ?
什么 有 她 到过 正在做 这些 六 几个月 ?

这六个月她都在做什么?

[dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ? "
Does she live with her parents ? "
做 她 居住 和 她 父母 ? "

她和父母住在一起吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [rɪsələ˞] [tɜːnd] [peɪl] .
" Risler turned pale .
" 里斯勒 转向 苍白 .

里斯勒脸色苍白。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [siː'dɒniː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] ,
He hoped that Sidonie would have returned to her mother , that she would have worked ,
他 希望 那 西多妮 会 有 返回 到 她 母亲 , 那 她 会 有 工作 ,

他希望西多妮能回到她母亲身边，能去工作。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] , [tuː; tə] [fə'get] [ænd; ənd][ə'təʊn] .
as he had worked , to forget and atone .
作为 他 有 工作 , 到 忘记 和 赎罪 .

他努力工作，是为了遗忘和赎罪。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;
He had often thought that he would arrange his life according to what he should learn of her when he should have the right to speak of her ;
他 有 经常 想法 那 他 会 安排 他的 生活 根据 到 什么 他 应该 学习 的 她 什么时候 他 应该 有 这 正确的 到 说话 的 她 ;

他常常想，当他有权谈论她的时候，他会根据自己能了解到的关于她的信息来安排自己的人生;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
and in one of those far - off visions of the future ,
和 在 一 的 那些 远的 - 离开 愿景 的 这 未来 ,

在对未来遥远愿景的某个片段中，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
which have the vagueness of a dream ,
哪个 有 这 模糊性 的 一个 梦 ,

它们如同梦境般模糊不清，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] [hɪm'self] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['eksaɪl] [wɪð] [ðə; ði] - [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] ,
he sometimes fancied himself living in exile with the Chebes in an unknown land ,
他 有时 幻想 他自己 活的 在 流亡 和 这 - 在 一个 未知 土地 ,

他有时幻想自己与车臣人一起流亡在某个未知的土地上。

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] [ʃeɪm] .
where nothing would remind him of his past shame .
在哪里 没有什么 会 提醒 他 的 他的 过去的 耻辱 .

这里的一切都不会让他想起过去的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['defɪnət] [plæn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;
It was not a definite plan , to be sure ;
它 曾是 不是 一个 定 计划 , 到 是 当然 ;

当然，这并非一个确定的计划;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ][həʊp] ,
but the thought lived in the depths of his mind like a hope ,
但 这 想法 居住地 在 这 深度 的 他的 头脑 喜欢 一个 希望 ,

但这个念头像希望一样，一直深藏在他心底。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [niːd] [ðæt] [ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [fiːl] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ðeə(r)] [lɒst] ['hæpinəs] .
caused by the need that all human creatures feel of finding their lost happiness .
导致 经过 这 需要 那 全部 人类 生物 感觉 的 寻找 他们的 丢失的 幸福 .

这是由所有人类都渴望找回失去的幸福所导致的。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn]['pærɪs] ?
" Is she in Paris ?
" 是 她 在 巴黎 ?

她在巴黎吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" he asked , after a few moments ' reflection .
" 他 问 , 后 一个 很少 时刻 - 反射 .

“他沉思片刻后问道。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
She went away three months ago .
她 去 离开 三 几个月 前 .

她三个月前离开了。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] .
No one knows where she has gone .
不 一 知道 在哪里 她 有 已消失 .

没有人知道她去了哪里。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - , [huːz] [neɪm]
" Sigismond did not add that she had gone with her Cazaboni , whose name
" 西吉斯蒙德 做过 不是 添加 那 她 有 已消失 和 她 - , 谁 姓名
[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɔː(r)] ,
she now bore ,
她 现在 钻孔 ,

西吉斯蒙德没有补充说，她已经和她的卡扎博尼一起走了，她现在也随了卡扎博尼的姓氏。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪtɪz] [tə'geðə(r)] , [ðæt]
that they were making the circuit of the provincial cities together , that
那 他们 是 制作 这 电路 的 这 省级 城市 一起 , 那
[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] ,
her mother was in despair ,
她 母亲 曾是 在 绝望 ,

他们一起巡视各省会城市，她的母亲感到绝望。

['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θruː] - .
never saw her , and heard of her only through Delobelle .
绝不 锯 她 , 和 听到 的 她 仅有的 通过 - .

我从未见过她，只是从德洛贝尔那里听说过她。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][dɪd][nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] ,
Sigismond did not deem it his duty to mention all that ,
西吉斯蒙德 做过 不是 认为 它 他的 责任 到 提到 全部 那 ,

西吉斯蒙德认为他没有义务提及所有这些事情。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
and after his last words he held his peace .
和 后 他的 最后的 字 他 握住 他的 和平 .

说完最后一句话，他就沉默不语了。

[rɪsələ˞] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [deəd] [ɑːsk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] .
Risler , for his part , dared ask no further questions .
里斯勒 , 为了 他的 部分 , 敢于 问 不 更远 问题 .

至于里斯勒，他不敢再问任何问题。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bəuθ] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] ,
While they sat there , facing each other , both embarrassed by the long silence ,
尽管 他们 卫星 那里 , 面向 每个 其他 , 两个都 尴尬的 经过 这 长的 沉默 ,

他们面对面坐着，长时间的沉默让两人都感到尴尬。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [bænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
the military band began to play under the trees in the garden .
这 军队 乐队 开始 到 玩 在下面 这 树木 在 这 花园 .

军乐队开始在花园的树下演奏。

[ðeɪ] [pleɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'tæliən] [ˌɒpə'rætɪk] ['əʊvətjˌɔːz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]
They played one of those Italian operatic overtures which seem to have been
他们 玩 一 的 那些 意大利语 歌剧 序曲 哪个 似乎 到 有 到过
['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['əʊpən] - [eə(r)] [rɪ'zɔːrts] ;
written expressly for public open - air resorts ;
书面 明确地 为了 民众 打开 - 空气 度假村 ;

他们演奏了一首意大利歌剧序曲，这些序曲似乎是专门为露天公共场所创作的；

[ðə; ði] ['swɪftli] - ['fləʊɪŋ] [nəʊts] , [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
the swiftly - flowing notes , as they rise into the air ,
这 迅速地 - 流动 笔记 , 作为 他们 上升 进入 这 空气 ,

音符飞快地流淌，升腾到空中，

[blend] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [plæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
blend with the call of the swallows and the silvery plash of the
混合 和 这 称呼 的 这 燕子 和 这 银色 水花 的 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] .
fountain .
喷泉 .

与燕子的鸣叫声和喷泉银色的水花声交织在一起。

[ðə; ði] [bleərɪŋ] [brɑːs] [brɪŋz] [aʊt] [ɪn] [bəʊld] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [maɪld] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['aʊəz]
The blaring brass brings out in bold relief the mild warmth of the closing hours
这 刺耳的 黄铜 带来 出去 在 大胆的 宽慰 这 温和的 温暖 的 这 结束 小时
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,
of those summer days ,
的 那些 夏天 天 ,

嘹亮的铜管乐声，鲜明地衬托出夏日黄昏时分的温暖宜人。

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['enəveɪtɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .
so long and enervating in Paris ; it seems as if one could hear nothing else .
所以 长的 和 使人疲惫 在 巴黎 ; 它 似乎 作为 如果 一 可以 听到 没有什么 别的 .

在巴黎待了那么久，那么令人疲惫；感觉好像除了巴黎什么都听不到。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ,
The distant rumbling of wheels , the cries of children playing ,
这 遥远 隆隆声 的 车轮 , 这 哭泣 的 孩子们 玩耍 ,

远处传来车轮隆隆的声响，孩子们玩耍的欢笑声，

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹ'əʊmneɪdəz] [ɑː(r); ə(r)][wɑːft, wɔft, wæft] [ə'weɪ] [ɪn] [ðəʊz] ['rezənənt] ,
the footsteps of the promenaders are wafted away in those resonant ,
这 脚步声 的 这 漫步者 是 飘散 离开 在 那些 共振 ,
['gʌʃɪŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['melədi] ,
gushing , refreshing waves of melody ,
喷薄 , 令人耳目一新 波浪 的 旋律 ,

漫步者的脚步声渐渐消散在悠扬、奔涌、清新的旋律之中。

[æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] ['wɔːtərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [striːts] .
as useful to the people of Paris as the daily watering of their streets .
作为 有用 到 这 人们 的 巴黎 作为 这 日常的 浇水 的 他们的 街道 .

对巴黎市民来说，这就像每天给街道浇水一样重要。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [triːz] [waɪt] [wɪð] [dʌst] ,
On all sides the faded flowers , the trees white with dust ,
在 全部 侧面 这 褪色 花朵 , 这 树木 白色的 和 灰尘 ,

四周尽是凋零的花朵，树木蒙上了一层灰尘。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [meɪd] [peɪl] [ænd; ənd][wɒn][baɪ][ðə; ði] [hiːt] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊz] ,
the faces made pale and wan by the heat , all the sorrows ,
这 面孔 制成 苍白 和 万 经过 这 热 , 全部 这 悲伤 ,

酷热使人们面色苍白憔悴，满脸悲伤。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , ['sɪtɪŋ] ['driːmɪli] , [wɪð] [baʊd] [hed] ,
all the miseries of a great city , sitting dreamily , with bowed head ,
全部 这 苦难 的 一个 伟大的 城市 , 坐着 梦幻般地 , 和 鞠躬 头 ,

一座大城市的所有苦难，都化作梦幻般的景象，低垂着头。

[ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [fiːl] [ɪts] ['kʌmfətɪŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] ['ɪnfluəns] .
on the benches in the garden , feel its comforting , refreshing influence .
在 这 长椅 在 这 花园 , 感觉 它是 令人感到安慰 , 令人耳目一新 影响 .

坐在花园的长椅上，感受它带来的舒适和清新。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [stɜːd] , [rɪ'njuːd] [baɪ] [ðəʊz] [streɪnz] [ðæt] [trə'vɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
The air is stirred , renewed by those strains that traverse it , filling it with
这 空气 是 搅拌 , 更新 经过 那些 菌株 那 横穿 它 , 填充 它 和
['hɑːməni] .
harmony .
和谐 .

空气被搅动，被那些穿过其中的音符所更新，充满了和谐。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪsələ˞] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lækst] .
Poor Risler felt as if the tension upon all his nerves were relaxed .
贫穷的 里斯勒 毛毡 作为 如果 这 紧张 之上 全部 他的 神经 是 轻松 .

可怜的里斯勒感觉他全身的紧张感都放松了下来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] [dʌz] [wʌn] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
" A little music does one good , " he said , with glistening eyes .
" 一个 小的 音乐 做 一 好的 , " 他 说 , 和 闪闪发光 眼睛 .

"听点音乐对人有好处，"他眼含泪光说道。

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] , [əʊld] ['feləʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] —
" My heart is heavy , old fellow , " he added , in a lower tone ; " if you knew —
" 我的 心 是 重的 , 老的 同伴 , " 他 额外 , 在 一个 降低 语气 ; " 如果 你 知道 —

"老伙计，我心情沉重，"他压低声音补充道，"如果你知道——"

" [ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðeə(r)] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [waɪl] [ðeə(r)]
" They sat without speaking , their elbows resting on the window - sill , while their
" 他们 卫星 没有 请讲 , 他们的 肘部 休息 在 这 窗户 - 窗台 , 尽管 他们的
['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .
coffee was served .
咖啡 曾是 服务 .

"他们一言不发地坐着，胳膊肘撑在窗台上，等着服务员给他们端上咖啡。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'keɪm] [dɪ'zɜːtɪd] .
Then the music ceased , the garden became deserted .
然后 这 音乐 停止 , 这 花园 成为 荒凉的 .

音乐戛然而止，花园变得空无一人。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [hæd; həd] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [krept] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] ,
The light that had loitered in the corners crept upward to the roofs ,
这 光 那 有 徘徊 在 这 角落 悄悄地爬 向上 到 这 屋顶 ,

原本徘徊在角落里的光线缓缓向上爬到了屋顶。

[kɑːst][ɪts][lɑːst] [reɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['wɪndəʊpeɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][bɝdz] , [ðə; ði] ['swɔləuz] ,
cast its last rays upon the highest windowpanes , followed by the birds , the swallows ,
投掷 它是最后的 射线 之上 这 最高 窗玻璃 , 随后 经过 这 鸟类 , 这 燕子 ,

夕阳的余晖洒在最高的窗玻璃上，随后是鸟儿，燕子。

[wɪtʃ] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tʃɜːp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gʌtə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] .
which saluted the close of day with a farewell chirp from the gutter where they were huddled together .
哪个 敬礼 这 关闭 的 天 和 一个 告别 啁啾 从 这 排水沟 在哪里 他们 是 蜷缩着 一起 .

它们蜷缩在路边的水沟里，用一声告别的鸣叫向一天的结束致敬。

" [naʊ] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? " [sed] ['pleɪnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['restrɒnt] .
" Now , where shall we go ? " said Planus , as they left the restaurant .
" 现在 , 在哪里 将 我们 去 ? " 说 扁平苔藓 , 作为 他们 左边 这 餐厅 .

“现在，我们去哪儿呢？”普拉努斯说着，离开了餐厅。

" [weər'evə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Wherever you wish .
" 无论 你 希望 .

“你想去哪儿都行。”

" [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruː] [ˌmɔːntpɑːn'sjeɪ] , [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,
" On the first floor of a building on the Rue Montpensier , close at hand ,
" 在 这 第一的 地面 的 一个 建筑 在 这 后悔 蒙庞西耶 , 关闭 在 手 ,

“在蒙庞西耶街一栋建筑的一楼，就在附近，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæfeɪ] ['tʃæntənt] , [weə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] ['entəd] .
was a cafe chantant , where many people entered .
曾是 一个 咖啡店 圣歌 , 在哪里 许多 人们 进入 .

那是一家咖啡馆，很多人进去逛了逛。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] , " [sed] ['pleɪnəs] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['bænɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['melənkəli] [æt; ət] ['eni] [kɒst] ,
" Suppose we go in , " said Planus , desirous of banishing his friend's melancholy at any cost ,
" 认为 我们 去 在 , " 说 扁平苔藓 , 渴望 的 驱逐 他的 朋友们 忧郁 在 任何 成本 ,

“不如我们进去吧，”普拉努斯说道，他一心想不惜一切代价驱散朋友的忧郁情绪。

" [ðə; ði][bɪə(r)][ɪz] ['eksələnt] .
" the beer is excellent .
" 这 啤酒 是 出色的 .

“这啤酒太棒了。”

" [rɪsələ˞] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['teɪstɪd][bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks]
" Risler assented to the suggestion ; he had not tasted beer for six
" 里斯勒 同意 到 这 建议 ; 他 有 不是 尝过 啤酒 为了 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

里斯勒同意了这个建议；他已经六个月没喝过啤酒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['restrɒnt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnsət] - [hɔːl] .
It was a former restaurant transformed into a concert - hall .
它 曾是 一个 以前的 餐厅 转变 进入 一个 音乐会 - 大厅 .

它是由一家餐厅改建而成的音乐厅。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [lɑːdʒ] [rʊmz; ruːmz] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['gɪldɪd] ['pɪlər] , [ðə; ði] [pa:'tiʃənz] ['hævɪŋ]
There were three large rooms , separated by gilded pillars , the partitions having
那里 是 三 大的 房间 , 分开 经过 镀金 柱子 , 这 分区 拥有
[biːn] [rɪ'muːvd] ;
been removed ;
到过 已移除 ;

有三个大房间，用镀金的柱子隔开，隔断已被拆除；

[ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [staɪl] , [braɪt] [red] , [peɪl] [bluː] ,
the decoration was in the Moorish style , bright red , pale blue ,
这 装饰 曾是 在 这 摩尔式 风格 , 明亮的 红色的 , 苍白 蓝色的 ,

装饰风格为摩尔式，以鲜红色和浅蓝色为主。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kresnts] [ænd; ənd] ['tɜːbən] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] .
with little crescents and turbans for ornament .
和 小的 新月 和 头巾 为了 装饰品 .

饰以小月牙和头巾。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] ;
Although it was still early , the place was full ;
虽然 它 曾是 仍然 早期的 , 这 地方 曾是 满的 ;

虽然时间还早，但地方已经坐满了人；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,
and even before entering one had a feeling of suffocation ,
和 甚至 前 进入 一 有 一个 感觉 的 窒息 ,

甚至还没进入房间就感到窒息。

['sɪmpli] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪblz] , [ænd; ənd][æt; ət]
simply from seeing the crowds of people sitting around the tables , and at
简单地 从 看到 这 人群 的 人们 坐着 大约 这 表格 , 和 在
[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] ,
the farther end ,
这 更远 结尾 ,

光看桌子周围坐满了人，以及桌子另一头的人，就能看出……

[hɑːf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɪlər] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [waɪt] - [rəʊbd] ['wɪmɪn] [ɒn][ə; eɪ]
half - hidden by the rows of pillars , a group of white - robed women on a
一半 - 隐 经过 这 行 的 柱子 , 一个 团体 的 白色的 - 身着长袍 女性 在 一个
[reɪzd] ['plætfɔːm] ,
raised platform ,
提高 平台 ,

在成排的柱子半遮蔽下，一群身穿白袍的女子站在高台上。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gæs] .
in the heat and glare of the gas .
在 这 热 和 强光 的 这 气体 .

在气体的热浪和强光中。

['aʊə(r)] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [siːts] ,
Our two friends had much difficulty in finding seats ,
我们的 二 朋友们 有 很多 困难 在 寻找 座位 ,

我们的两个朋友找座位费了好大劲。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and had to be content with a place behind a pillar whence they could
和 有 到 是 内容 和 一个 地方 在后面 一个 支柱 何处 他们 可以
[siː] ['əʊnli] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
see only half of the platform ,
看 仅有的 一半 的 这 平台 ,

他们只能躲在柱子后面，从那里只能看到站台的一半。

[ðen] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [glʌvz] , [kɜːld] [ænd; ənd]
then occupied by a superb person in black coat and yellow gloves , curled and
然后 占领 经过 一个 高超 人 在 黑色的 外套 和 黄色的 手套 , 卷曲 和
[wækst] [ænd; ənd] [ɔɪld] ,
waxed and oiled ,
打蜡 和 涂油 ,

然后，一位身穿黑色外套、戴着黄色手套、头发卷曲、打蜡上油的杰出人士占据了房间。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs]
who was singing in a vibrating voice
WHO 曾是 歌唱 在 一个 振动 嗓音

谁在用颤抖的声音唱歌

[m'ɛs] [bəʊz] ['laɪənz] [ɔːks] [dɔːrz] ,
Mes beaux lions aux crins dores ,
梅斯 美男子 狮子 辅助 crins 多雷斯 ,

Mes beaux lions aux crins dores，

[ˌdiː'juː] [sæŋ] [dez] [truːpoʊ] - ,
Du sang des troupeaux alteres ,
杜 唱 德斯 剧团 - ,

Du sang des troupeaux alteres，

[hɔːlt] [lɑː] ! — [dʒiː] [feɪz] - !
Halte la ! — Je fais sentinello !
停止 拉 ! — 杰 费斯 - !

站住啦！ ——我是哨兵！

[[maɪ] [praʊd] ['laɪənz] [wɪð] ['gəʊldən] ['meɪniːz]
[My proud lions with golden manes
[我的 自豪的 狮子 和 金的 鬃毛

我骄傲的金色鬃毛狮子们

[huː] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [maɪ] [fl'ɒks] ,
Who thirst for the blood of my flocks ,
WHO 口渴 为了 这 血 的 我的 羊群 ,

那些渴望我羊群鲜血的人，

[stænd] [bæk] ! — [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [gɑːd] !]
Stand back ! — I am on guard !]
站立 后退 ! — 我 是 在 警卫 !]

退后！——我已警戒！

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [smɔːl] ['treɪdzmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] -
The audience — small tradesmen of the quarter with their wives and daughters -
这 观众 — 小的 商人 的 这 四分之一 和 他们的 妻子们 和 女儿们 -
[siːmd] ['haɪli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] : [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
seemed highly enthusiastic : especially the women .
似乎 高度 热情的 : 尤其 这 女性 .

观众——都是这个街区的小商贩，带着他们的妻子和女儿——似乎都非常热情，尤其是妇女们。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt]
He represented so perfectly the ideal of the shopkeeper imagination , that
他 代表 所以 完美 这 理想的 的 这 店主 想像力 , 那
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,
magnificent shepherd of the desert ,
壮丽 牧羊人 的 这 沙漠 ,

他完美地体现了店主想象中的理想形象，就像沙漠中那位伟大的牧羊人。

[huː] [ə'drest] ['laɪənz] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [tend] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] [ɪn]
who addressed lions with such an air of authority and tended his flocks in
WHO 已解决 狮子 和 这样的 一个 空气 的 权威 和 倾向于 他的 羊群 在
[fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] .
full evening dress .
满的 晚上 裙子 .

他以如此权威的姿态与狮子对话，并穿着全套晚礼服照料他的羊群。

[ænd; ənd][səʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['bʊəʒwɑː] ['beərɪŋ] , [ðeə(r)] ['mɒdɪst] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
And so , despite their bourgeois bearing , their modest costumes and their
和 所以 , 尽管 他们的 资产阶级 轴承 , 他们的 谦虚的 服装 和 他们的
[ɪk'spreʃənləs] [ʃɒp] - [gɜːl] [smaɪlz] ,
expressionless shop - girl smiles ,
面无表情 店铺 - 女孩 微笑 ,

因此，尽管她们举止文雅，衣着朴素，脸上挂着售货员般毫无表情的笑容，

[ɔːl] [ðəʊz] ['wɪmɪn] , [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv]
all those women , made up their little mouths to be caught by the hook of
全部 那些 女性 , 制成 向上 他们的 小的 嘴 到 是 捕捉 经过 这 钩 的
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

那些女人，都张开小嘴，准备被感伤的钩子所俘虏。

[ænd; ənd][kɑːst] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] .
and cast languishing glances upon the singer .
和 投掷 萎靡不振 眼神 之上 这 歌手 .

并向歌手投去惆怅的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli]['kɒmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ]
It was truly comical to see that glance at the platform suddenly change
它 曾是 真的 滑稽 到 看 那 瞥一眼 在 这 平台 突然 改变
[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [fɪəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
and become contemptuous and fierce as it fell upon the husband ,
和 变得 轻蔑的 和 凶猛的 作为 它 跌倒 之上 这 丈夫 ,

看到她看向站台的目光突然转变，变得充满轻蔑和凶狠，落在丈夫身上，真是滑稽极了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] ['træŋkwɪli] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] :
the poor husband tranquilly drinking a glass of beer opposite his wife :
这 贫穷的 丈夫 平静地 喝 一个 玻璃 的 啤酒 对面的 他的 妻子 :

可怜的丈夫正平静地在妻子对面喝着啤酒:

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sentri] ['djuːti][ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ɒv; əv]['laɪənz]
" You would never be capable of doing sentry duty in the very teeth of lions
" 你 会 绝不 是 有能力的 的 正在做 哨兵 责任 在 这 非常 牙齿 的 狮子
,
,
,

“你永远不可能胜任在狮子口中站岗放哨的工作。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] [tuː] , [ænd; ənd] [wɪð] ['jeləʊ] [glʌvz] !
and in a black coat too , and with yellow gloves !
和 在 一个 黑色的 外套 也 , 和 和 黄色的 手套 !

而且他还穿着黑色外套，戴着黄色手套！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :
" And the husband's eye seemed to reply :
" 和 这 丈夫的 眼睛 似乎 到 回复 :

丈夫的眼神似乎在回应:

" [ɑː] ! - [deɪm] - , [jes] , [hiːz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [bʌk] , [ðæt] ['feləʊ] .
" Ah ! ' dame ' , yes , he's quite a dashing buck , that fellow .
" 啊 ! - 贵妇人 - , 是的 , 他是 相当 一个 帅气 巴克 , 那 同伴 .

“啊！‘女士’，是的，那家伙真是个风度翩翩的小伙子。”

" ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['herəʊɪzəm][ɒv; əv] [ðæt] [stæmp] ,
" Being decidedly indifferent to heroism of that stamp ,
" 存在 绝对地 冷漠 到 英雄主义 的 那 邮票 ,

“对那枚邮票所展现的英雄主义漠不关心，

[rɪsələ] [ænd; ənd]['sɪdʒɪ,zɪ,mɑːnd][wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)][bɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
Risler and Sigismond were drinking their beer without paying much attention
里斯勒 和 西吉斯蒙德 是 喝 他们的 啤酒 没有 付费 很多 注意力
[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
to the music ,
到 这 音乐 ,

里斯勒和西吉斯蒙德一边喝着啤酒，一边对音乐没怎么在意。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] ['ʌprɔː(r)]
when , at the end of the song , amid the applause and cries and uproar
什么时候 , 在 这 结尾 的 这 歌曲 , 之中 这 掌声 和 哭泣 和 骚动
[ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
that followed it ,
那 随后 它 ,

当歌曲结束时，伴随着掌声、欢呼声和喧闹声，

[pɛr] ['pleɪnəs] ['ʌtə] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] :
Pere Planus uttered an exclamation :
佩雷 扁平苔藓 说出 一个 感叹 :

佩雷·普拉努斯惊呼道:

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɒd] ; [wʌn] [wʊd] [seɪ] — [bʌt; bət][nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .
" Why , that is odd ; one would say — but no , I'm not mistaken .
" 为什么 , 那 是 奇怪的 ; 一 会 说 — 但 不 , 我是 不是 错误 .

“哎呀，这真奇怪；有人会说——但是，不，我没弄错。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [ɪts] - !
It is he , it's Delobelle !
它 是 他 , 它是 - !

是他，是德洛贝尔！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['æktə(r)] ,
" It was , in fact , the illustrious actor ,
" 它 曾是 , 在 事实 , 这 杰出 演员 ,

事实上，正是那位杰出的演员，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
whom he had discovered in the front row near the platform .
谁 他 有 发现 在 这 正面 排 靠近 这 平台 .

他发现他坐在站台前排附近。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['pɑːtli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
His gray head was turned partly away from them .
他的 灰色的 头 曾是 转向 部分 离开 从 他们 .

他灰白的头颅半侧着，背对他们不着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['keələsli] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] , [hæt][ɪn][hænd] , [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [meɪk] - [ʌp]
He was leaning carelessly against a pillar , hat in hand , in his grand make - up
他 曾是 倾斜 粗心大意 反对 一个 支柱 , 帽子 在 手 , 在 他的 盛大 制作 - 向上
[æz; əz] ['liːdɪŋ] [mæn] :
as leading man :
作为 领导 男人 :

他漫不经心地倚靠在柱子上，手里拿着帽子，化着男主角标志性的浓妆：

['dæzlɪŋli] [waɪt] ['lɪnɪn] , [heə(r)] [kɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] , [blæk] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'miːliə] [ɪn][ðə; ði]
dazzlingly white linen , hair curled with the tongs , black coat with a camellia in the
耀眼地 白色的 亚麻布 , 头发 卷曲 和 这 钳 , 黑色的 外套 和 一个 茶花 在 这
['bʌtnhəʊl] ,
buttonhole ,
纽扣孔 ,

洁白如雪的亚麻布裙，用卷发棒卷过的头发，黑色外套的纽扣孔里别着一朵山茶花。

[laɪk][ðə; ði] ['rɪbən] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)] .
like the ribbon of an order .
喜欢 这 丝带 的 一个 命令 .

就像勋章上的绶带一样。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ][eə(r)] :
He glanced at the crowd from time to time with a patronizing air :
他 瞥了一眼 在 这 人群 从 时间 到 时间 和 一个 居高临下 空气 :

他时不时地带着居高临下的姿态瞥一眼人群：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['friːkwəntli] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
but his eyes were most frequently turned toward the platform ,
但 他的 眼睛 是 最多 频繁地 转向 朝向 这 平台 ,

但他的目光大多时候都投向站台。

[wɪð] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ə'plɔːz] ,
with encouraging little gestures and smiles and pretended applause ,
和 鼓励 小的 手势 和 微笑 和 假装 掌声 ,

伴随着鼓励的小动作、微笑和假装的掌声，

[ə'drest] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [pɛr] ['pleɪnəs][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
addressed to some one whom Pere Planus could not see from his seat .
已解决 到 一些 一 谁 佩雷 扁平苔藓 可以 不是 看 从 他的 座位 .

致佩雷·普拉努斯从座位上看不到的人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] -
There was nothing very extraordinary in the presence of the illustrious Delobelle
那里 曾是 没有什么 非常 非凡的 在 这 在场 的 这 杰出 -
[æt; ət][ə; eɪ]['kæfeɪ] ['kɒnsət] ,
at a cafe concert ,
在 一个 咖啡店 音乐会 ,

在咖啡馆音乐会上见到著名歌星德洛贝尔并没有什么特别之处。

[æz; əz][hiː; hi][spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][həʊm] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][əʊld][kæ'ʃɪə(r)]
as he spent all his evenings away from home ; and yet the old cashier
作为 他 花费 全部 他的 晚上 离开 从 家 ; 和 然而 这 老的 出纳员
[felt] ['veɪgli] [dɪ'stɜːbd] ,
felt vaguely disturbed ,
毛毡 依稀 不安 ,

他每晚都不在家；然而，这位老收银员却感到一阵莫名的不安。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rəʊ] [ə; eɪ] [bluː] [keɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
especially when he discovered in the same row a blue cape and a pair of
尤其 什么时候 他 发现 在 这 相同的 排 一个 蓝色的 岬 和 一个 一对 的
['stiːli] [aɪz] .
steely eyes .
钢铁般的 眼睛 .

尤其是当他在同一排衣服里发现一件蓝色斗篷和一双钢铁般的眼睛时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] , [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɪŋɪŋ] - ['tiːtʃə(r)] .
It was Madame Dobson , the sentimental singing - teacher .
它 曾是 夫人 多布森 , 这 感伤的 歌唱 - 老师 .

那是多布森夫人，那位多愁善感的声乐老师。

[ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['feɪsɪz][ə'mɪd][ðə; ði][paɪp] - [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn]
The conjunction of those two faces amid the pipe - smoke and the confusion
这 连词 的 那些 二 面孔 之中 这 管道 - 抽烟 和 这 困惑
[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
of the crowd ,
的 这 人群 ,

在烟雾缭绕和人群混乱之中，那两张面孔交汇在一起。

[prə'djuːst] [ə'pɒn]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [tuː] [gəʊsts] [i'vəukt] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [driːm] .
produced upon Sigismond the effect of two ghosts evoked by a bad dream .
生产 之上 西吉斯蒙德 这 影响 的 二 鬼魂 唤起 经过 一个 坏的 梦 .

西吉斯蒙德因此产生了噩梦中出现的两个鬼魂的效果。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ;
He was afraid for his friend , without knowing exactly why ;
他 曾是 害怕的 为了 他的 朋友 , 没有 会心 确切地 为什么 ;

他为朋友感到担忧，却不知道具体原因；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .
and suddenly it occurred to him to take him away .
和 突然 它 发生 到 他 到 拿 他 离开 .

他突然想到应该把他带走。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [rɪsəlɚ] .
" Let us go , Risler .
" 让 我们 去 , 里斯勒 .

“放我们走吧，里斯勒。”

[ðə; ði] [hiːt] [hɪə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] .
The heat here is enough to kill one .
这 热 这里 是 足够的 到 杀 一 .

这里热得足以要人命。

" [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] — [fɔː(r); fə(r)][rɪsəlɚ][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [steɪ] [ðæn; ðən]
" Just as they rose — for Risler was no more desirous to stay than
" 只是 作为 他们 玫瑰 — 为了 里斯勒 曾是 不 更多的 渴望 到 停留 比
[tuː; tə][gəʊ] — [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,
to go — the orchestra ,
到 去 — 这 乐队 ,

“就在他们起身的时候——因为里斯勒既不想留下也不想离开——乐团，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['sevrəl] ['vaɪə'lɪn] , [bɪ'gæn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'freɪn] .
consisting of a piano and several violins , began a peculiar refrain .
由 的 一个 钢琴 和 一些 小提琴 , 开始 一个 奇特 避免 .

由一架钢琴和几把小提琴组成的乐器奏出了一段奇特的旋律。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] "
There was a flutter of curiosity throughout the room , and cries of "
那里 曾是 一个 扑 的 好奇心 自始至终 这 房间 , 和 哭泣 的 "
[hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [sɪt] [daʊn] !
Hush ! hush ! sit down !
嘘 ! 嘘 ! 坐 向下 !

房间里顿时响起一阵好奇的骚动，以及"嘘！嘘！坐下！"的喊声。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [siːts] .
" They were obliged to resume their seats .
" 他们 是 有义务 到 恢复 他们的 座位 .

他们被迫回到座位上。

[rɪsələ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
Risler , too , was beginning to be disturbed .
里斯勒 , 也 , 曾是 开始 到 是 不安 .

里斯勒也开始感到不安。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [tjuːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I know that tune , " he said to himself .
" 我 知道 那 调 , " 他 说 到 他自己 .

"我知道这首曲子,"他自言自语道。

" [weə(r)] [hæv; həv] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Where have I heard it ?
" 在哪里 有 我 听到 它 ?

我好像在哪里听过?

" [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['pleɪnəs] [meɪd] [hɪm] [reɪz]
" A thunder of applause and an exclamation from Planus made him raise
" 一个 雷 的 掌声 和 一个 感叹 从 扁平苔藓 制成 他 增加
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

"雷鸣般的掌声和普拉努斯的一声惊叹让他抬起了头。"

" [kʌm] , [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] .
" Come , come , let us go , " said the cashier , trying to lead him away .
" 来 , 来 , 让 我们 去 , " 说 这 出纳员 , 尝试 到 带领 他 离开 .

"来吧，来吧，我们走吧,"收银员说着，试图把他拉走。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[rɪsələ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ]
Risler had already seen his wife come forward to the front of the stage
里斯勒 有 已经 已见 他的 妻子 来 向前 到 这 正面 的 这 阶段
[ænd; ənd] ['kɜːtsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæleɪ] - ['dænsərz] [smaɪl] .
and curtsey to the audience with a ballet - dancer's smile .
和 屈膝礼 到 这 观众 和 一个 芭蕾舞 - 舞者的 微笑 .

里斯勒已经看到他的妻子走到舞台前面，带着芭蕾舞演员般的微笑向观众行屈膝礼。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ;
She wore a white gown , as on the night of the ball ;
她 穿着 一个 白色的 袍 , 作为 在 这 夜晚 的 这 球 ;

她穿着白色礼服，就像舞会当晚一样；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋli] [ɪ'mɒdɪst] .
but her whole costume was much less rich and shockingly immodest .
但 她 所有的 戏服 曾是 很多 较少的 富有的 和 令人震惊地 不雅的 .

但她的整套服装却远没有那么华丽，而且令人震惊地不雅。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] ['beəli] [kɔːt] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;
The dress was barely caught together at the shoulders ;
这 裙子 曾是 仅仅 捕捉 一起 在 这 肩膀 ;

裙子肩部几乎完全散开了;

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [blɒnd] [mɪst] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her hair floated in a blond mist low over her eyes ,
她 头发 漂浮 在 一个 金发 薄雾 低的 超过 她 眼睛 ,

她的头发像一层金色的薄雾般飘落在眼前,

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] [pɜːlz] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl]
and around her neck was a necklace of pearls too large to be real
和 大约 她 脖子 曾是 一个 项链 的 珍珠 也 大的 到 是 真实的
,
,
,

她脖子上戴着一串珍珠项链，大得不像真的。

['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] ['bɪts] [ɒv; əv] ['tɪnsl] .
alternated with bits of tinsel .
交替 和 比特 的 箔 .

间或夹杂着一些金属丝。

\- [wɒz; wəz] [raɪt] : [ðə; ði] [bəʊ'hiːmiən] [laɪf] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Delobelle was right : the Bohemian life was better suited to her .
\- 曾是 正确的 : 这 波西米亚 生活 曾是 更好的 适合 到 她 .

德洛贝尔是对的：波西米亚式的生活更适合她。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] ['rekləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪts]
Her beauty had gained an indefinably reckless expression , which was its
她 美丽 有 获得 一个 难以定义的 鲁莽 表达 , 哪个 曾是 它是
[məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃə(r)] ,
most characteristic feature ,
最多 特征 特征 ,

她的美貌带上了一种难以言喻的肆意之美，这是她最显著的特征。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]
and made her a perfect type of the woman who has escaped from
和 制成 她 一个 完美的 类型 的 这 女士 WHO 有 逃脱 从
[ɔːl] [rɪ'streɪnt] ,
all restraint ,
全部 克制 ,

这使她成为那种摆脱一切束缚的完美女性形象。

[pleɪst] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['evri] ['æksɪdənt] ,
placed herself at the mercy of every accident ,
放置 她自己 在 这 怜悯 的 每一个 事故 ,

她把自己置于各种意外事故的摆布之下,

[ænd; ənd] [ɪz] [dɪ'sendɪŋ] [steɪdʒ] [baɪ] [steɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪziən] [hel] ,
and is descending stage by stage to the lowest depths of the Parisian hell ,
和 是 下降 阶段 经过 阶段 到 这 最低 深度 的 这 巴黎人 地狱 ,

它正一步步坠入巴黎地狱的最深处。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
from which nothing is powerful enough to lift her and restore her
从 哪个 没有什么 是 强大的 足够的 到 举起 她 和 恢复 她
[tuː; tə] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] .
to the pure air and the light .
到 这 纯的 空气 和 这 光 .

没有任何力量能够将她从这种境地中解救出来，让她重返纯净的空气和光明之中。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [iːz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['strəʊlɪŋ] [laɪf] !
And how perfectly at ease she seemed in her strolling life !
和 如何 完美 在 舒适 她 似乎 在 她 漫步 生活 !

她漫步街头，看起来多么自在惬意啊!

[wɪð] [wɒt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] !
With what self - possession she walked to the front of the stage !
和 什么 自己 - 拥有 她 步行 到 这 正面 的 这 阶段 !

她神态自若地走到了舞台前面!

[ɑː] ! [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['despərət] , ['terəb(ə)l] [glɑːns] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
Ah ! could she have seen the desperate , terrible glance fixed upon her down there in the hall ,
啊 ! 可以 她 有 已见 这 绝望的 , 糟糕的 瞥一眼 固定的 之上 她 向下 那里 在 这 大厅 ,

啊!她要是能看到楼下走廊里那绝望而可怕的眼神，该有多好啊!

[kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [plə'sɪdəti] ,
concealed behind a pillar , her smile would have lost that equivocal placidity ,
暗 在后面 一个 支柱 , 她 微笑 会 有 丢失的 那 模棱两可 平静 ,

如果她的笑容被柱子遮挡，那份含蓄的平静就会消失殆尽。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ðəʊz] ['wiːdəlɪŋ] ,
her voice would have sought in vain those wheedling ,
她 嗓音 会 有 寻求 在 徒劳 那些 哄骗 ,

她的声音终究无法打动那些谄媚的人。

['læŋgərəs] [təʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['wɔːb(ə)ld][ðə; ði]['əʊnli] [sɒŋ] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] :
languorous tones in which she warbled the only song Madame Dobson had ever been able to teach her :
慵懒的 音调 在 哪个 她 鸣啭 这 仅有的 歌曲 夫人 多布森 有 曾经 到过 有能力的 到 教 她 :

她用慵懒的嗓音哼唱着多布森夫人唯一能教给她的歌:

[pɒv] - [pɪtit] - ['ziːziː] ,
Pauv ' pitit Mamz'elle Zizi ,
保夫 - 皮蒂特 - zizi ,

Pauv' pitit Mamz'elle Zizi,

[sɛst] - , - [ˌkjuː juː 'aɪ] [tʊrn]
C'est l'amou , l'amou qui tourne
是 - , - qui 锦标赛

这是我的爱，我的爱

[lɑː] [teɪt] [ə; eɪ][liː] .
La tete a li .
拉 头像 一个 李 .

La tete a li.

[rɪsəlɝ][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - ['efəts] .
Risler had risen , in spite of Planus's efforts .
里斯勒 有 升起 , 在 尽管如此 的 - 努力 .

尽管普拉努斯百般阻挠，里斯勒还是崛起了。

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

“坐下!

[sɪt] [daʊn] !
sit down !
坐 向下 !

坐下！

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] .
" the people shouted .
" 这 人们 喊叫 .

人们高声喊道。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
The wretched man heard nothing .
这 可怜 男人 听到 没有什么 .

这个可怜的人什么也没听到。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He was staring at his wife .
他 曾是 凝视 在 他的 妻子 .

他一直盯着妻子看。

[sɛst] - , - [ˌkjuː juː 'aɪ] [tʊrn]
C'est l'amou , l'amou qui tourne
是 - , - qui 锦标赛

这是我的爱，我的爱

[lɑː] [teɪt] [ə; eɪ] [liː] ,
La tete a li ,
拉 头像 一个 李 ,

La tete a li,

[siː'dɒniː] [rɪ'piːtɪd] [ə'fektɪdli] .
Sidonie repeated affectedly .
西多妮 重复 装腔作势 .

西多妮故作姿态地重复道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːp] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
For a moment he wondered whether he should not leap on the platform and kill her .
为了 一个 片刻 他 想知道 无论 他 应该 不是 飞跃 在 这 平台 和 杀 她 .

他有一瞬间犹豫要不要跳上站台杀了她。

[red] [fleɪmz] [ʃɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪd] [wɪð] ['frenzi] .
Red flames shot before his eyes , and he was blinded with frenzy .
红色的 火焰 射击 前 他的 眼睛 , 和 他 曾是 失明 和 狂热 .

眼前燃起熊熊烈焰，他被狂怒蒙蔽了双眼。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Then , suddenly , shame and disgust seized upon him and he rushed from the hall ,
然后 , 突然 , 耻辱 和 厌恶 查获 之上 他 和 他 匆忙 从 这 大厅 ,

突然间，羞耻和厌恶之情攫住了他，他冲出了大厅。

[ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [pə'sjuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ˌimpri'keiʃən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['skændəlaiz] ['bʊəʒwɑː] .
overturning chairs and tables , pursued by the terror and imprecations of all those scandalized bourgeois .
推翻 椅子 和 表格 , 追击 经过 这 恐怖 和 诅咒 的 全部 那些 丑闻 资产阶级 .

他们掀翻桌椅，身后是所有那些义愤填膺的资产阶级的恐惧和诅咒。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

- ['vendʒəns]
SIDONIE'S VENGEANCE
- 复仇

西多妮的复仇

['nevə(r)][hæd; həd]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [səʊ] [leɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['wɔːnɪŋ] ,
Never had Sigismond Planus returned home so late without giving his sister warning ,
绝不 有 西吉斯蒙德 扁平苔藓 返回 家 所以 晚的 没有 给予 他的 姐姐 警告 ,

西吉斯蒙德·普拉努斯从未如此深夜未事先通知妹妹就回家过。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] .
during the twenty years and more that he had lived at Montrouge .
期间 这 二十 年 和 更多的 那 他 有 居住地 在 蒙鲁日 .

在他居住在蒙鲁日的二十多年里。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs][wɒz; wəz] ['ɡreɪtli] ['wʌrid] .
Consequently Mademoiselle Planus was greatly worried .
最后 小姐 扁平苔藓 曾是 非常 担心 .

因此，普拉努斯小姐非常担忧。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
Living in community of ideas and of everything else with her brother ,
活的 在 社区 的 想法 和 的 一切 别的 和 她 兄弟 ,

她和哥哥生活在思想和其他一切事物的共同体中，

['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
having but one mind for herself and for him ,
拥有 但 一 头脑 为了 她自己 和 为了 他 ,

她一心只想着他，

[ðə; ði][əʊld][meɪd][hæd; həd][felt][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ;
the old maid had felt for several months the rebound of all the cashier's anxiety and indignation ;
这 老的 女佣 有 毛毡 为了 一些 几个月 这 反弹 的 全部 这 收银员 焦虑 和 愤慨 ;

几个月来，老处女一直感受到收银员所有的焦虑和愤慨所带来的反噬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ædʒɪteɪtɪd][ɒn] [slaɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
and the effect was still noticeable in her tendency to tremble and become agitated on slight provocation .
和 这 影响 曾是 仍然 显 在 她 趋势 到 颤抖 和 变得 激动 在 轻微 挑衅 .

这种影响仍然很明显，她稍受挑衅就会颤抖和激动。

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['tɑːdinəs] [ɒn] - [pɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] :
At the slightest tardiness on Sigismond's part , she would think :
在 这 丝毫 迟到 在 - 部分 , 她 会 思考 :

只要西吉斯蒙德稍有迟到，她就会想：

" [ɑː] ! [məʊn] [djuː] !
" Ah ! mon Dieu !
" 啊 ! 星期一 上帝 !

“啊！我的天哪！

[ɪf] ['əʊnli] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] !
If only nothing has happened at the factory !
如果 仅有的 没有什么 有 发生 在 这 工厂 !

如果工厂里什么事都没发生就好了！

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,
" That is the reason why on the evening in question ,
" 那 是 这 原因 为什么 在 这 晚上 在 问题 ,

“这就是为什么在事发当晚……”

[wen] [ðə; ði] [henz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'sliːp] [ɒn] [ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪz] ,
when the hens and chickens were all asleep on their perches ,
什么时候 这 母鸡 和 鸡 是 全部 睡着了 在 他们的 栖木 ,

当母鸡和小鸡们都趴在栖木上睡觉的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ʌn'tʌtʃt] , [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [wɒz; wəz]
and the dinner had been removed untouched , Mademoiselle Planus was
和 这 晚餐 有 到过 已移除 未受触碰 , 小姐 扁平苔藓 曾是
['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
sitting in the little ground - floor living - room ,
坐着 在 这 小的 地面 - 地面 活的 - 房间 ,

晚餐原封不动地被撤走了，普拉努斯小姐正坐在底楼的小客厅里。

['weɪtɪŋ] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
waiting , in great agitation .
等待 , 在 伟大的 搅动 .

焦急地等待着。

[æt; ət] [lɑːst] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [sʌm; səm] [wʌn] [ræŋ] .
At last , about eleven o'clock , some one rang .
在 最后的 , 关于 十一 点钟 , 一些 一 响铃 .

最后，大约十一点钟的时候，有人按了门铃。

[ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['melənkəli] [rɪŋ] , [ɪn][nəʊ] [waɪz] [rɪ'zemblɪŋ] - ['vɪgərəs] [pʊl] .
A timid , melancholy ring , in no wise resembling Sigismond's vigorous pull .
一个 胆小 , 忧郁 戒指 , 在 不 明智的 类似 - 蓬勃 拉 .

一曲怯懦、忧郁的歌，丝毫没有西吉斯蒙德强劲的气势。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ['pleɪnəs] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Is it you , Monsieur Planus ? " queried the old lady from behind the door .
" 是 它 你 , 先生 扁平苔藓 ? " 查询 这 老的 女士 从 在后面 这 门 .

“是您吗，普拉努斯先生？”老太太从门后问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .
It was he ; but he was not alone .
它 曾是 他 ; 但 他 曾是 不是 独自的 .

是他；但他并非孤身一人。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [bent] [əʊld] [mæn] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]
A tall , bent old man accompanied him , and , as they entered , bade her
一个 高的 , 弯曲 老的 男人 伴随 他 , 和 , 作为 他们 进入 , 巴德 她
[gʊd] - ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
good - evening in a slow ,
好的 - 晚上 在 一个 慢的 ,

一位身材高大、佝偻的老人陪着他，他们进来时，老人用缓慢的声音向她道了晚安。

['hezɪteɪtɪŋ] [vɔɪs] .
hesitating voice .
犹豫不决 嗓音 .

犹豫的声音。

[nɒt] [tɪl] [ðen] [dɪd] [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] ['rekəgnaɪz] [rɪsələ˞] ['ɑːnjə] ,
Not till then did Mademoiselle Planus recognize Risler Aine ,
不是 直到 然后 做过 小姐 扁平苔藓 认出 里斯勒 艾恩 ,

直到那时，普拉努斯小姐才认出里斯勒·艾恩。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [kɔːlz] ,
whom she had not seen since the days of the New Year's calls ,
谁 她 有 不是 已见 自从 这 天 的 这 新的 年 呼叫 ,

自新年电话问候之后，她就再也没见过他了。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɹ'ɑːməz][æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
that is to say , some time before the dramas at the factory .
那 是 到 说 , 一些 时间 前 这 电视剧 在 这 工厂 .

也就是说，是在工厂发生那些戏剧性事件之前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'streɪn] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪti] ;
She could hardly restrain an exclamation of pity ;
她 可以 几乎 抑制 一个 感叹 的 遗憾 ;

她几乎无法抑制住怜悯之情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]
but the grave taciturnity of the two men told her that she must be
但 这 严重 沉默寡言 的 这 二 男人 讲述 她 那 她 必须 是
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

但这两个男人严肃的沉默告诉她，她必须保持沉默。

" [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [kliːn] [ʃiːts] [ɒn][maɪ][bed] .
" Mademoiselle Planus , my sister , you will put clean sheets on my bed .
" 小姐 扁平苔藓 , 我的 姐姐 , 你 将要 放 干净的 纸张 在 我的 床 .

“普拉努斯小姐，我的妹妹，请给我换上干净的床单。”

['aʊə(r)] [frend] [rɪsələ˞] [dʌz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Our friend Risler does us the honor to pass the night with us .
我们的 朋友 里斯勒 做 我们 这 荣誉 到 经过 这 夜晚 和 我们 .

我们的朋友里斯勒荣幸地与我们共度良宵。

" [ðə; ði]['sɪstə(r)] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ə'fekʃənət]
" The sister hastened away to prepare the bedroom with an almost affectionate
" 这 姐姐 加快 离开 到 准备 这 卧室 和 一个 几乎 亲热
[ziːl] ;
zeal ;
热情 ;

姐姐急忙去准备卧室，语气中带着近乎爱意的热情；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [bɪ'saɪd] " [mə'sjɜː] ['pleɪnəs] , [maɪ]['brʌðə(r)] ,
for , as we know , beside " Monsieur Planus , my brother ,
为了 , 作为 我们 知道 , 旁 " 先生 扁平苔藓 , 我的 兄弟 ,

因为，正如我们所知，除了“普拉努斯先生，我的兄弟，

" [rɪsələ˞][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ɪk'septɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌreprəʊ'beɪʃən][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" Risler was the only man excepted from the general reprobation in which she
" 里斯勒 曾是 这 仅有的 男人 例外 从 这 一般的 非难 在 哪个 她
[ɪn'veləpt] [ðə; ði] [həʊl] [meɪl] [seks] .
enveloped the whole male sex .
被包裹 这 所有的 男性 性别 .

“里斯勒是唯一一个没有受到她对整个男性群体普遍谴责的人。”

['əpɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæfeɪ] ['kɒnsət] , - ['hʌzbənd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]
Upon leaving the cafe concert , Sidonie's husband had had a moment of
之上 离开 这 咖啡店 音乐会 , - 丈夫 有 有 一个 片刻 的
['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt] .
frantic excitement .
疯狂的 激动 .

离开咖啡馆音乐会后，西多妮的丈夫曾一度激动不已。

[hiː; hi] [liːnd] [ɒn] - [ɑːm] , ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .
He leaned on Planus's arm , every nerve in his body strained to the utmost .
他 倾斜 在 - 手臂 , 每一个 神经 在 他的 身体 紧张 到 这 极致 .

他靠在普拉努斯的胳膊上，全身每一根神经都绷到了极限。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌmɔːn'ruːʒ] [tuː; tə][get][ðə; ði]
At that moment he had no thought of going to Montrouge to get the
在 那 片刻 他 有 不 想法 的 去 到 蒙鲁日 到 得到 这
['letə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
letter and the package .
信 和 这 包裹 .

当时他根本没想过要去蒙鲁日取信和包裹。

" [liːv] [ˌem 'iː] — [gəʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] .
" Leave me — go away , " he said to Sigismond .
" 离开 我 — 去 离开 , " 他 说 到 西吉斯蒙德 .

"离开我——走开，"他对西吉斯蒙德说。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'ləʊn] .
" I must be alone .
" 我 必须 是 独自的 .

我一定是独自一人。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ə'bændən][hɪm] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .
" But the other knew better than to abandon him thus to his despair .
" 但 这 其他 知道 更好的 比 到 放弃 他 因此 到 他的 绝望 .

但另一个人却懂得如何不让他就这样陷入绝望。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] [rɪsəlɝ] , [hiː; hi][led] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,
Unnoticed by Risler , he led him away from the factory ,
未被察觉 经过 里斯勒 , 他 引领 他 离开 从 这 工厂 ,

里斯勒没有注意到，他把里斯勒带离了工厂。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [hɑːt] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][kæ'ʃɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]
and as his affectionate heart suggested to the old cashier what he had
和 作为 他的 亲热 心 建议 到 这 老的 出纳员 什么 他 有
[best] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
best say to his friend ,
最好的 说 到 他的 朋友 ,

于是，他那颗充满爱意的心建议老收银员应该对他的朋友说些什么。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][frænts] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][frænts] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ]
he talked to him all the time of Frantz , his little Frantz whom he loved so
他 谈话 到 他 全部 这 时间 的 弗朗茨 , 他的 小的 弗朗茨 谁 他 喜爱 所以
['dɪəli] .
dearly .
亲爱的 .

他总是跟他提起弗朗茨，他挚爱的小弗朗茨。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn] , ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['trʌstwɜːði] .
" That was genuine affection , genuine and trustworthy .
" 那 曾是 真的 感情 , 真的 和 值得信赖的 .

"那是真挚的感情，真诚而值得信赖。"

[nəʊ] ['tretʃəri] [tuː; tə][fɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [hɑːts] [æz; əz] [ðæt] !
No treachery to fear with such hearts as that !
不 背信弃义 到 害怕 和 这样的 心 作为 那 !

有这样一颗心，何惧背叛！

" [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]
" While they talked they left behind them the noisy streets of the centre of
" 尽管 他们 谈话 他们 左边 在后面 他们 这 嘈杂 街道 的 这 中心 的
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

“他们一边交谈，一边将巴黎市中心喧闹的街道抛在了身后。”

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiːz] , ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɑːrdɪn] [dez] [plɑ̃t] , [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['fəʊbʊəg]
They walked along the quays , skirted the Jardin des Plantes , plunged into Faubourg
他们 步行 沿着 这 码头 , 裙摆 这 花园 德斯 植物 , 暴跌 进入 郊区
[seɪnt] - [maːr'səu] .
Saint - Marceau .
圣 - 马尔索 .

他们沿着码头漫步，绕过植物园，进入圣马索郊区。

[rɪsələ˞] ['fɒləʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [led] .
Risler followed where the other led .
里斯勒 随后 在哪里 这 其他 引领 .

里斯勒跟随了对方的脚步。

- [wɜːdz] [dɪd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] !
Sigismond's words did him so much good !
- 字 做过 他 所以 很多 好的 !

西吉斯蒙德的话对他帮助很大！

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːvrə] ,
In due time they came to the Bievre ,
在 到期的 时间 他们 来了 到 这 比耶夫 ,

他们最终来到了比耶夫尔。

['bɔːdəd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð] ['tænəriːz] [huːz] [tɔːl] ['draɪɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɪð] ['əʊpən] [saɪdz]
bordered at that point with tanneries whose tall drying - houses with open sides
带边框 在 那 观点 和 制革厂 谁 高的 烘干 - 房屋 和 打开 侧面
[wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;
were outlined in blue against the sky ;
是 概述 在 蓝色的 反对 这 天空 ;

此处与制革厂相邻，高耸的晾晒棚四面敞开，在蓝天的映衬下显得格外醒目；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˌmɔ̃n'suːri] ,
and then the ill - defined plains of Montsouris ,
和 然后 这 患病的 - 定义 平原 的 蒙苏里 ,

然后是轮廓模糊的蒙苏里平原，

[vɑːst] [trækts] [ɒv; əv] [lænd] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəri] [breθ]
vast tracts of land scorched and stripped of vegetation by the fiery breath
广阔的 小册子 的 土地 烧焦的 和 脱衣舞 的 植被 经过 这 火热 气息
[ðæt] ['pærɪs] [eks'heil] [ə'raʊnd] [ɪts] ['deɪli] [tɔɪl] ,
that Paris exhales around its daily toil ,
那 巴黎 呼气 大约 它是 日常的 辛劳 ,

大片土地被巴黎日常劳作所散发的灼热气息烧焦，植被被剥夺殆尽。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['drægən] , [huːz] [breθ] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [sməʊk] ['sʌfə] [nəʊ]
like a monstrous dragon , whose breath of flame and smoke suffers no
喜欢 一个 滔天 龙 , 谁 气息 的 火焰 和 抽烟 遭受 不

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [reɪndʒ] .
vegetation within its range .
植被 之内 它是 范围 .

就像一条可怕的巨龙，它喷吐的火焰和浓烟所到之处，寸草不生。

[frɒm; frəm] [ˌmɔ̃n'suːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌmɔːn'ruːʒ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] .
From Montsouris to the fortifications of Montrouge is but a step .
从 蒙苏里 到 这 防御工事 的 蒙鲁日 是 但 一个 步 .

从蒙苏里到蒙鲁日要塞，只是一步之遥。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ,
When they had reached that point ,
什么时候 他们 有 达到 那 观点 ,

当他们到达那个点时，

['pleɪnəs] [hæd; həd] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .
Planus had no great difficulty in taking his friend home with him .
扁平苔藓 有 不 伟大的 困难 在 采取 他的 朋友 家 和 他 .

普拉努斯毫不费力地就把他的朋友带回了家。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['dʒʌstli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['træŋkwɪl] ['faɪəsaɪd] , [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
He thought , and justly , that his tranquil fireside , the spectacle of a
他 想法 , 和 公正地 , 那 他的 宁静 炉边 , 这 奇观 的 一个

['plæsɪd] , [frə'tɜːn(ə)l] , [dɪ'vəʊtɪd] [ə'fekʃn] ,
placid , fraternal , devoted affection ,
平静 , 兄弟 , 奉献 感情 ,

他认为，而且他的想法也合情合理，他那宁静的炉火旁，那平静、兄弟般、忠诚的爱意的景象，

[wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mænz] [hɑːt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt]
would give the wretched man's heart a sort of foretaste of the happiness that
会 给 这 可怜 男人的 心 一个 种类 的 预尝 的 这 幸福 那

[wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [frænts] .
was in store for him with his brother Frantz .
曾是 在 店铺 为了 他 和 他的 兄弟 弗朗茨 .

这会让他这个可怜的人提前尝到与哥哥弗朗茨一起获得幸福的滋味。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [suːn]
And , in truth , the charm of the little household began to work as soon
和 , 在 真相 , 这 魅力 的 这 小的 家庭 开始 到 工作 作为 很快

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
as they arrived .
作为 他们 到达的 .

事实上，他们一到，这户人家的魅力就开始显现了。

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [əʊld] ['feləʊ] , " [sed] [rɪsəlɝ] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Yes , yes , you are right , old fellow , " said Risler , pacing the floor of the
" 是的 , 是的 , 你 是 正确的 , 老的 同伴 , " 说 里斯勒 , 踱步 这 地面 的 这

['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
living - room ,
活的 - 房间 ,

“是啊，是啊，你说得对，老伙计，”里斯勒一边说着，一边在客厅里踱来踱去。

" [ai] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ['eni] [mɔː(r)] .
" I mustn't think of that woman any more .
" 我 不得 思考 的 那 女士 任何 更多的 .

我不能再想起那个女人了。

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .
She's like a dead woman to me now .
她是 喜欢 一个 死的 女士 到 我 现在 .

她现在对我来说就像个死人一样。

[ai] [hæv; həv] ['nəʊbədi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frænts] ;
I have nobody left in the world but my little Frantz ;
我 有 无人 左边 在 这 世界 但 我的 小的 弗朗茨 ;

除了我的小弗朗茨，我在这个世界上已经没有其他亲人了；

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [jet] ['weðə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ,
I don't know yet whether I shall send for him to come home ,
我 不 知道 然而 无论 我 将 发送 为了 他 到 来 家 ,

我还没决定是否要派人把他接回家。

[ɔː(r)] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɪm] ;
or go out and join him ;
或者 去 出去 和 加入 他 ;

或者出去和他一起去；

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tə'geðə(r)] .
the one thing that is certain is that we are going to stay together .
这 一 事物 那 是 肯定 是 那 我们 是 去 到 停留 一起 .

唯一可以肯定的是，我们会一直在一起。

[ɑː] ! [ai] [lɒŋd] [səʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] !
Ah ! I longed so to have a son !
啊 ! 我 渴望 所以 到 有 一个 儿子 !

啊！我多么渴望有个儿子啊！

[naʊ] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .
Now I have found one .
现在 我 有 成立 一 .

现在我找到一个了。

[ai] [wɒnt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .
I want no other .
我 想 不 其他 .

我别无所求。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] !
When I think that for a moment I had an idea of killing myself !
什么时候 我 思考 那 为了 一个 片刻 我 有 一个 主意 的 杀 我 !

想到那一瞬间我竟然想过自杀！

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['mædəm] [wɒt] - [-] - [kɔːl] - [hɜː(r); hə(r)] , ['jɒndə(r)] , [tuː] ['hæpi] .
it would make Madame What - d'ye - call - her , yonder , too happy .
它 会 制作 夫人 什么 - 染料 - 称呼 - 她 , 远处 , 也 快乐的 .

这会让那边的那位夫人（你叫她什么来着？）高兴坏了。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] [frænts] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
On the contrary , I mean to live — to live with my Frantz , and for him ,
在 这 相反 , 我 意思是 到 居住 — 到 居住 和 我的 弗朗茨 , 和 为了 他 ,

相反，我打算活下去——和我的弗朗茨一起活下去，为了他，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] . "
and for nothing else . "
和 为了 没有什么 别的 . "

仅此而已。

" ['brɑːvəʊ] ! " [sed] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , " [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" Bravo ! " said Sigismond , " that's the way I like to hear you talk .
" Bravo ! " 说 西吉斯蒙德 , " 那就是 这 方式 我 喜欢 到 听到 你 讲话 .

"好极了！"西吉斯蒙德说，"我就喜欢听你这样说话。"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['redi] .
" At that moment Mademoiselle Planus came to say that the room was ready .
" 在 那 片刻 小姐 扁平苔藓 来了 到 说 那 这 房间 曾是 准备好 .

"这时，普拉努斯小姐过来告诉我们房间已经准备好了。"

[rɪsələ] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] .
Risler apologized for the trouble he was causing them .
里斯勒 道歉 为了 这 麻烦 他 曾是 导致 他们 .

里斯勒为给他人带来的麻烦道歉。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , [səʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] .
" You are so comfortable , so happy here .
" 你 是 所以 舒服的 , 所以 快乐的 这里 .

你在这里感觉很舒服，很开心。

['riːəli] , [ɪts] [tuː] [bæd] [tuː; tə] ['bɜːd(ə)n] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['melənkəli] . "
Really , it's too bad to burden you with my melancholy . "
真的 , 它是 也 坏的 到 负担 你 和 我的 忧郁 . "

真的，我不想让我的忧郁影响到你。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[maɪ] [əʊld] [frend] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
my old friend , you can arrange just such happiness as ours for yourself ,
我的 老的 朋友 , 你 能 安排 只是 这样的 幸福 作为 我们的 为了 你自己 ,

我的老朋友，你完全可以自己创造像我们一样的幸福。

" [sed] ['ɒnɪst] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [wɪð] ['biːmɪŋ] [feɪs] .
" said honest Sigismond with beaming face .
" 说 诚实的 西吉斯蒙德 和 光芒四射 脸 .

"诚实的西吉斯蒙德笑容满面地说。"

" [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
" I have my sister , you have your brother .
" 我 有 我的 姐姐 , 你 有 你的 兄弟 .

我有姐姐，你有哥哥。

[wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [læk] ?
What do we lack ?
什么 做 我们 缺少 ?

我们缺少什么？

" [rɪsələ] [smaɪld] ['veɪgli] .
" Risler smiled vaguely .
" 里斯勒 微笑 依稀 .

里斯勒露出了淡淡的微笑。

[hiː; hi] ['fænsid] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ɪn'stɔːld] [wɪð] [frænts] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['kweikəriʃ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] .
He fancied himself already installed with Frantz in a quiet little quakerish house like that .
他 幻想 他自己 已经 已安装 和 弗朗茨 在 一个 安静的 小的 贵格会 房子 喜欢 那 .

他幻想自己已经和弗朗茨一起安顿在那样一座安静的、类似贵格会教徒的小房子里了。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [pɛr] ['pleɪnəs] .
Decidedly , that was an excellent idea of Pere Planus .
绝对地 , 那 曾是 一个 出色的 主意 的 佩雷 扁平苔藓 .

毫无疑问，这是佩雷·普拉努斯的一个绝妙主意。

" [kʌm] [tuː; tə] [bed] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Come to bed , " he said triumphantly .
" 来 到 床 , " 他 说 凯旋而归 .

“来睡觉吧，”他得意洋洋地说。

" [wiːl; wil] [gəʊ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
" We'll go and show you your room .
" 出色地 去 和 展示 你 你的 房间 .

“我们去带你看看你的房间。”

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] - ['bedruːm] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['niːtli] ['fɜːnɪʃt] ;
" Sigismond Planus's bedroom was on the ground floor , a large room simply but neatly furnished ;
" 西吉斯蒙德 - 卧室 曾是 在 这 地面 地面 , 一个 大的 房间 简单地 但 整齐地 提供 ;

“西吉斯蒙德·普拉努斯的卧室在一楼，房间很大，布置简洁但整洁；

[wɪð] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] ,
with muslin curtains at the windows and the bed ,
和 细棉布 窗帘 在 这 视窗 和 这 床 ,

窗户和床边都挂着薄纱窗帘。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] .
and little squares of carpet on the polished floor , in front of the chairs .
和 小的 正方形 的 地毯 在 这 抛光 地面 , 在 正面 的 这 椅子 .

椅子前面的抛光地板上铺着小块地毯。

[ðə; ði] ['daʊədʒə(r)] ['mædəm] - [hɜː'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] ['kliːnli] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
The dowager Madame Fromont herself could have found nothing to say as to the orderly and cleanly aspect of the place .
这 老妇 夫人 - 她自己 可以 有 成立 没有什么 到 说 作为 到 这 秩序 和 干净利落 方面 的 这 地方 .

弗罗蒙特夫人本人对这个地方的整洁有序也挑不出任何毛病。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɔː(r)] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] : ['mænjuəl] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,
On a shelf or two against the wall were a few books : Manual of Fishing ,
在 一个 架子 或者 二 反对 这 墙 是 一个 很少 图书 : 手动的 的 钓鱼 ,

靠墙的一两个架子上放着几本书：《钓鱼手册》

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kʌntri] ['haʊswaɪf] , - [bʊk] - ['kiːpɪŋ] .
The Perfect Country Housewife , Bayeme's Book - keeping .
这 完美的 国家 家庭主妇 , - 书 - 保持 .

完美的乡村主妇，Bayeme的记账方法。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
That was the whole of the intellectual equipment of the room .
那 曾是 这 所有的 的 这 知识分子 设备 的 这 房间 .

这就是房间里所有的电子设备。

[pɛr] ['pleɪnəs][glɑːns, glæns] ['praʊdli] [ə'raʊnd] .
Pere Planus glanced proudly around .
佩雷 扁平苔藓 瞥了一眼 自豪地 大约 .

佩雷·普拉努斯骄傲地环顾四周。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['wɔːlnʌt]['teɪb(ə)l] ,
The glass of water was in its place on the walnut table ,
这 玻璃 的 水 曾是 在 它是 地方 在 这 核桃 桌子 ,

那杯水放在胡桃木桌上的原位上。

[ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['reɪzəz] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] .
the box of razors on the dressing - case .
这 盒子 的 剃须刀 在 这 敷料 - 案件 .

梳妆台上的剃须刀盒。

" [juː; jʊ] [siː] , [rɪsəlɝ] .
" You see , Risler .
" 你 看 , 里斯勒 .

你看，里斯勒。

[hɪə(r)][ɪz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] .
Here is everything you need .
这里 是 一切 你 需要 .

这里包含了你需要的一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [els] ,
And if you should want anything else ,
和 如果 你 应该 想 任何事物 别的 ,

如果您还需要其他任何东西，

[ðə; ði] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [drɔːz] — [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] .
the keys are in all the drawers — you have only to turn them .
这 钥匙 是 在 全部 这 抽屉 — 你 有 仅有的 到 转动 他们 .

钥匙都在各个抽屉里——你只需要转动它们。

[dʒʌst] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [juː; jʊ][get][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
Just see what a beautiful view you get from here .
只是 看 什么 一个 美丽的 看法 你 得到 从 这里 .

看看这里景色多美！

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [jʊl] [siː] ;
It's a little dark just now , but when you wake up in the morning you'll see ;
它是 一个 小的 黑暗的 只是 现在 , 但 什么时候 你 唤醒 向上 在 这 早晨 你会 看 ;

现在天色有点暗，但你早上醒来就会看到了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
it is magnificent .
它 是 壮丽 .

真是太壮观了。

" [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" He opened the widow .
" 他 打开 这 寡妇 .

他打开了窗户。

[greɪt] [drɒps][ɒv; əv][reɪn][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] ['rendɪŋ]
Great drops of rain were beginning to fall , and lightning flashes rending
伟大的 滴 的 雨 是 开始 到 落下 , 和 闪电 闪光灯 渲染
[ðə; ði] ['dɑːknəs] [dis'kləuz] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
the darkness disclosed the long ,
这 黑暗 披露 这 长的 ,

大雨倾盆而下，闪电撕裂黑暗，照亮了漫长的……

['saɪlənt] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , [wɪð] ['telɪgrɑːf] [pəulz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keɪsˌmeɪt] .
silent line of the fortifications , with telegraph poles at intervals , or the frowning door of a casemate .
沉默的 线 的 这 防御工事 , 和 电报 杆子 在 间隔 , 或者 这 皱眉 门 的 一个 炮台 .

寂静的防御工事线，间隔地竖着电线杆，或是炮台紧闭的大门。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'trəʊl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] , [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['mʌskɪt] [ɔː(r)] [sɔːrdz] ,
Now and then the footsteps of a patrol making the rounds , the clash of muskets or swords ,
现在 和 然后 这 脚步声 的 一个 巡逻 制作 这 回合 , 这 冲突 的 滑膛枪 或者 剑 ,

不时传来巡逻队的脚步声，以及枪炮或刀剑的碰撞声。

[rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪlətri] [zəʊn] .
reminded them that they were within the military zone .
提醒 他们 那 他们 是 之内 这 军队 区 .

提醒他们，他们身处军事区内。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [səʊ] ['vɔːntɪd] [baɪ] ['pleɪnəs] — [ə; eɪ] ['melənkəli] ['aʊtlʊk] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] .
That was the outlook so vaunted by Planus — a melancholy outlook if ever there were one .
那 曾是 这 前景 所以 吹嘘 经过 扁平苔藓 — 一个 忧郁 前景 如果 曾经 那里 是 一 .

这就是普拉努斯极力推崇的前景——如果说有什么前景是忧郁的，那非此莫属。

" [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [naɪt] .
" And now good - night .
" 和 现在 好的 - 夜晚 .

“那么，晚安。”

[sliːp] [wel] !
Sleep well !
睡觉 出色地 !

睡得好！

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [frend] [kɔːld] [hɪm] [bæk] :
" But , as the old cashier was leaving the room , his friend called him back :
" 但 , 作为 这 老的 出纳员 曾是 离开 这 房间 , 他的 朋友 称为 他 后退 :

“但是，就在老收银员离开房间的时候，他的朋友叫住了他：

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] . "
" Sigismond . "
" 西吉斯蒙德 . "

“西吉斯蒙德。”

" [hɪə(r)] ! " [sed] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
" Here ! " said Sigismond , and he waited .
" 这里 ! " 说 西吉斯蒙德 , 和 他 等待 .

“来了！”西吉斯蒙德说着，便等了起来。

[rɪsəlɚ] [blʌʃt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ;
Risler blushed slightly and moved his lips like a man who is about to speak ;
里斯勒 脸红了 轻微地 和 已搬 他的 嘴唇 喜欢 一个 男人 WHO 是 关于 到 说话 ;

里斯勒脸颊微红，嘴唇翕动，仿佛要开口说话似的；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] , [hiː; hi] [sed] :
then , with a mighty effort , he said :
然后 , 和 一个 强大的 努力 , 他 说 :

然后，他费尽心力说道：

" [nəʊ] , [nəʊ] - ['nʌθɪŋ] .
" No , no - nothing .
" 不 , 不 - 没有什么 .

“不，什么都没有。”

[gʊd] - [naɪt] , [əʊld][mæn] .
Good - night , old man .
好的 - 夜晚 , 老的 男人 .

晚安，老头。

" [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [tɔːkt] [tə'geðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn] [ləʊ]
" In the dining - room the brother and sister talked together a long while in low
" 在 这 用餐 - 房间 这 兄弟 和 姐姐 谈话 一起 一个 长的 尽管 在 低的
[təʊnz] .
tones .
音调 .

在餐厅里，兄妹俩低声交谈了很久。

['pleɪnəs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [siː'dɒniː] ;
Planus described the terrible occurrence of the evening , the meeting with Sidonie ;
扁平苔藓 描述 这 糟糕的 发生 的 这 晚上 , 这 会议 和 西多妮 ;
[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] — " [əʊ] !
and you can imagine the — " Oh !
和 你 能 想象 这 — " 哦 !

普拉努斯描述了当晚发生的可怕事件，即与西多妮的会面；你可以想象——“哦！

[ðiːz] ['wɪmɪn] ! " [ænd; ənd] " [əʊ] ! [ðiːz] [men] ?
these women ! " and " Oh ! these men ?
这些 女性 ! " 和 " 哦 ! 这些 男人 ?

这些女人！“哦！这些男人？

" [æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] - [dɔː(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs]
" At last , when they had locked the little garden - door , Mademoiselle Planus
" 在 最后的 , 什么时候 他们 有 已锁定 这 小的 花园 - 门 , 小姐 扁平苔藓
[went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
went up to her room ,
去 向上 到 她 房间 ,

“最后，当他们锁上花园的小门后，普拉努斯小姐就上楼回房间了。”

[ænd; ənd]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [meɪd] [hɪm'self][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət]
and Sigismond made himself as comfortable as possible in a small cabinet
和 西吉斯蒙德 制成 他自己 作为 舒服的 作为 可能的 在 一个 小的 内阁
[ə'dʒɔɪnɪŋ] .
adjoining .
相邻的 .

西吉斯蒙德在旁边的小柜子里尽可能地让自己舒服些。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd]
About midnight the cashier was aroused by his sister calling him in a terrified
关于 午夜 这 出纳员 曾是 被唤醒 经过 他的 姐姐 呼叫 他 在 一个 恐惧
['wɪspə(r)] :
whisper :
耳语 :

午夜时分，收银员被妹妹惊恐的低语声惊醒：

" [mə'sjɜː] ['pleɪnəs] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ? "
" Monsieur Planus , my brother ? "
" 先生 扁平苔藓 , 我的 兄弟 ? "

“普拉努斯先生，我的兄弟？”

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "
" Did you hear ? "
" 做过 你 听到 ? "

你听说了吗?

" [nəʊ] . [wɒt] ? "
" No . What ? "
" 不 . 什么 ? "

“不。什么？”

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .
" Oh ! it was awful .
" 哦 ! 它 曾是 可怕 .

“哦！真是太糟糕了。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [bʌt; bət] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [səʊ] [sæd] !
Something like a deep sigh , but so loud and so sad !
某物 喜欢 一个 深的 叹 , 但 所以 大声 和 所以 伤心 !

像是一声深深的叹息，但声音却如此响亮，如此悲伤！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .
It came from the room below .
它 来了 从 这 房间 以下 .

它来自楼下的房间。

" [ðeɪ] ['lɪsnd] .
" They listened .
" 他们 听着 .

他们听进去了。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] ,
Without , the rain was falling in torrents ,
没有 , 这 雨 曾是 坠落 在 种子 ,

没有雨水，雨势如虹。

[wɪð] [ðə; ði] ['drɪəri] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːm] [səʊ] ['ləʊnli] .
with the dreary rustling of leaves that makes the country seem so lonely .
和 这 凄凉 沙沙声 的 树叶 那 制作 这 国家 似乎 所以 孤独 .

伴随着树叶沙沙作响的凄凉声，让这个国家显得格外寂寥。

" [ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] ['pleɪnəs] .
" That is only the wind , " said Planus .
" 那 是 仅有的 这 风 , " 说 扁平苔藓 .

“那只是风而已，”普拉努斯说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(Fromont and Risler — Volume 4)
第4/4页

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nɒt] .
" I am sure not .
" 我 是 当然 不是 .

我肯定不是。

[hʌʃ] ! ['lɪs(ə)n] !
Hush ! Listen !
嘘 ! 听 !

嘘！听着！

" [ə'mɪd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ,
" Amid the tumult of the storm , they heard a wailing sound , like a sob ,
" 之中 这 骚乱 的 这 风暴 , 他们 听到 一个 哀嚎 声音 , 喜欢 一个 哭泣 ,

"在暴风雨的喧嚣中，他们听到一声呜咽，像是抽泣声，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] :
in which a name was pronounced with difficulty :
在 哪个 一个 姓名 曾是 发音 和 困难 :

其中一个名字发音困难：

" [frænts] ! [frænts] !
" Frantz ! Frantz !
" 弗朗茨 ! 弗朗茨 !

"弗兰茨！弗兰茨！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
" It was terrible and pitiful .
" 它 曾是 糟糕的 和 可怜 .

"太可怕、太可怜了。"

[wen] [kraɪst] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [sent] [ʌp] [tuː; tə]['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] : - ['iːlaɪ] , ['iːlaɪ] , ['lɑːmə] [səˌbæk'θɑːni] - ,
When Christ on the Cross sent up to heaven His despairing cry : ' Eli , eli , lama sabachthani ' ,
什么时候 基督 在 这 叉 发送 向上 到 天堂 他的 绝望 哭 : - 伊莱 , 伊莱 , 喇嘛 撒巴克塔尼 - ,

当基督在十字架上向天发出绝望的呼喊："以利，以利，拉马撒巴各大尼"时

[ðeɪ] [huː] [hɜːd] [hɪm][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ə'pɒn] [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] .
they who heard him must have felt the same species of superstitious terror that suddenly seized upon Mademoiselle Planus .
他们 WHO 听到 他 必须 有 毛毡 这 相同的 物种 的 迷信的 恐怖 那 突然 查获 之上 小姐 扁平苔藓 .

听到他讲话的人，一定感受到了与普拉努斯小姐突然感受到的那种迷信的恐惧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] !
" I am afraid !
" 我 是 害怕的 !

"恐怕！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] — "
" she whispered ; " suppose you go and look — "
" 她 低声说道 ; " 认为 你 去 和 看 — "

她低声说："如果你去看看——"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] .
" No , no , we will let him alone .
" 不 , 不 , 我们 将要 让 他 独自的 .

“不，不，我们不会再打扰他了。”

[hiː; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
He is thinking of his brother .
他 是 思维 的 他的 兄弟 .

他在想念他的兄弟。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [ðə; ði] [məʊst] [gʊd] .
It's the very thought of all others that will do him the most good .
它是 这 非常 想法 的 全部 其他的 那 将要 做 他 这 最多 好的 .

正是他心中对其他人的这份关怀，对他来说才是最大的益处。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
" And the old cashier went to sleep again .
" 和 这 老的 出纳员 去 到 睡觉 再次 .

“老收银员又睡着了。”

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wəʊk] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wen] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ðə; ði] [rɪ'væli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ;
The next morning he woke as usual when the drums beat the reveille in the fortifications ;
这 下一个 早晨 他 觉醒 作为 通常 什么时候 这 鼓 打 这 起床号 在 这 防御工事 ;

第二天早上，他像往常一样被城墙上的起床号声吵醒；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bærəks] , ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [ɪts] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [kɔːlz] .
for the little family , surrounded by barracks , regulated its life by the military calls .
为了 这 小的 家庭 , 包围 经过 兵营 , 受监管 它是 生活 经过 这 军队 呼叫 .

对于这个被军营包围的小家庭来说，他们的生活完全由军队的召唤所安排。

[ðə; ði] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊltri] .
The sister had already risen and was feeding the poultry .
这 姐姐 有 已经 升起 和 曾是 喂养 这 家禽 .

姐姐已经起床，正在喂家禽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
When she saw Sigismond she came to him in agitation .
什么时候 她 锯 西吉斯蒙德 她 来了 到 他 在 搅动 .

她见到西吉斯蒙德时，激动地走向他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [mə'sjɜː]
" It is very strange , " she said , " I hear nothing stirring in Monsieur
" 它 是 非常 奇怪的 , " 她 说 , " 我 听到 没有什么 搅拌 在 先生

“真是奇怪,”她说，“我听不到先生房间里有任何动静。”

- [ruːm] .
Risler's room .
- 房间 .

里斯勒的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz][waɪd]['əʊpən] .
But the window is wide open .
但 这 窗户 是 宽的 打开 .

但是机会之窗却敞开着。

" ['sɪdʒɪ,zɪ,mɑːnd] , ['greɪtli] [sə'praɪzd] , [went] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɔː(r)] .
" Sigismond , greatly surprised , went and knocked at his friend's door .
" 西吉斯蒙德 , 非常 惊讶 , 去 和 敲门 在 他的 朋友们 门 .

西吉斯蒙德非常惊讶，便去敲了敲他朋友的门。

" [rɪsəlɚ] !
" Risler !
" 里斯勒 !

“里斯勒！

[rɪsəlɚ] !
Risler !
里斯勒 !

里斯勒！

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] :
" He called in great anxiety :
" 他 称为 在 伟大的 焦虑 :

他焦急地打来电话：

" [rɪsəlɚ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
" Risler , are you there ?
" 里斯勒 , 是 你 那里 ?

“里斯勒，你在吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?
Are you asleep ?
是 你 睡着了 ?

你睡着了吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][kəʊld] .
The room was cold .
这 房间 曾是 寒冷的 .

房间很冷。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][dæmp][eə(r)][hæd; həd] [biːn] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ɔːl] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
It was evident that the damp air had been blowing in all night through the open window .
它 曾是 明显 那 这 潮湿 空气 有 到过 吹 在 全部 夜晚 通过 这 打开 窗户 .

很明显，潮湿的空气整夜都从敞开的窗户吹进来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][bed] , ['sɪdʒɪ,zɪ,mɑːnd] [θɔːt] :
At the first glance at the bed , Sigismond thought :
在 这 第一的 瞥一眼 在 这 床 , 西吉斯蒙德 想法 :

西吉斯蒙德第一眼看到那张床时，心想：

" [hiː; hi]['hæznt] [biːn] [ɪn][bed] " — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd][ðə; ði]
" He hasn't been in bed " — for the clothes were undisturbed and the
" 他 还没有 到过 在 床 " — 为了 这 衣服 是 未受干扰 和 这
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
condition of the room ,
状况 的 这 房间 ,

"他没上床睡觉"——因为衣服没有动过，房间也保持着原样。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst]['trɪviəl]['diːteɪlz] , [rɪ'viːld] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['vɪdʒɪl] : [ðə; ði] [stɪl] ['sməʊkɪŋ] [læmp] ,
even in the most trivial details , revealed an agitated vigil : the still smoking lamp ,
甚至 在 这 最多 琐碎的 细节 , 揭晓 一个 激动 守夜 : 这 仍然 吸烟 灯 ,

即使是最微不足道的细节，也透露出一种焦躁不安的守夜状态：比如那盏仍在冒烟的灯。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [kə'ræf] ,
which he had neglected to extinguish , the carafe ,
哪个 他 有 被忽视的 到 熄灭 , 这 玻璃水瓶 ,

他忘记熄灭的玻璃瓶，

[dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp][baɪ][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['sliːpləsnəs] ;
drained to the last drop by the fever of sleeplessness ;
排水 到 这 最后的 降低 经过 这 发烧 的 失眠 ;

失眠的折磨让他精疲力竭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bjʊərəʊ]
but the thing that filled the cashier with dismay was to find the bureau
但 这 事物 那 已填 这 出纳员 和 沮丧 曾是 到 寻找 这 局
[drɔː(r)] [waɪd]['əʊpən][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] ['pækɪdʒ]
drawer wide open in which he had carefully bestowed the letter and package
抽屉 宽的 打开 在 哪个 他 有 小心 授予 这 信 和 包裹
[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .
entrusted to him by his friend .
受托 到 他 经过 他的 朋友 .

但令收银员感到沮丧的是，他发现存放朋友托付给他的信件和包裹的抽屉大开着。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
The letter was no longer there .
这 信 曾是 不 更长 那里 .

那封信已经不见了。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['əʊpən] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][siː'dɒniː][æt; ət]
The package lay on the table , open , revealing a photograph of Sidonie at
这 包裹 躺 在 这 桌子 , 打开 , 揭示 一个 照片 的 西多妮 在
[ˌfɪf'tiːn] .
fifteen .
十五 .

包裹敞开着放在桌子上，里面是一张西多妮十五岁时的照片。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [nekt] [frɒk] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəs] [heə(r)] ['pɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
With her high - necked frock , her rebellious hair parted over the
和 她 高的 - 颈部 连衣裙 , 她 叛逆的 头发 分手了 超过 这
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

她身穿高领连衣裙，桀骜不驯的头发垂在额前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [pəʊz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkwəd] [gɜːl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ,
and the embarrassed pose of an awkward girl , the little Chebe of the old days ,
和 这 尴尬的 姿势 的 一个 尴尬的 女孩 , 这 小的 - 的 这 老的 天 ,

还有那个笨拙女孩尴尬的姿势，就像昔日的小切贝一样。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌel'iː] [-] [ə'prentɪs] , [bɔː(r)]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][siː'dɒniː][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
Mademoiselle Le Mire's apprentice , bore little resemblance to the Sidonie of to - day .
小姐 乐 米尔的 学徒 , 钻孔 小的 相似 到 这 西多妮 的 到 - 天 .

勒米尔小姐的学徒与今天的西多妮几乎没有任何相似之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [rɪsələ][hæd; həd] [kept] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪə(r)] ,
And that was the reason why Risler had kept that photograph , as a souvenir ,
和 那 曾是 这 原因 为什么 里斯勒 有 保留 那 照片 , 作为 一个 纪念品 ,

这就是里斯勒保留那张照片作为纪念的原因。

[nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][wʌn] .
not of his wife , but of the " little one .
不是 的 他的 妻子 , 但 的 这 " 小的 一 .

不是他妻子的，而是“小家伙”的。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] .
" Sigismond was in great dismay .
" 西吉斯蒙德 曾是 在 伟大的 沮丧 .

西吉斯蒙德非常沮丧。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
" This is my fault , " he said to himself .
" 这 是 我的 过错 , " 他 说 到 他自己 .

“这都是我的错，”他自言自语道。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə'weɪ][ðə; ði] [kiːz] .
" I ought to have taken away the keys .
" 我 应该 到 有 已采取 离开 这 钥匙 .

“我本应该把钥匙拿走的。”

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
But who would have supposed that he was still thinking of her ?
但 WHO 会 有 据称 那 他 曾是 仍然 思维 的 她 ?

但谁又能想到，他仍然在想着她呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪstɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He had sworn so many times that that woman no longer existed for him .
他 有 宣誓 所以 许多 时代 那 那 女士 不 更长 存在 为了 他 .

他曾无数次发誓，那个女人对他来说已经不存在了。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" At that moment Mademoiselle Planus entered the room with consternation written on her face .
" 在 那 片刻 小姐 扁平苔藓 进入 这 房间 和 惊愕 书面 在 她 脸 .

“就在这时，普拉努斯小姐走进了房间，脸上满是惊愕。”

" [mə'sjɜː] [rɪsləɚ] [hæz; həz] [gɒn] !
" Monsieur Risler has gone !
" 先生 里斯勒 有 已消失 !

里斯勒先生走了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [gɒn] ?
" Gone ?
" 已消失 ?

走了吗?

[waɪ] , ['wʌznt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [lɒkt] ? "
Why , wasn't the garden - gate locked ? "
为什么 , 不是 这 花园 - 门 已锁定 ? "

为什么花园大门没锁?

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .
" He must have climbed over the wall .
" 他 必须 有 攀登 超过 这 墙 .

他一定是翻墙过去的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['fʊtˌprɪnt] .
You can see his footprints .
你 能 看 他的 脚印 .

你可以看到他的脚印。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['terɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
" They looked at each other , terrified beyond measure .
" 他们 看起来 在 每个 其他 , 恐惧 超过 措施 .

他们面面相觑，惊恐万分。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] ! " [θɔːt] ['pleɪnəs] .
" It was the letter ! " thought Planus .
" 它 曾是 这 信 ! " 想法 扁平苔藓 .

“是那封信！”普拉努斯心想。

['evɪdəntli] [ðæt] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪsləɚ] ;
Evidently that letter from his wife must have made some extraordinary revelation to Risler ;
显然 那 信 从 他的 妻子 必须 有 制成 一些 非凡的 启示 到 里斯勒 ;

显然，他妻子的那封信一定给里斯勒带来了某种非同寻常的启示；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz][hoʊsts] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and , in order not to disturb his hosts , he had made his escape noiselessly through the window ,
和 , 在 命令 不是 到 打扰 他的 主持人 , 他 有 制成 他的 逃脱 无声 通过 这 窗户 ,

为了不打扰主人，他悄无声息地从窗户逃走了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] .
like a burglar .
喜欢 一个 窃贼 .

就像个窃贼。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɪð] [wɒt] [eɪm] [ɪn] [vjuː] ?
With what aim in view ?
和 什么 目的 在 看法 ?

其目的是什么?

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pleɪnəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [drest] [wɪð] [ɔːl] [heɪst] ,
" You will see , sister , " said poor Planus , as he dressed with all haste ,
" 你 将要 看 , 姐姐 , " 说 贫穷的 扁平苔藓 , 作为 他 穿着 和 全部 匆忙 ,

“你会看到的，姐姐，”可怜的普拉努斯一边匆忙穿衣一边说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðæt] ['hʌsi] [hæz; həz] [pleɪd] [hɪm] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [trɪk] .
" you will see that that hussy has played him still another trick .
" 你 将要 看 那 那 荡妇 有 玩 他 仍然 其他 诡计 .

“你会发现那个荡妇又耍了他一个花招。”

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] , [hiː; hi] [ri'kəː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['rɪ'freɪn] :
" And when his sister tried to encourage him , he recurred to his favorite refrain :
" 和 什么时候 他的 姐姐 尝试 到 鼓励 他 , 他 复发 到 他的 最喜欢的 避免 :

“当他妹妹试图鼓励他时，他又重复起他最爱说的话：

" [ai] [hæf] [nəʊ] - !
" I haf no gonfidence !
" 我 半 不 - !

我没有信心！

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
" As soon as he was dressed , he darted out of the house .
" 作为 很快 作为 他 曾是 穿着 , 他 飞镖 出去 的 这 房子 .

“他一穿好衣服，就冲出了房子。”

- ['fʊtˌprɪnt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɒn] [ðə; ði] [wet] [graʊnd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] .
Risler's footprints could be distinguished on the wet ground as far as the gate of the little garden .
- 脚印 可以 是 杰出的 在 这 湿的 地面 作为 远的 作为 这 门 的 这 小的 花园 .

在潮湿的地面上，一直到小花园的门口，都能清晰地看到里斯勒的脚印。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] ,
He must have gone before daylight ,
他 必须 有 已消失 前 日光 ,

他一定是天亮前就走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['træmp(ə)ld] [daʊn] [æt; ət] ['rændəm] [baɪ] [diːp] ['fʊtˌprɪnt] [wɪð] [lɒŋ] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] ;
for the beds of vegetables and flowers were trampled down at random by deep footprints with long spaces between ;
为了 这 床 的 蔬菜 和 花朵 是 践踏 向下 在 随机的 经过 深的 脚印 和 长的 空间 之间 ;

菜地和花圃上到处都是深深的脚印，脚印之间间隔很长，随意地被踩踏过；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][ɒv; əv] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːtə(r)][wɒz; wəz]
there were marks of heels on the garden - wall and the mortar was
那里 是 标记 的 高跟鞋 在 这 花园 - 墙 和 这 砂浆 曾是
['krʌmb(ə)ld] ['slaɪtli] [ɒn][tɒp] .
crumbled slightly on top .
崩溃了 轻微地 在 顶部 .

花园墙上有鞋跟的痕迹，墙顶的砂浆也有些碎裂。

[ðə; ði]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .
The brother and sister went out on the road skirting the fortifications .
这 兄弟 和 姐姐 去 出去 在 这 路 裙边 这 防御工事 .

兄妹俩沿着城墙外的道路走了出去。

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] .
There it was impossible to follow the footprints .
那里 它 曾是 不可能的 到 跟随 这 脚印 .

那里根本无法循着脚印前进。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [rɪsələ] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
They could tell nothing more than that Risler had gone in the direction of
他们 可以 告诉 没有什么 更多的 比 那 里斯勒 有 已消失 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['ɔːrlənz] [rəʊd] .
the Orleans road .
这 奥尔良 路 .

他们只能确定里斯勒朝着奥尔良路的方向去了。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]
" After all , " Mademoiselle Planus ventured to say , " we are very foolish to
" 后 全部 , " 小姐 扁平苔藓 冒险 到 说 , " 我们 是 非常 愚蠢 到
['tɔːment] [ɑː'selvz] [ə'baʊt] [hɪm] ;
torment ourselves about him ;
折磨 我们自己 关于 他 ;

“毕竟，”普拉努斯小姐试探性地说，“我们为他而烦恼真是愚蠢至极；

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
perhaps he has simply gone back to the factory .
也许 他 有 简单地 已消失 后退 到 这 工厂 .

或许他只是回工厂了。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sigismond shook his head .
" 西吉斯蒙德 摇晃 他的 头 .

西吉斯蒙德摇了摇头。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] !
if he had said all that he thought !
如果 他 有 说 全部 那 他 想法 !

如果他把心里想的都说出来就好了！

" [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['sɪstə(r)] .
" Return to the house , sister .
" 返回 到 这 房子 , 姐姐 .

“姐姐，回家去。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
I will go and see .
我 将要 去 和 看 .

我去看看。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] " [ai][hæf][nəʊ] - " [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,
" And with the old " I haf no gonfidence " he rushed away like a hurricane ,
" 和 和 这 老的 " 我 半 不 - " 他 匆忙 离开 喜欢 一个 飓风 ,

"然后，他带着那句老套的'我没有信心'，像飓风一样冲走了。"

[hɪz; ɪz] [waɪt] [meɪn] ['stændɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
his white mane standing even more erect than usual .
他的 白色的 鬃毛 常设 甚至 更多的 直立 比 通常 .

他洁白的鬃毛比平时更加直立。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n]
At that hour , on the road near the fortifications , was an endless procession
在 那 小时 , 在 这 路 靠近 这 防御工事 , 曾是 一个 无尽的 游行
[ɒv; əv]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['mɑːkɪt] - ['gɑːdnəz] ,
of soldiers and market - gardeners ,
的 士兵 和 市场 - 园丁 ,

那时，在防御工事附近的道路上，士兵和菜农络绎不绝地行进着。

[gɑːd] - ['maʊntɪŋ] , ['ɒfɪsəz] - ['hɔːsɪz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , ['sʌtlə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] ,
guard - mounting , officers ' horses out for exercise , sutlers with their paraphernalia ,
警卫 - 安装 , 警官 - 马匹 出去 为了 锻炼 , 军需官 和 他们的 用具 ,

卫兵上马，军官们的马匹外出训练，商贩们带着他们的各种行装。

[ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [ðæt] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]
all the bustle and activity that is seen in the morning in the neighborhood of
全部 这 忙碌 和 活动 那 是 已见 在 这 早晨 在 这 邻里 的
[fɔːrts] .
forts .
堡垒 .

清晨，堡垒附近一片熙熙攘攘、热闹非凡。

['pleɪnəs][wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['tjuːmʌlt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] .
Planus was striding along amid the tumult , when suddenly he stopped .
扁平苔藓 曾是 大步走 沿着 之中 这 骚乱 , 什么时候 突然 他 停止 .

普拉努斯在喧闹中大步走着，突然停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ɒn][ðə; ði] [left] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,
At the foot of the bank , on the left , in front of a small ,
在 这 脚 的 这 银行 , 在 这 左边 , 在 正面 的 一个 小的 ,

在河岸脚下，左侧，在一个小……前面，

[skweə(r)] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
square building , with the inscription .
正方形 建筑 , 和 这 题词 .

方形建筑，上面有铭文。

['sɪti] [ɒv; əv]['pærɪs] , ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːriːz] ,
CITY OF PARIS , ENTRANCE TO THE QUARRIES ,
城市 的 巴黎 , 入口 到 这 采石场 ,

巴黎市，采石场入口

[ɒn] [ðə; ði] [rʌf] ['plɑːstə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembəld] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz] - [ænd; ənd]
On the rough plaster , he saw a crowd assembled , and soldiers ' and
在 这 粗糙的 石膏 , 他 锯 一个 人群 组装 , 和 士兵 - 和
['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsəz] - ['juːnɪfɔːmz] ,
custom - house officers ' uniforms ,
风俗 - 房子 警官 - 制服 ,

在粗糙的灰泥墙上，他看到一群人聚集在一起，还有士兵和海关官员的制服。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃæbi] , ['dɜːti] [blaʊziz] [ɒv; əv] ['bærəks] - ['ləʊfəz] .
mingled with the shabby , dirty blouses of barracks - loafers .
混合 和 这 破旧 , 肮脏的 女式衬衫 的 兵营 - 乐福鞋 .

与军营里那些衣衫褴褛、肮脏的衬衫混杂在一起。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
The old man instinctively approached .
这 老的 男人 本能地 接近 .

老人本能地走了过去。

[ə; eɪ] ['kʌstəmz] ['ɒfɪsə(r)] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [step] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [wɪð] ['aɪən]
A customs officer , seated on the stone step below a round postern with iron
一个 海关 官 , 坐着 在 这 石头 步 以下 一个 圆形的 后门 和 铁
[bɑːrz] ,
bars ,
酒吧 ,

一名海关官员坐在带有铁栏杆的圆形后门下方的石阶上，

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['meni] ['dʒestʃəz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
was talking with many gestures , as if he were acting out his narrative .
曾是 说 和 许多 手势 , 作为 如果 他 是 表演 出去 他的 叙述 .

他说话时手势很多，仿佛在表演他所讲述的故事。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .
" He was where I am , " he said .
" 他 曾是 在哪里 我 是 , " 他 说 .

他说：“他曾经和我一样。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] , [baɪ] ['pʊlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒn][ðə; ði][rəʊp] !
" He had hanged himself sitting , by pulling with all his strength on the rope !
" 他 有 绞刑 他自己 坐着 , 经过 拉 和 全部 他的 力量 在 这 绳索 !

“他是坐着上吊自杀的，用尽全力拉绳子！”

[ɪts] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][daɪ] ,
It's clear that he had made up his mind to die ,
它是 清除 那 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 死 ,

很明显，他已经下定决心要自杀了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] [keɪs]
for he had a razor in his pocket that he would have used in case
为了 他 有 一个 剃刀 在 他的 口袋 那 他 会 有 用过的 在 案件
[ðə; ði][rəʊp][hæd; həd]['brəʊkən] .
the rope had broken .
这 绳索 有 破碎的 .

因为他口袋里有一把剃刀，以防绳子断了。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪk'skleɪmd] : " [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !
" A voice in the crowd exclaimed : " Poor devil !
" 一个 嗓音 在 这 人群 惊呼 : " 贫穷的 魔鬼 !

人群中有人喊道：“可怜的家伙！”

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɑːskt] ['tɪmɪdli] :
" Then another , a tremulous voice , choking with emotion , asked timidly :
" 然后 其他 , 一个 颤抖的 嗓音 , 窒息 和 情感 , 问 胆怯地 :

“然后又一个声音颤抖，哽咽着，怯生生地问道：”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiːz] [ded] ?
" Is it quite certain that he's dead ?
" 是 它 相当 肯定 那 他是 死的 ?

“他真的死了吗？”

" ['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət]['pleɪnəs][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
" Everybody looked at Planus and began to laugh .
" 大家 看起来 在 扁平苔藓 和 开始 到 笑 .

“大家都看着普拉努斯，然后开始大笑。”

" [wel] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
" Well , here's a greenhorn , " said the officer .
" 出色地 , 这里是 一个 菜鸟 , " 说 这 官 .

“嗯，这是个菜鸟，”警官说道。

" [doʊnt][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [bluː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" Don't I tell you that he was all blue this morning ,
" 不 我 告诉 你 那 他 曾是 全部 蓝色的 这 早晨 ,

“别忘了告诉你，他今天早上脸色发青。”

[wen] [wiː; wi] [kʌt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæ'sɜː(r)] - ['bærəks] !
when we cut him down to take him to the chasseurs ' barracks !
什么时候 我们 切 他 向下 到 拿 他 到 这 猎兵 - 兵营 !

当我们把他砍倒押送到猎兵营房时！

" [ðə; ði] ['bærəks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
" The barracks were not far away ;
" 这 兵营 是 不是 远的 离开 ;

兵营离这里不远；

[ænd; ənd] [jet] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['pleɪnəs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['drægɪŋ]
and yet Sigismond Planus had the greatest difficulty in the world in dragging
和 然而 西吉斯蒙德 扁平苔藓 有 这 最 困难 在 这 世界 在 拖拽
[hɪm'self] [səʊ] [fɑː(r)] .
himself so far .
他自己 所以 远的 .

然而，西吉斯蒙德·普拉努斯却费尽九牛二虎之力才走到今天这一步。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['sjuisaid] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [ɪn] ['pærɪs] ,
In vain did he say to himself that suicides are of frequent occurrence in Paris ,
在 徒劳 做过 他 说 到 他自己 那 自杀 是 的 频繁 发生 在 巴黎 ,

他徒劳地告诉自己，自杀在巴黎屡见不鲜。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðəʊz] ['riːdʒənz] ;
especially in those regions ;
尤其 在 那些 地区 ;

尤其是在这些地区；

[ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['pɑːsɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [ɪz] [nɒt] [faʊnd] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv]
that not a day passes that a dead body is not found somewhere along that line of
那 不是 一个 天 通过 那 一个 死的 身体 是 不是 成立 某处 沿着 那 线 的
[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,
fortifications ,
防御工事 ,

几乎每天都会在那条防御工事线上发现尸体。

[æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [siː] ,
as upon the shores of a tempestuous sea ,
作为 之上 这 海岸 的 一个 暴风雨般的 海 ,

如同置身于波涛汹涌的大海边，

— [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
— he could not escape the terrible presentiment that had oppressed his heart
— 他 可以 不是 逃脱 这 糟糕的 预感 那 有 受压迫者 他的 心
[sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
since early morning .
自从 早期的 早晨 .

—他无法摆脱从清晨就一直压在他心头的可怕预感。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hæŋd] [hɪm'self] ,
" Ah ! you have come to see the man that hanged himself ,
" 啊 ! 你 有 来 到 看 这 男人 那 绞刑 他自己 ,

“啊！你们是来看那个上吊自杀的人吗？”

" [sed] [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['sɑːdʒənt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] .

" said the quartermaster - sergeant at the door of the barracks .

" 说 这 军需 - 军士 在 这 门 的 这 兵营 .

“军营门口的军需士官说道。”

" [siː] !

" See !

" 看 !

“看！

[ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] .

there he is .

那里 他 是 .

他在那里。

" [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['tres(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃed] .

" The body had been laid on a table supported by trestles in a sort of shed .

" 这 身体 有 到过 铺设 在 一个 桌子 有 经过 栈桥 在 一个 种类 的 棚 .

“尸体被放置在一个棚子里的一张由支架支撑的桌子上。”

[ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [kləʊk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

A cavalry cloak that had been thrown over it covered it from head to foot ,

一个 骑兵 披风 那 有 到过 抛掷 超过 它 涵盖 它 从 头 到 脚 ,

一件披在身上的骑兵斗篷将它从头到脚遮盖起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊd] - [laɪk] [fəʊldz] [wɪtʃ] [ɔːl] ['dreɪpəriz] [ə'sjuːm] [ðæt] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv] [deθ] .

and fell in the shroud - like folds which all draperies assume that come in contact with the rigidity of death .

和 跌倒 在 这 裹尸布 - 喜欢 折叠 哪个 全部 窗帘 认为 那 来 在 接触 和 这 刚性 的 死亡 .

然后，它像裹尸布一样折叠起来，所有与死亡的僵硬接触的帷幔都会呈现出这种褶皱。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['səʊldʒəz][ɪn] [dʌk] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

A group of officers and several soldiers in duck trousers were looking on at a distance ,

一个 团体 的 警官 和 一些 士兵 在 鸭子 裤子 是 寻找 在 在 一个 距离 ,

一群军官和几名穿着帆布裤的士兵在远处观看。

['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ;

whispering as if in a church ;

耳语 作为 如果 在 一个 教会 ;

像在教堂里一样低声交谈；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɪstənt] - ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] .

and an assistant - surgeon was writing a report of the death on a high window - ledge .

和 一个 助手 - 外科医生 曾是 写作 一个 报告 的 这 死亡 在 一个 高的 窗户 - 壁架 .

一名助理外科医生正在高高的窗台上撰写死亡报告。

[tuː; tə][hɪm]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [spəʊk] .

To him Sigismond spoke .

到 他 西吉斯蒙德 辐 .

西吉斯蒙德对他说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" I should like very much to see him , " he said softly .
" 我 应该 喜欢 非常 很多 到 看 他 , " 他 说 轻轻 .

"我很想见见他,"他轻声说道。

" [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] .
" Go and look .
" 去 和 看 .

去看看。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] , ['sʌmənɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ]['swəʊlən] [feɪs] ,
" He walked to the table , hesitated a minute , then , summoning courage , uncovered a swollen face ,
" 他 步行 到 这 桌子 , 犹豫了一下 一个 分钟 , 然后 , 召唤 勇气 , 裸露 一个 肿 脸 ,

他走到桌边，犹豫了一会儿，然后鼓起勇气，揭开了肿胀的脸。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['məʊʃnləs] ['bɒdi] [ɪn] [ɪts] [reɪn] - [səʊkt] ['gɑːmənts] .
a tall , motionless body in its rain - soaked garments .
一个 高的 , 静止不动 身体 在 它是 雨 - 浸泡过 服装 .

一具高大的、一动不动的身躯，穿着被雨水浸透的衣服。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪld] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , [maɪ][əʊld] ['kɒmreɪd] ! " [m'ɜːməd] ['pleɪnəs] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" She has killed you at last , my old comrade ! " murmured Planus , and fell on his knees ,
" 她 有 被杀 你 在 最后的 , 我的 老的 同志 ! " 低声说道 扁平苔藓 , 和 跌倒 在 他的 膝盖 ,

"她终于杀了你，我的老战友！"普拉努斯低声说道，然后跪倒在地。

['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .
sobbing bitterly .
啜泣 苦涩地 .

痛哭流涕。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːwəd] , ['geɪzɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'kʌvəd] .
The officers had come forward , gazing curiously at the body , which was left uncovered .
这 警官 有 来 向前 , 凝视 奇怪的是 在 这 身体 , 哪个 曾是 左边 裸露 .

警官们走上前去，好奇地打量着那具没有遮盖的尸体。

" [lʊk] , ['sɜːdʒən] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Look , surgeon , " said one of them .
" 看 , 外科医生 , " 说 一 的 他们 .

"瞧，外科医生,"其中一人说道。

" [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [kləʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" His hand is closed , as if he were holding something in it . "
" 他的 手 是 关闭 , 作为 如果 他 是 保持 某物 在 它 . "

"他的手紧握成拳，好像手里拿着什么东西。"

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] .
" That is true , " the surgeon replied , drawing nearer .
" 那 是 真的 , " 这 外科医生 回复 , 绘画 更近 .

"没错,"外科医生一边回答，一边走近了些。

" [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [kən'vʌlʃnz] .
" That sometimes happens in the last convulsions .
" 那 有时 发生 在 这 最后的 抽搐 .

"这种情况有时会在最后的抽搐中发生。"

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][æt; ət][ˌsɒlfə'riːnəʊ] , ['kɒməndænt] ['bɔːrdi] [held] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] ['mɪnɪtʃə(r)]
" You remember at Solferino , Commandant Bordy held his little daughter's miniature
" 你 记住 在 索尔费里诺 , 指挥官 博迪 握住 他的 小的 女儿的 微型
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ðæt] ?
in his hand like that ?
在 他的 手 喜欢 那 ?

"你还记得在索尔费里诺，博尔迪指挥官像这样把他的小女儿的画像拿在手里吗？"

[wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .
We had much difficulty in taking it from him .
我们 有 很多 困难 在 采取 它 从 他 .

我们费了好大劲才从他那里拿回来。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['taɪtli] - [kləʊzd] [ded] [hænd] .
" As he spoke he tried to open the poor , tightly - closed dead hand .
" 作为 他 辐 他 尝试 到 打开 这 贫穷的 , 紧紧 - 关闭 死的 手 .

"他一边说话，一边试图掰开那只可怜的、紧紧握着的死手。"

" [lʊk] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['həʊldɪŋ] [səʊ] [taɪt] .
" Look ! " said he , " it is a letter that he is holding so tight .
" 看 ! " 说 他 , " 它 是 一个 信 那 他 是 保持 所以 紧的 .

"看！"他说，"他紧紧攥着的是一封信。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
" He was about to read it ;
" 他 曾是 关于 到 读 它 ;

他正要读那本书；

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
but one of the officers took it from his hands and passed it to
但 一 的 这 警官 采取 它 从 他的 双手 和 通过了 它 到
['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ,
Sigismond ,
西吉斯蒙德 ,

但其中一名军官从他手中夺过东西，递给了西吉斯蒙德。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] .
who was still kneeling .
WHO 曾是 仍然 跪着 .

他当时仍然跪着。

" [hɪə(r)] , [mə'sjɜː] .
" Here , Monsieur .
" 这里 , 先生 .

"先生，给您。"

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [sʌm; səm][lɑːst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .
Perhaps you will find in this some last wish to be carried out .
也许 你 将要 寻找 在 这 一些 最后的 希望 到 是 携带 出去 .

或许你会在这其中发现一些想要实现的遗愿。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs][rəʊz] .
" Sigismond Planus rose .
" 西吉斯蒙德 扁平苔藓 玫瑰 .

"西吉斯蒙德·普拉努斯升起了玫瑰。"

[æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] ['fɔːltərɪŋ] [step] [tuː; tə][ðə; ði]
As the light in the room was dim , he walked with faltering step to the
作为 这 光 在 这 房间 曾是 暗淡 , 他 步行 和 摇摇欲坠 步 到 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

房间里的光线昏暗，他步履蹒跚地走到窗边。

[ænd; ənd] [riːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] :
and read , his eyes filled with tears :
和 读 , 他的 眼睛 已填 和 眼泪 :

他读着，眼里噙满了泪水：

" [wel] , [jes] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] !
" Well , yes , I love you , I love you , more than ever and forever !
" 出色地 , 是的 , 我 爱 你 , 我 爱 你 , 更多的 比 曾经 和 永远 !

“是的，我爱你，我爱你，比以往任何时候都更爱你，永远爱你！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [feɪt] ?
What is the use of struggling and fighting against fate ?
什么 是 这 使用 的 挣扎 和 斗争 反对 命运 ?

与命运抗争又有什么用呢？

['aʊə(r)][sɪn][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] . . .
Our sin is stronger than we . . .
我们的 罪 是 更强 比 我们 . . .

我们的罪恶比我们自身更强大……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [frænts] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
" It was the letter which Frantz had written to his sister - in - law a year before ,
" 它 曾是 这 信 哪个 弗朗茨 有 书面 到 他的 姐姐 - 在 - 法律 一个 年 前 ,

“那是弗朗茨一年前写给他嫂子的信。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siː'dɒniː] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['terəb(ə)l] [siːn] ,
and which Sidonie had sent to her husband on the day following their terrible scene ,
和 哪个 西多妮 有 发送 到 她 丈夫 在 这 天 下列的 他们的 糟糕的 场景 ,

这是西多妮在他们发生可怕一幕后的第二天寄给丈夫的。

[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜː'self] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
to revenge herself on him and his brother at the same time .
到 复仇 她自己 在 他 和 他的 兄弟 在 这 相同的 时间 .

她想同时向他和他的兄弟复仇。

[rɪsəlɚ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['tretʃəri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .
Risler could have survived his wife's treachery , but that of his brother had killed him .
里斯勒 可以 有 幸存下来 他的 妻子的 背信弃义 , 但 那 的 他的 兄弟 有 被杀 他 .

里斯勒本可以从妻子的背叛中幸存下来，但他的兄弟的背叛却夺走了他的生命。

[wen] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [ˌʌndə'stʊd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
When Sigismond understood , he was petrified with horror .
什么时候 西吉斯蒙德 理解 , 他 曾是 石化 和 恐怖 .

西吉斯蒙德明白过来后，吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['geɪzɪŋ] [mə'kænɪkli] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
He stood there , with the letter in his hand , gazing mechanically through the open window .
他 站立 那里 , 和 这 信 在 他的 手 , 凝视 机械地 通过 这 打开 窗户 .

他站在那里，手里拿着信，机械地望着敞开的窗户。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [sɪks] .
The clock struck six .
这 钟 击 六 .

时钟敲了六下。

['jɒndə(r)] , ['əʊvə(r)]['pærɪs] , [hu:z] [dʌl] [rɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:]
Yonder , over Paris , whose dull roar they could hear although they could not see
远处 , 超过 巴黎 , 谁 乏味的 吼 他们 可以 听到 虽然 他们 可以 不是 看
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

远处，在巴黎上空，他们能听到巴黎沉闷的轰鸣声，尽管他们看不到这座城市。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'rəʊz] , ['hevi] [ænd; ənd] [hɒt] , ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] ['ʌpwəd] ,
a cloud of smoke arose , heavy and hot , moving slowly upward ,
一个 云 的 抽烟 出现 , 重的 和 热的 , 移动 缓慢地 向上 ,

一团浓重滚烫的烟雾升腾而起，缓缓向上飘散。

[wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ə'raʊnd] [ɪts] ['edʒɪz] ,
with a fringe of red and black around its edges ,
和 一个 边缘 的 红色的 和 黑色的 大约 它是 边缘 ,

边缘带有红色和黑色的镶边，

[laɪk] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] - [sməʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .
like the powder - smoke on a field of battle .
喜欢 这 粉末 - 抽烟 在 一个 场地 的 战斗 .

就像战场上的硝烟。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ['sti:pl] , [waɪt] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['kju:pələ] , [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Little by little , steeples , white buildings , a gilded cupola , emerged from the
小的 经过 小的 , 尖顶 , 白色的 建筑物 , 一个 镀金 穹顶 , 出现 从 这
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

渐渐地，尖顶、白色建筑、镀金穹顶从迷雾中显现出来。

[ænd; ənd] [bɜ:st] [fɔ:θ] [ɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'weɪkənɪŋ] .
and burst forth in a splendid awakening .
和 爆裂 前进 在 一个 灿烂 唤醒 .

并迸发出辉煌的觉醒。

[ðen] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [tɔ:l] ['fæktri; 'fæktəri] ['tʃɪmniz] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] [si:] [ɒv; əv]
Then the thousands of tall factory chimneys , towering above that sea of
然后 这 数千 的 高的 工厂 烟囱 , 参天 多于 那 海 的
['klʌstəd] [ru:fs] ,
clustered roofs ,
聚类 屋顶 ,

然后是成千上万根高耸的工厂烟囱，耸立在那片层叠的屋顶之上，

[bɪ'gæn] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][eks'heɪl][ðeə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['veɪpə(r)] ,
began with one accord to exhale their quivering vapor ,
开始 和 一 符合 到 呼气 他们的 颤抖 汽 ,

他们齐声吐出颤抖的蒸汽，

[wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sti:mə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪl] .
with the energy of a steamer about to sail .
和 这 活力 的 一个 汽船 关于 到 帆 .

像即将起航的轮船一样充满活力。

[laɪf] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'nju:] .
Life was beginning anew .
生活 曾是 开始 重新 .

生活重新开始了。

['fɔːwəd] , [jiː; ji] [wiːlz] [ɒv; əv] [taɪm] !
Forward , ye wheels of time !
向前 , 是的 车轮 的 时间 !

时光之轮，向前飞驰吧！

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [lægz] [bɪ'haɪnd] !
And so much the worse for him who lags behind !
和 所以 很多 这 更糟 为了 他 WHO 滞后 在后面 !

而落后的人就更惨了！

[ˌðeərə'pɒn] [əʊld] ['pleɪnəs] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [rɒθ] .
Thereupon old Planus gave way to a terrible outburst of wrath .
于是 老的 扁平苔藓 给予 方式 到 一个 糟糕的 爆发 的 愤怒 .

于是，老普拉努斯勃然大怒。

" [ɑː] ! ['hɑːlət] - ['hɑːlət] !
" Ah ! harlot - harlot !
" 啊 ! 妓女 - 妓女 !

“啊！妓女！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ;
" he cried , shaking his fist ;
" 他 哭 , 摇晃 他的 拳头 ;

他挥舞着拳头，喊道；

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pærɪs] .
and no one could say whether he was addressing the woman or the city of Paris .
和 不 一 可以 说 无论 他 曾是 解决 这 女士 或者 这 城市 的 巴黎 .

谁也说不准他是在对那位女士说话，还是在对巴黎这座城市说话。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [fə'gɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [fə'gɛt]
A man may forgive , but he never forgets
一个 男人 可能 原谅 , 但 他 绝不 忘记了

人可以原谅，但永远不会忘记。

[wɜːd] " ['sækrɪfaɪs] , " [səʊ] [veɪg] [ɒn] ['keələs] [lɪps]
Word " sacrifice , " so vague on careless lips
单词 " 牺牲 , " 所以 模糊的 在 粗心 嘴唇

“牺牲”一词，在漫不经心的嘴唇间如此含糊不清。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神